MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 03411 1286

Digitized by the Internet Archive
in 2025 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/31761034111286

Г. БЕРЛИОЗ

ФАНТАСТИЧЕСКАЯ СИМФОНИЯ

ПЕРЕЛОЖЕНИЕ ДЛЯ ФОРТЕПИАНО
В 4 РУКИ

ЛЕНИНГРАД • «МУЗЫКА»

1982

Г. БЕРЛИОЗ

ФАНТАСТИЧЕСКАЯ СИМФОНИЯ

(Эпизод из жизни артиста)

Переложение для фортепиано
в 4 руки Отто Зингера

ЛЕНИНГРАД «МУЗЫКА» 1982

LIBRARY
SEP
1982
UNIVERSITY OF TORONTO

Б $\frac{90405-618}{026(01)-82}$ 42-82

ОТ РЕДАКЦИИ

«Фантастическая симфония» (Эпизод из жизни артиста) Гектора Берлиоза написана в 1830 г. Ее содержание навеяно автобиографическими событиями (романтическая история любви композитора к ирландской актрисе Генриете Смитсон) и изложено в предваряющей партитуру симфонии литературной программе. Приводим ее второй, окончательный вариант:

«Молодой музыкант, с болезненной чувствительностью и пылким воображением, безнадежно влюбленный, в припадке отчаяния отравляется опиумом. Доза, принятая им, недостаточна, чтобы вызвать смерть; он погружается в тяжелый сон. В его больном мозгу возникают самые странные видения; его ощущения, чувства, воспоминания претворяются в музыкальные мысли и образы. Сама любимая женщина стала для него мелодией, как бы навязчивой идеей, которую он встречает и слышит всюду.

I. МЕЧТАНИЯ, СТРАСТИ

Он вспоминает тот душевный недуг, те необъяснимые страсти и печали, те внезапные радости, которые он испытал прежде, чем увидел ту, которую он любит; потом — всепоглощающую любовь, нахлынувшую на него внезапно, лихорадочные тревоги, припадки бурной ревности, возвращение нежности, утешение в религии...

II. БАЛ

Он встречает любимую на балу, в шуме блестящего празднества.

III. СЦЕНА В ПОЛЯХ

Однажды летним вечером он слышит перекликающийся наигрыш двух пастухов. Эти звуки, окружающая природа, шелест слегка колышемых ветром листьев, проблески надежды, недавно окрылившей его, — все вселяет в его сердце непривычный покой, а его мысли принимают более светлый характер... Но она вновь появилась; его сердце сжимается, его волнуют мрачные предчувствия — верна ли она... Один из пастухов возобновляет свою наивную мелодию, другой не отвечает более. Солнце садится... отдаленный раскат грома... одиночество... молчание...

IV. ШЕСТВИЕ НА КАЗНЬ

Ему снится, что он убил ту, которую любил, что он осужден на смерть и его ведут на казнь под звуки марша, то мрачного и сурового, то блестящего и торжественного. Глухой шум тяжелых шагов внезапно сменяется резкими ударами. Наконец навязчивая идея вновь появляется, как последняя мысль о любви, прерванная роковым ударом.

V. СОН В НОЧЬ ШАБАША

Он видит себя на шабаше, посреди страшной толпы теней, колдунов и чудовищ, собравшихся на его похороны. Странные шумы, стоны, взрывы смеха, отдаленные крики, которым как будто отвечают другие... Мелодия-любимая возникает еще раз, но она потеряла свой благородный и скромный характер; теперь — это отвратительный плясовой напев, пошлый и крикливый. Это она идет на шабаш... радостный рев ее встречает... она присоединяется к дьявольской оргии... похоронный звон, шутовская пародия на Dies irae, хоровод шабаша. Dies irae и хоровод шабаша вместе».

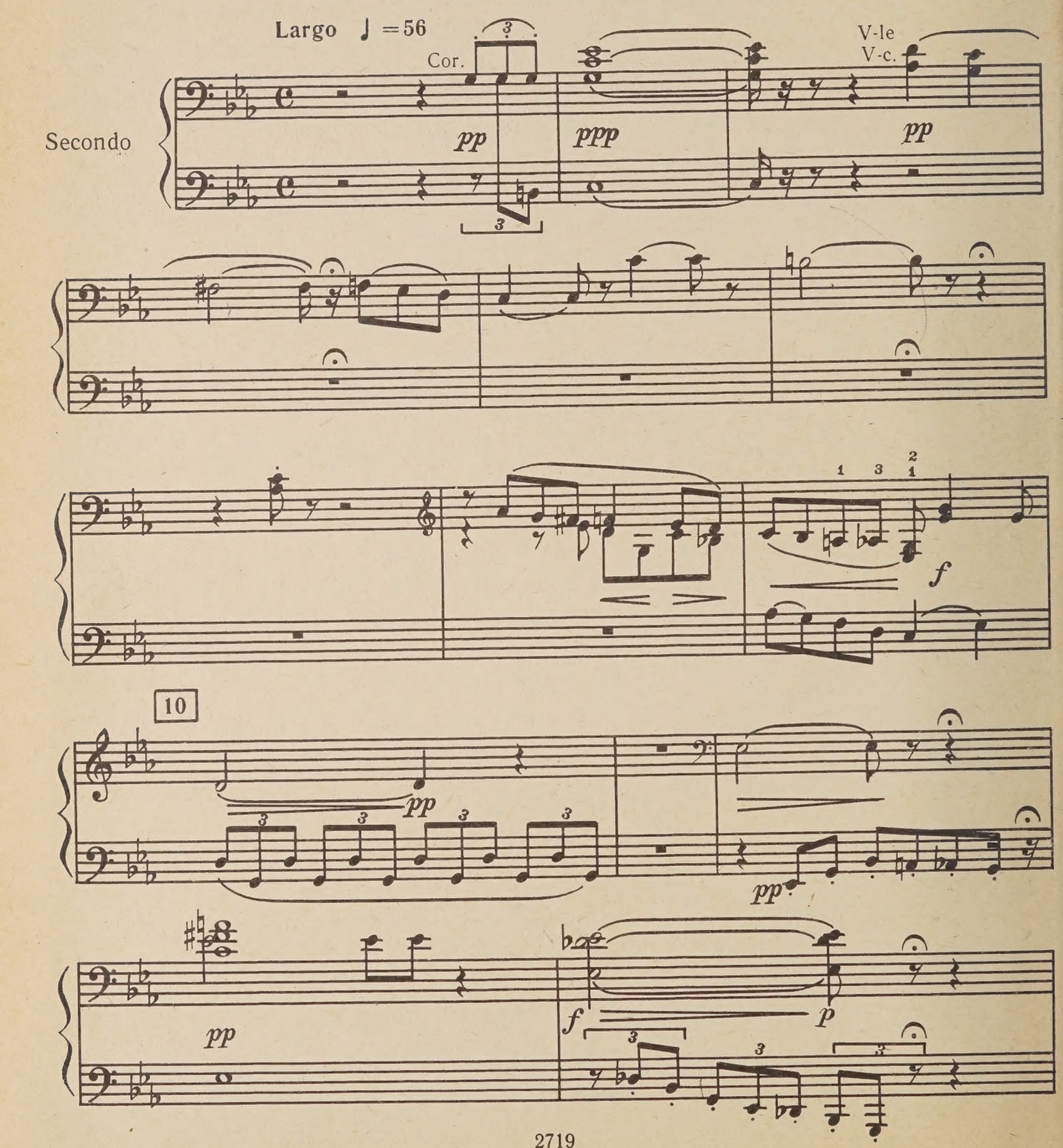
ФАНТАСТИЧЕСКАЯ СИМФОНИЯ

(Эпизод из жизни артиста)

Г. БЕРЛИОЗ
(1803—1869)
op. 14

I

МЕЧТАНИЯ, СТРАСТИ



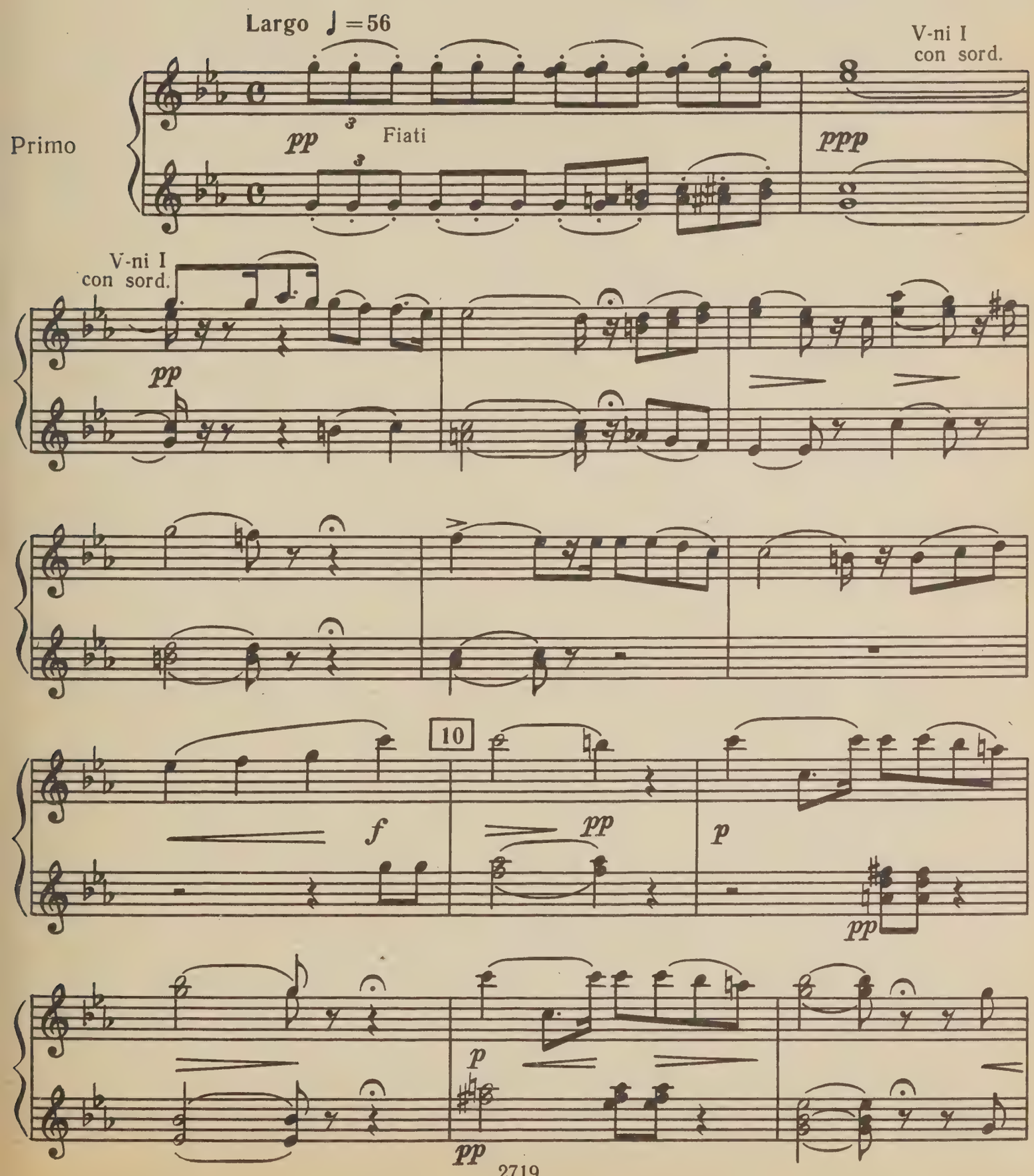
ФАНТАСТИЧЕСКАЯ СИМФОНИЯ

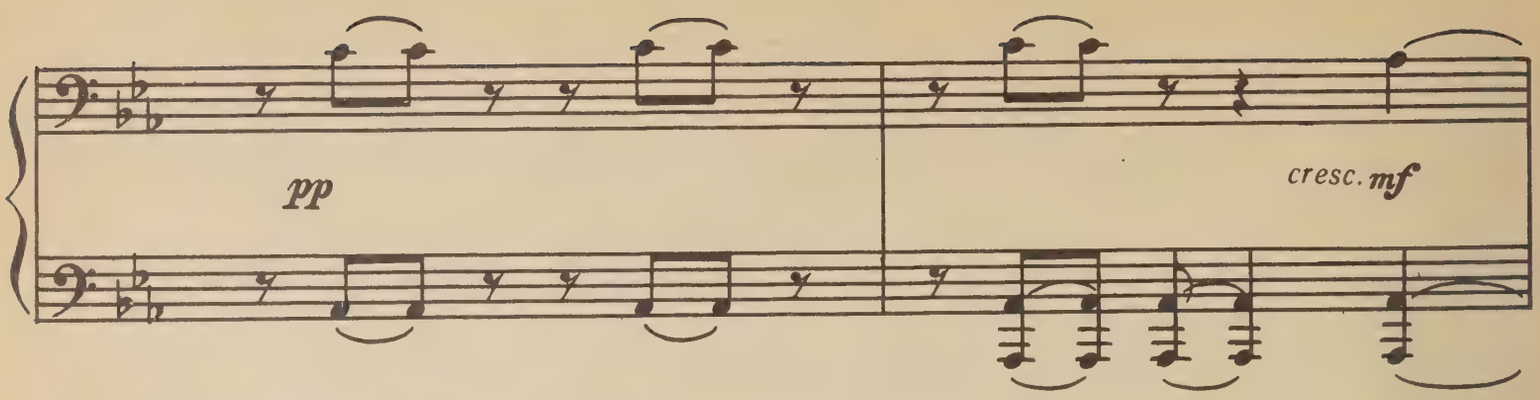
(Эпизод из жизни артиста)

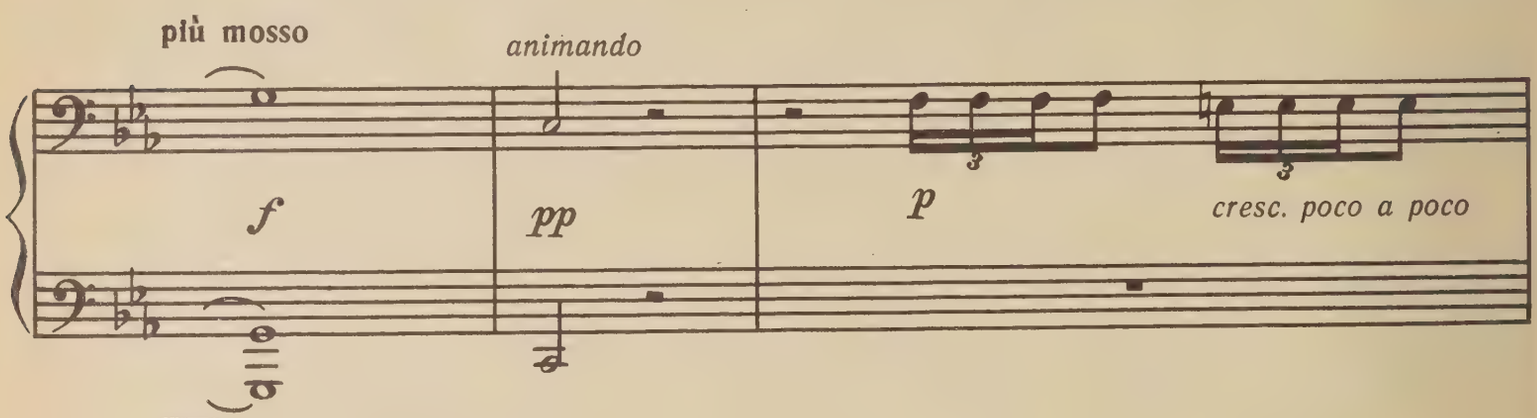
Г. БЕРЛИОЗ
(1803—1869)
op. 14

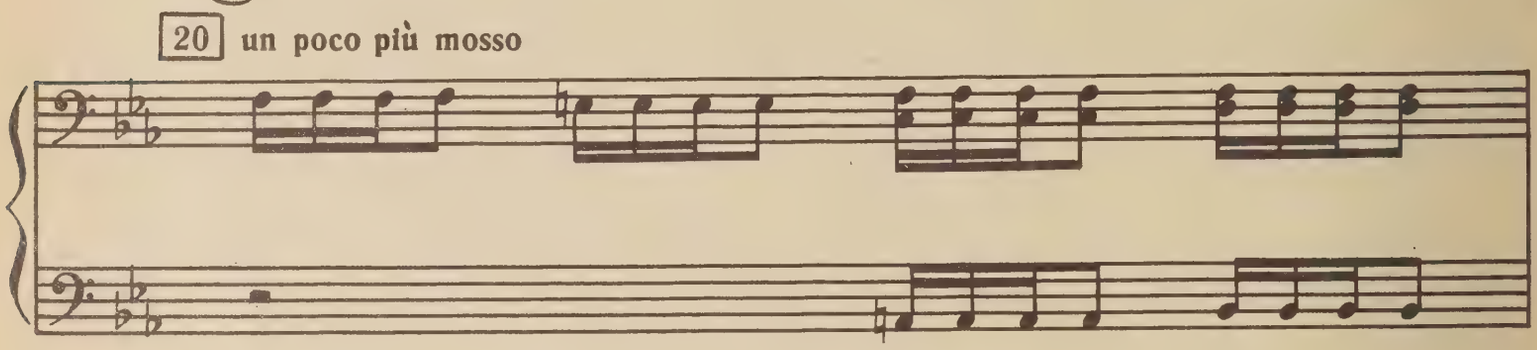
I

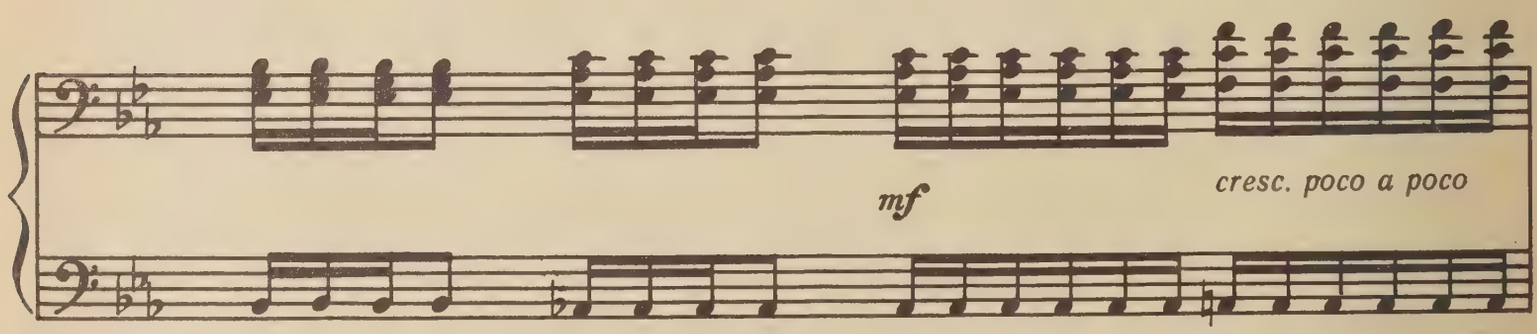
МЕЧТАНИЯ, СТРАСТИ

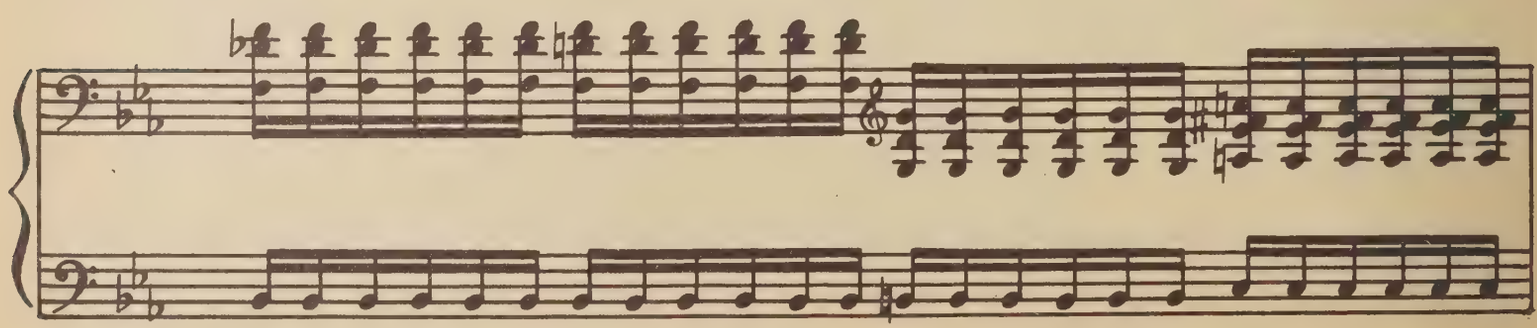


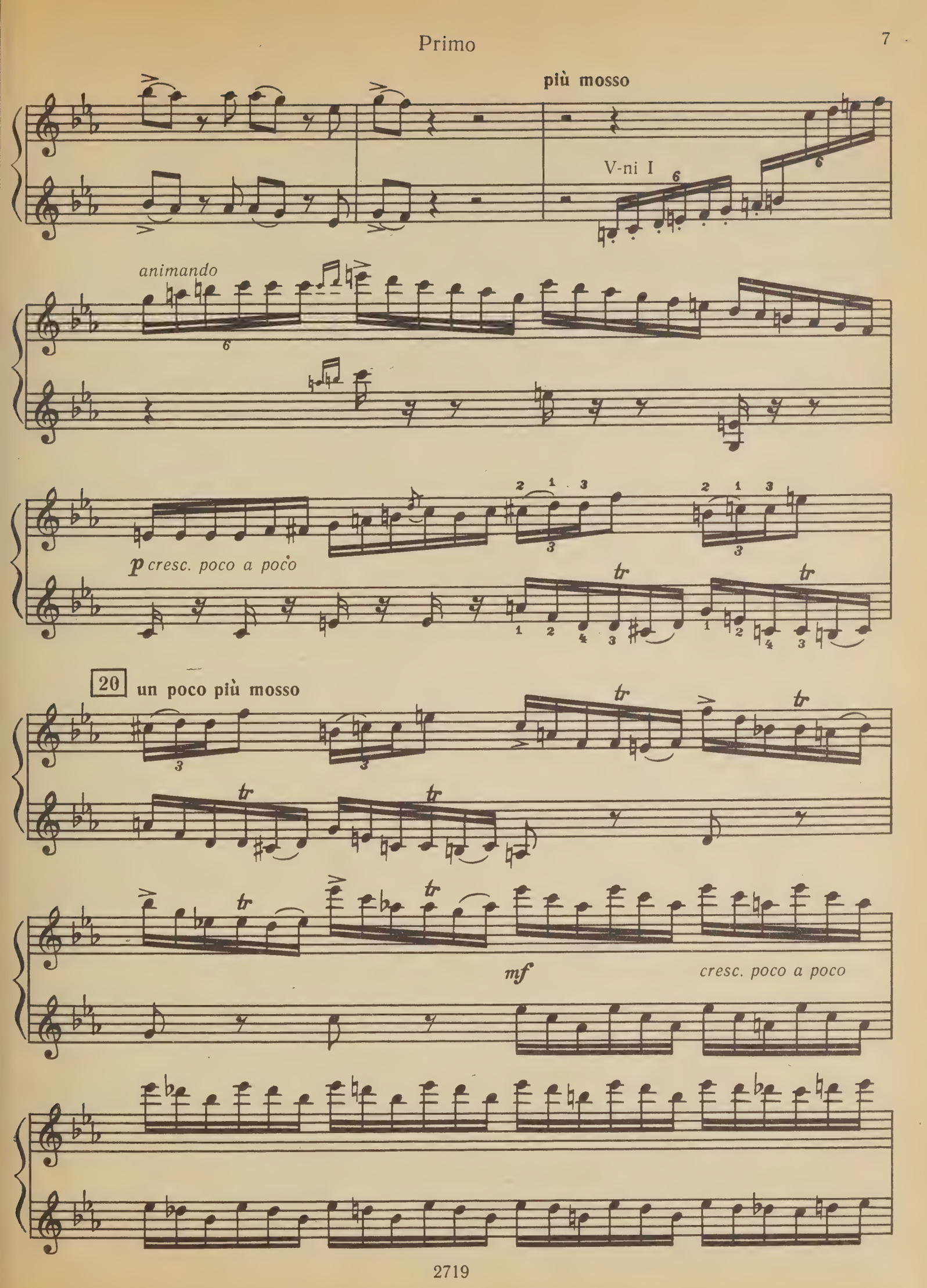

pp
cresc. mf

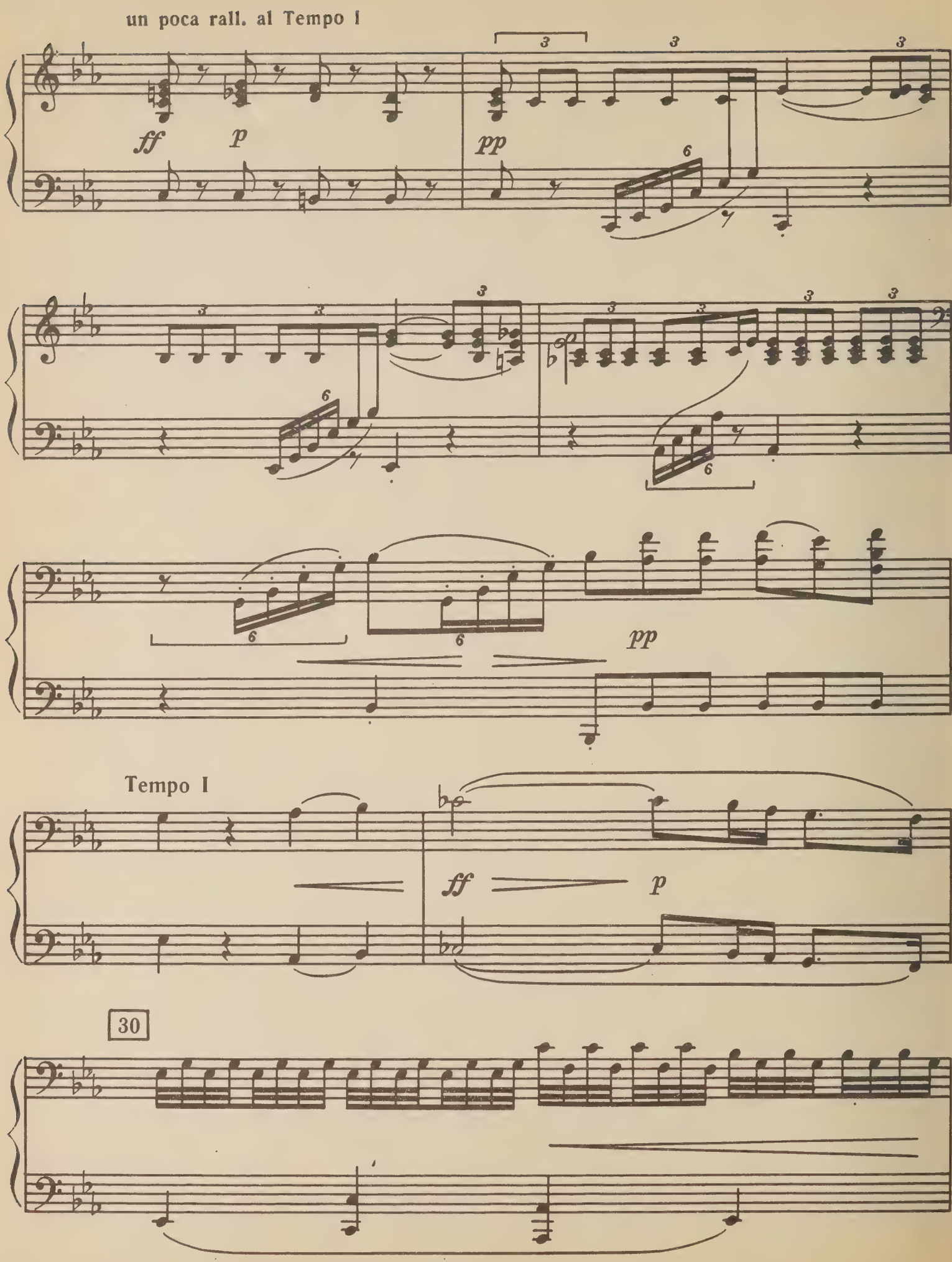

più mosso
animando
f
pp
p
cresc. poco a poco

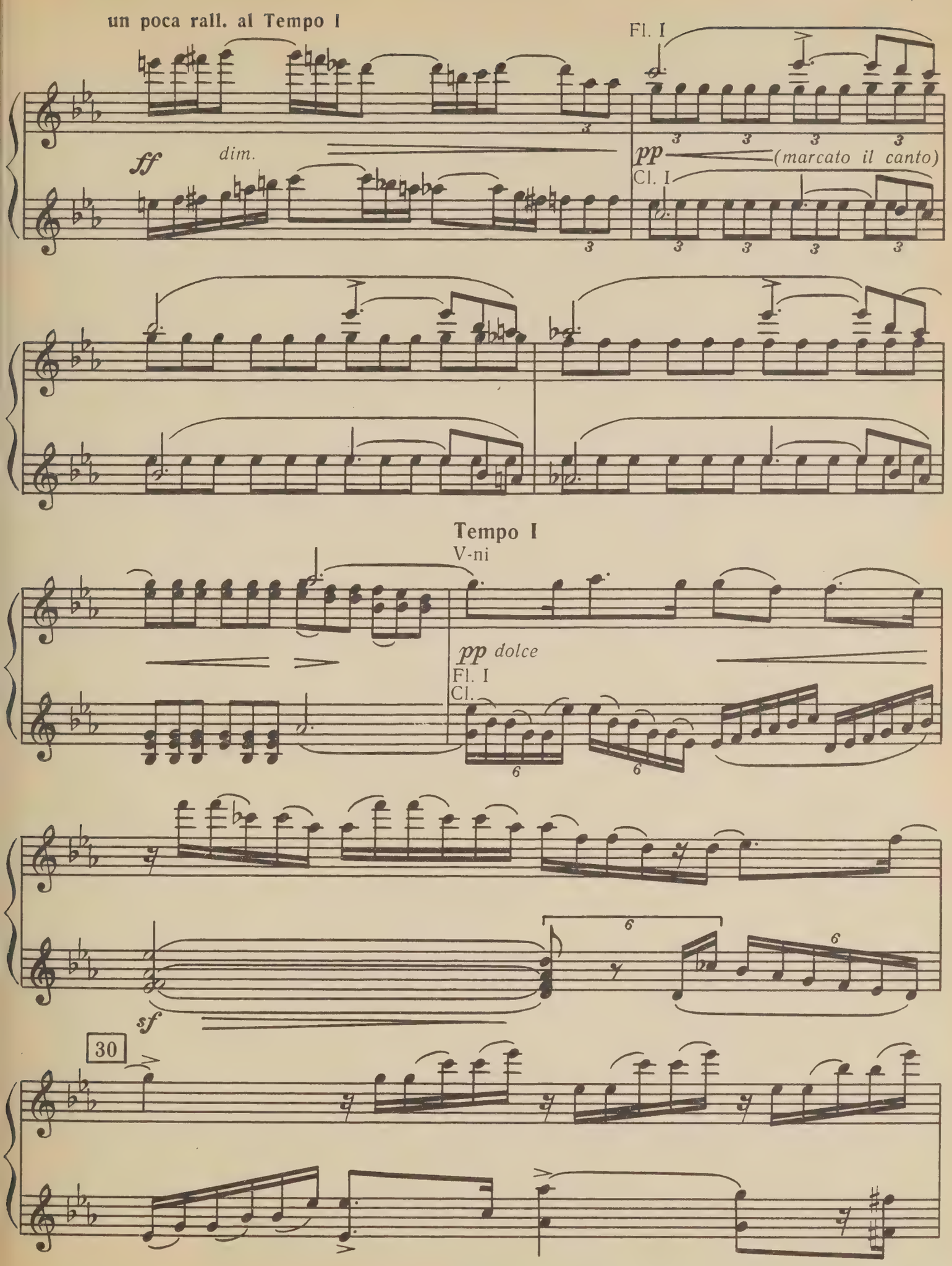

20 un poco più mosso

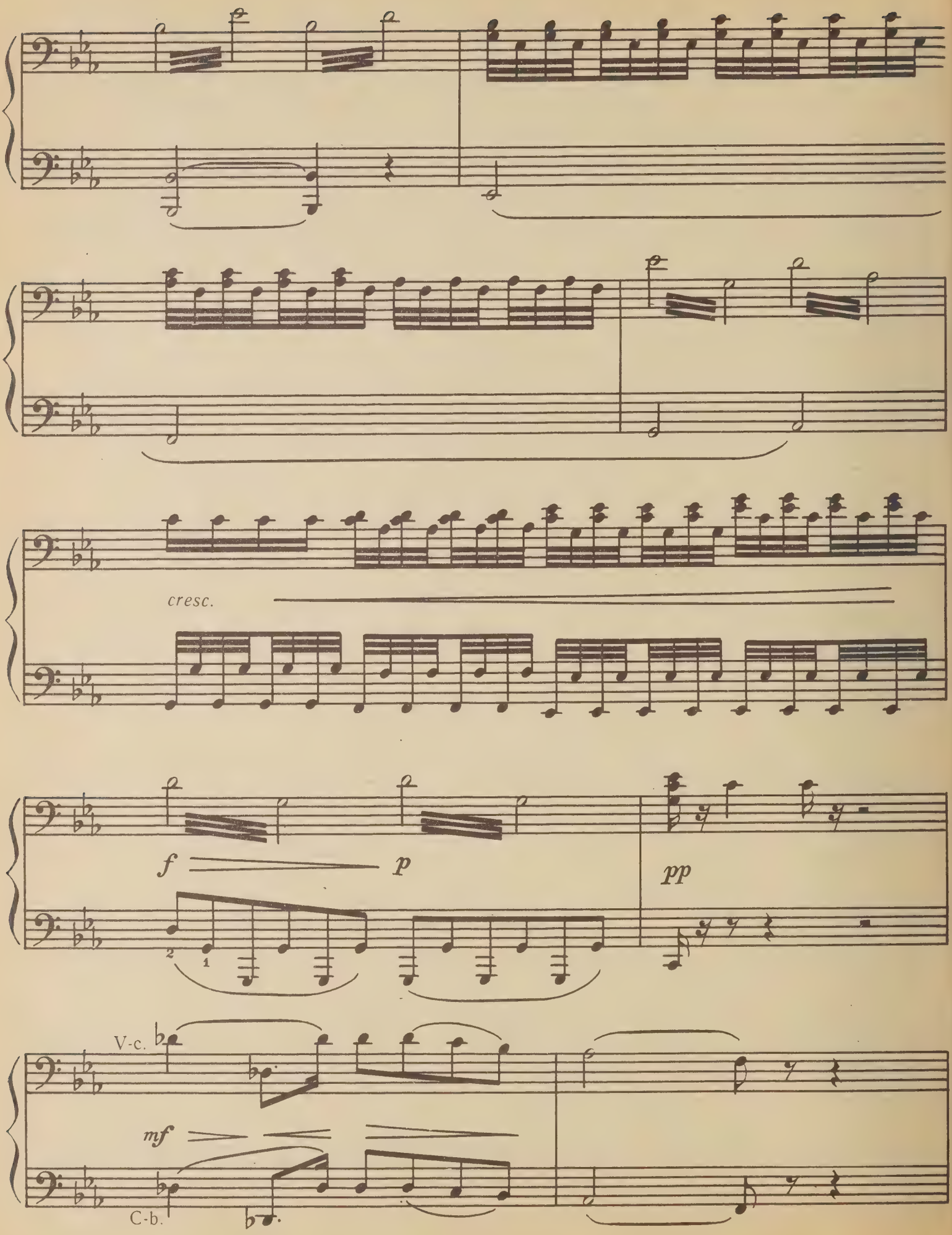

mf
cresc. poco a poco

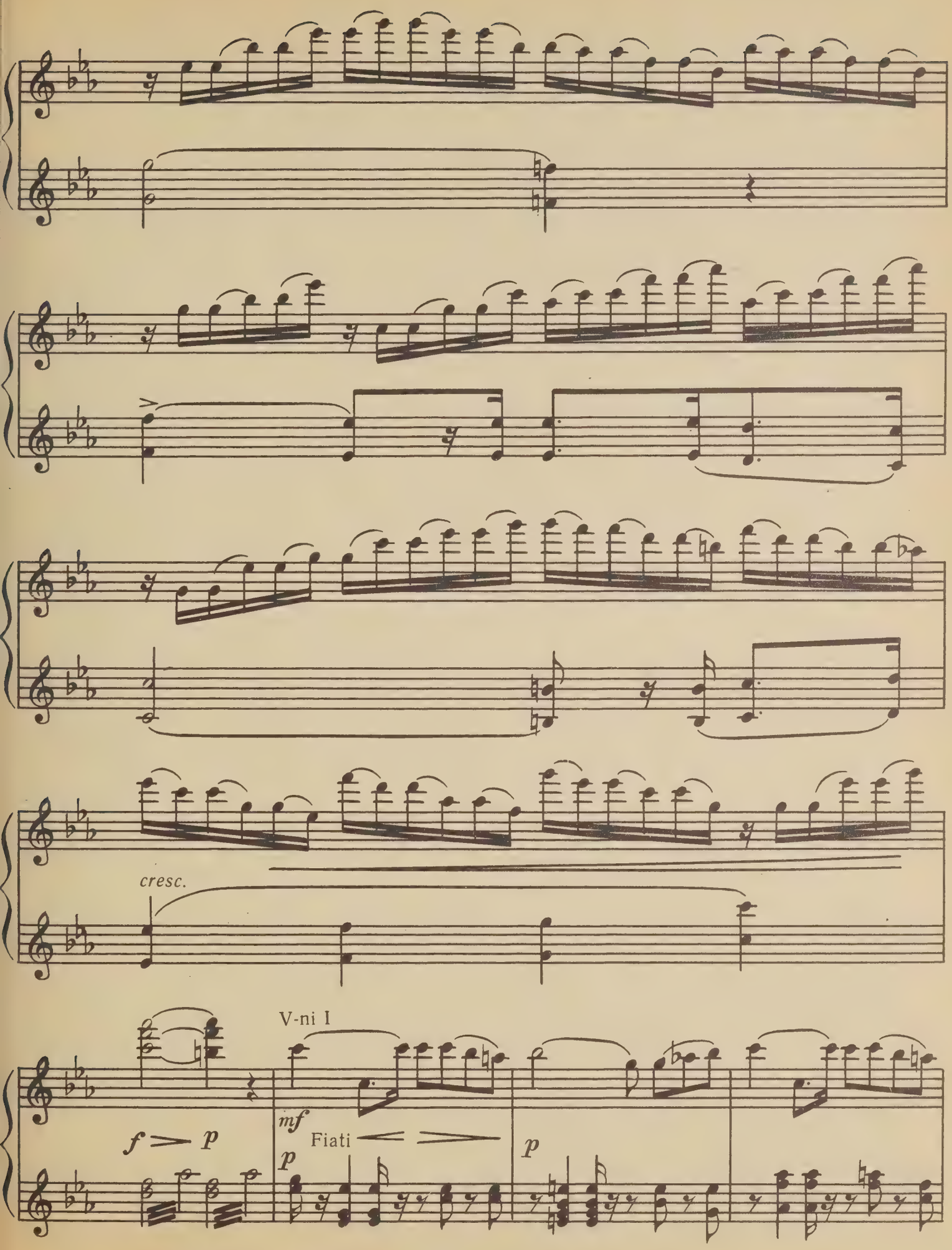


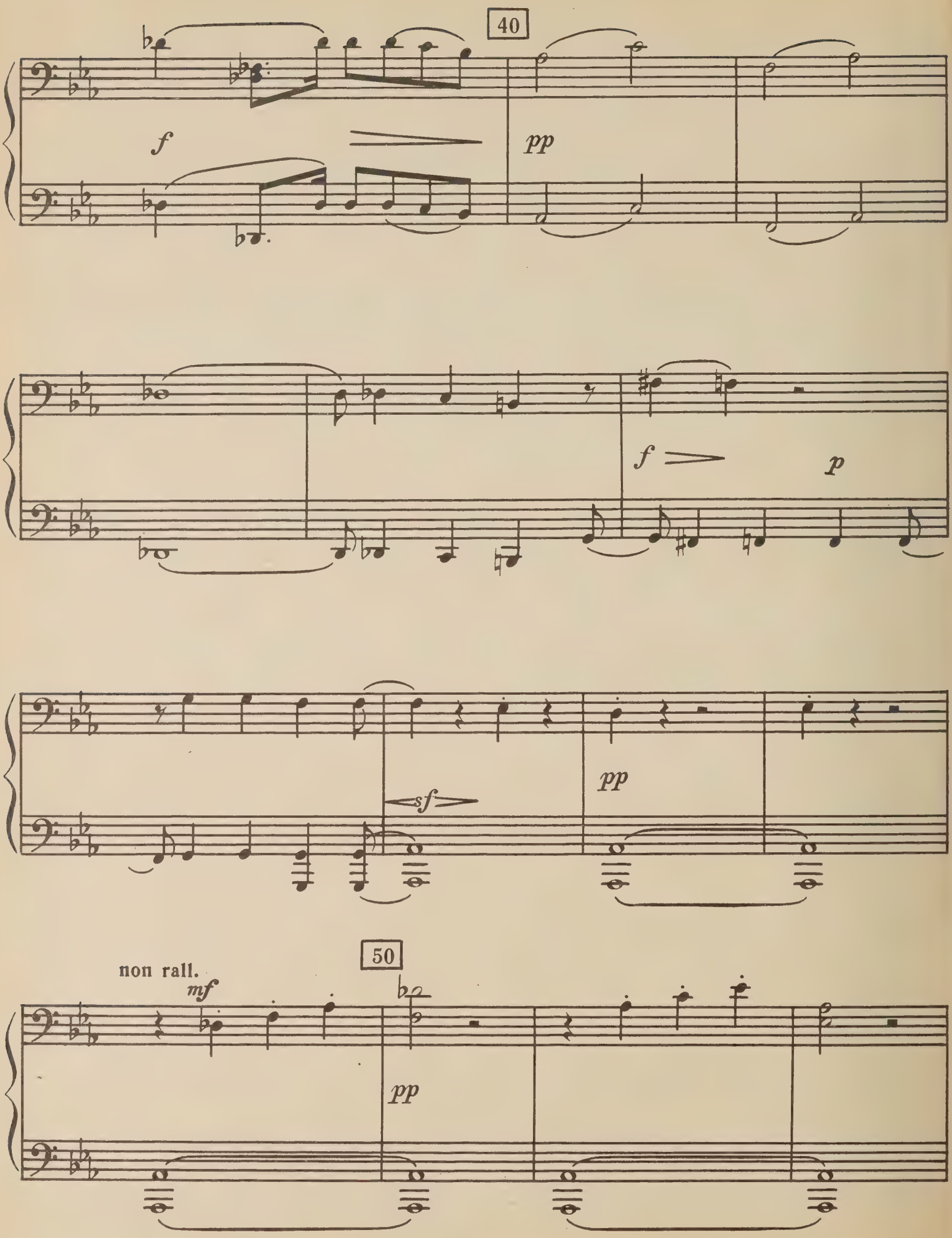

più mosso
V-ni I
animando
p cresc. poco a poco
20 un poco più mosso
mf
cresc. poco a poco

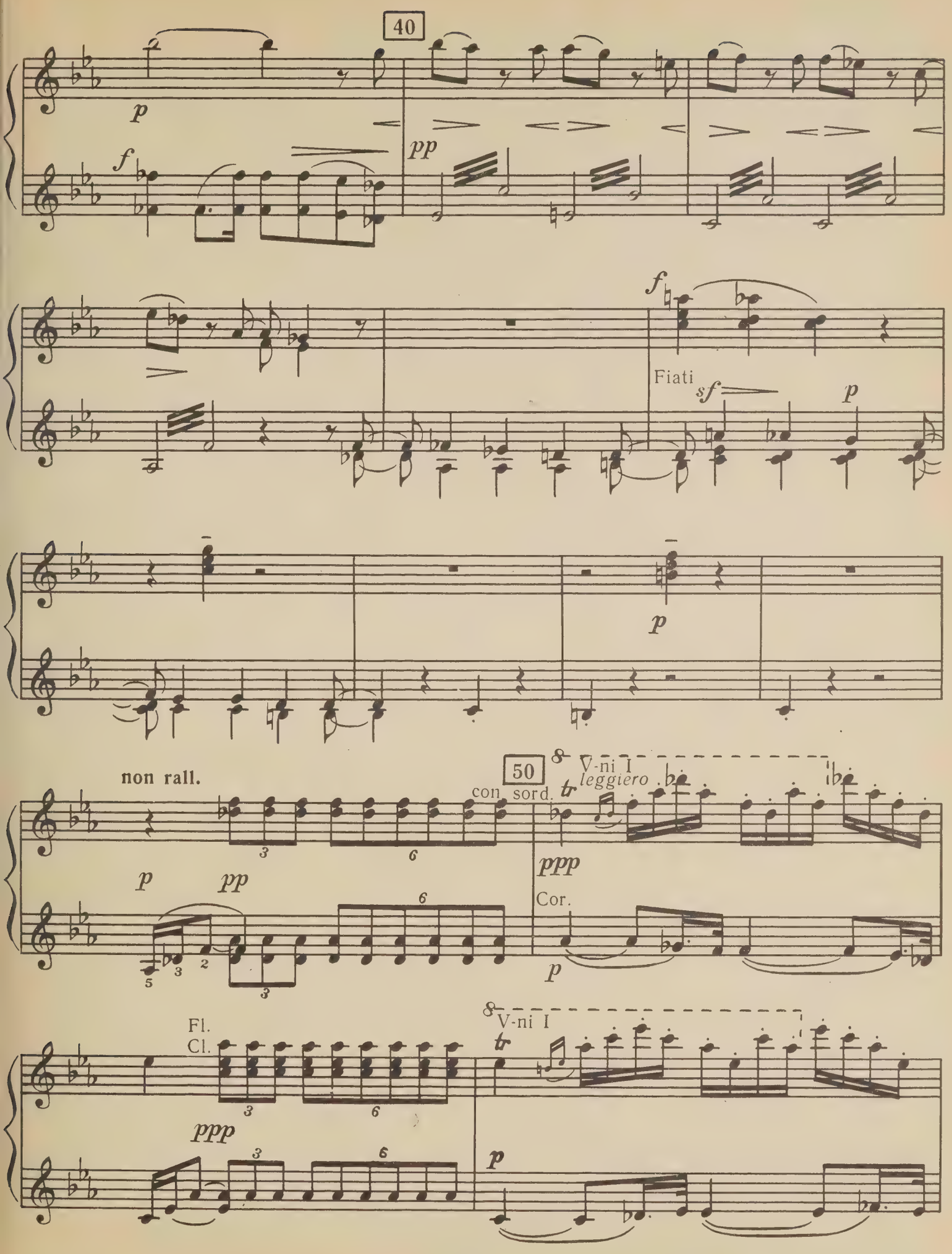

un poca rall. al Tempo I
ff
p
pp
pp
Tempo I
ff
p
30

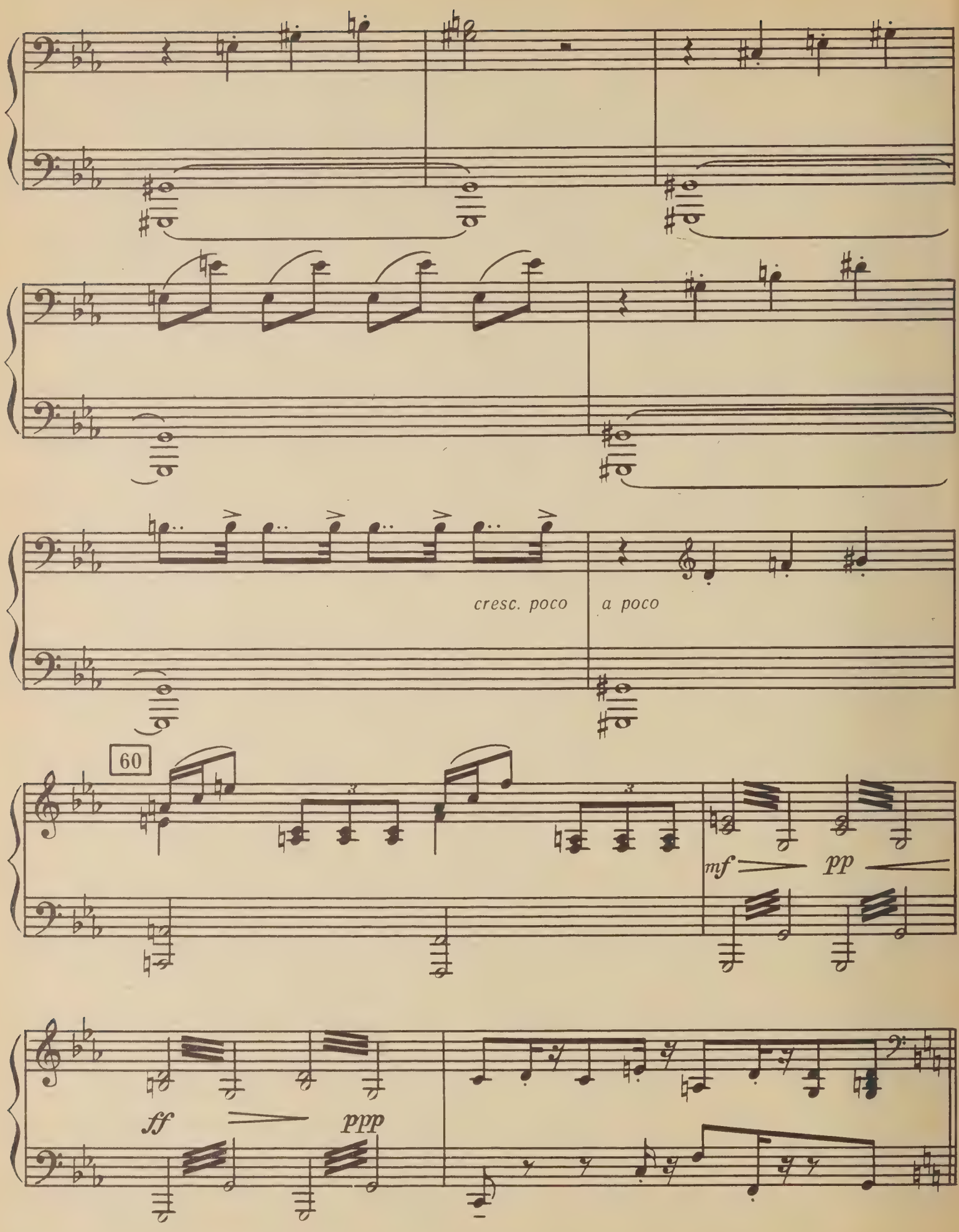

un poca rall. al Tempo I
Fl. I
ff
dim.
pp
(marcato il canto)
Cl. I
Tempo I
V-ni
pp dolce
Fl. I
Cl.
sf
30

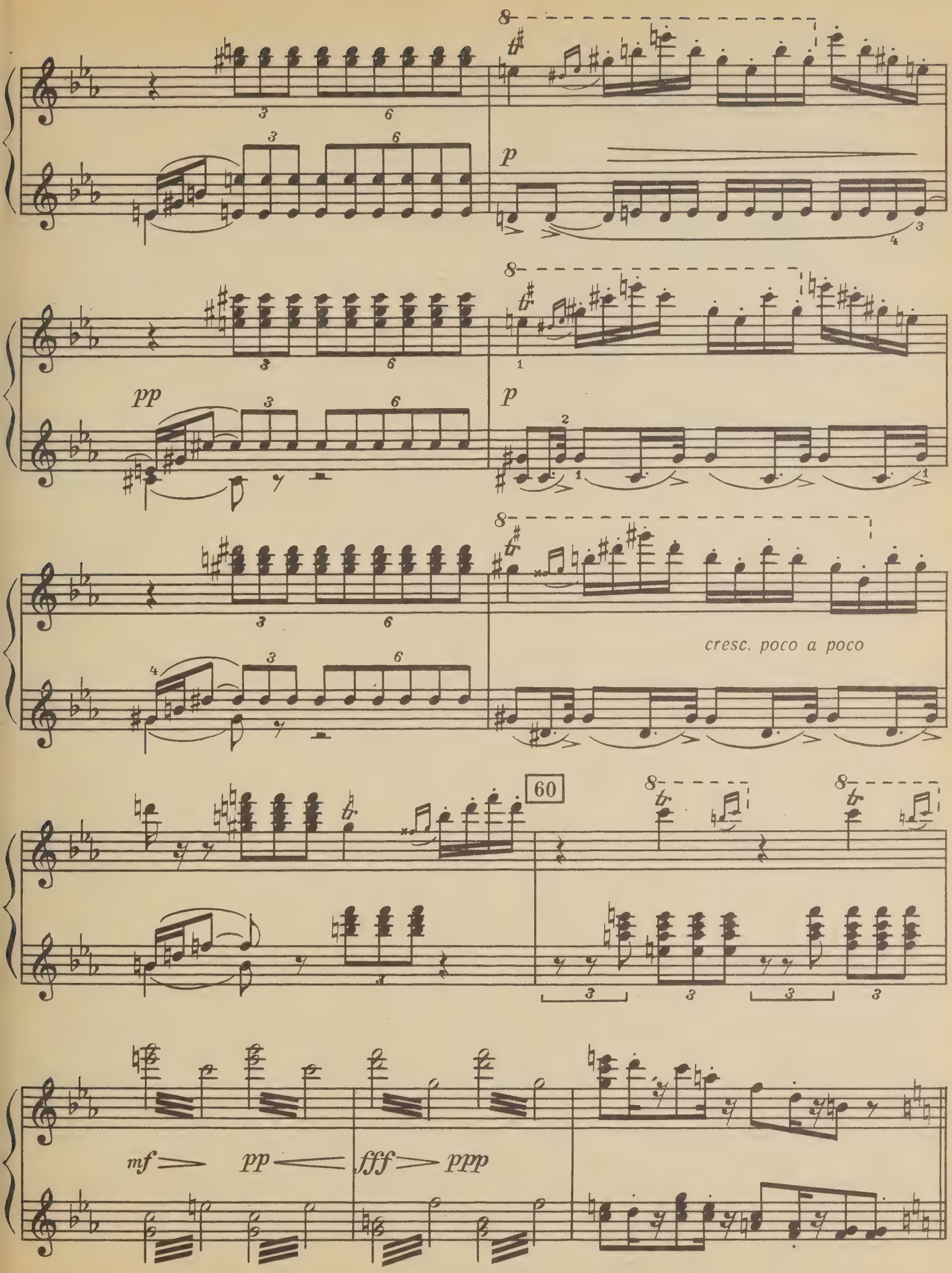

cresc.
f
p
pp
V-c.
mf
C-b.


cresc.
V-ni I
f
p
mf
Fiati
p
p


40
f
pp
f
p
sf
pp
50
non rall.
mf
pp


40
p
f
pp
f
Fiati
sf
p
p
non rall.
50
con sord.
V-ni I
leggiero
ppp
Cor.
p
p
pp
Fl.
Cl.
V-ni I
ppp
p


cresc. poco
a poco
60
mf
pp
ff
ppp


p
pp
p
cresc. poco a poco
60
mf
pp
fff
ppp

Allegro agitato ed appassionato assai 𝅗𝅥 = 132

ff p pp ff p

pp mf ppp

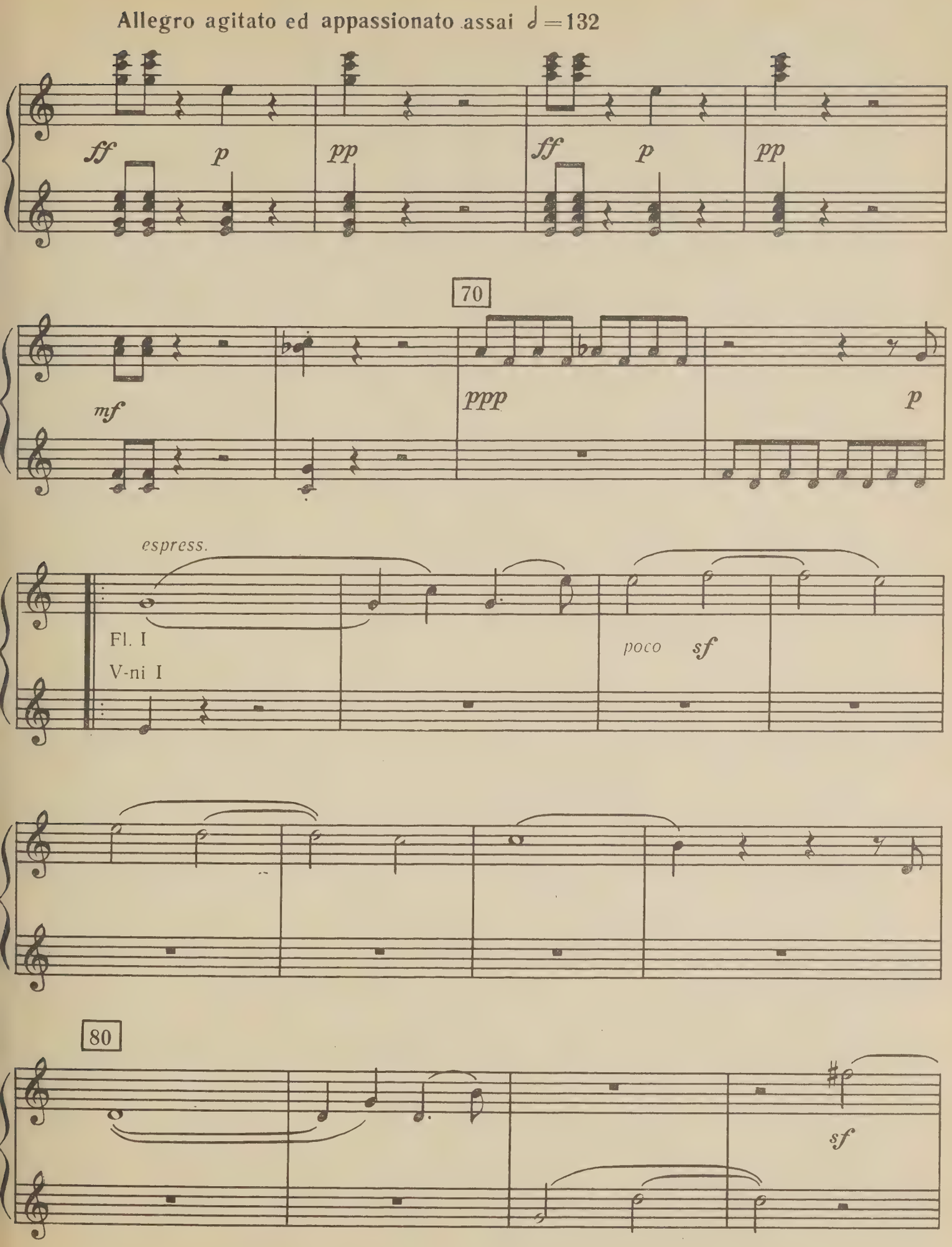
70

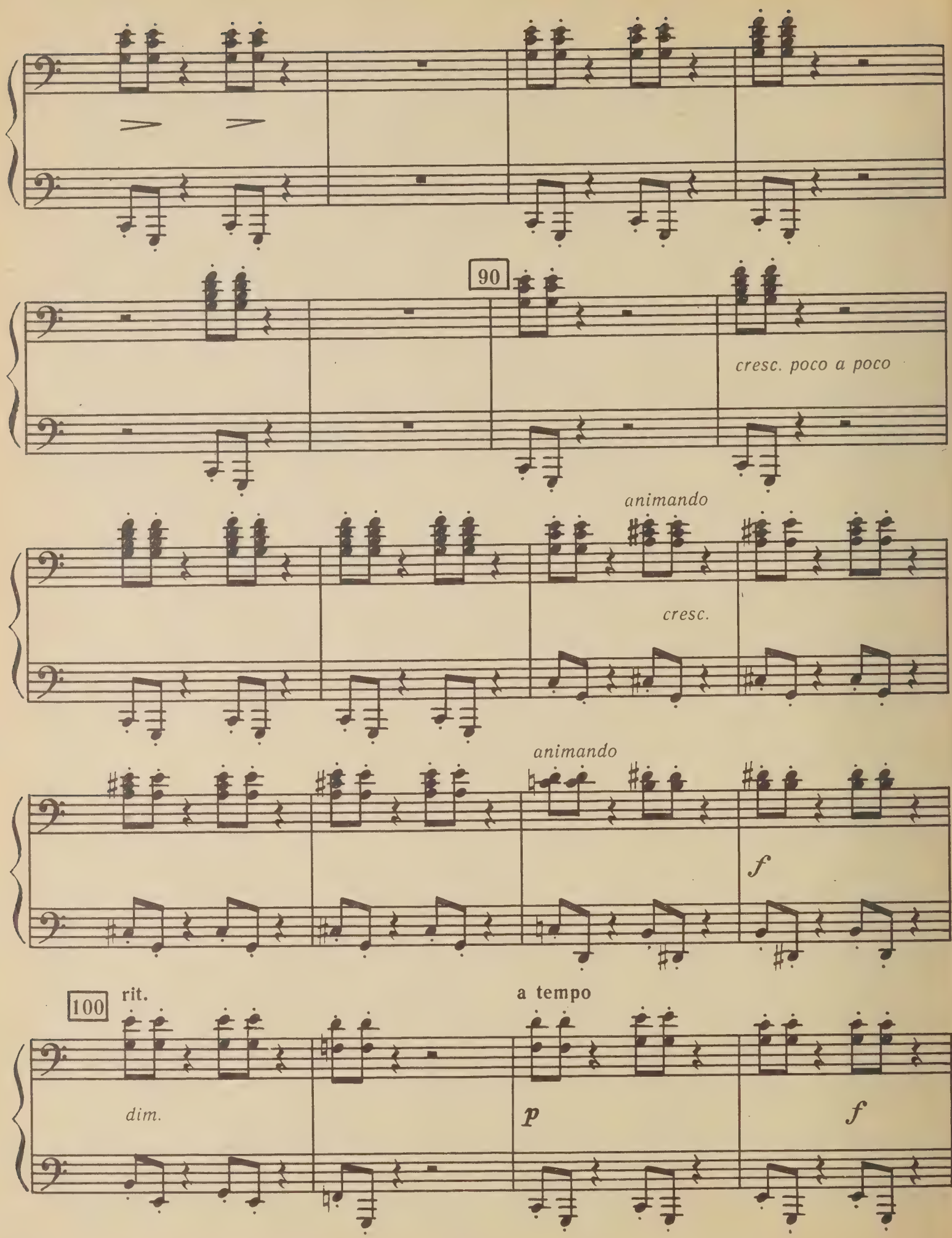
5

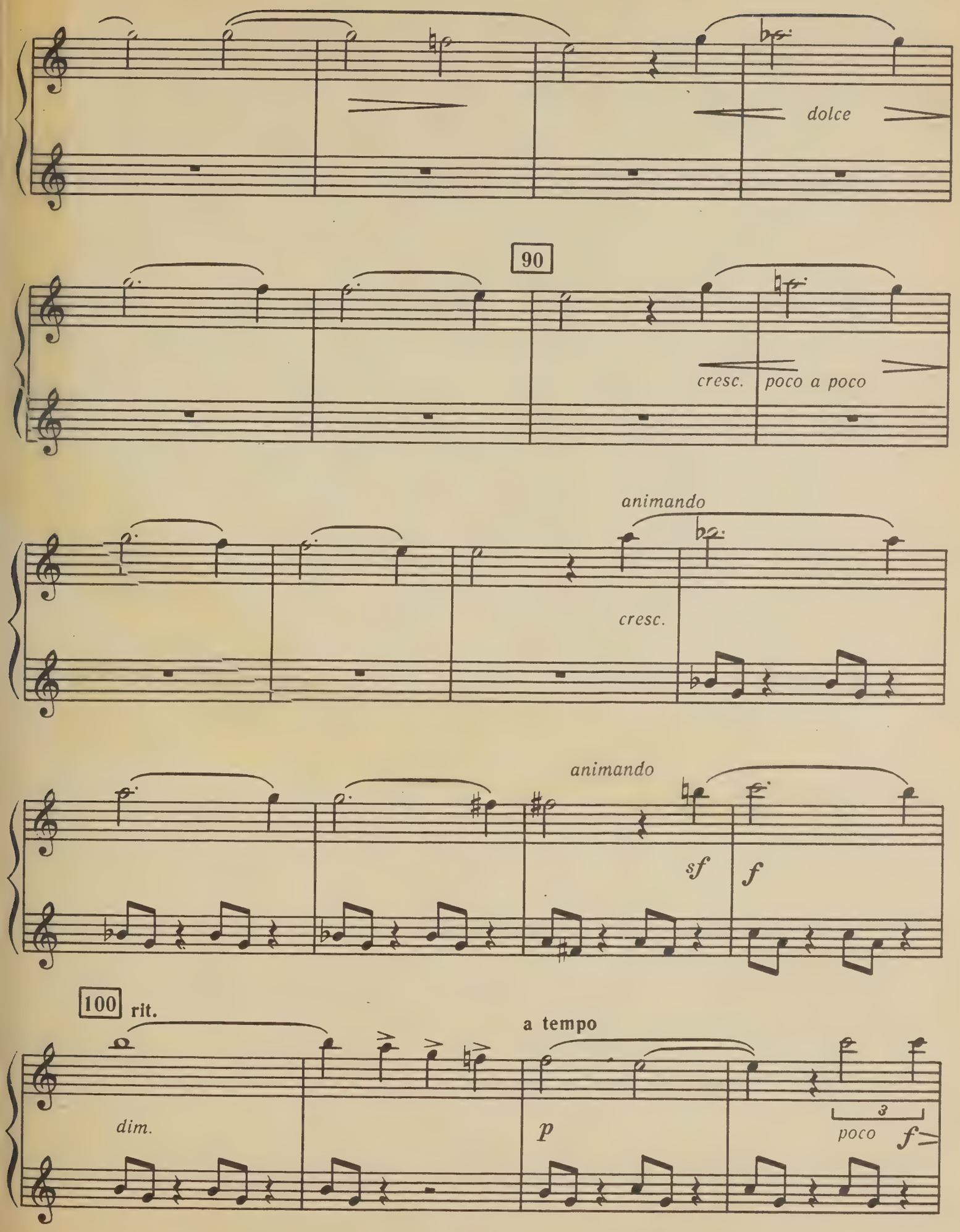
p

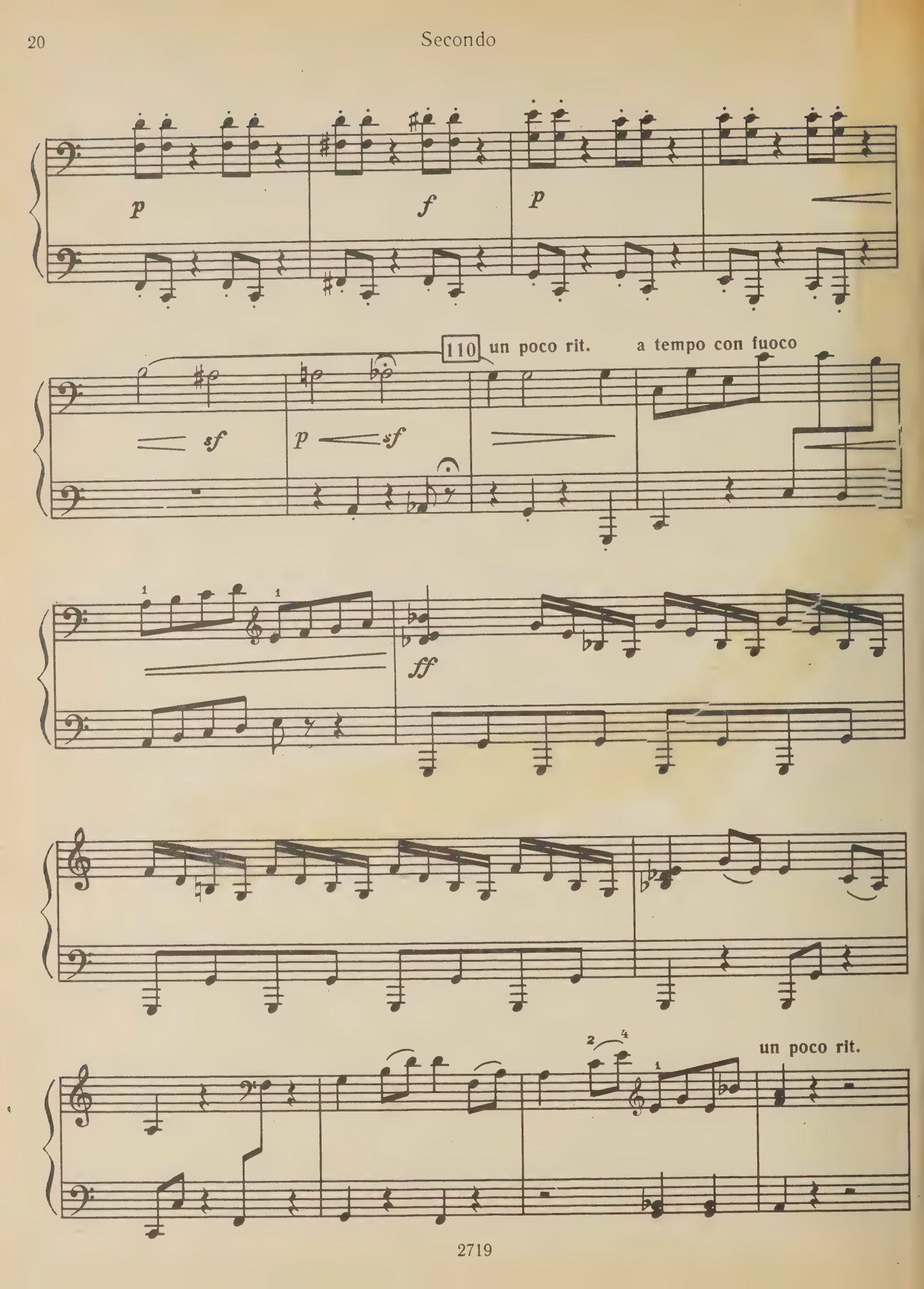
80

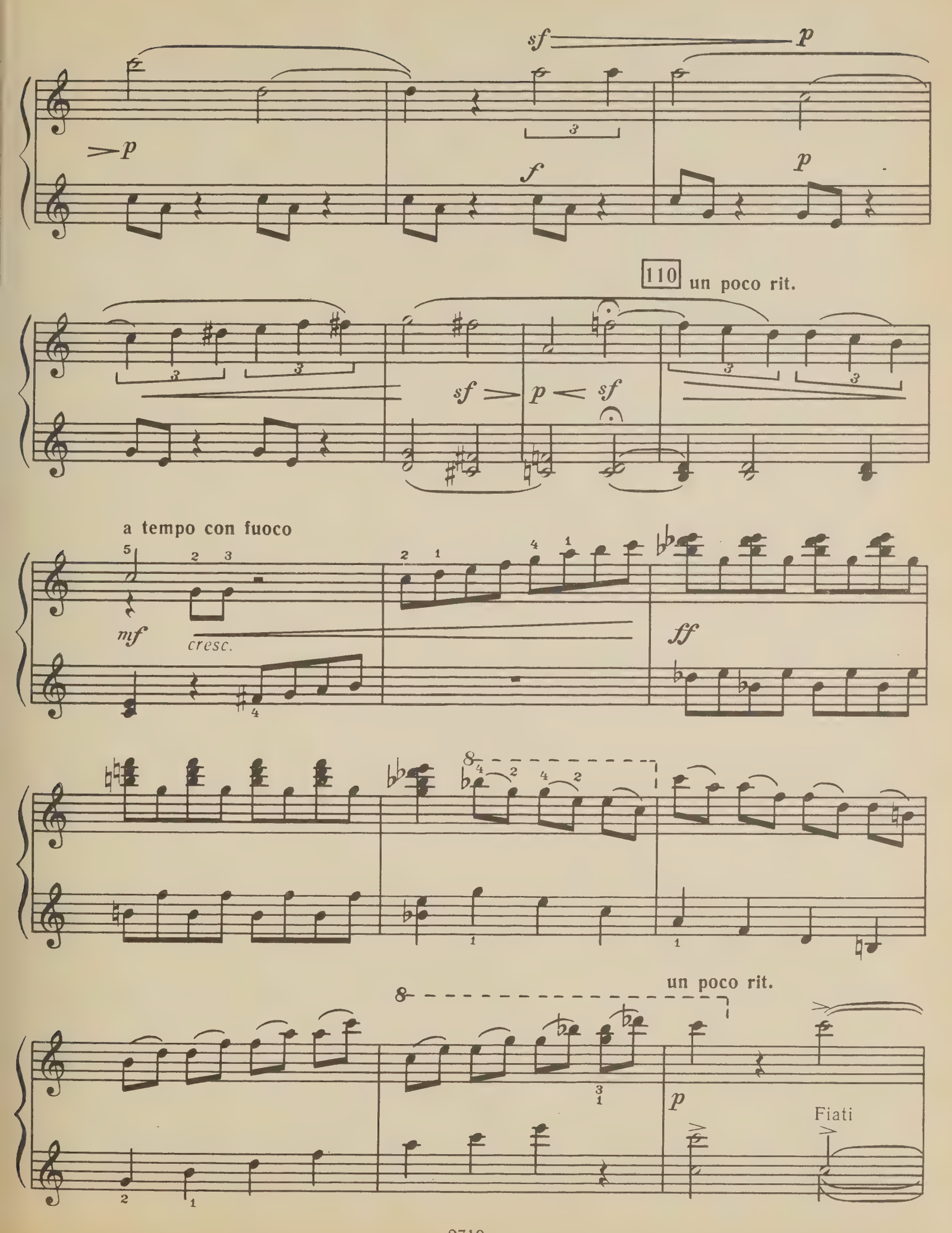
4

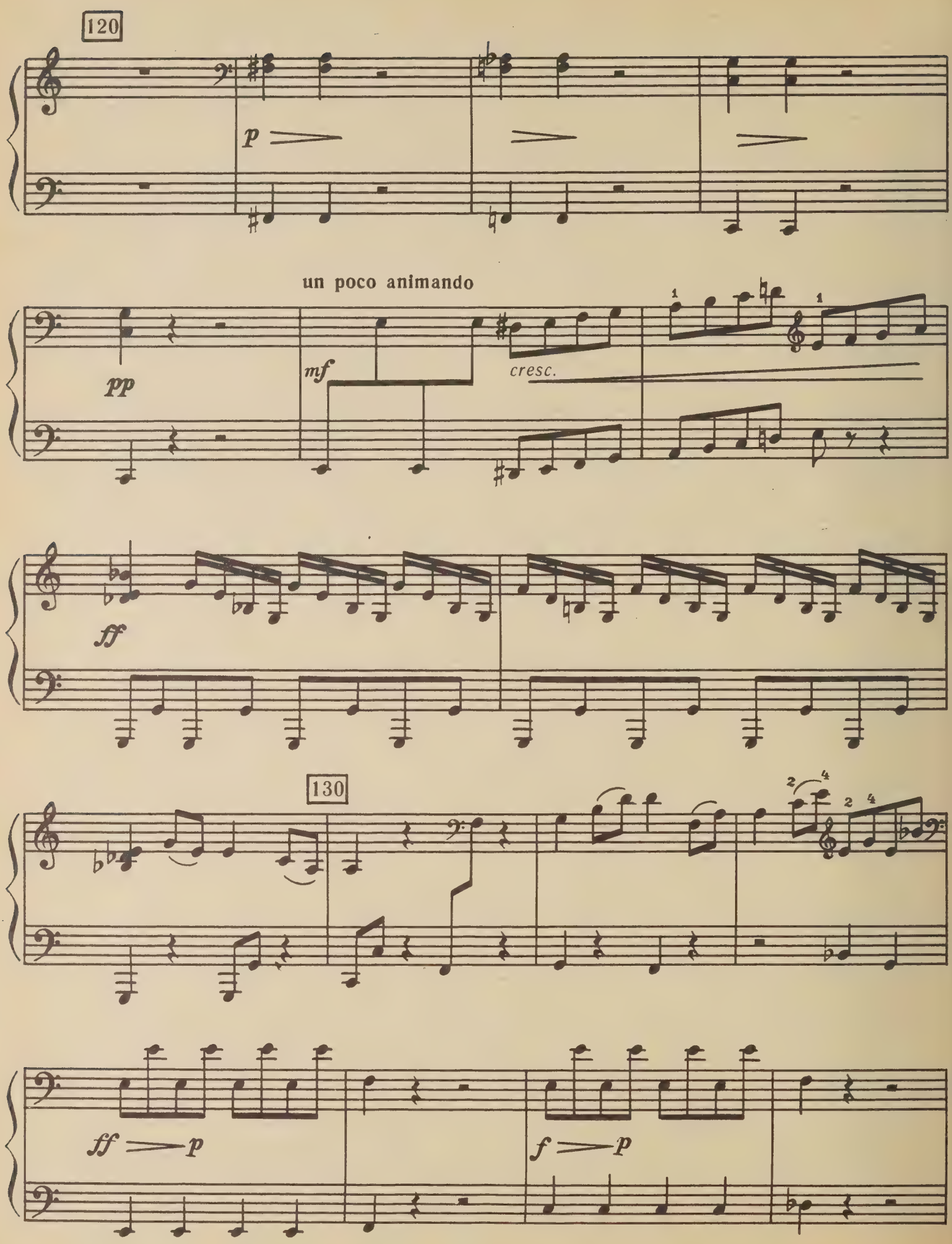

Allegro agitato ed appassionato assai ♩ = 132
ff
p
pp
ff
p
pp
70
mf
ppp
p
espress.
Fl. I
V-ni I
poco
sf
80
sf

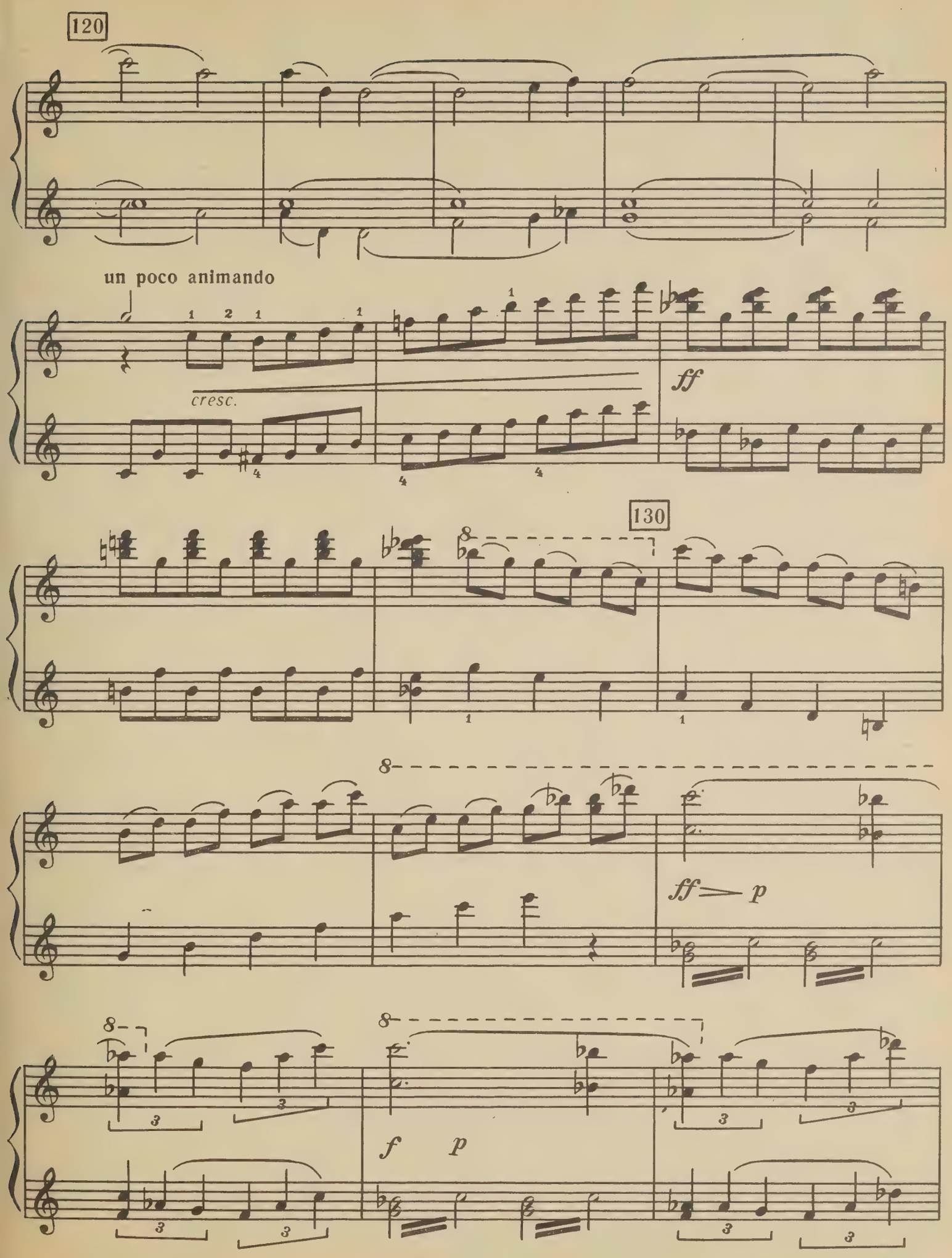

90
cresc. poco a poco
animando
cresc.
animando
f
100
rit.
a tempo
dim.
p
f

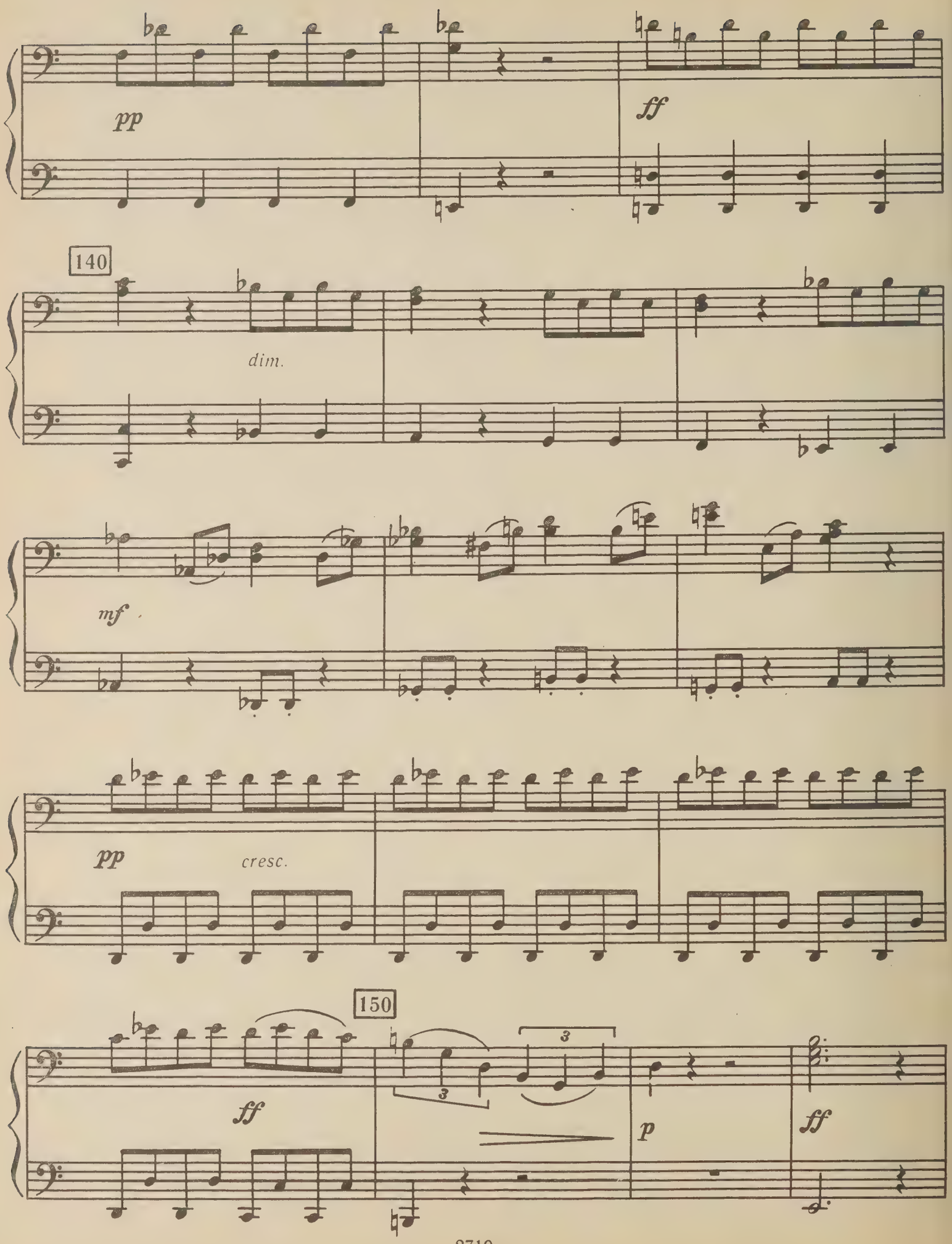

dolce
90
cresc.
poco a poco
animando
cresc.
animando
sf
f
100
rit.
a tempo
dim.
p
poco
f

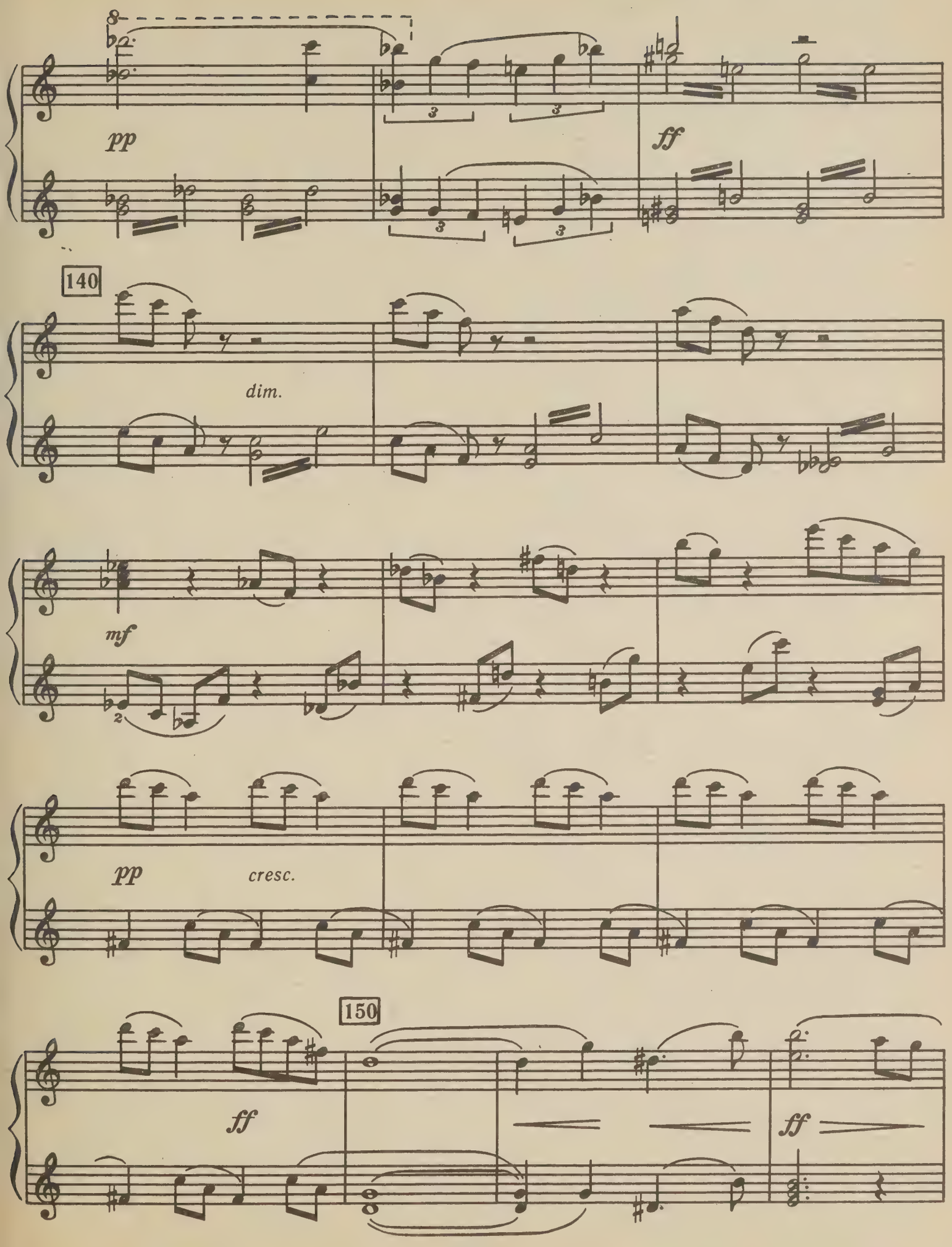

p
f
p
110
un poco rit.
a tempo con fuoco
sf
p
sf
ff
un poco rit.

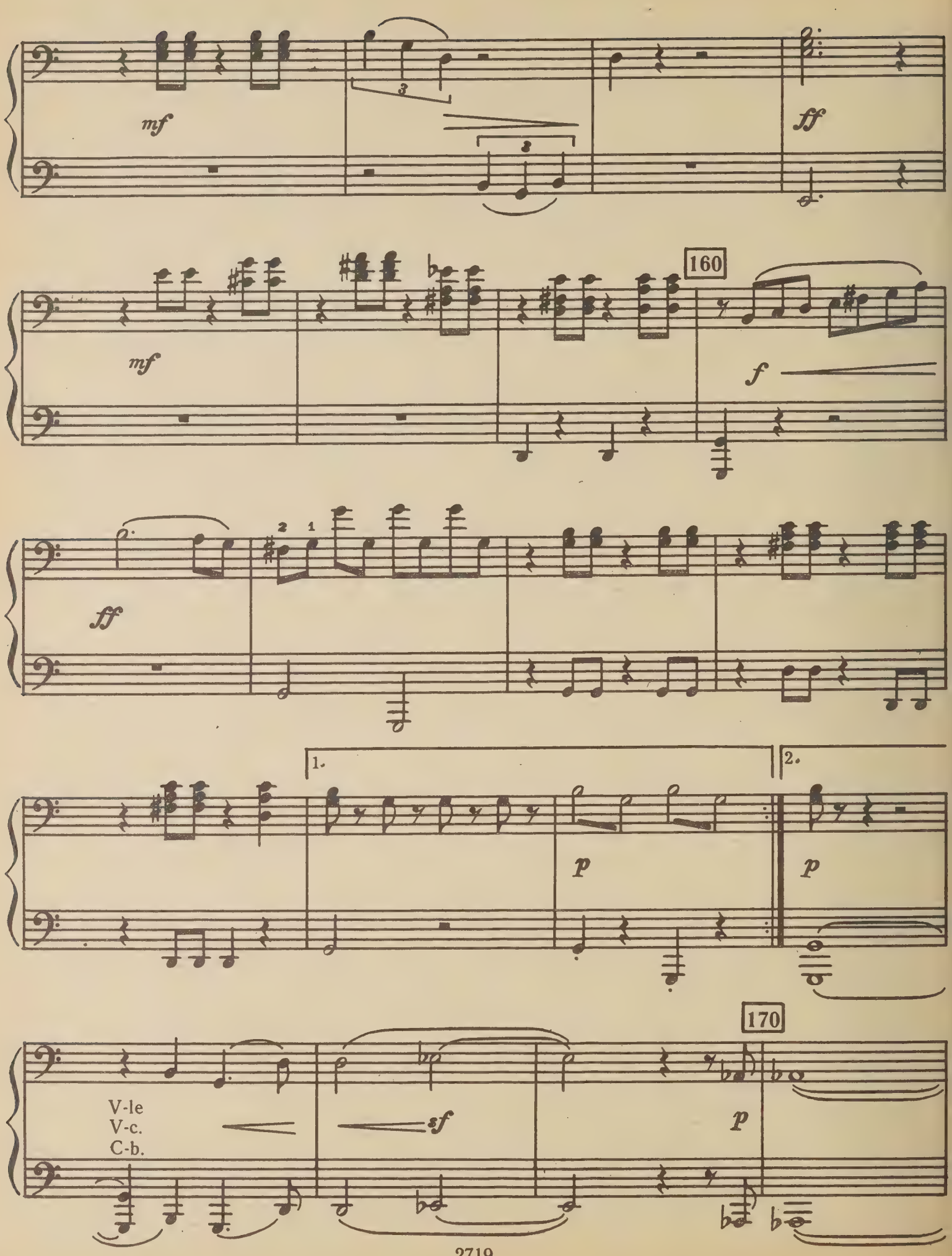

sf
p
p
f
p
110
un poco rit.
sf
p
sf
a tempo con fuoco
mf
cresc.
ff
un poco rit.
p
Fiati

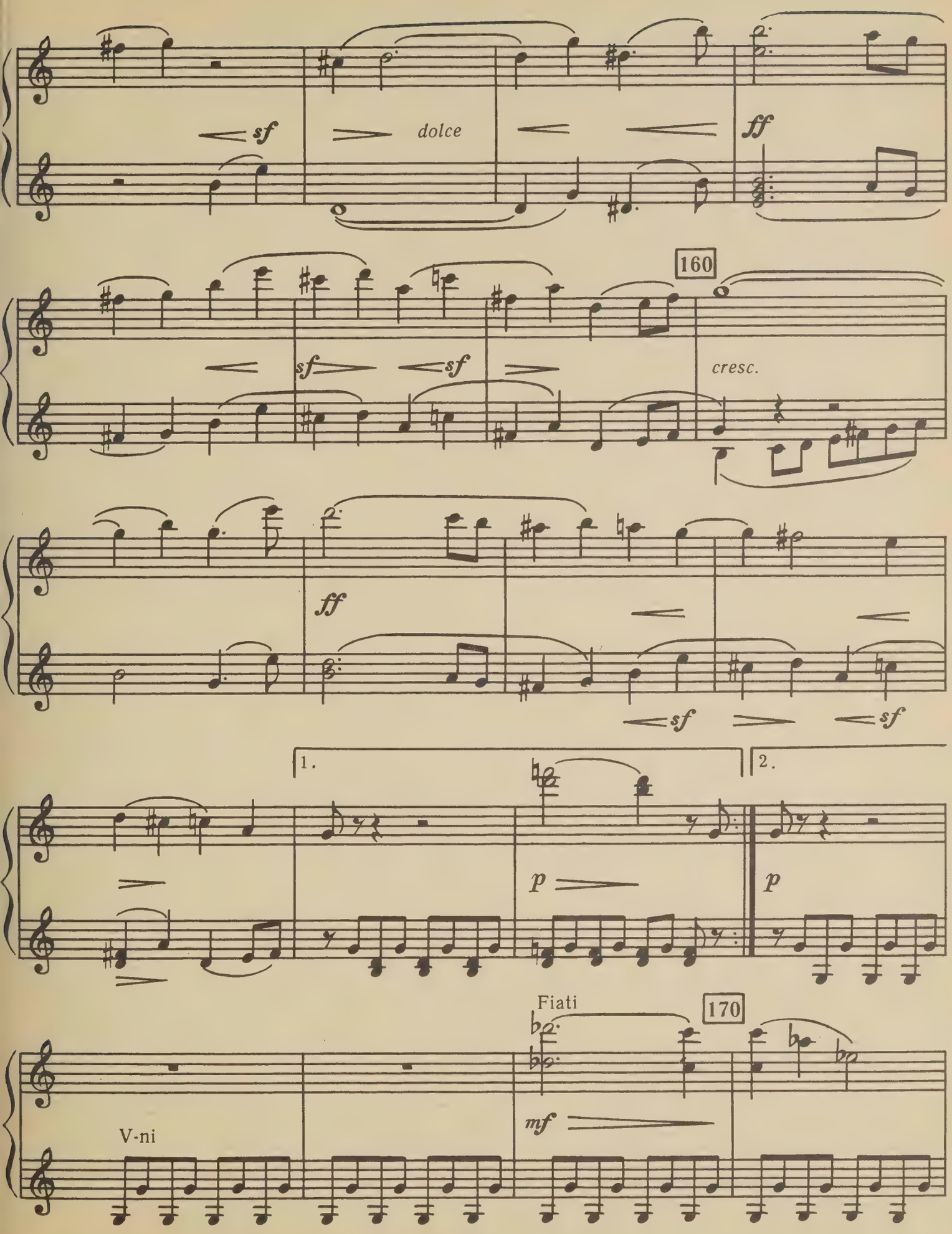

120
p
un poco animando
pp
mf
cresc.
ff
130
ff
p
f
p

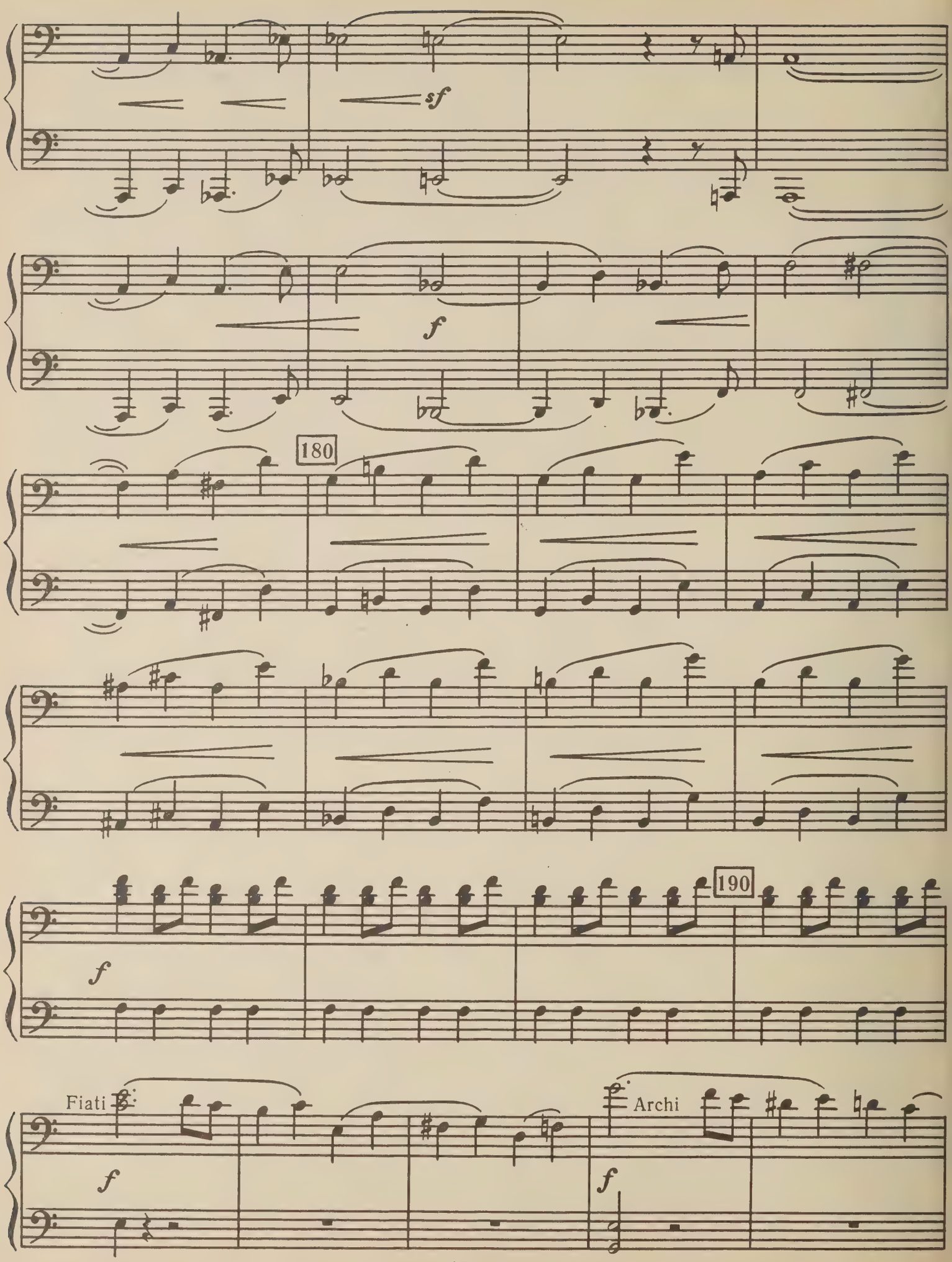

120
un poco animando
cresc.
ff
130
ff
p
f
p

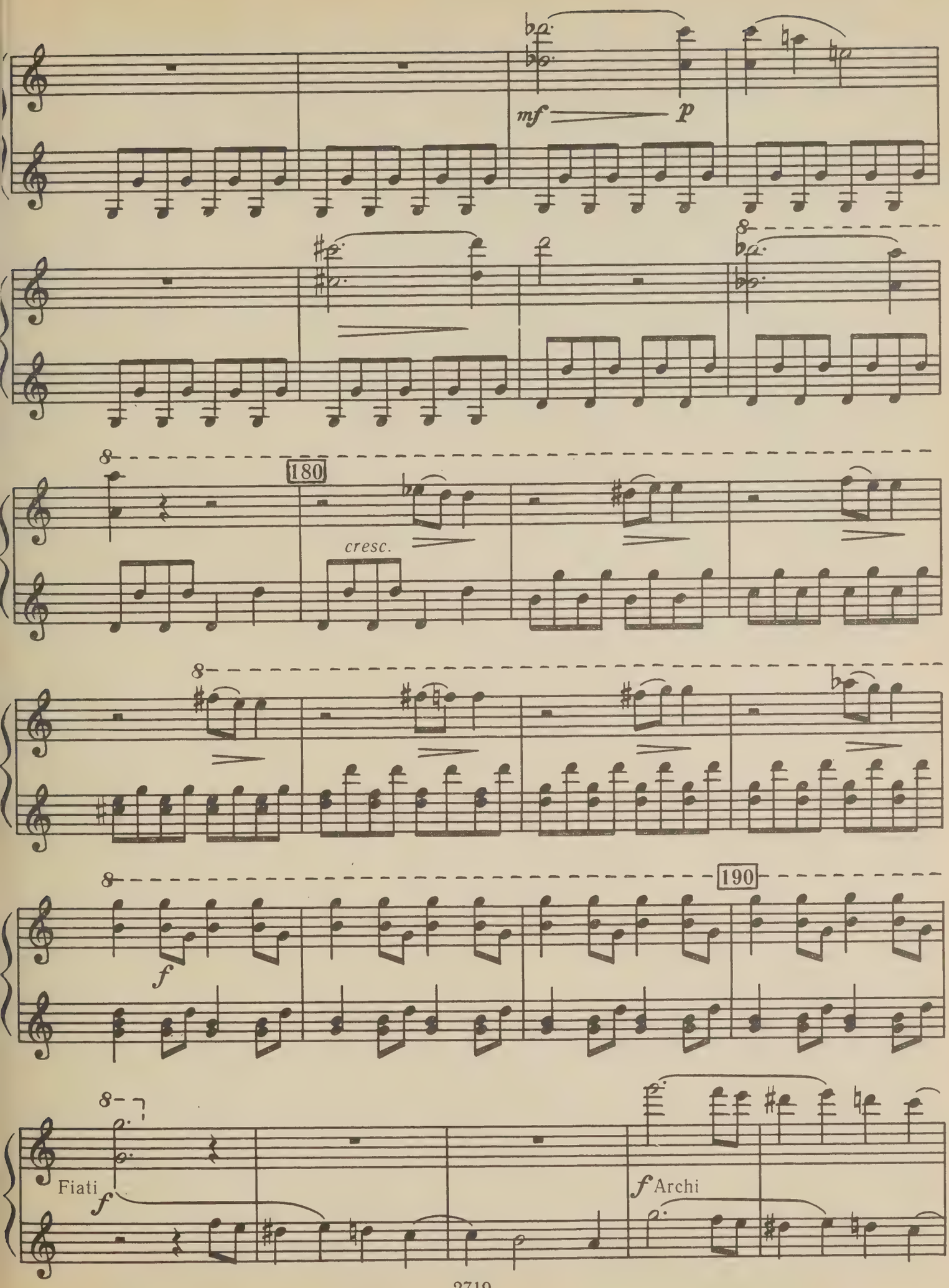

pp
ff
140
dim.
mf
pp
cresc.
150
ff
3
3
p
ff

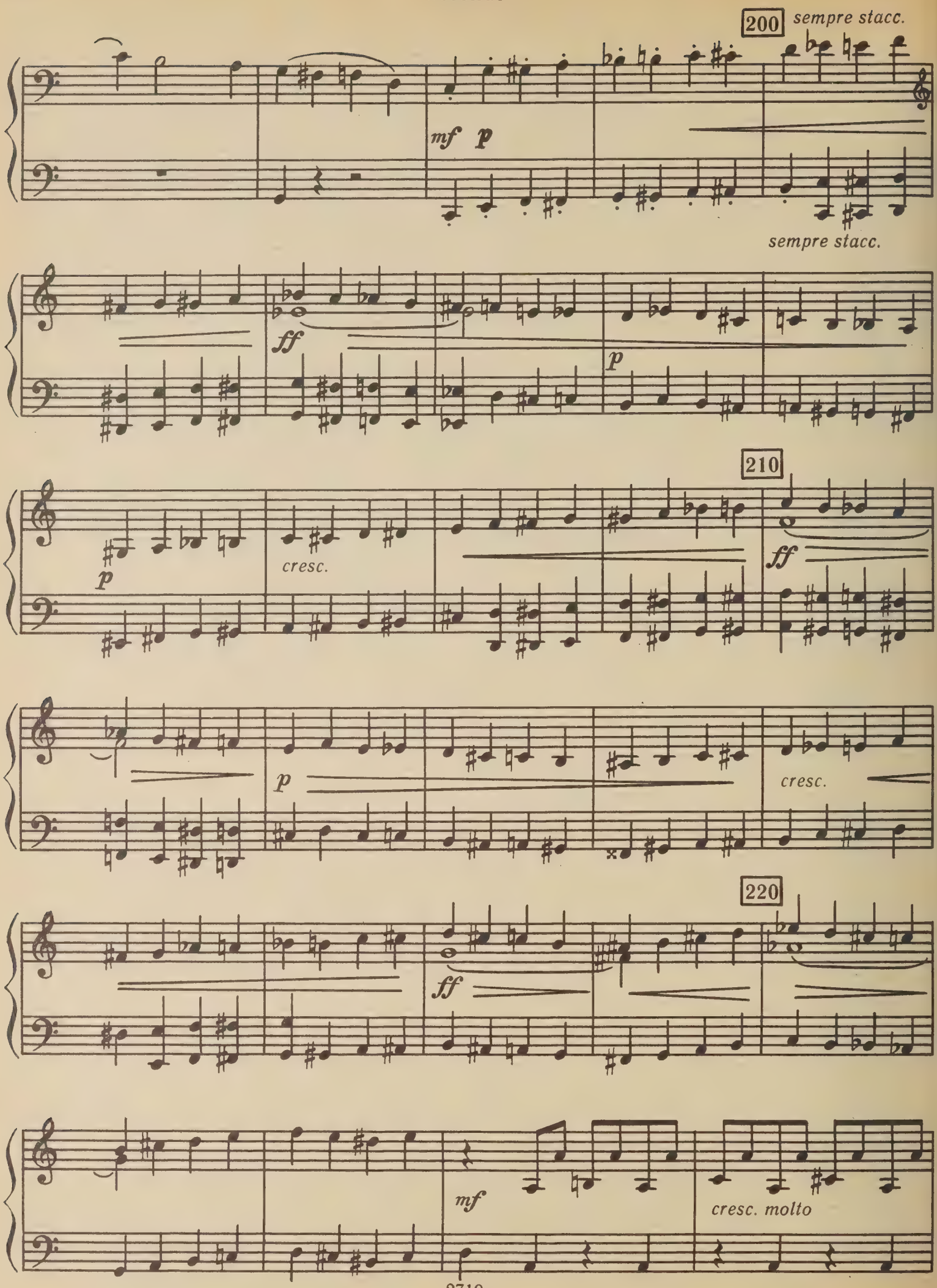

pp
ff
140
dim.
mf
pp
cresc.
150
ff
ff

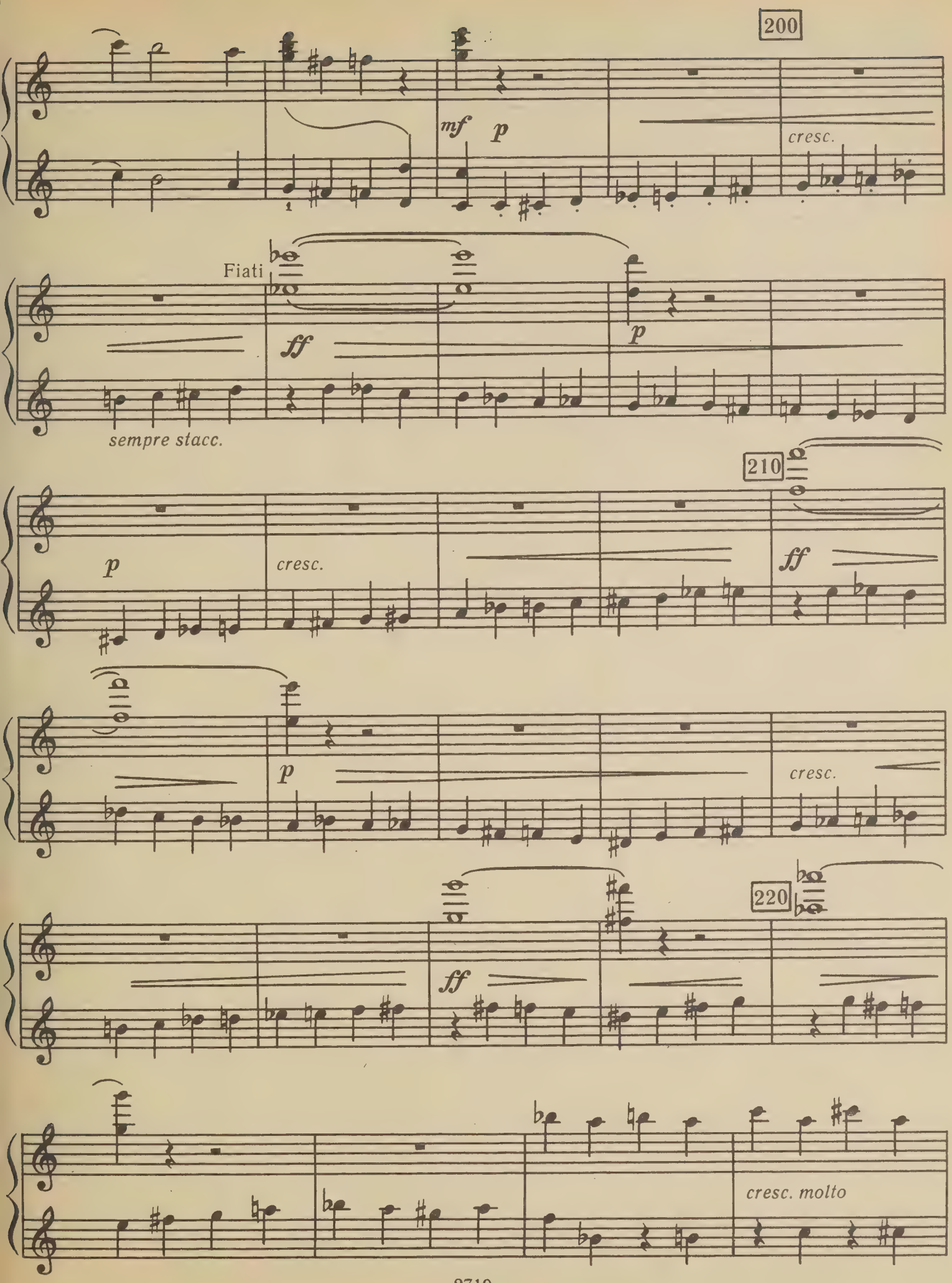

mf
ff
160
mf
f
ff
1.
2.
p
p
170
V-le
V-c.
C-b.
sf
p

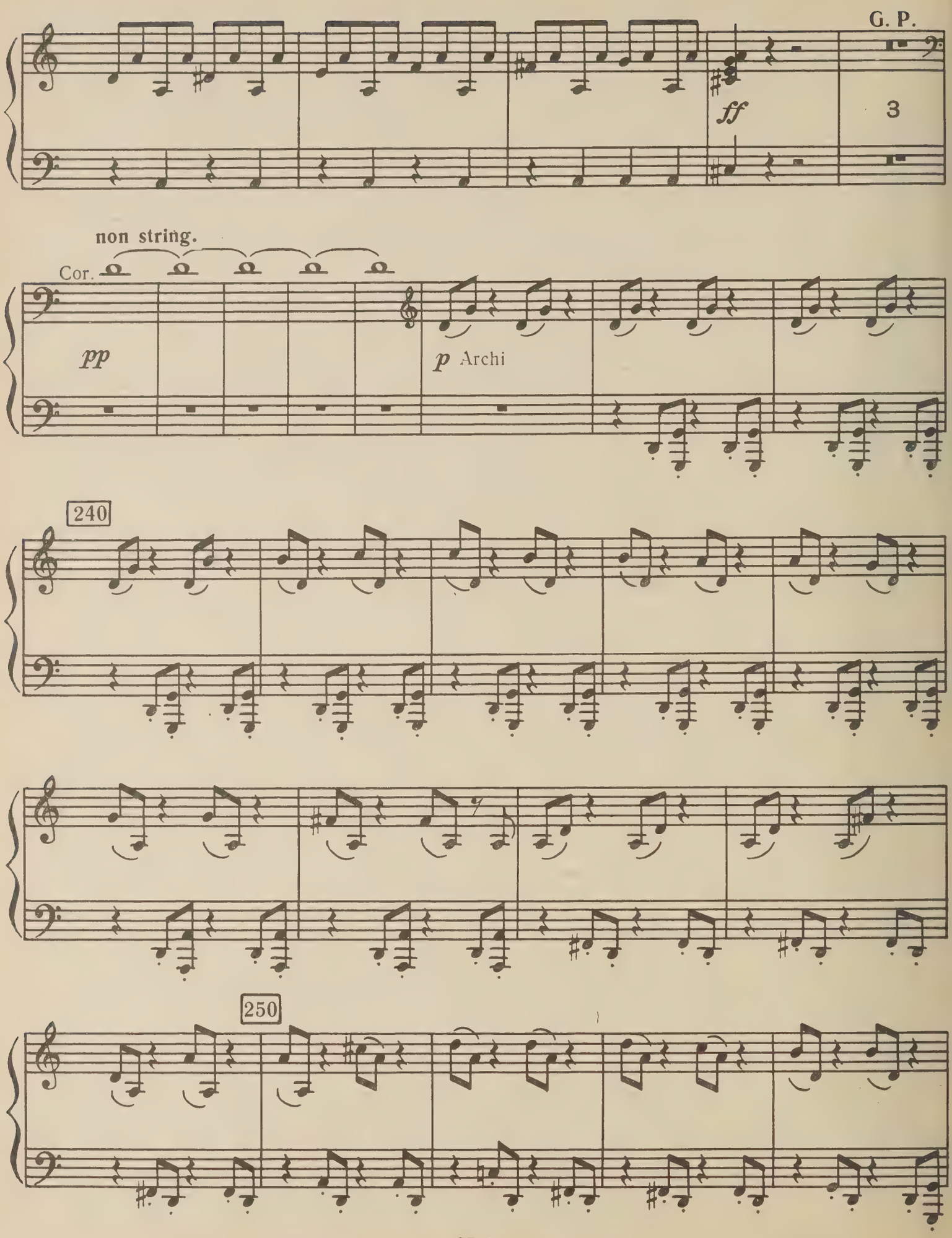

sf
dolce
ff
160
sf
sf
cresc.
ff
sf
sf
1.
2.
p
p
Fiati
170
mf
V-ni

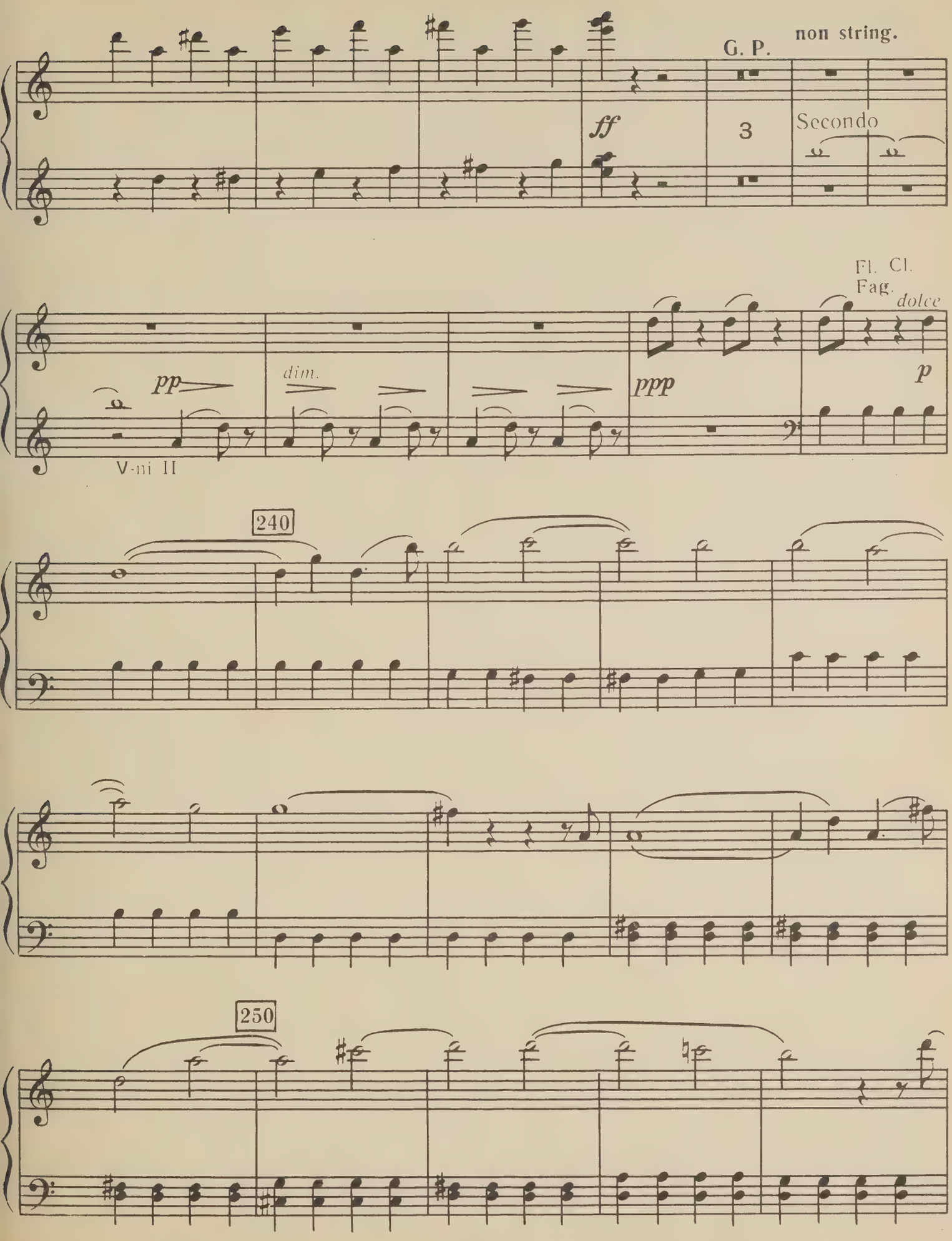

sf
f
180
f
190
Fiati
f
Archi
f

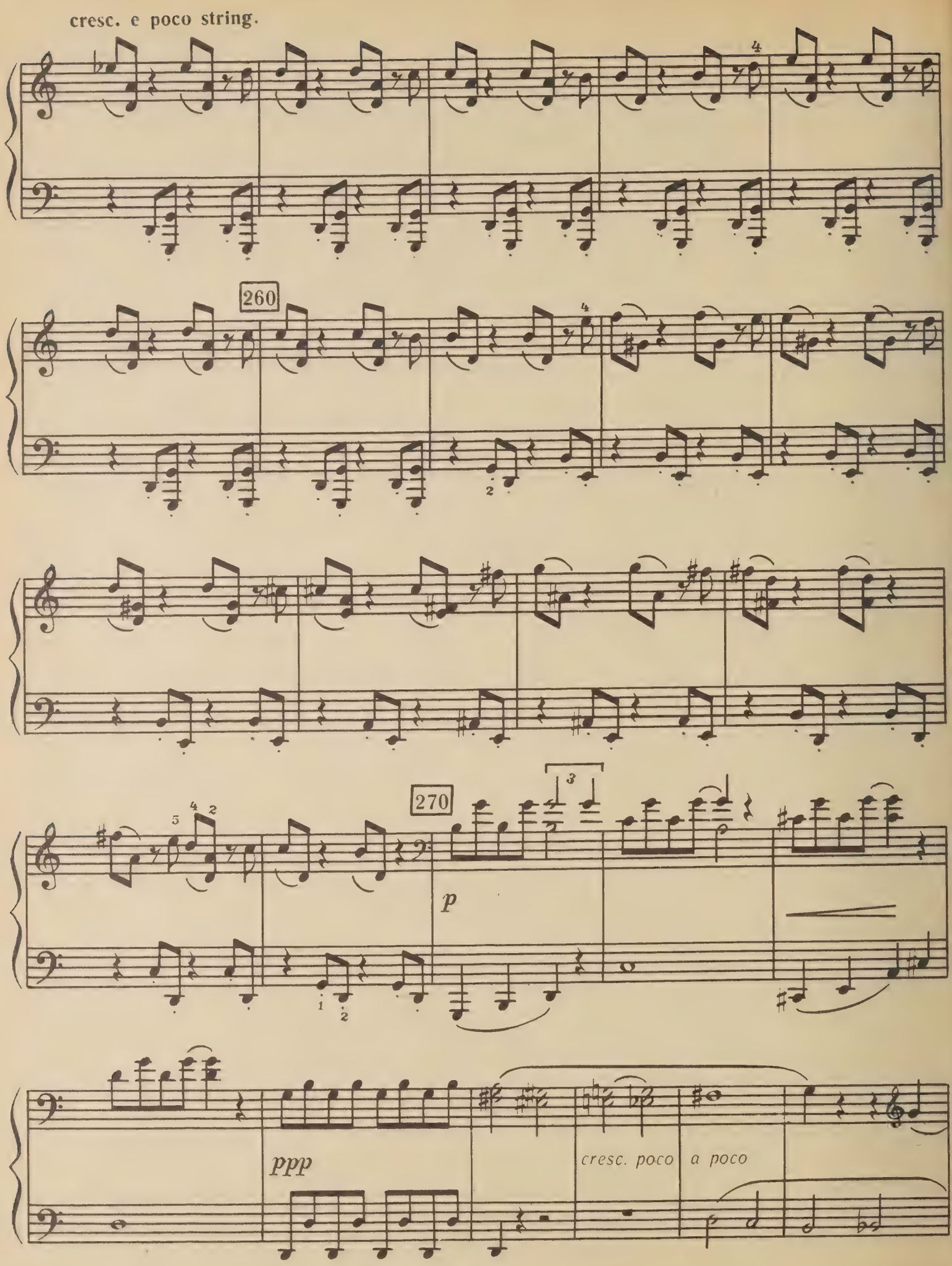

mf
p
180
cresc.
190
f
Fiati
f
f Archi

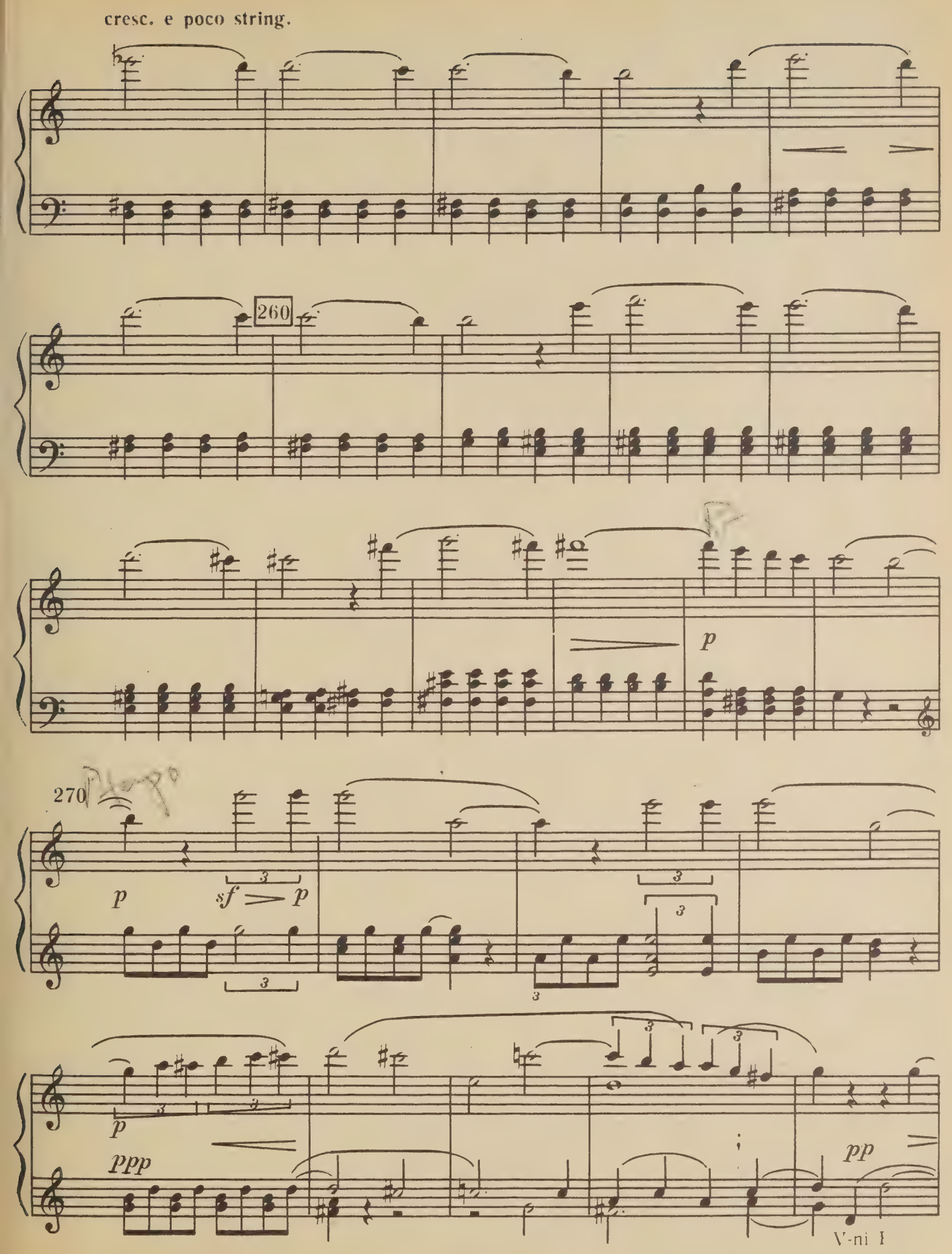

200
sempre stacc.
mf
p
sempre stacc.
ff
p
210
p
cresc.
ff
p
cresc.
220
ff
mf
cresc. molto

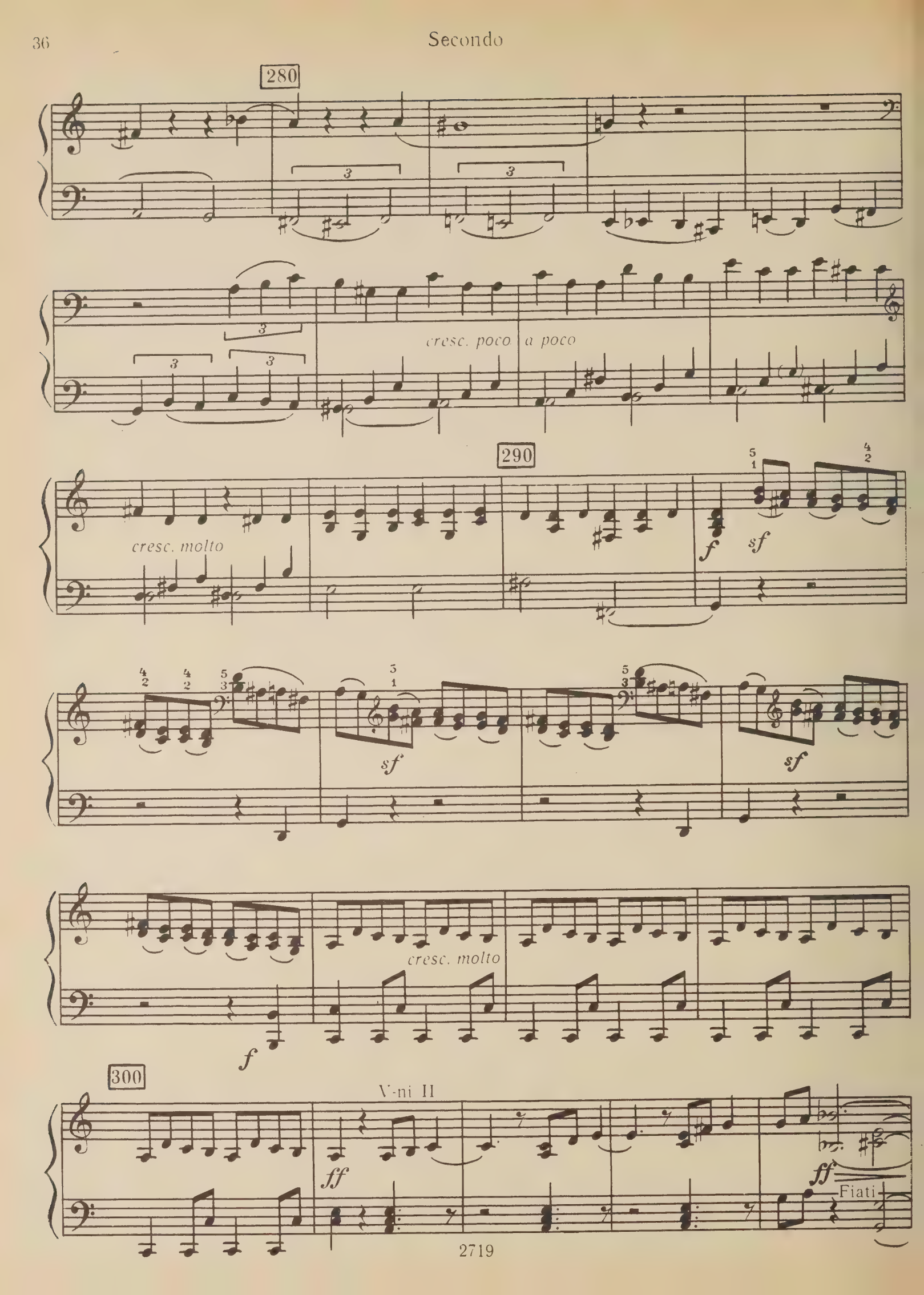

200
mf
p
cresc.
Fiati
ff
p
sempre stacc.
210
p
cresc.
ff
p
cresc.
220
ff
cresc. molto

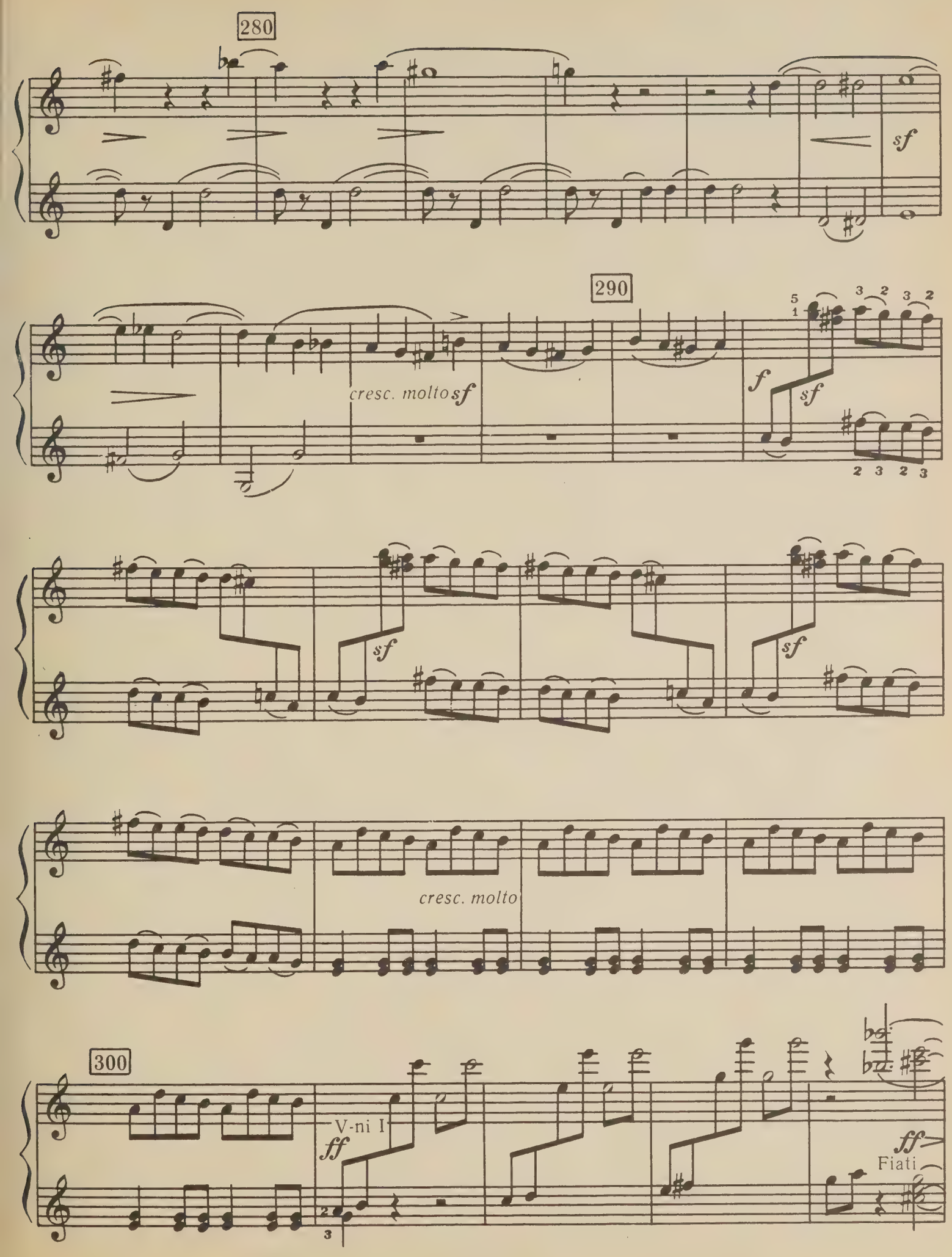

G. P.
ff
3
non string.
Cor.
pp
p Archi
240
250

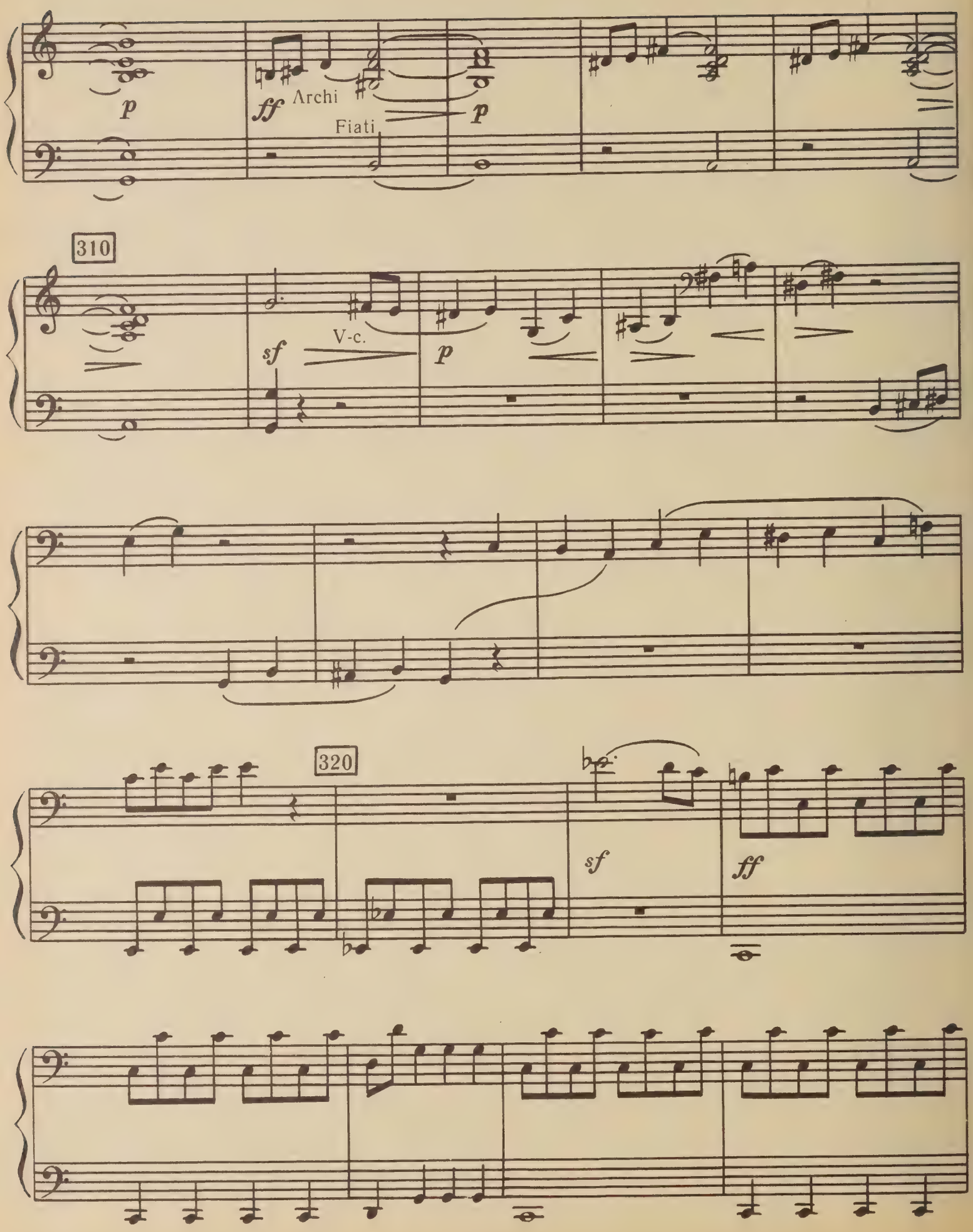

G. P.
non string.
ff
3
Secondo
Fl. Cl.
Fag.
dolce
pp
dim.
ppp
p
V-ni II
240
250

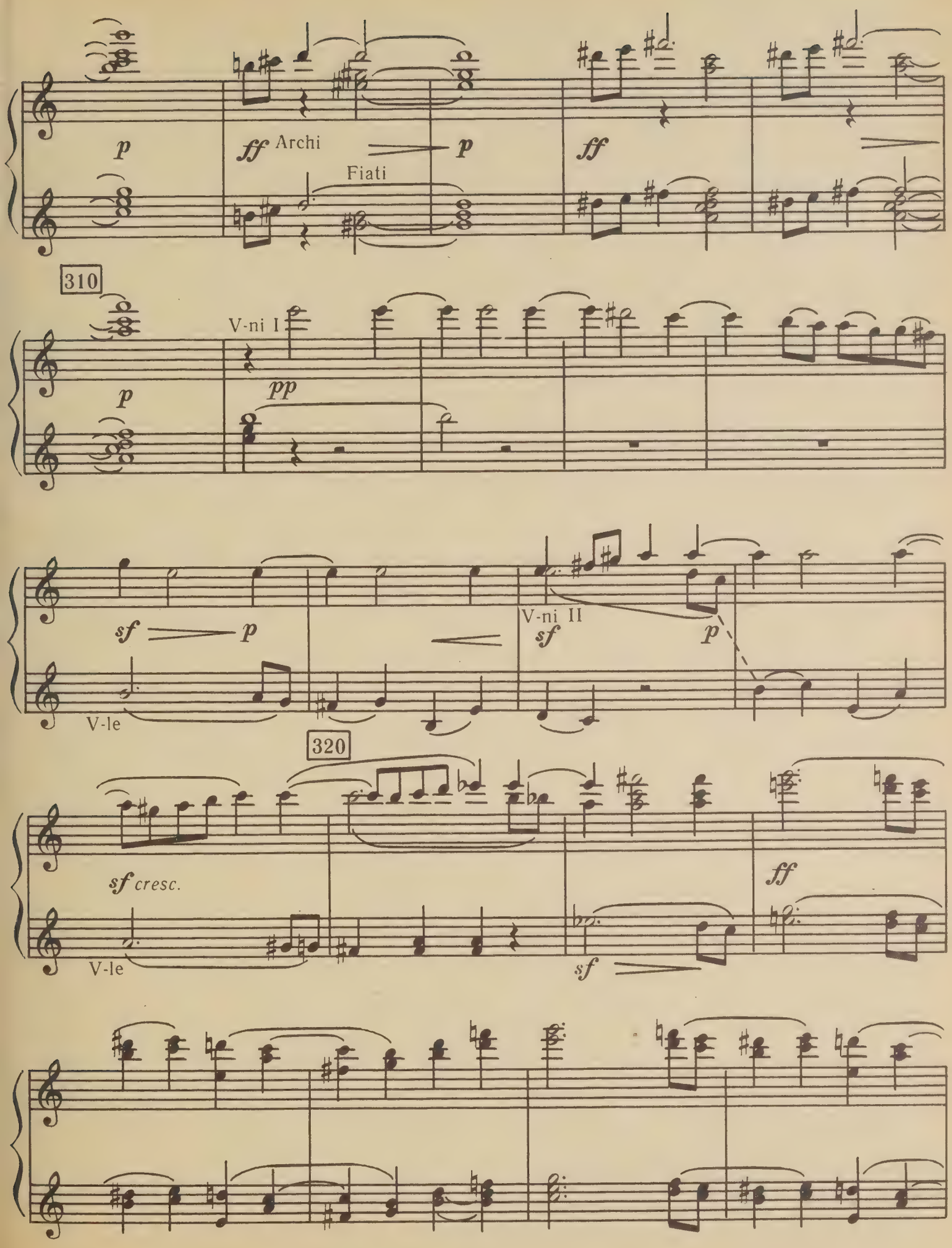

cresc. e poco string.
260
270
p
ppp
cresc. poco a poco

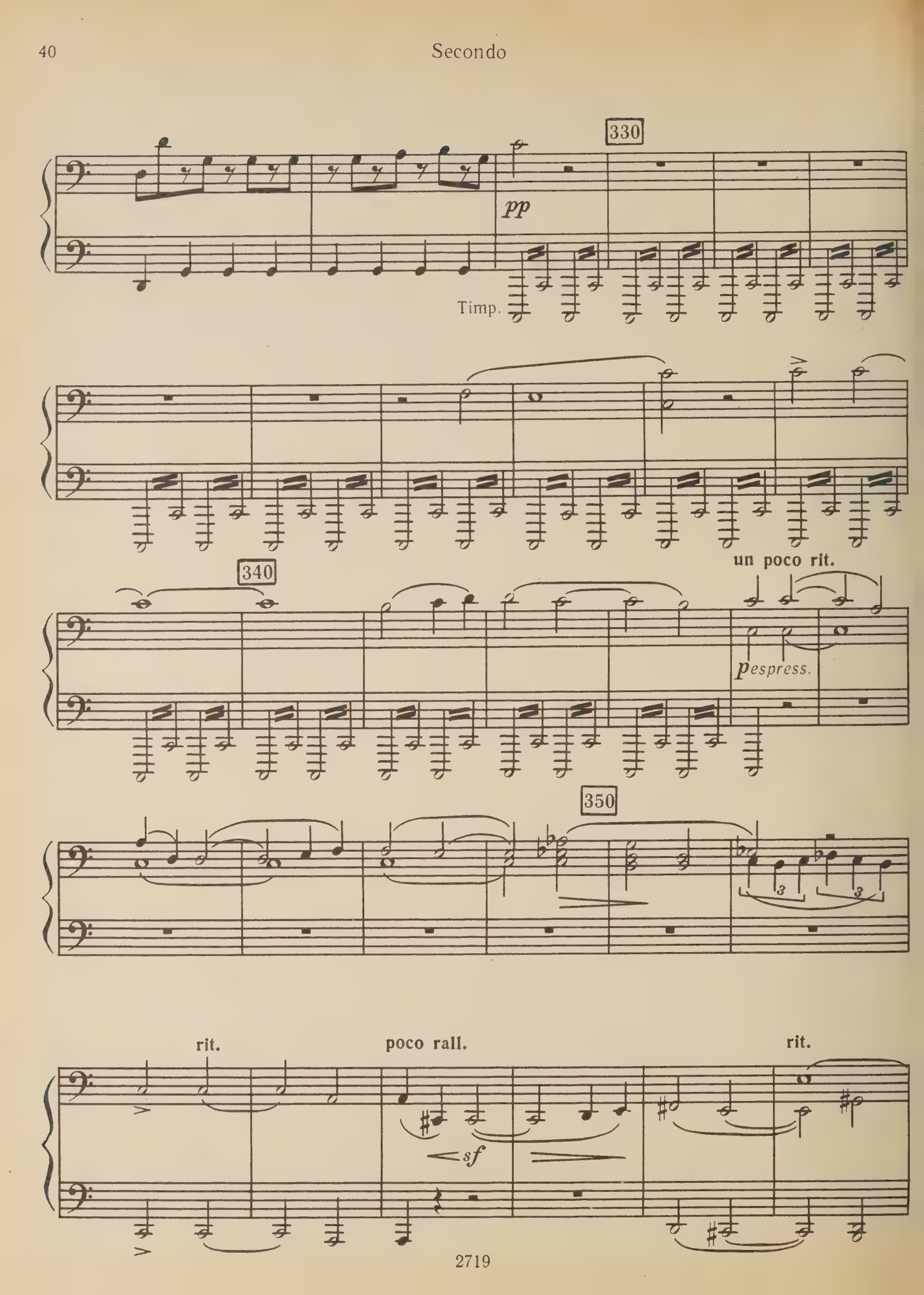

cresc. e poco string.
260
p
270
p
sf
p
p
ppp
pp
V-ni I

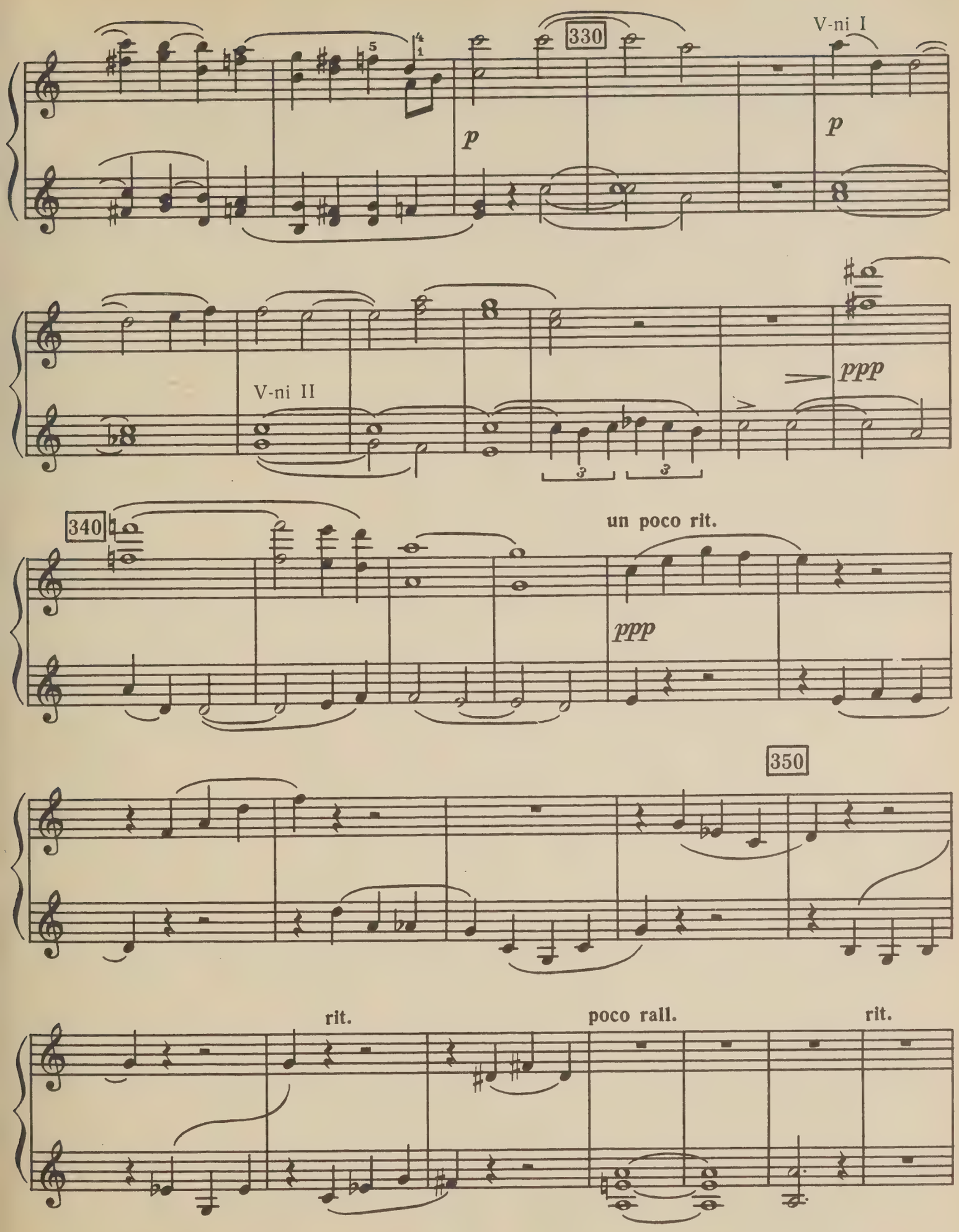

280
cresc. poco a poco
290
cresc. molto
f
sf
sf
sf
cresc. molto
f
300
V-ni II
ff
ff
Fiati

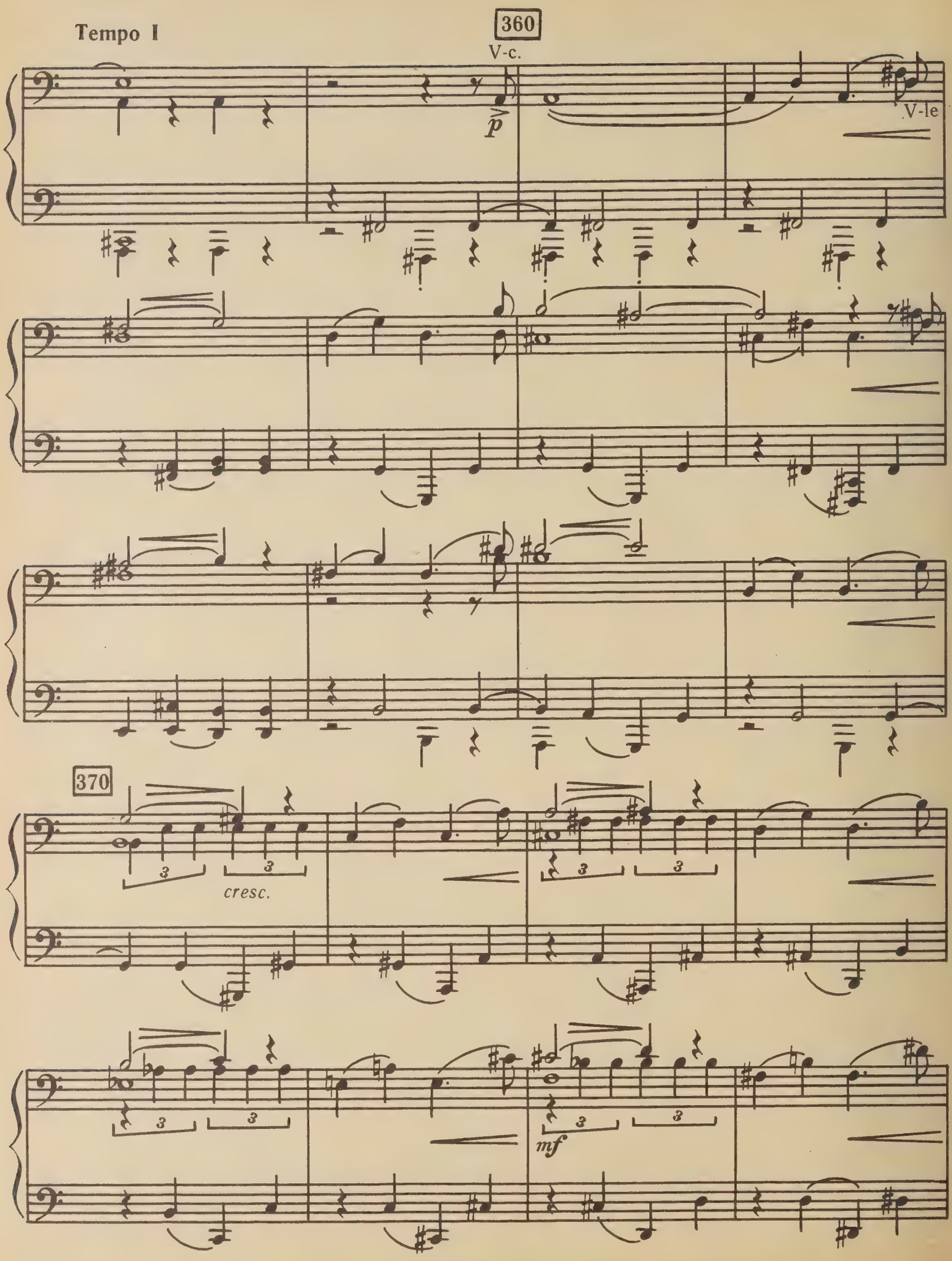

280
sf
290
cresc. molto sf
f
sf
sf
sf
cresc. molto
300
V-ni I
ff
ff
Fiati

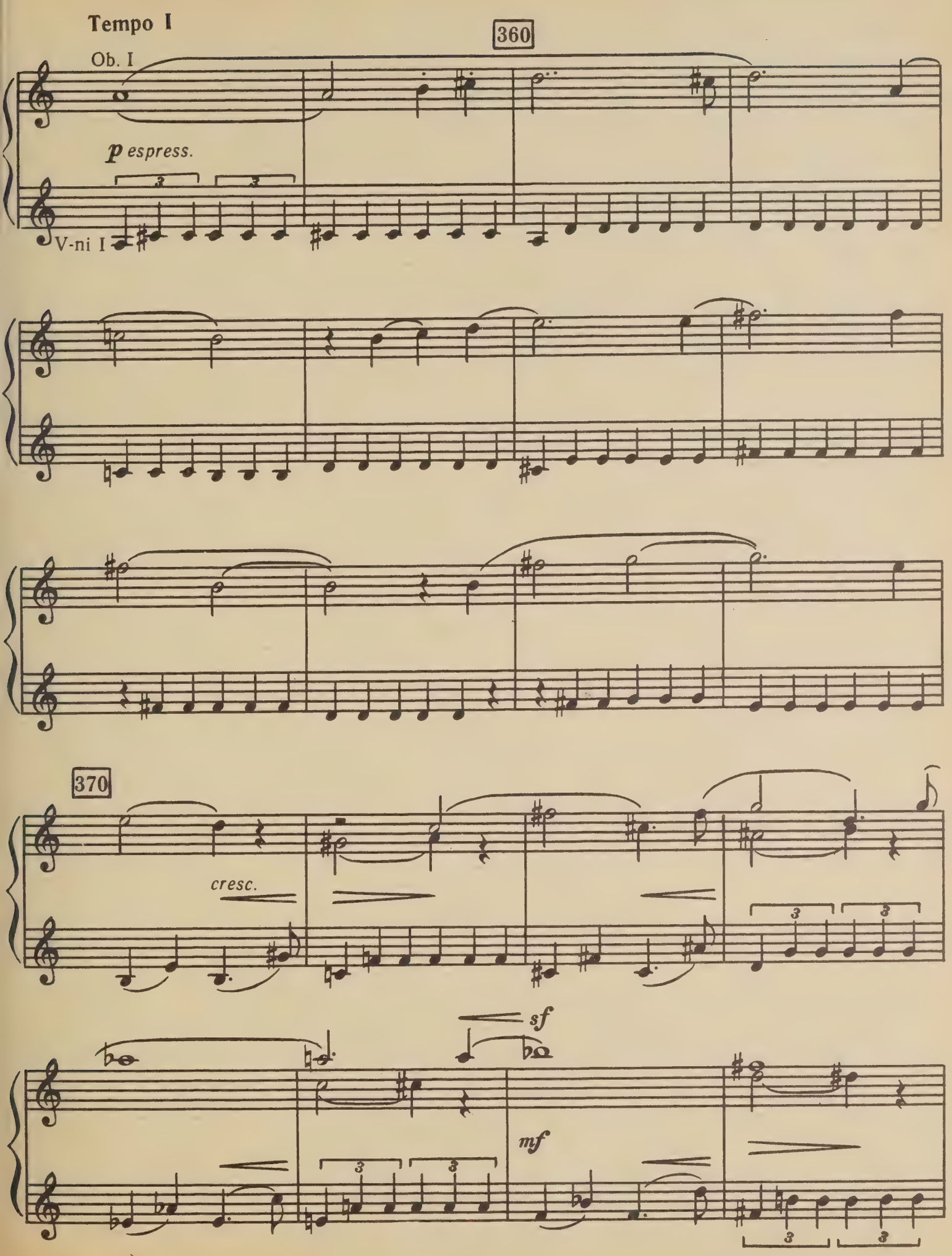

p
ff
Archi
Fiati
p
310
sf
V-c.
p
320
sf
ff

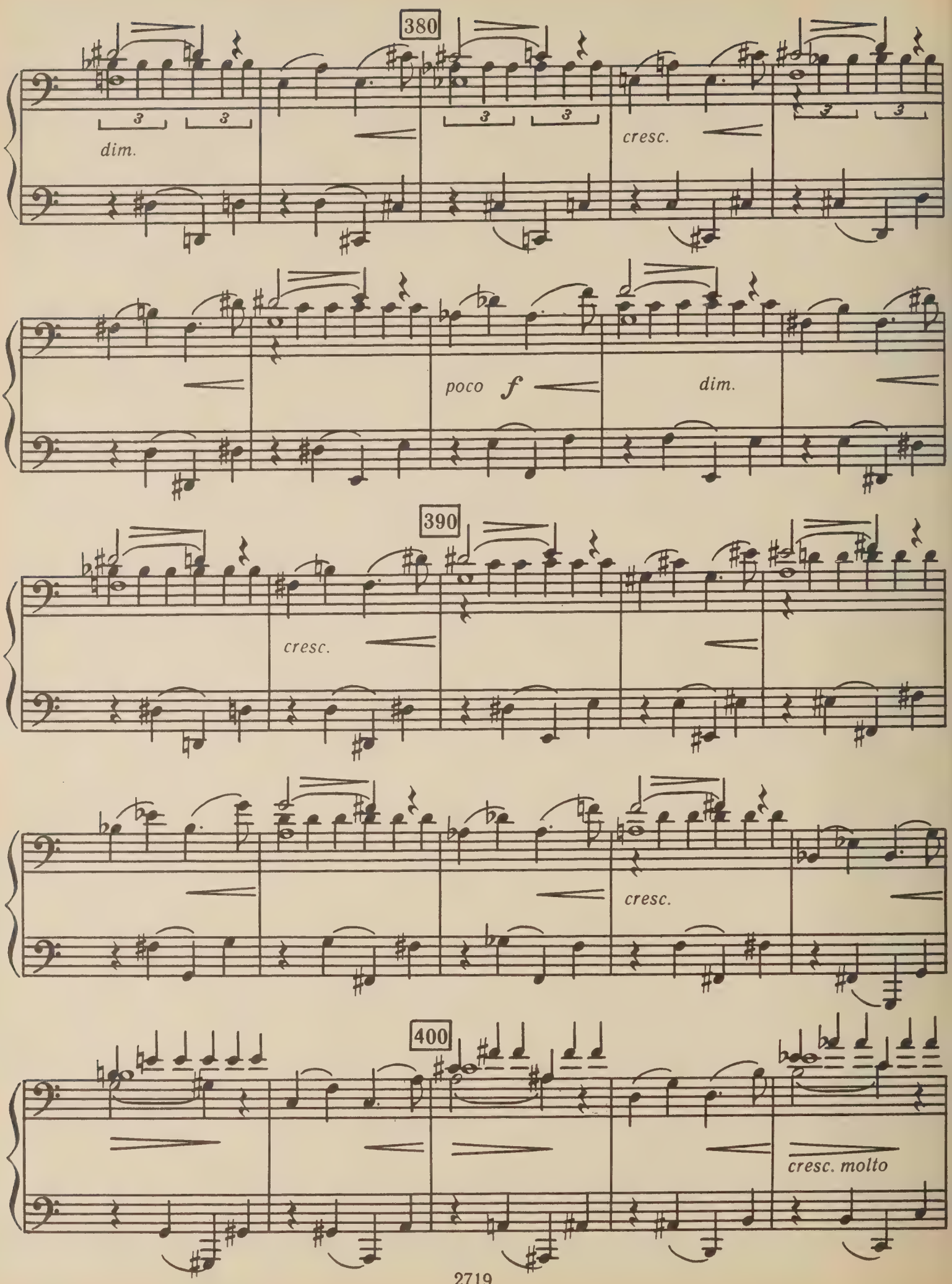

p
ff Archi
Fiati
p
ff
310
V-ni I
p
pp
sf
p
V-le
V-ni II
sf
p
320
sf cresc.
V-le
sf
ff

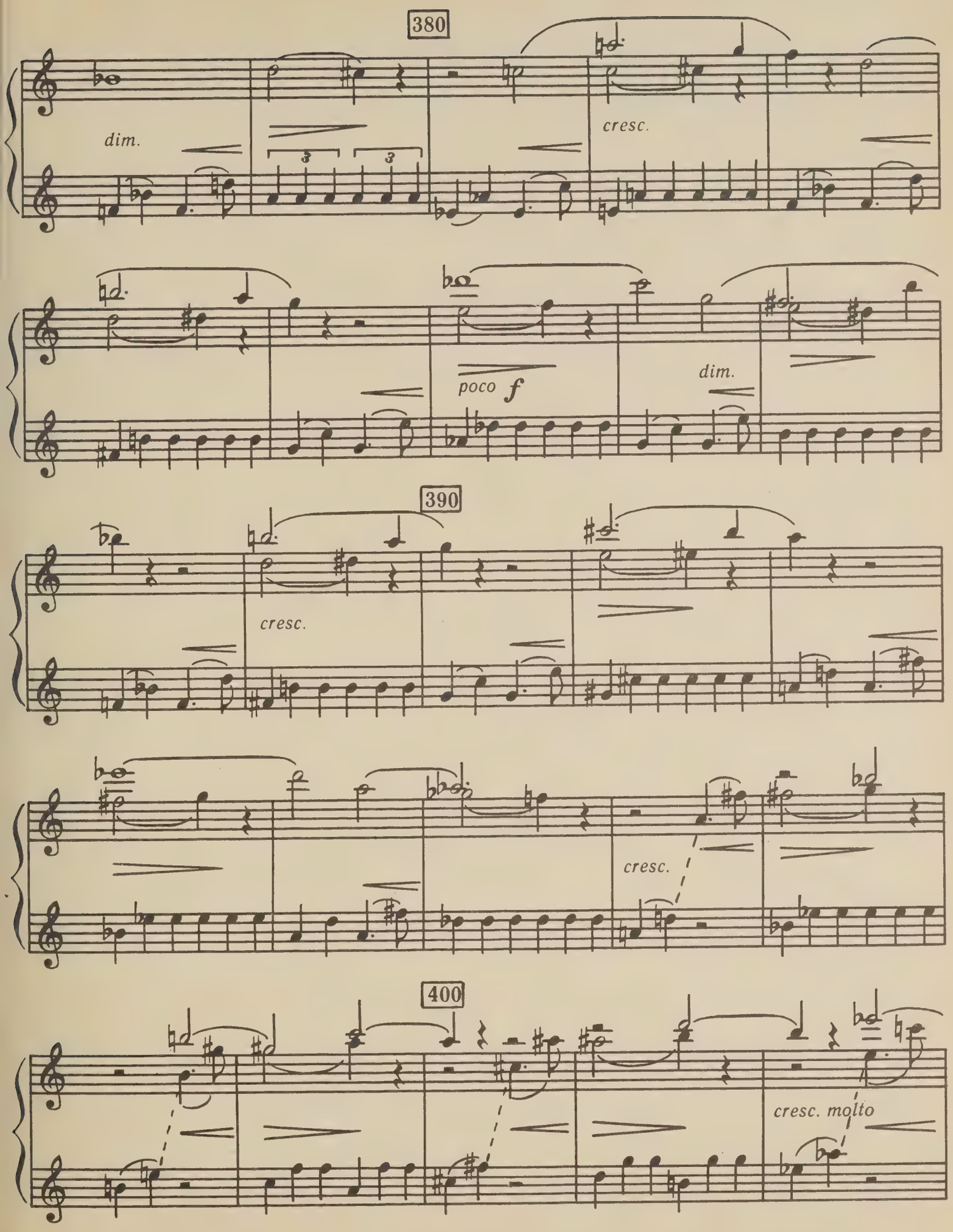

330
pp
Timp.
340
un poco rit.
pespress.
350
rit.
poco rall.
sf
rit.

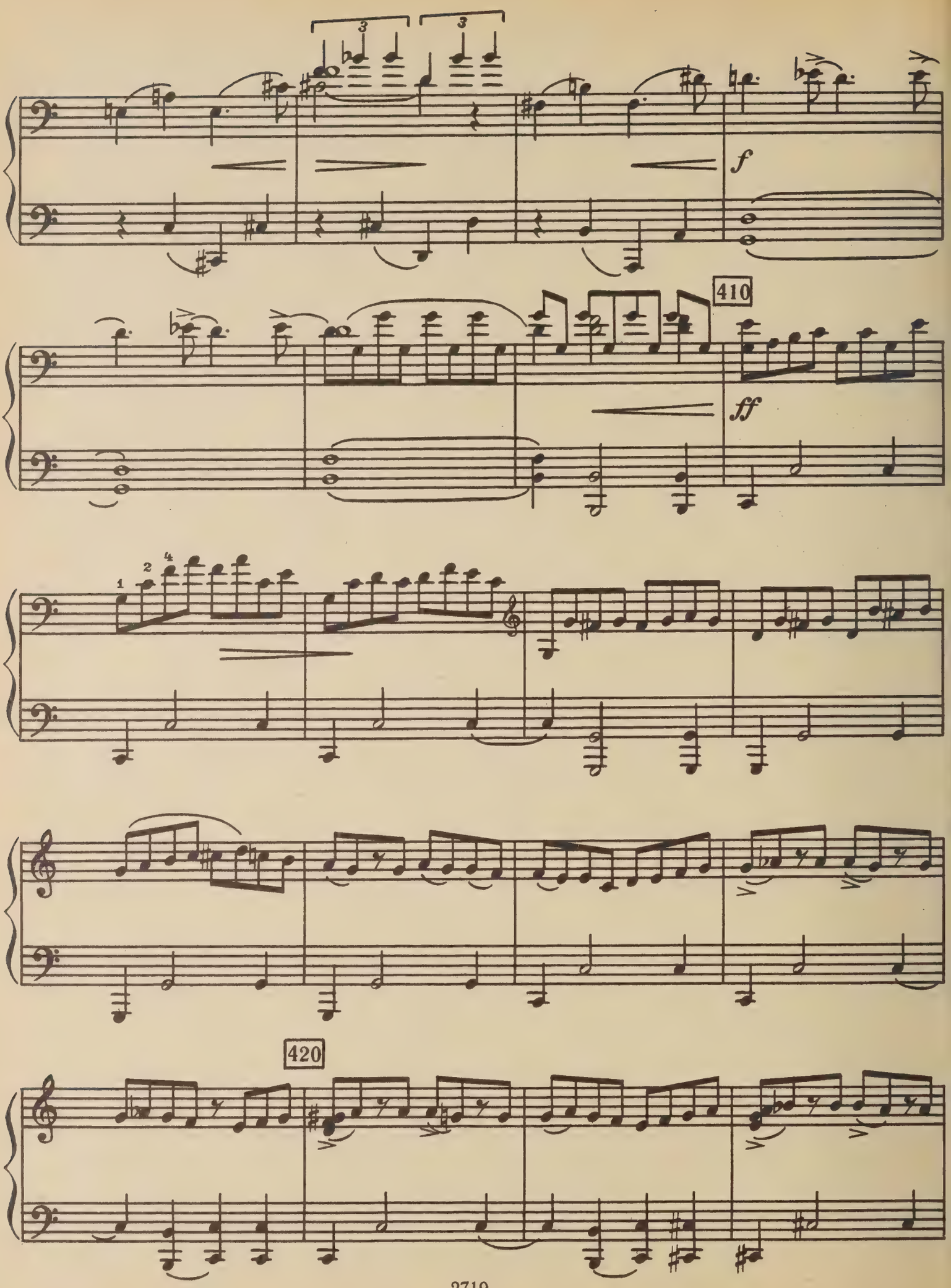

330
V-ni I
p
p
V-ni II
ppp
340
un poco rit.
ppp
350
rit.
poco rall.
rit.

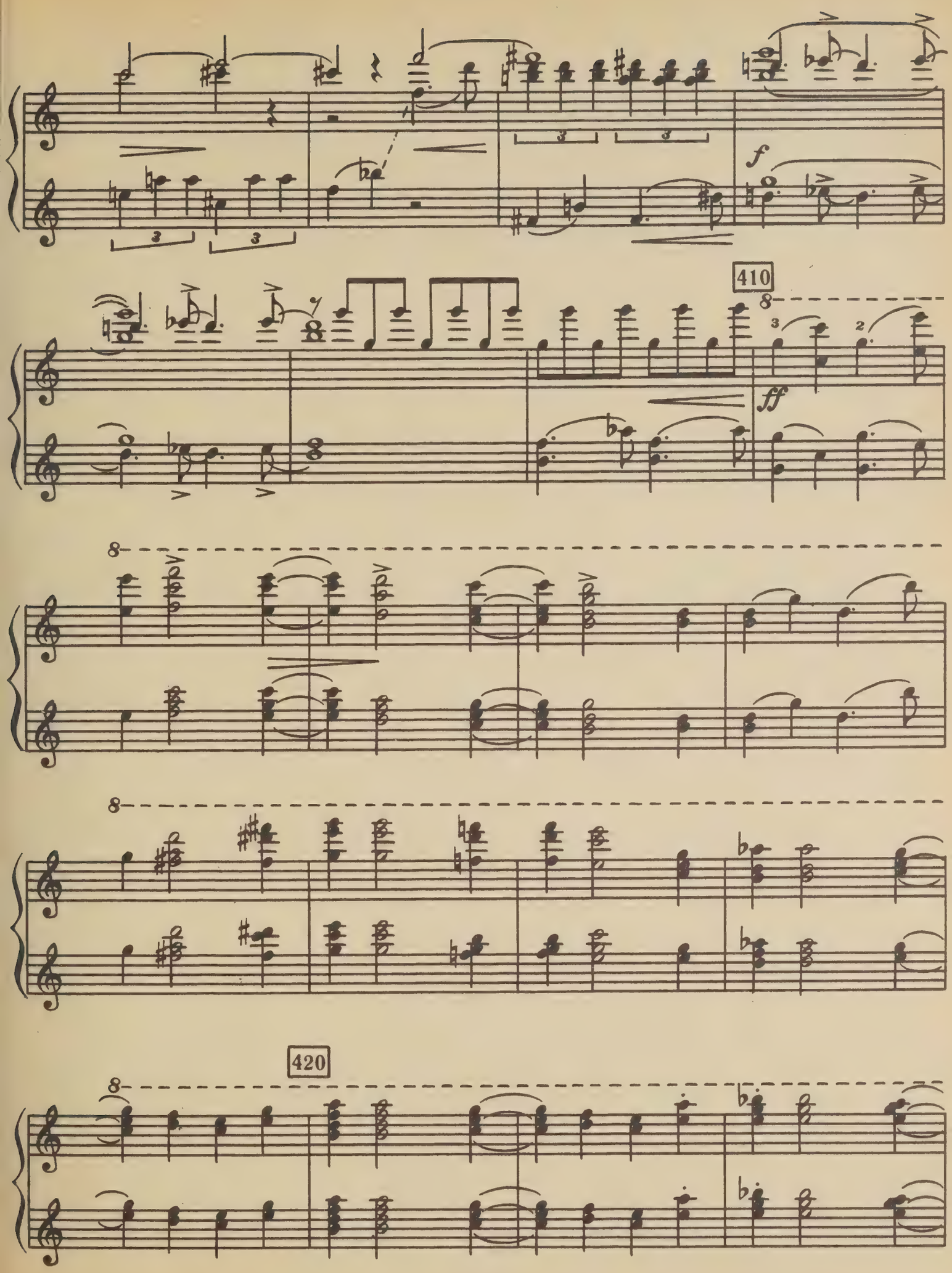

Tempo I
360
V-c.
p
V-le
370
3
cresc.
mf

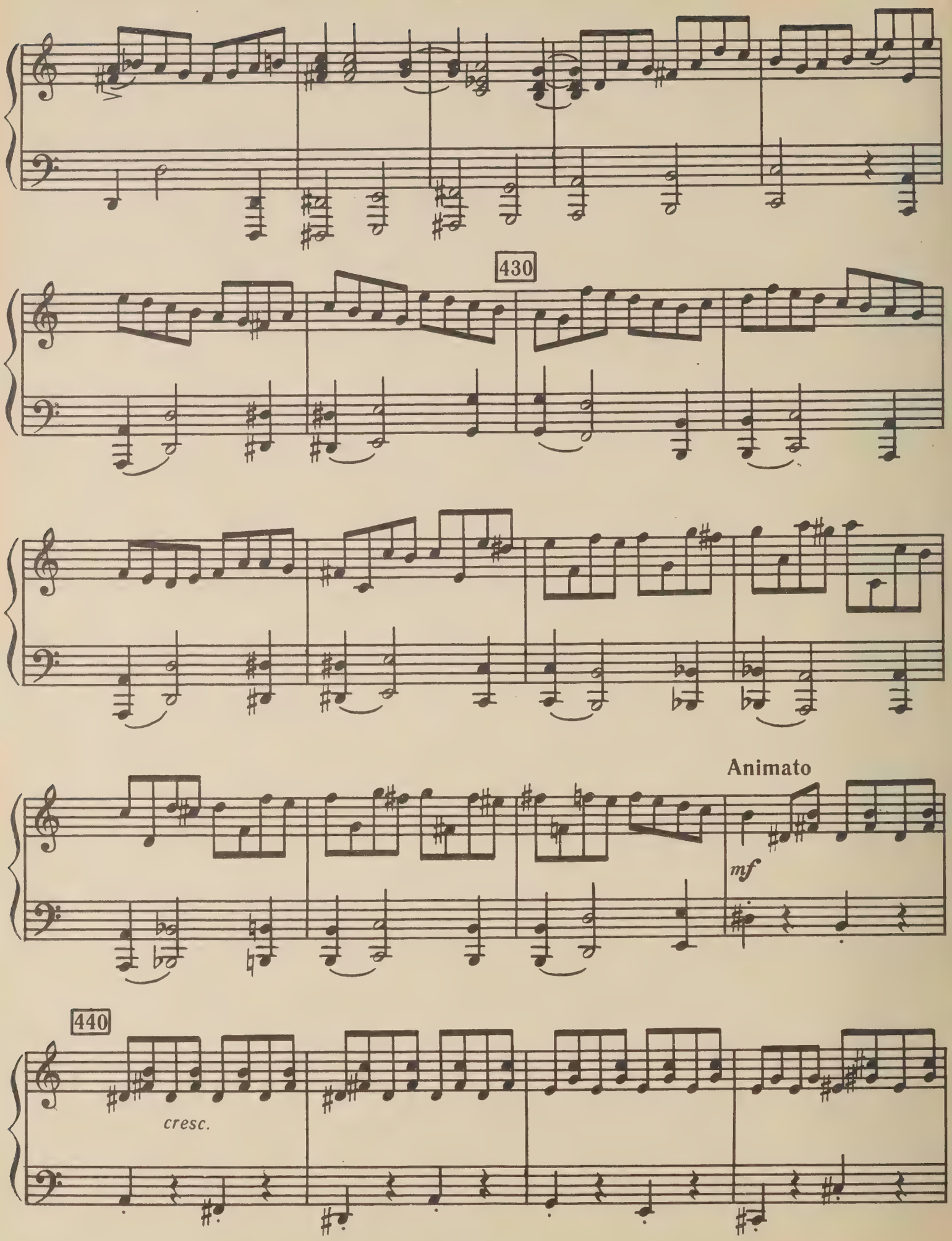

Tempo I
360
Ob. I
p espress.
V-ni I
370
cresc.
sf
mf

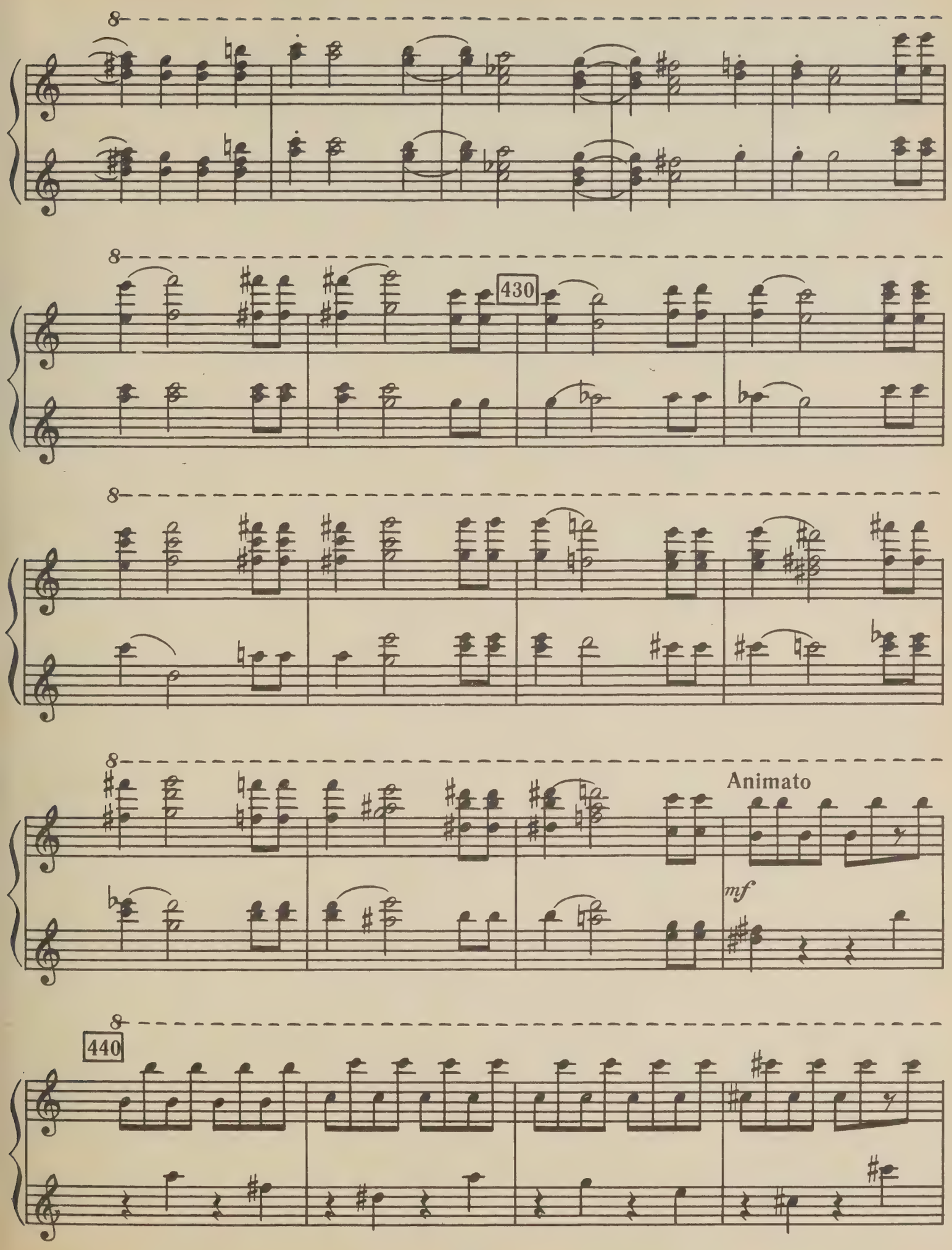

380
dim.
cresc.
poco f
dim.
390
cresc.
cresc.
400
cresc. molto

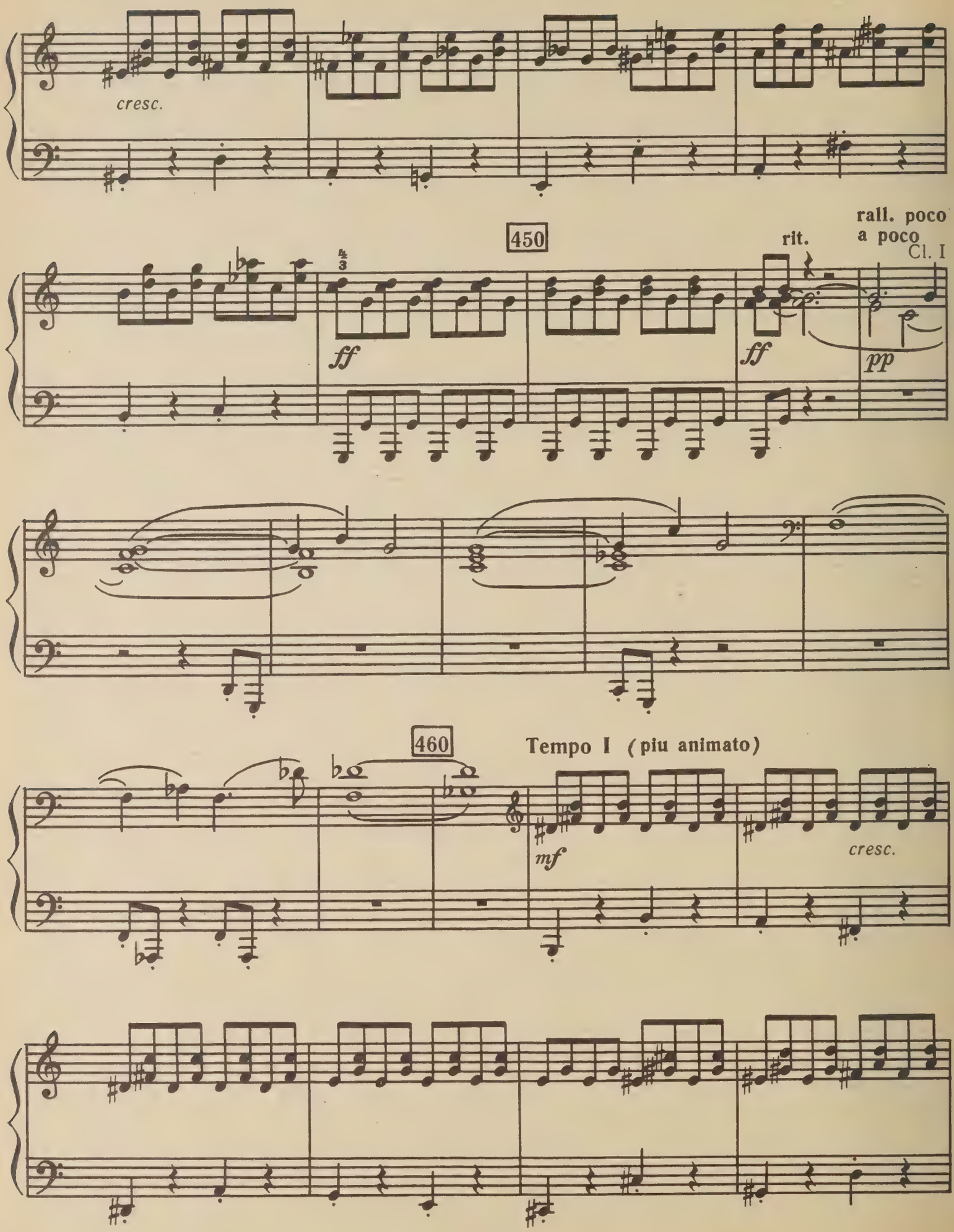

380
dim.
cresc.
poco f
dim.
390
cresc.
cresc.
400
cresc. molto

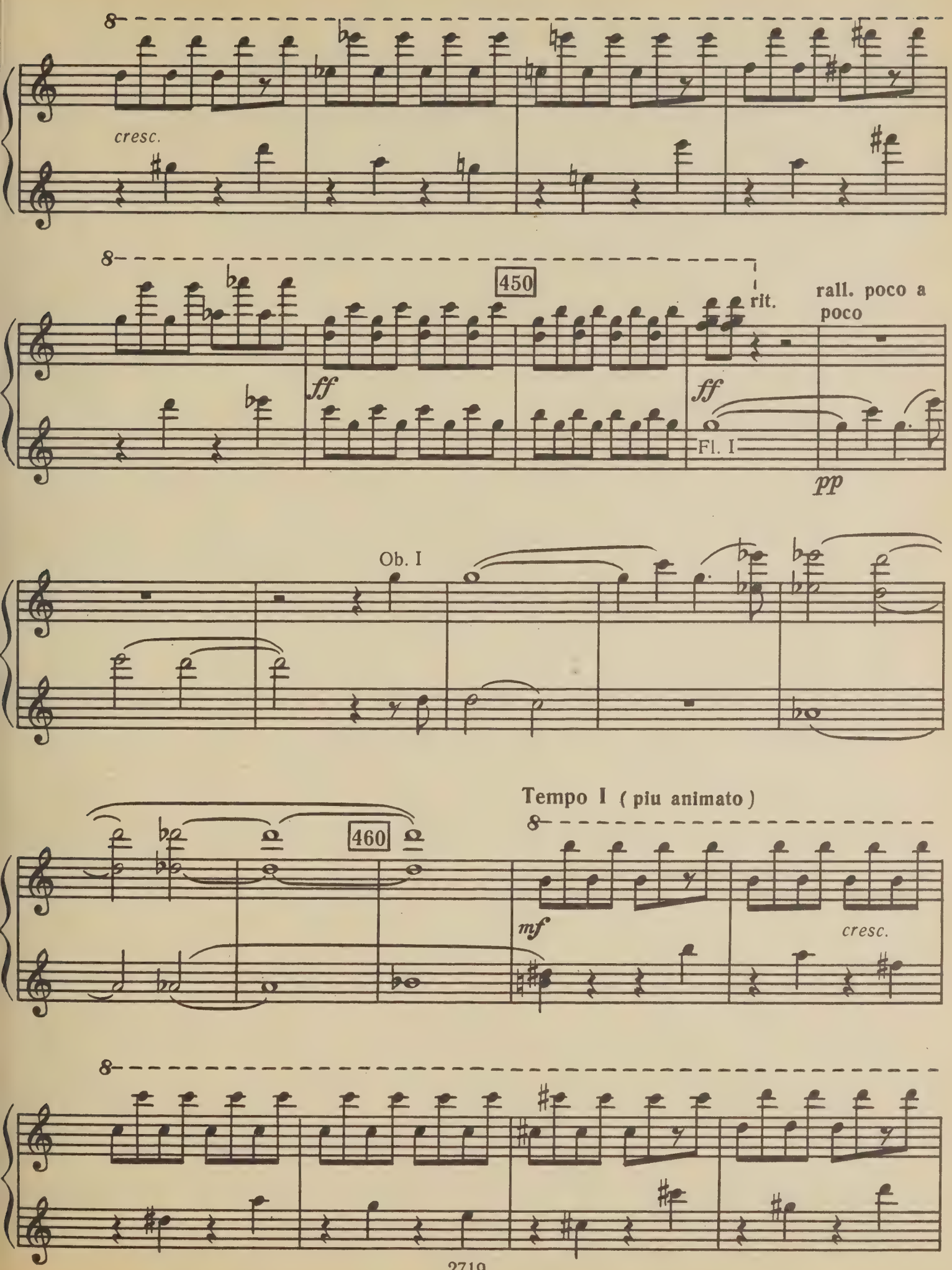

f
410
ff
420

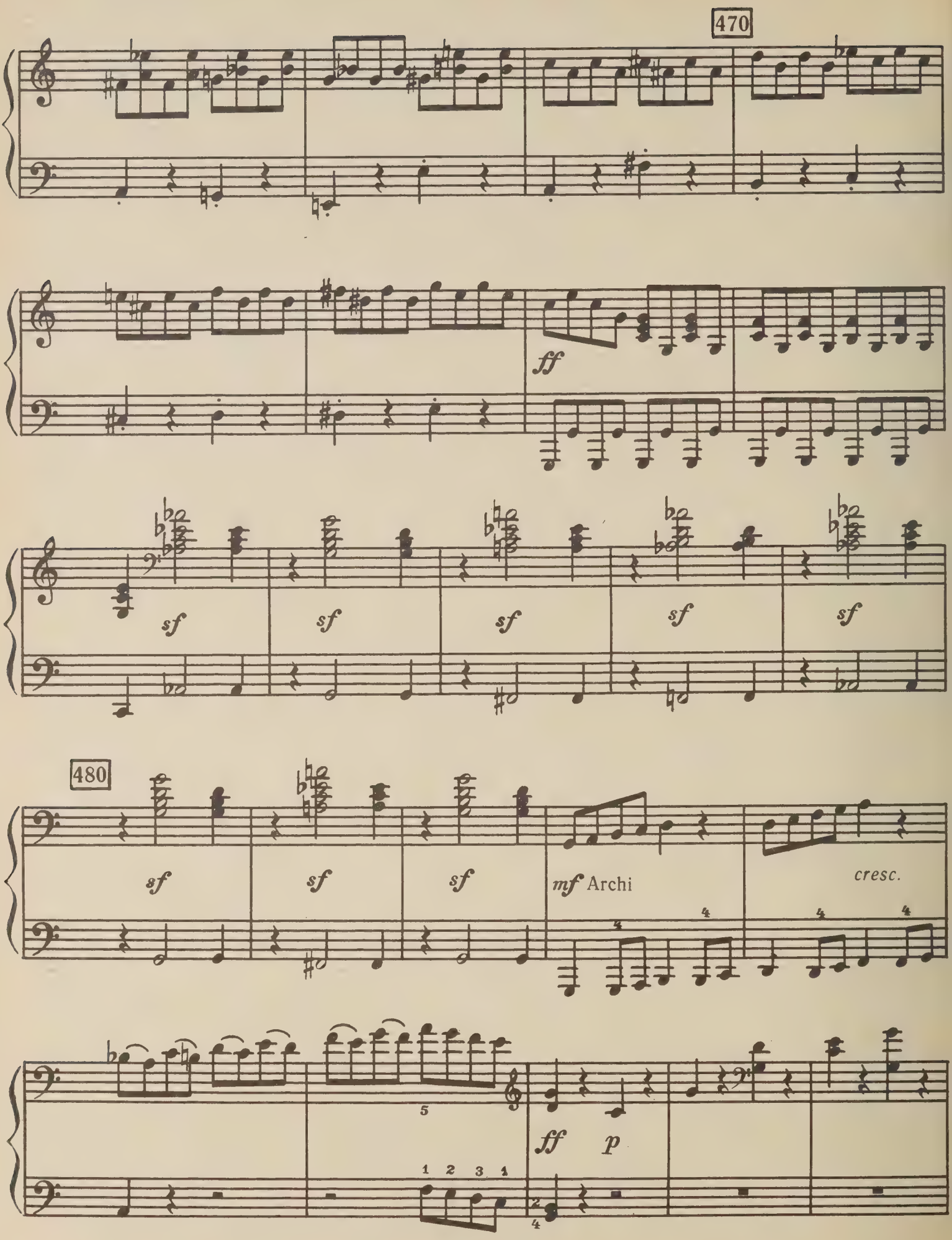

f
410
ff
420

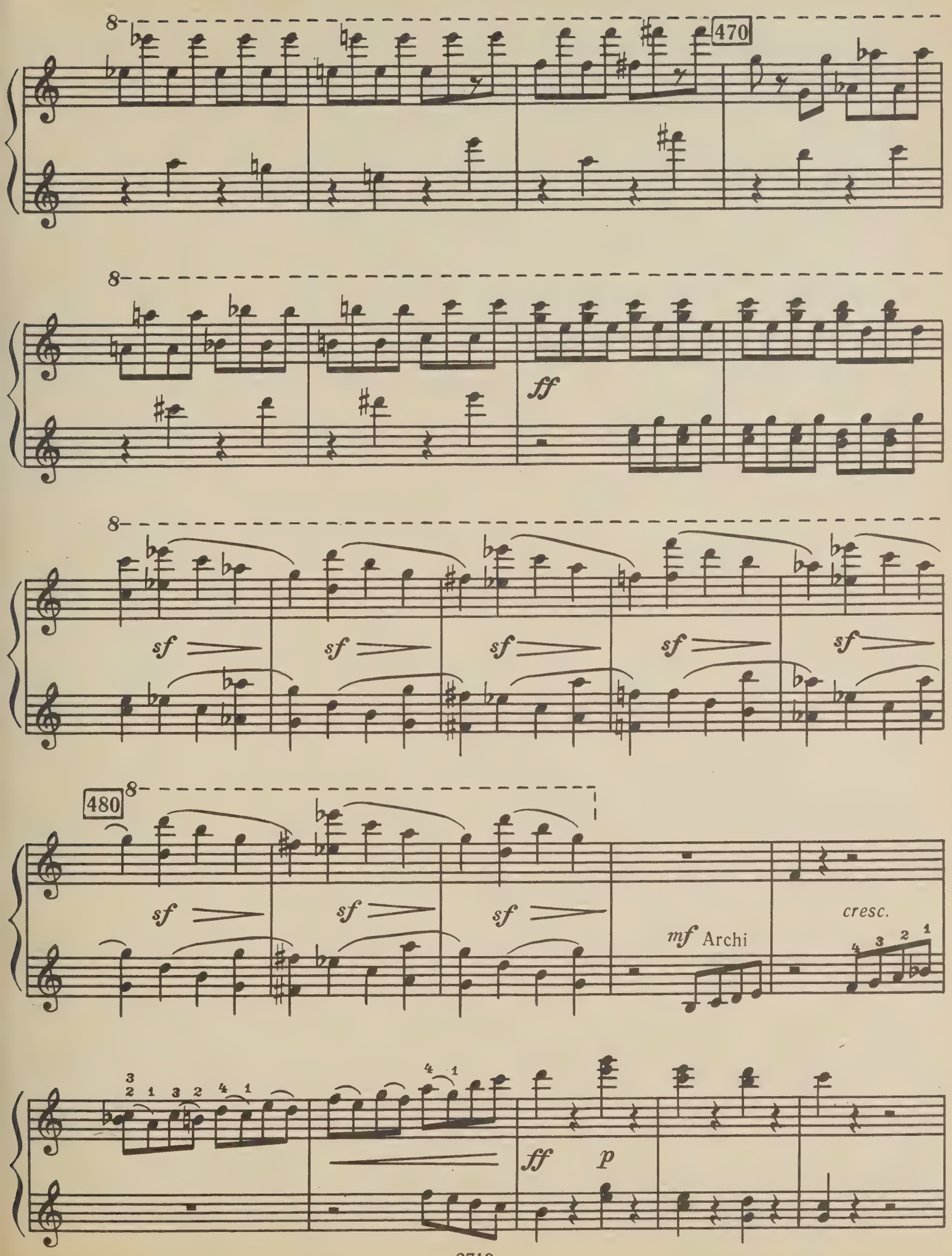

430
Animato
mf
440
cresc.

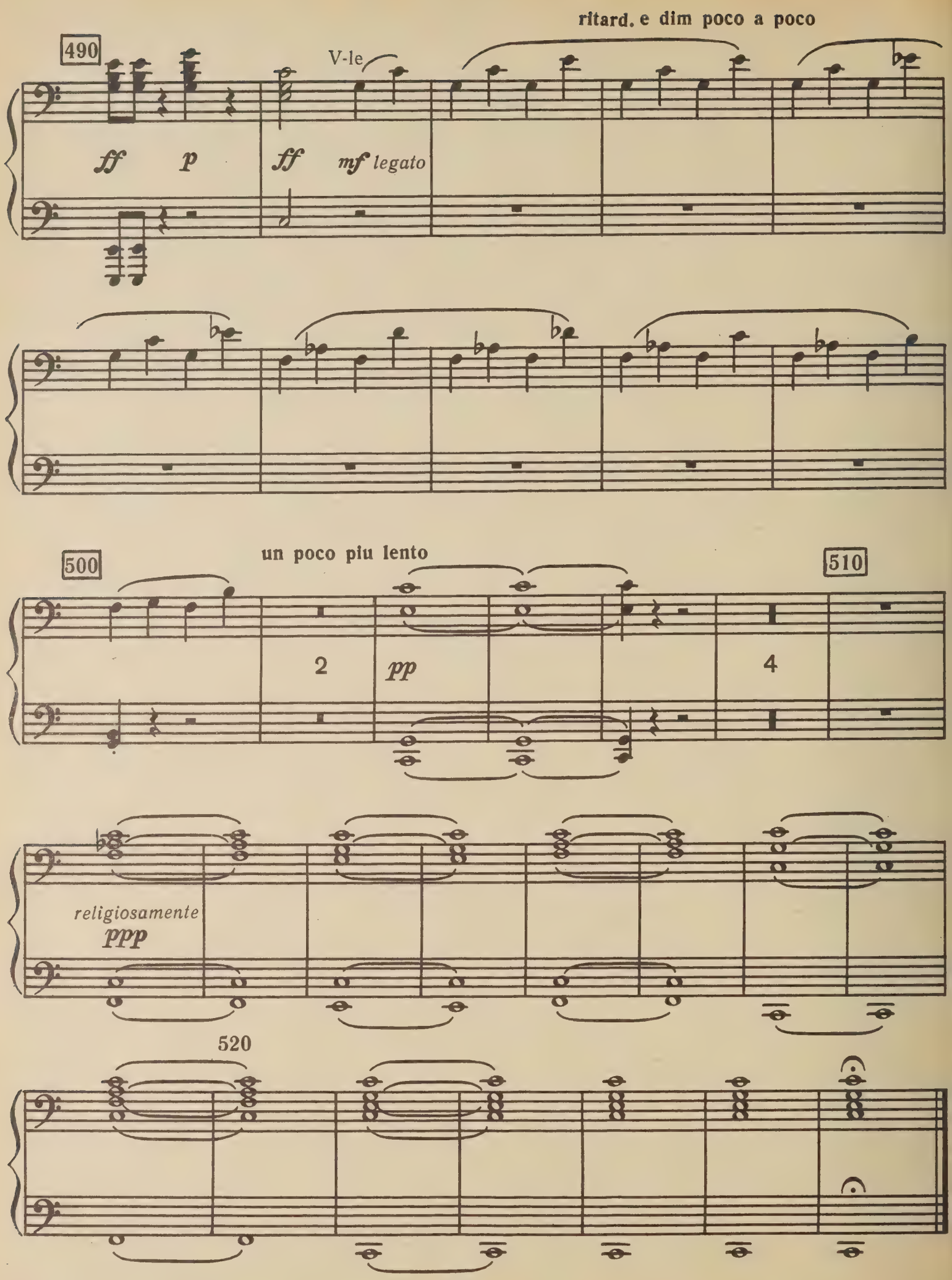

8
430
Animato
mf
440

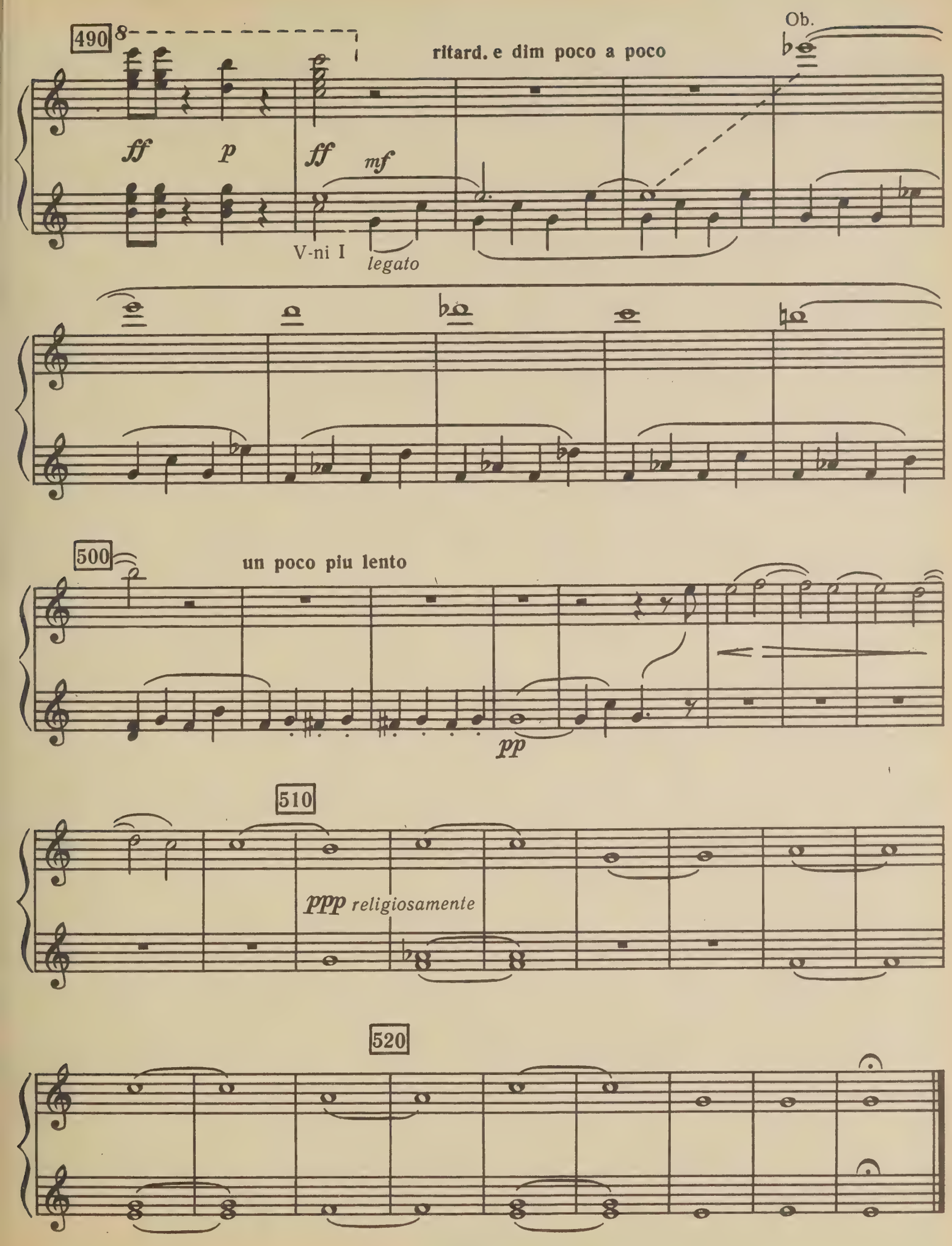

cresc.
450
ff
ff
rit.
rall. poco a poco
Cl. I
pp
460
Tempo I (piu animato)
mf
cresc.


cresc.
450
ff
ff
rit.
rall. poco a poco
Fl. I
pp
Ob. I
460
Tempo I (piu animato)
mf
cresc.

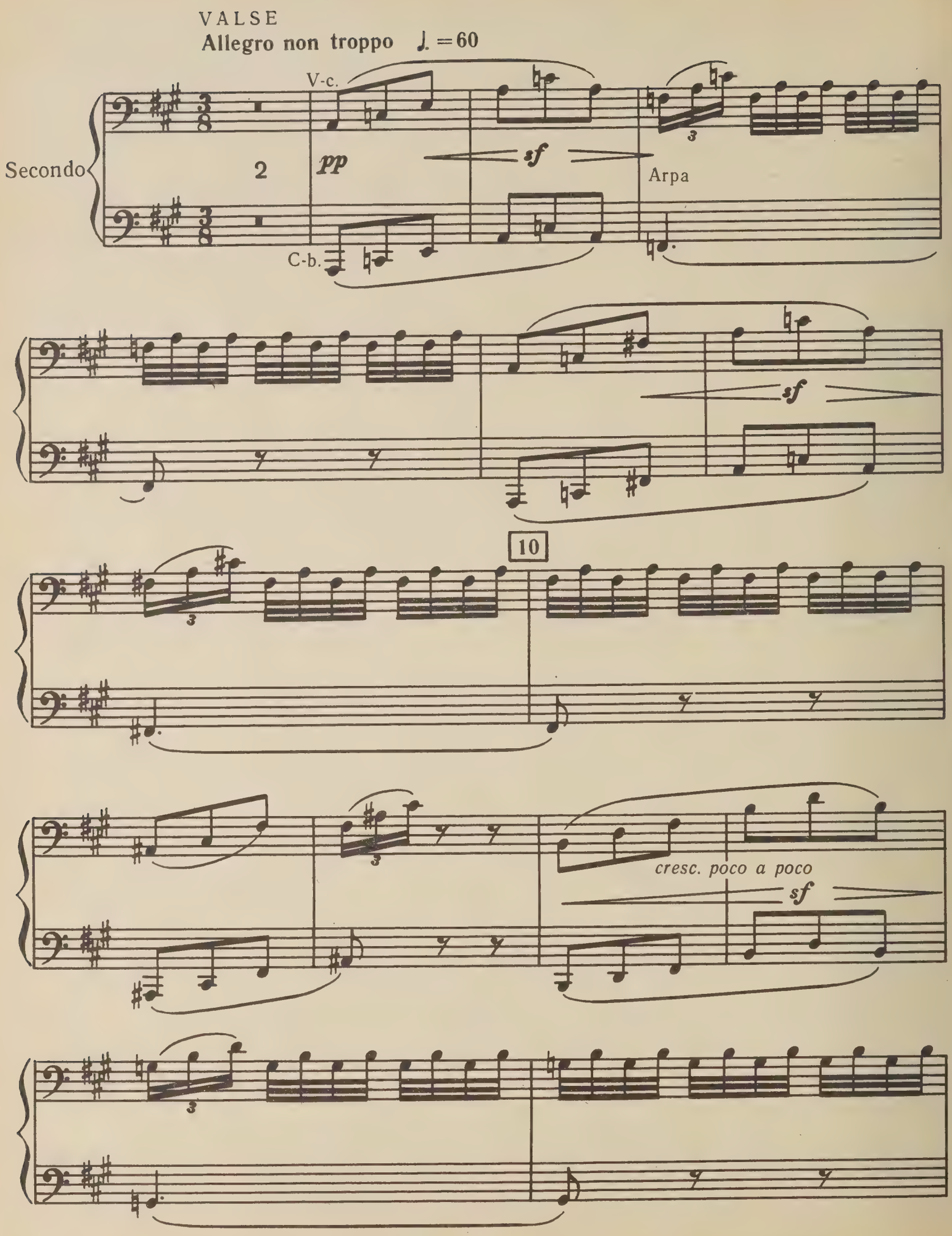

470
ff
sf
sf
sf
sf
sf
480
sf
sf
sf
mf Archi
cresc.
ff
p


470
ff
sf
480
mf Archi
cresc.
ff
p


ritard. e dim poco a poco
490
V-le
ff
p
ff
mf legato
500
un poco piu lento
510
2
pp
4
religiosamente
ppp
520


490
ff
p
ff
mf
ritard. e dim poco a poco
Ob.
V-ni I
legato
500
un poco piu lento
pp
510
ppp religiosamente
520

II
БАЛ


VALSE
Allegro non troppo ♩. = 60
Secondo
V-c.
C-b.
pp
sf
Arpa
10
cresc. poco a poco
sf

II

БАЛ

VALSE

Allegro non troppo ♩. = 60

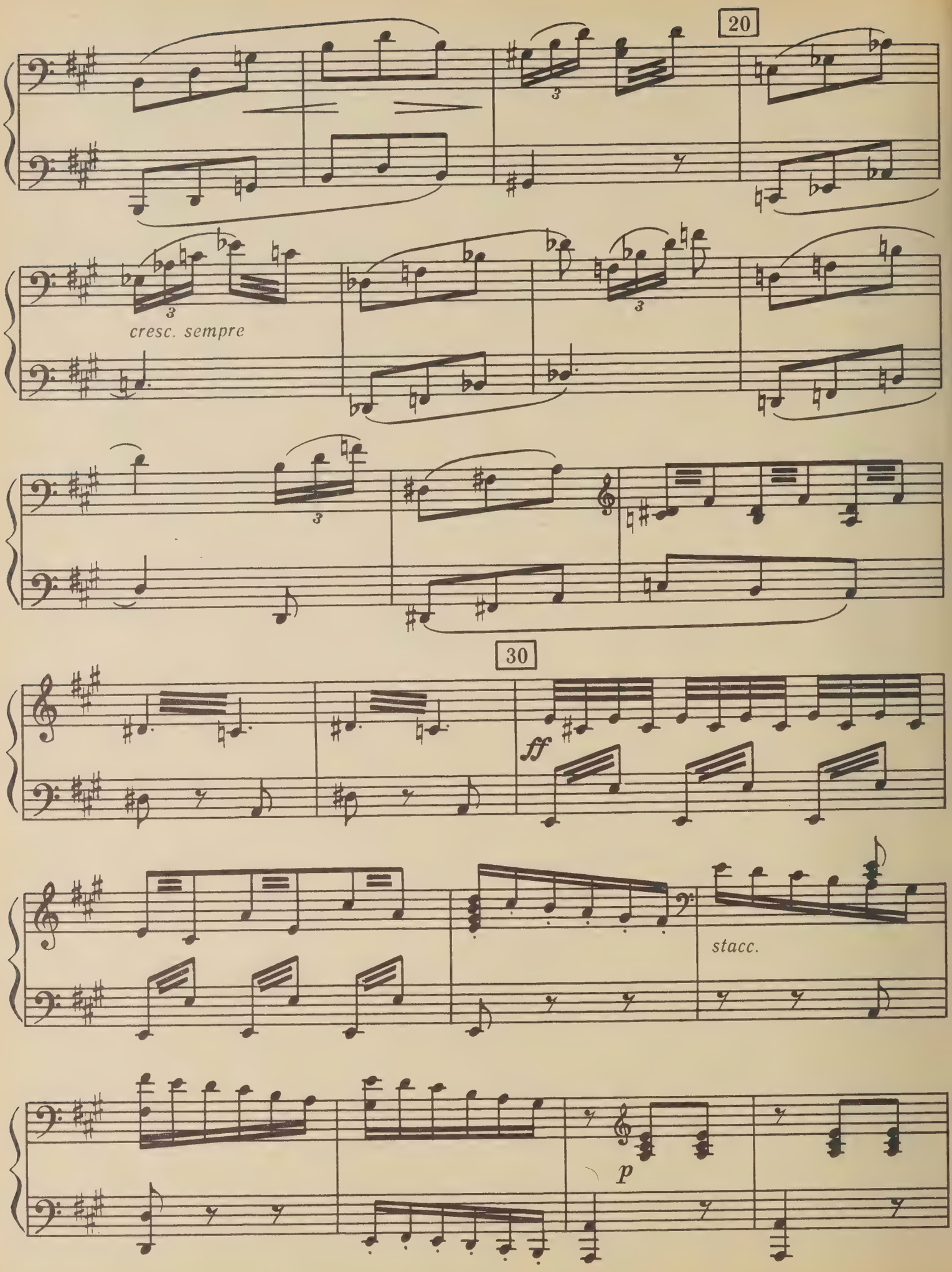
Primo

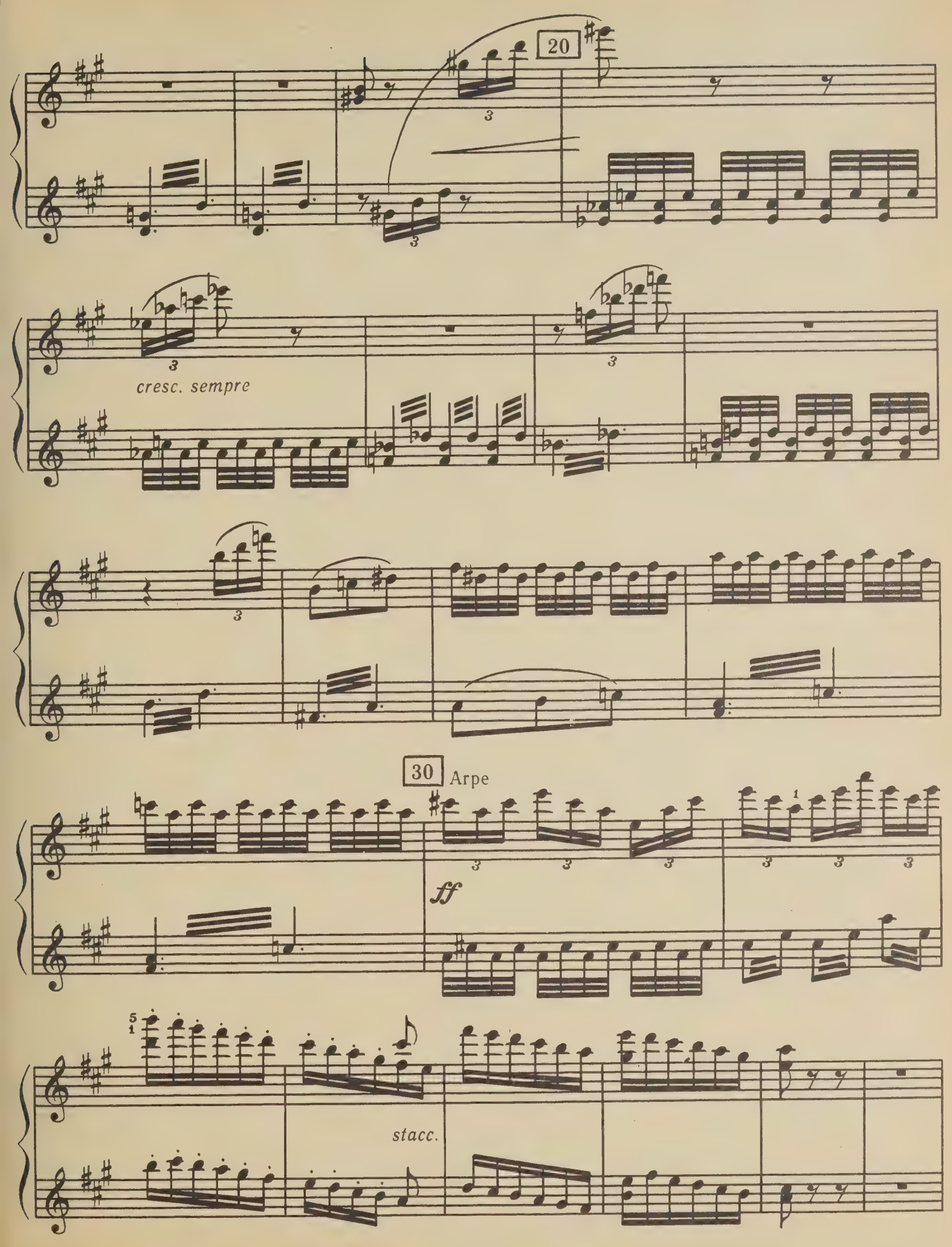
pp V-ni, V-le

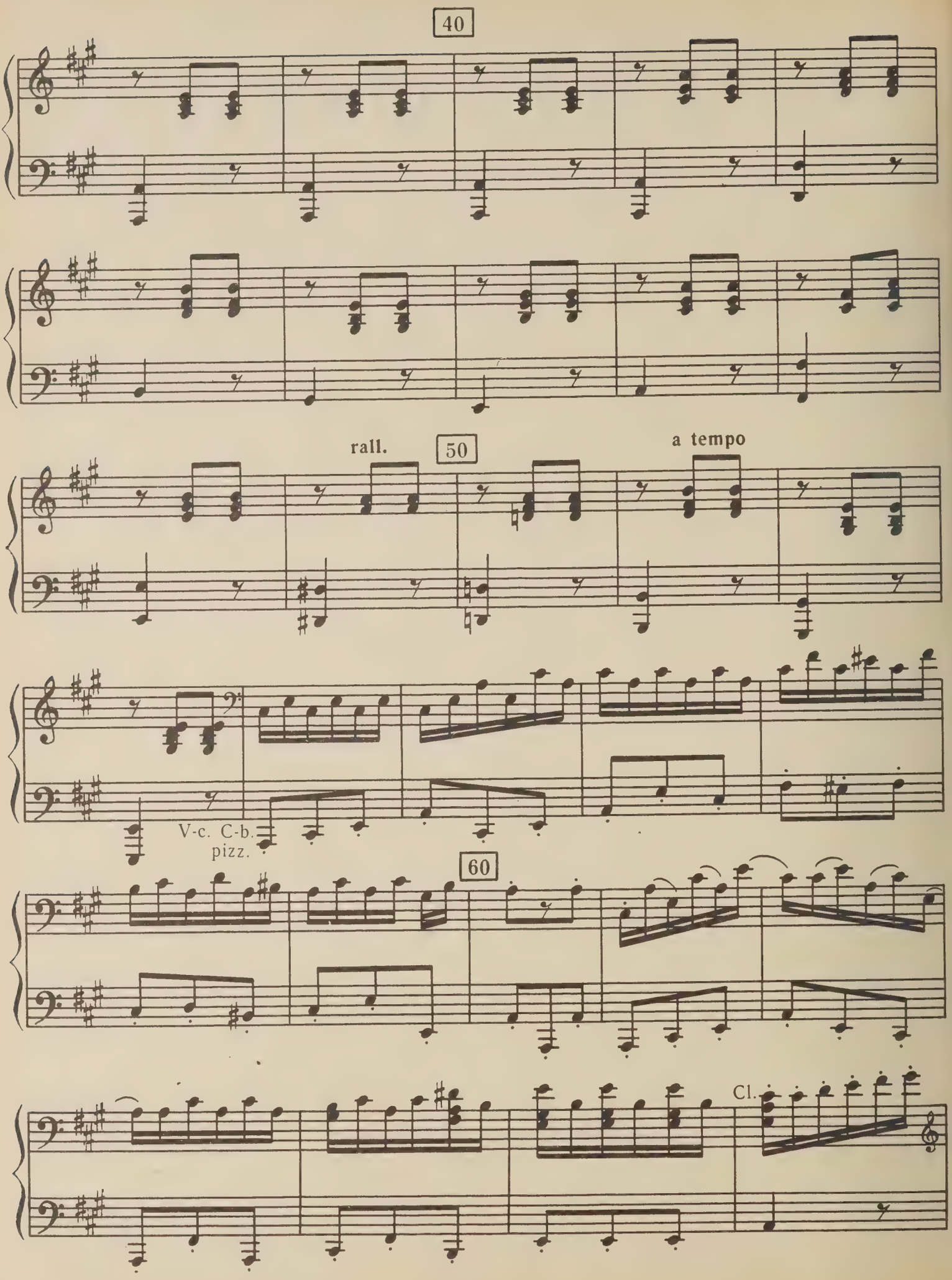
Arpa

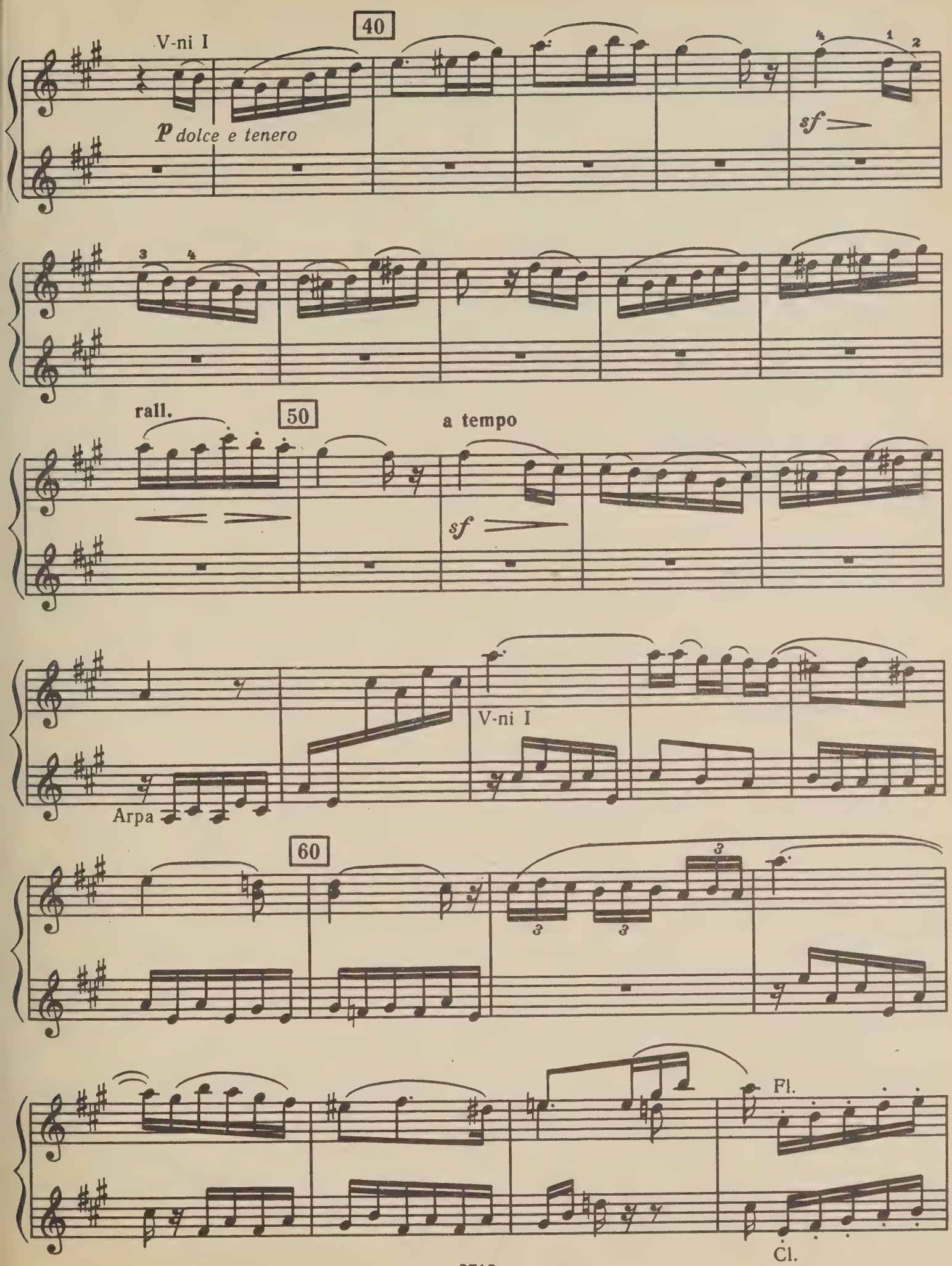
10

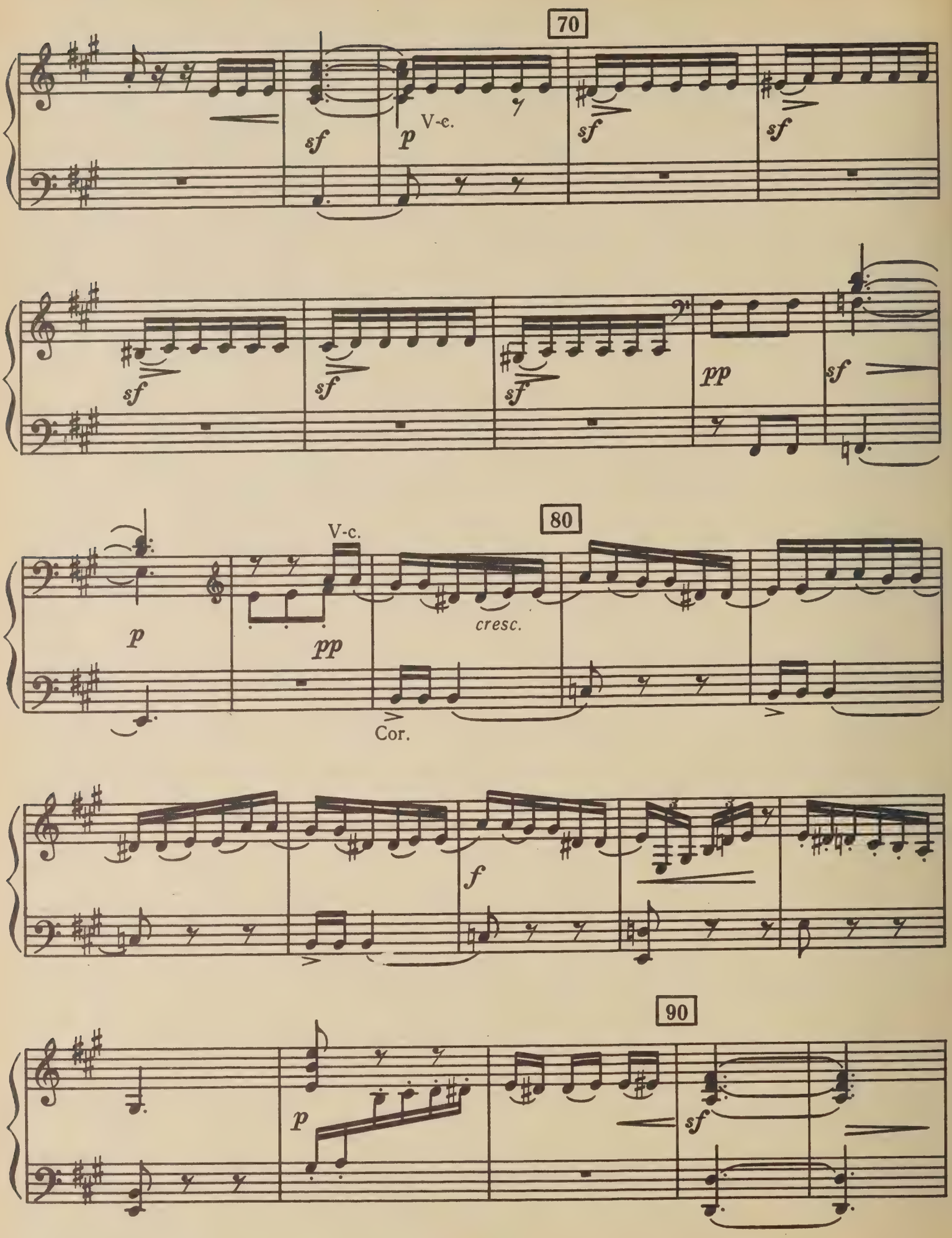
cresc. poco a poco

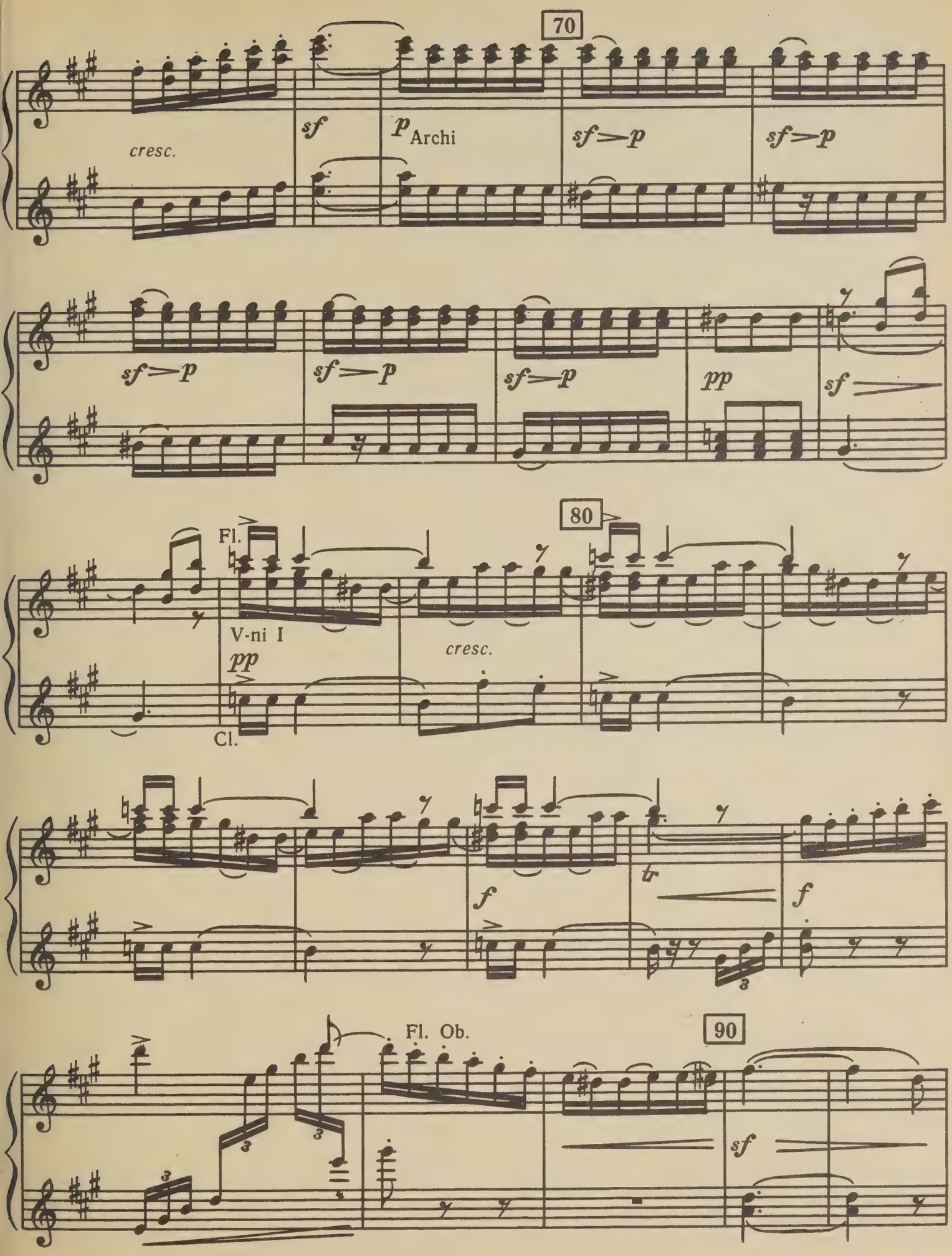

20
cresc. sempre
30
ff
stacc.
p

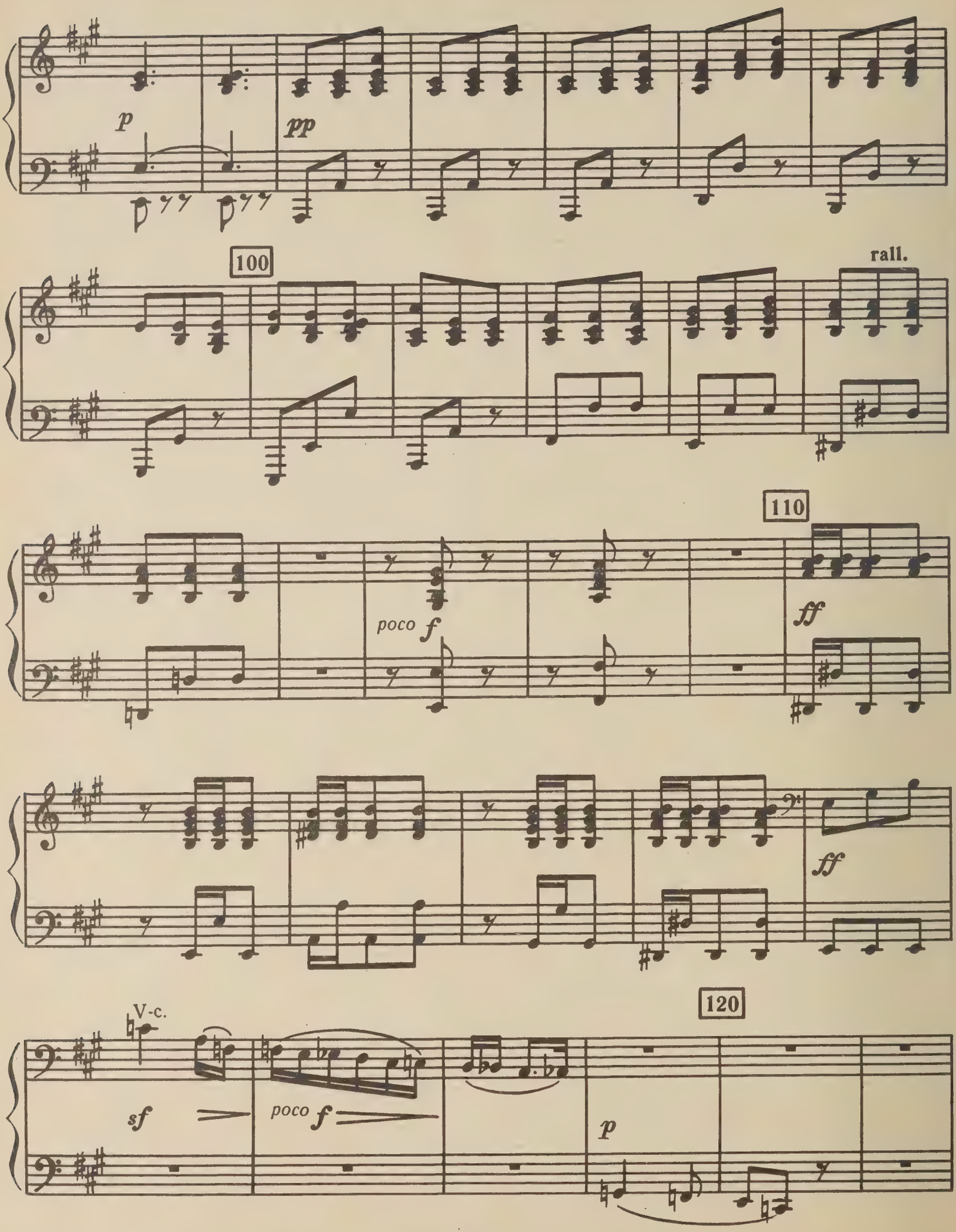

20
cresc. sempre
30
Arpe
ff
stacc.

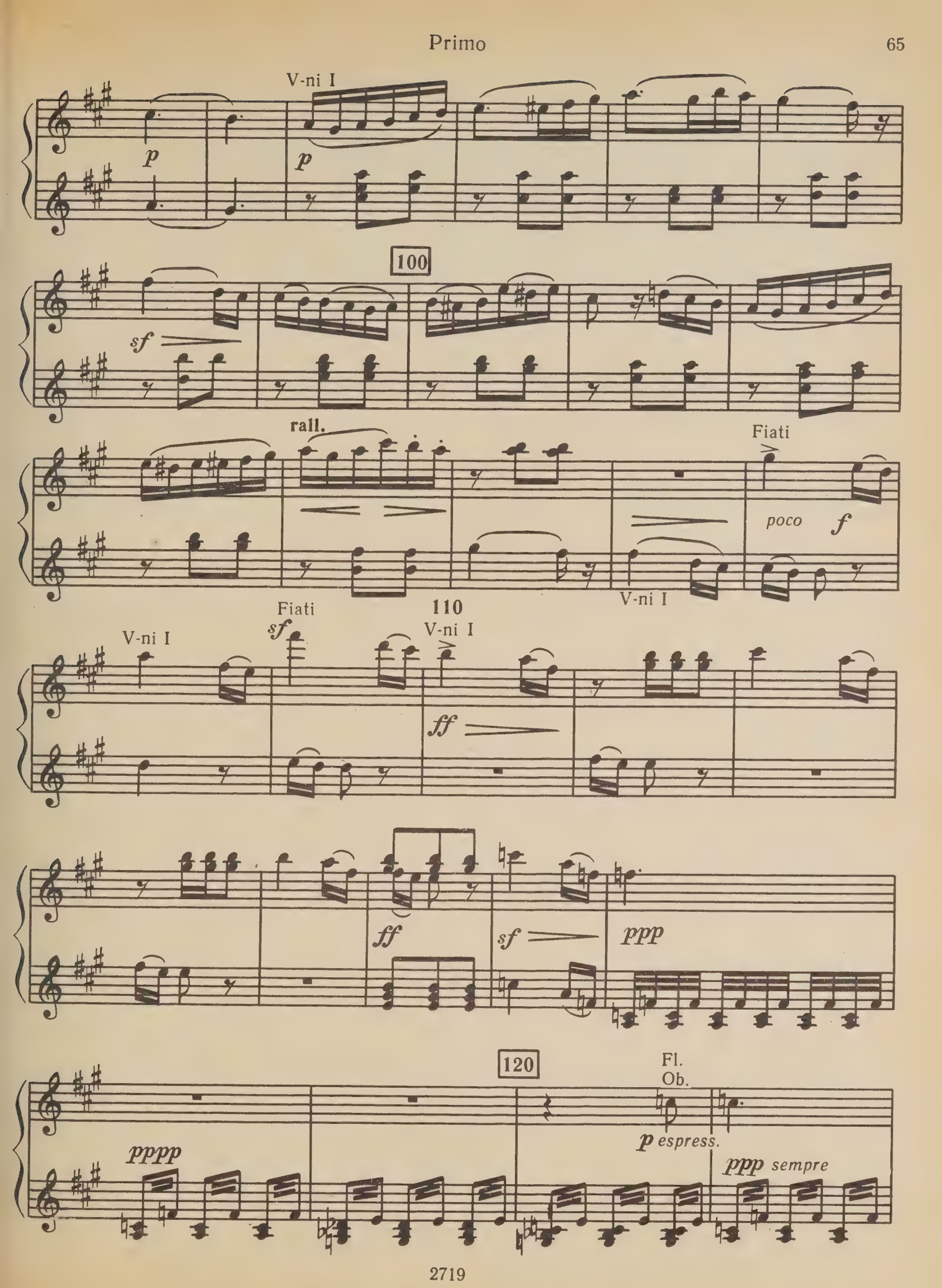

40
rall.
50
a tempo
V-c. C-b.
pizz.
60
Cl.

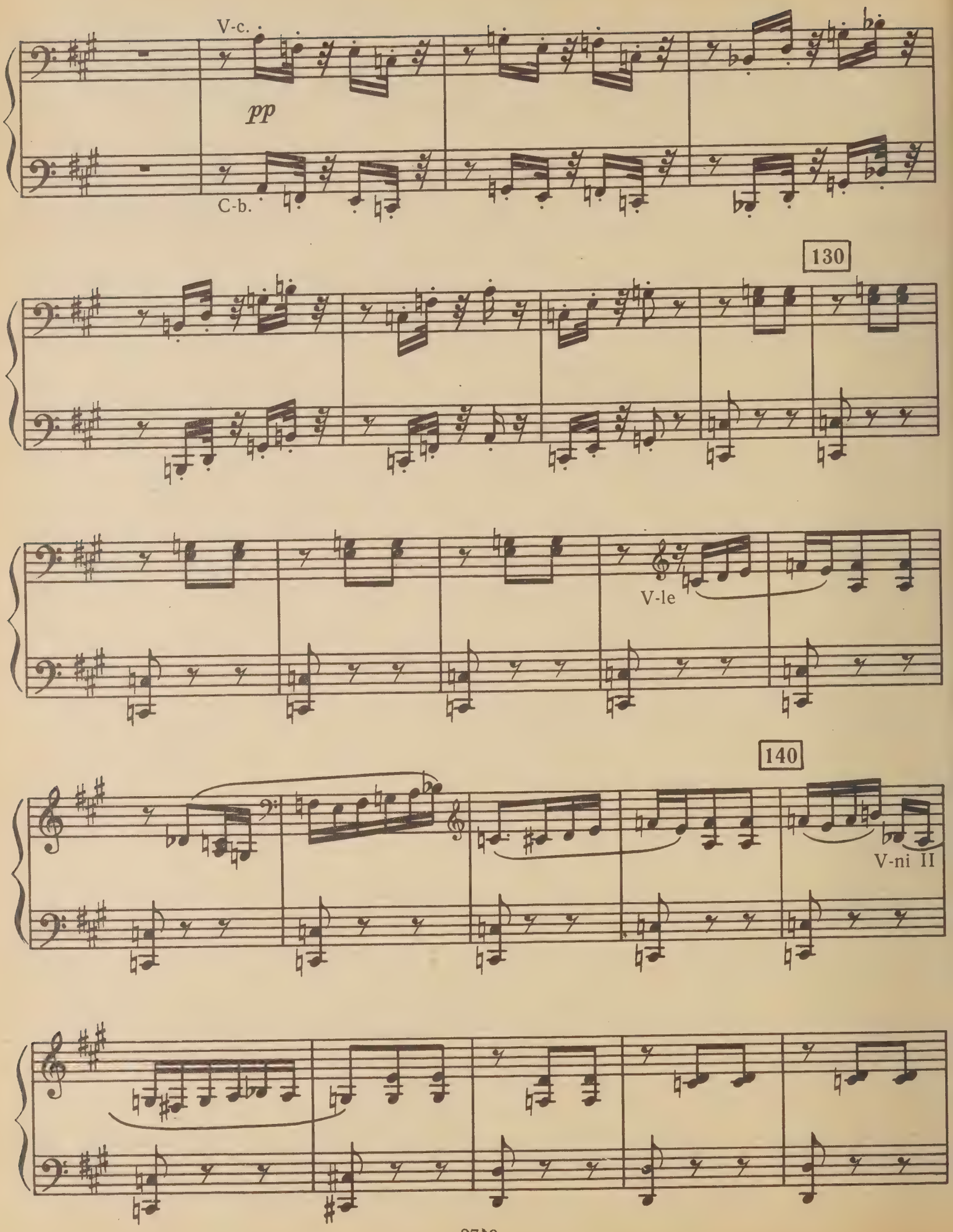

40
V-ni I
p dolce e tenero
sf
rall.
50
a tempo
sf
V-ni I
Arpa
60
Fl.
Cl.

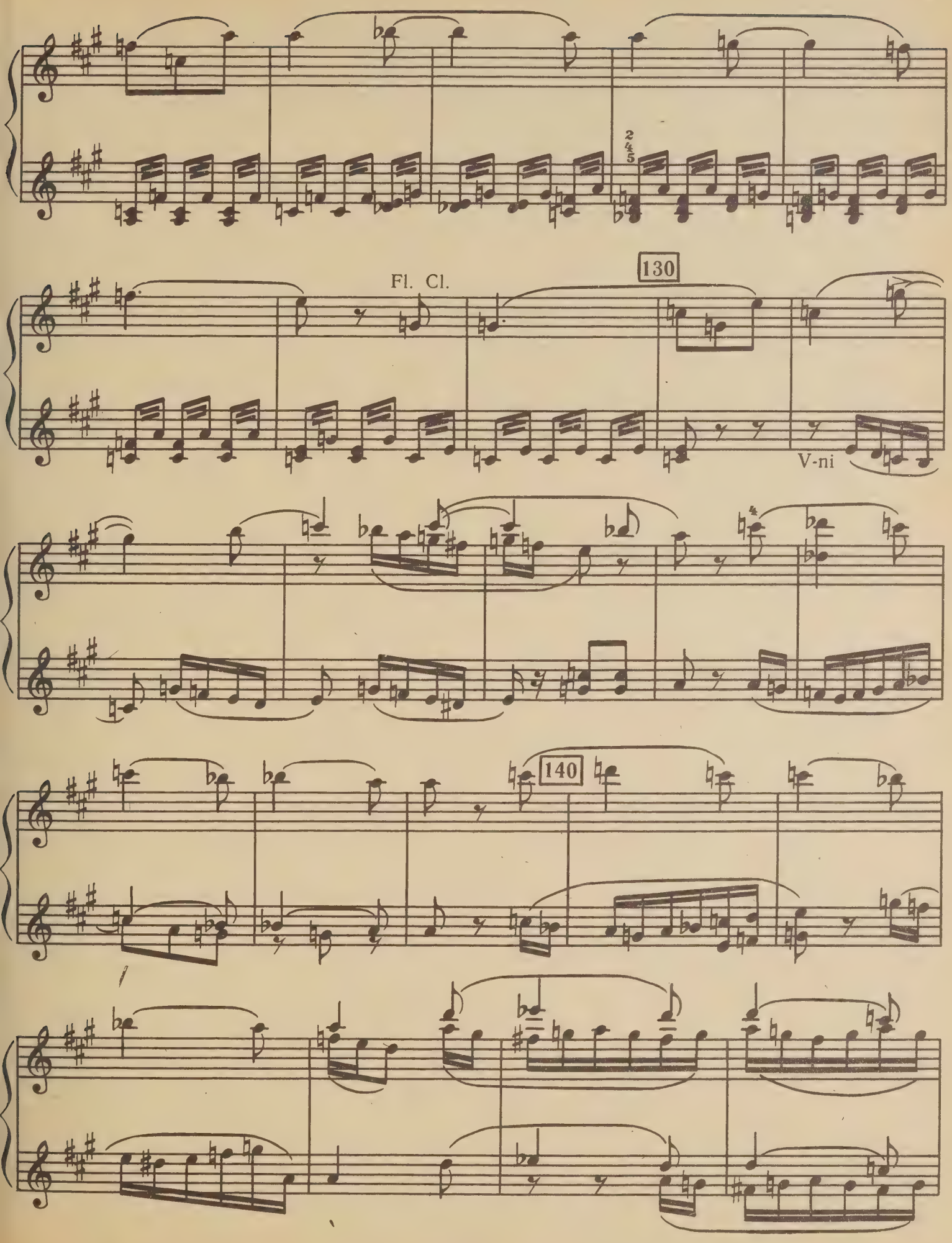

70
sf
p
V-c.
sf
sf
sf
sf
sf
pp
sf
80
V-c.
p
pp
cresc.
Cor.
f
90
p
sf

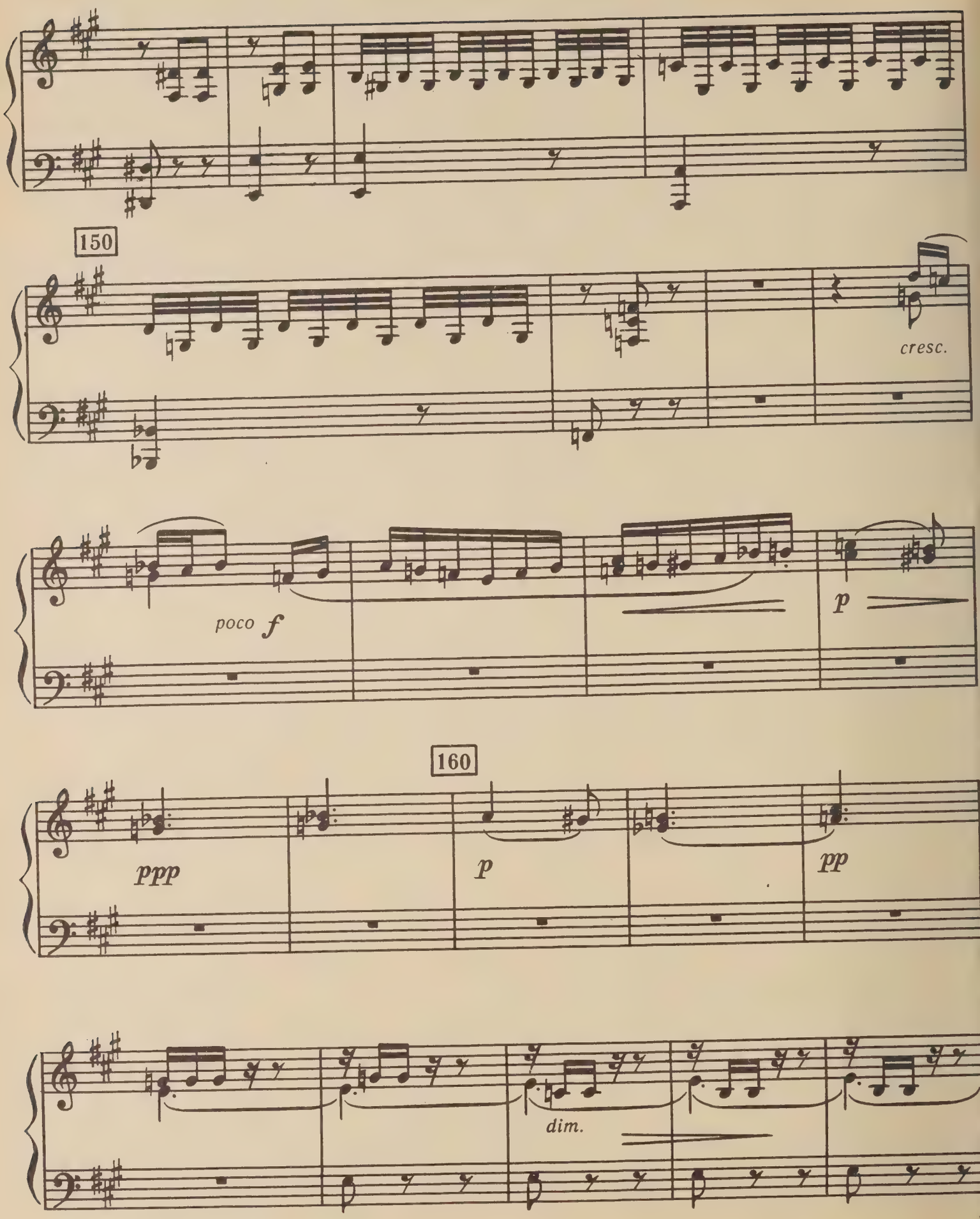

70
cresc.
sf
p Archi
sf > p
sf > p
sf > p
sf > p
sf > p
pp
sf
80
Fl.
V-ni I
pp
Cl.
cresc.
f
tr
f
Fl. Ob.
90
sf

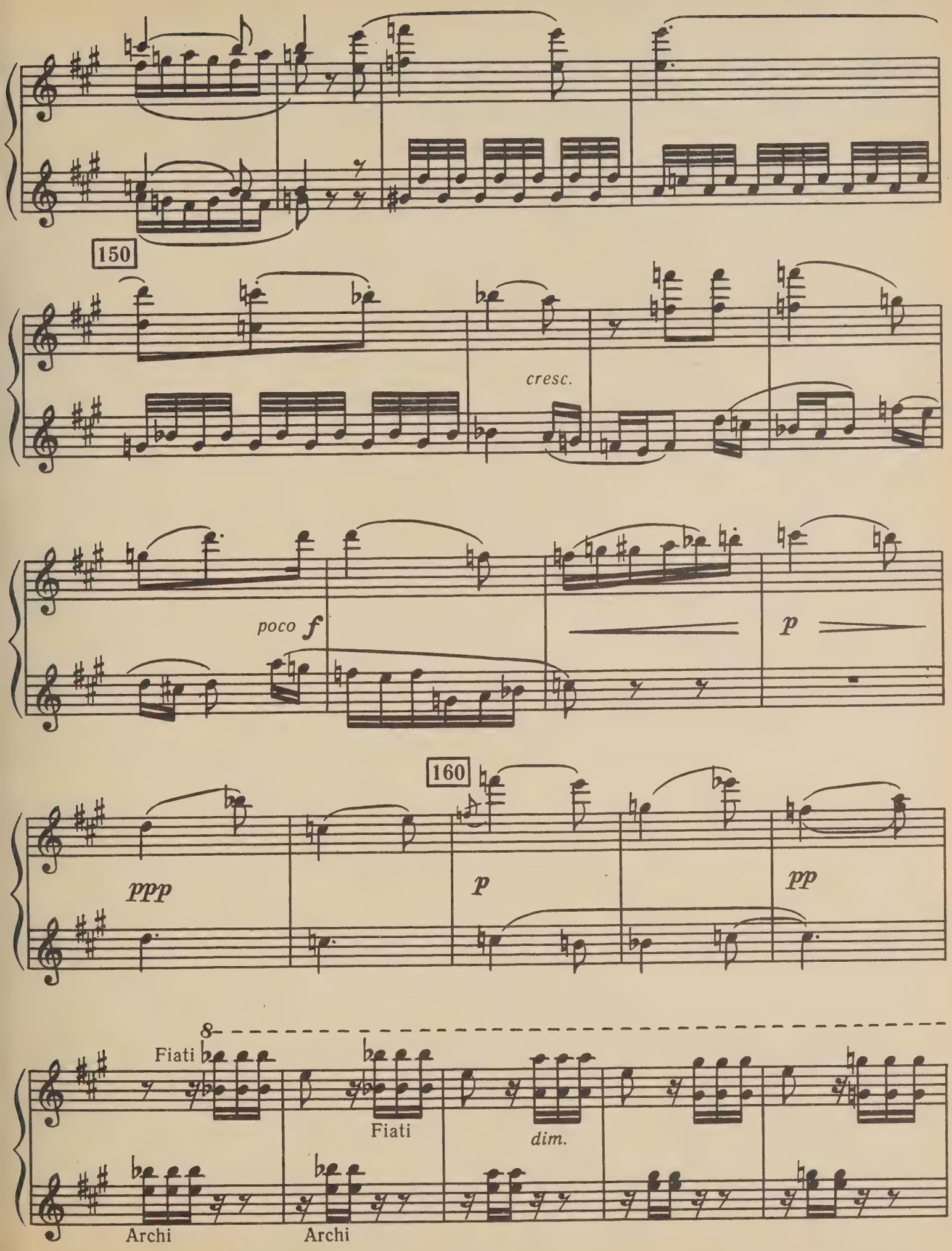

p
pp
100
rall.
110
poco f
ff
ff
V-c.
120
sf
poco f
p

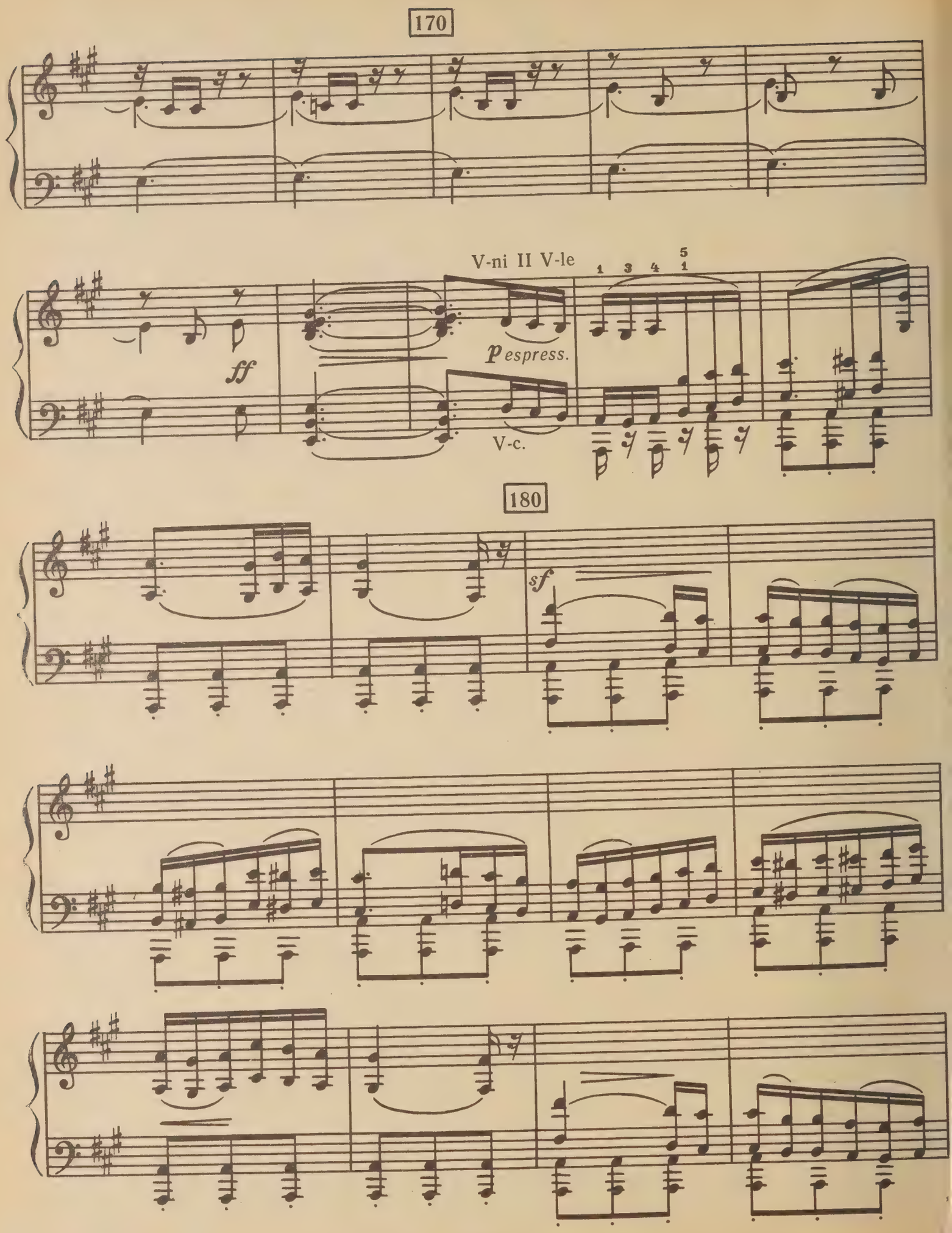

V-ni I
p
p
100
sf
rall.
Fiati
poco f
V-ni I
110
V-ni I
Fiati
sf
V-ni I
ff
ff
sf
ppp
120
Fl.
Ob.
pppp
p espress.
ppp sempre

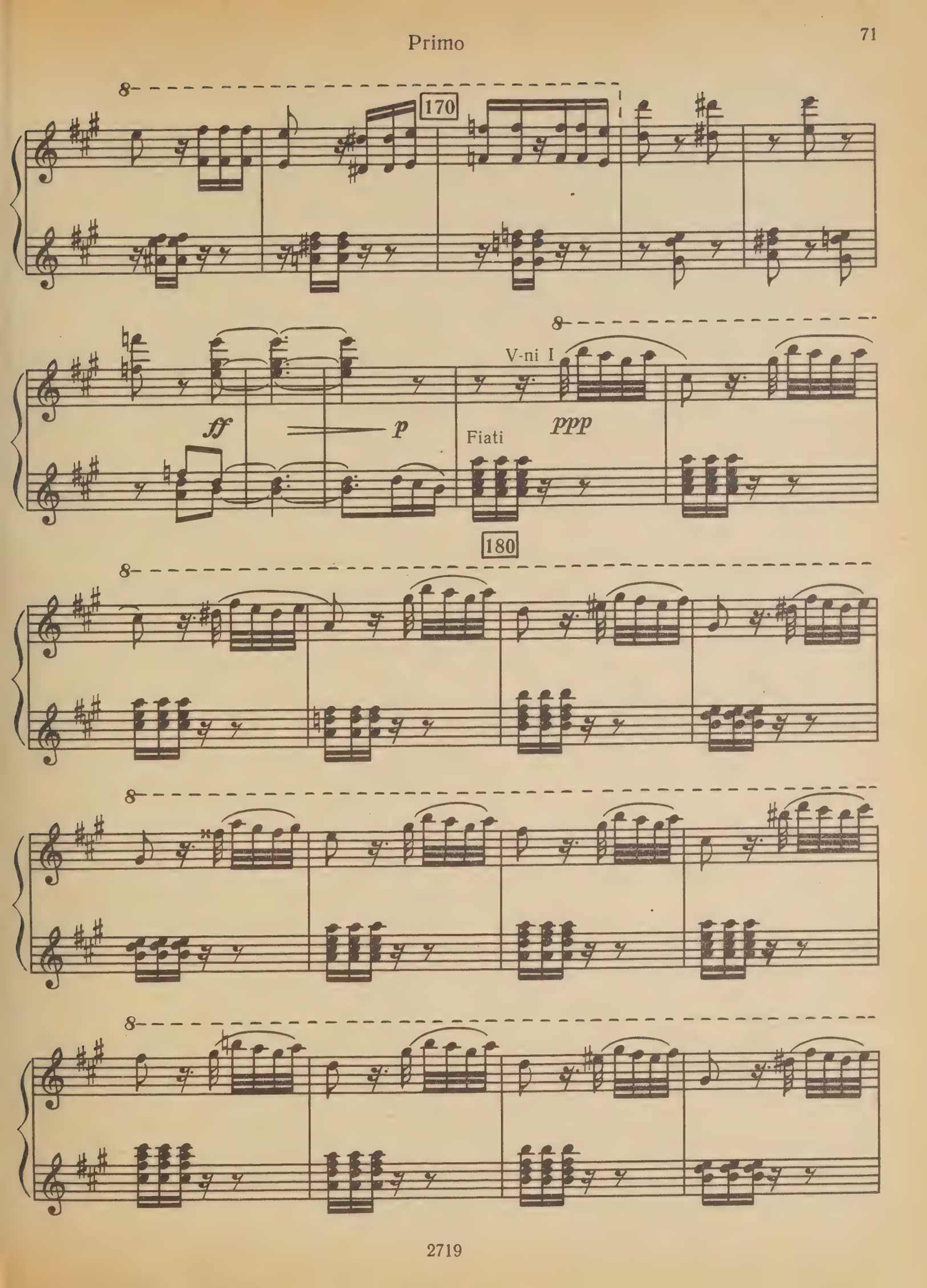

V-c.
pp
C-b.
130
V-le
140
V-ni II

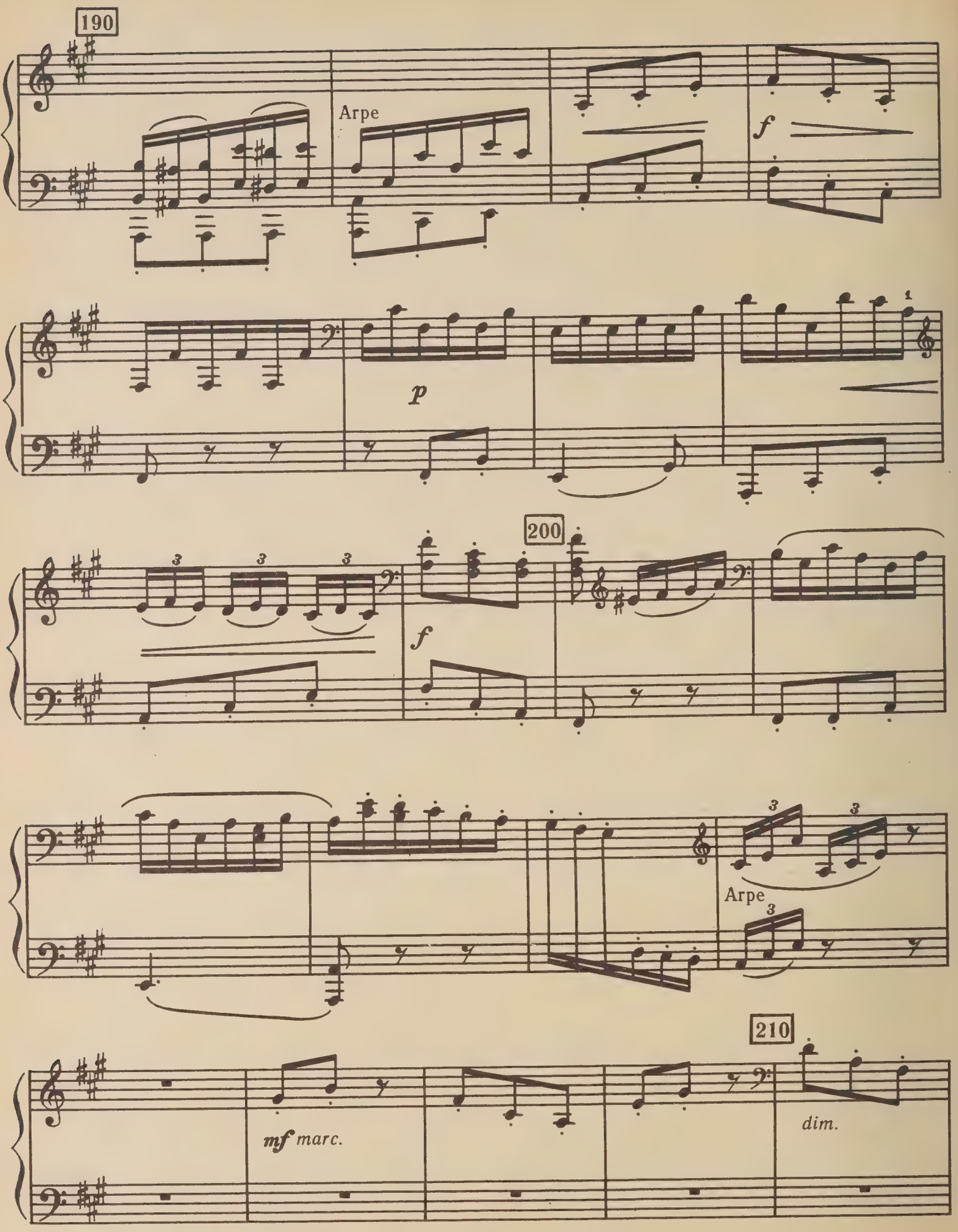

Fl. Cl.
130
V-ni
140

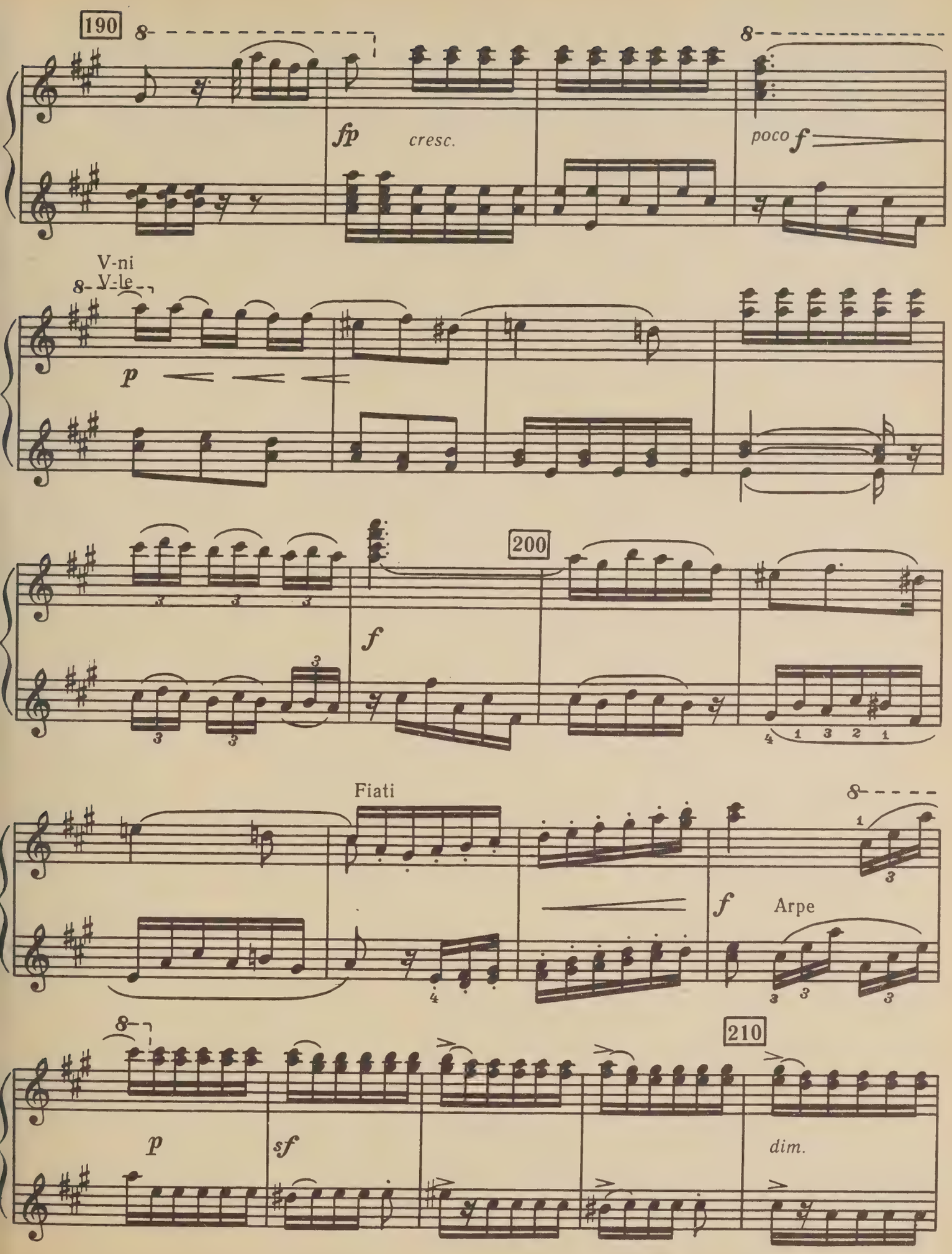

150
cresc.
poco f
p
160
ppp
p
pp
dim.

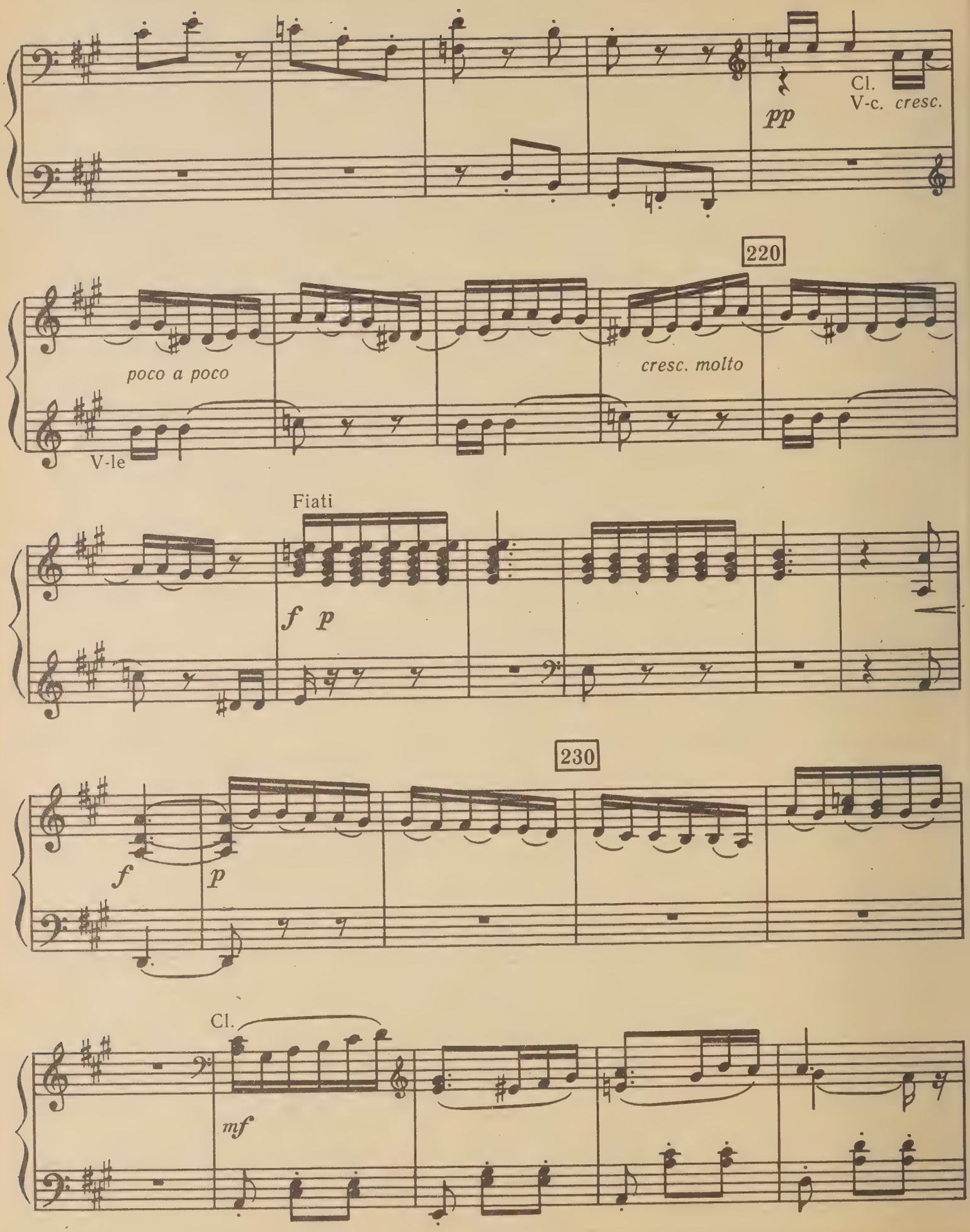

150
cresc.
poco f
p
160
ppp
p
pp
8
Fiati
Fiati
dim.
Archi
Archi

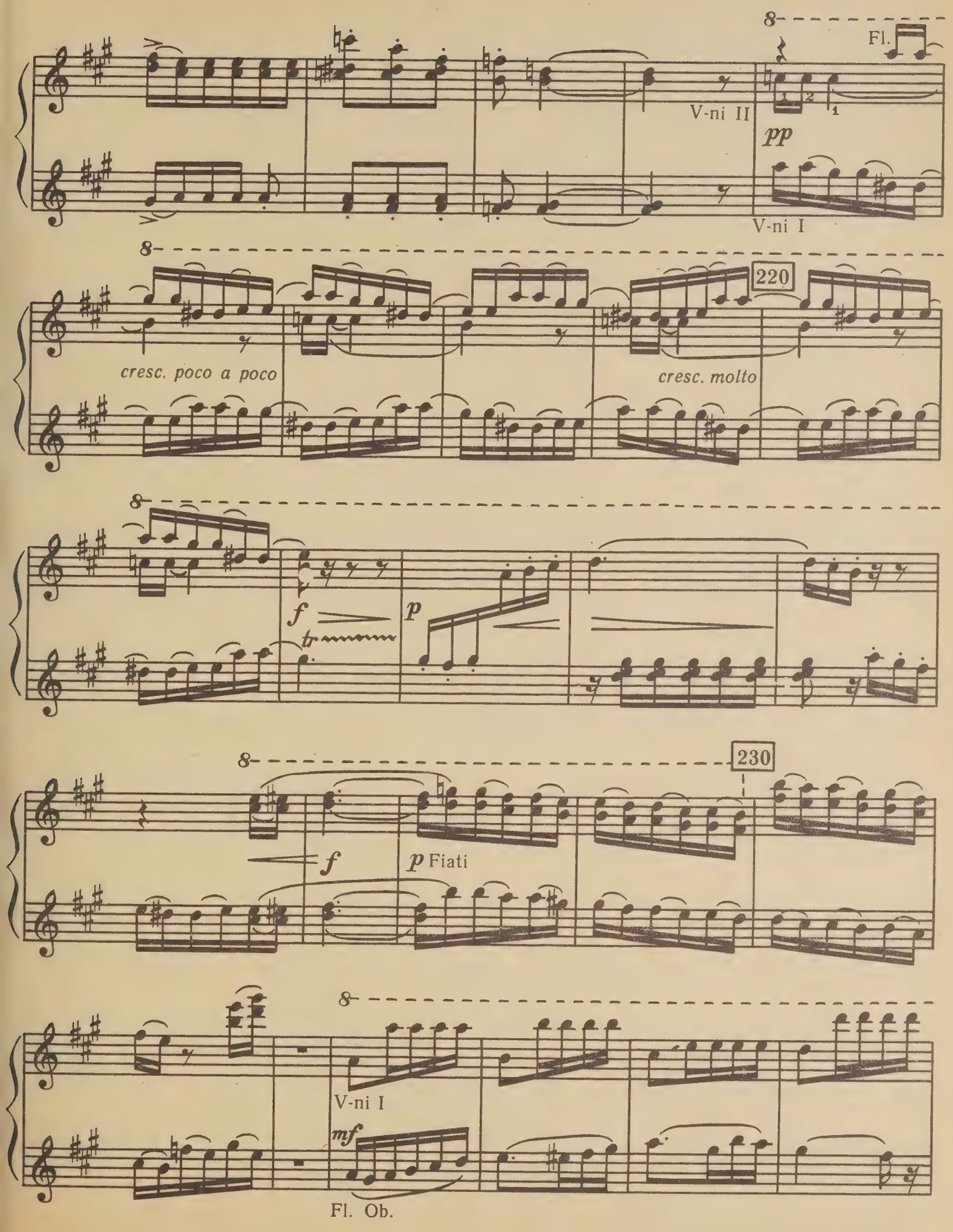

170
V-ni II V-le
ff
p espress.
V-c.
180
sf

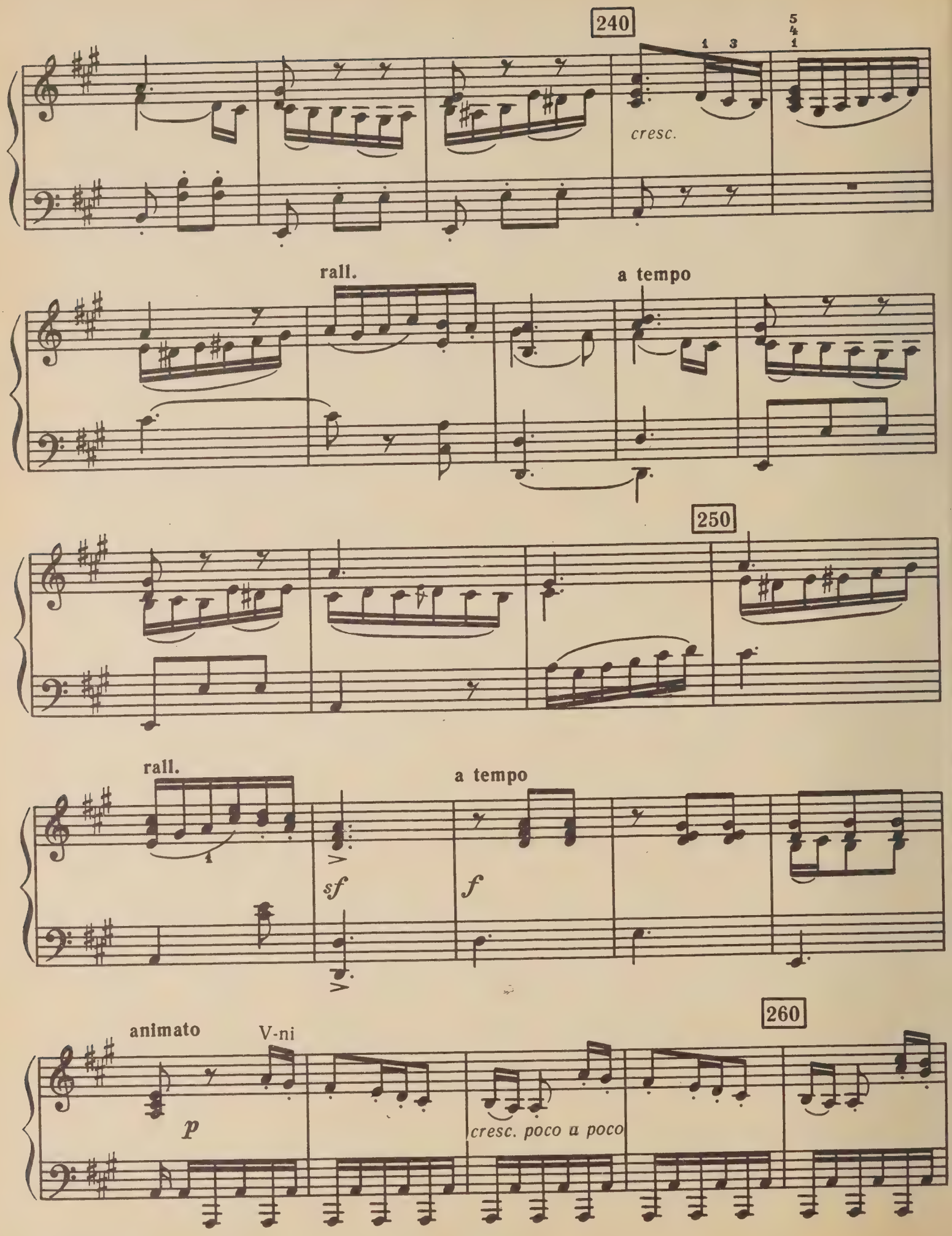

170
ff
p
V-ni I
Fiati
ppp
180

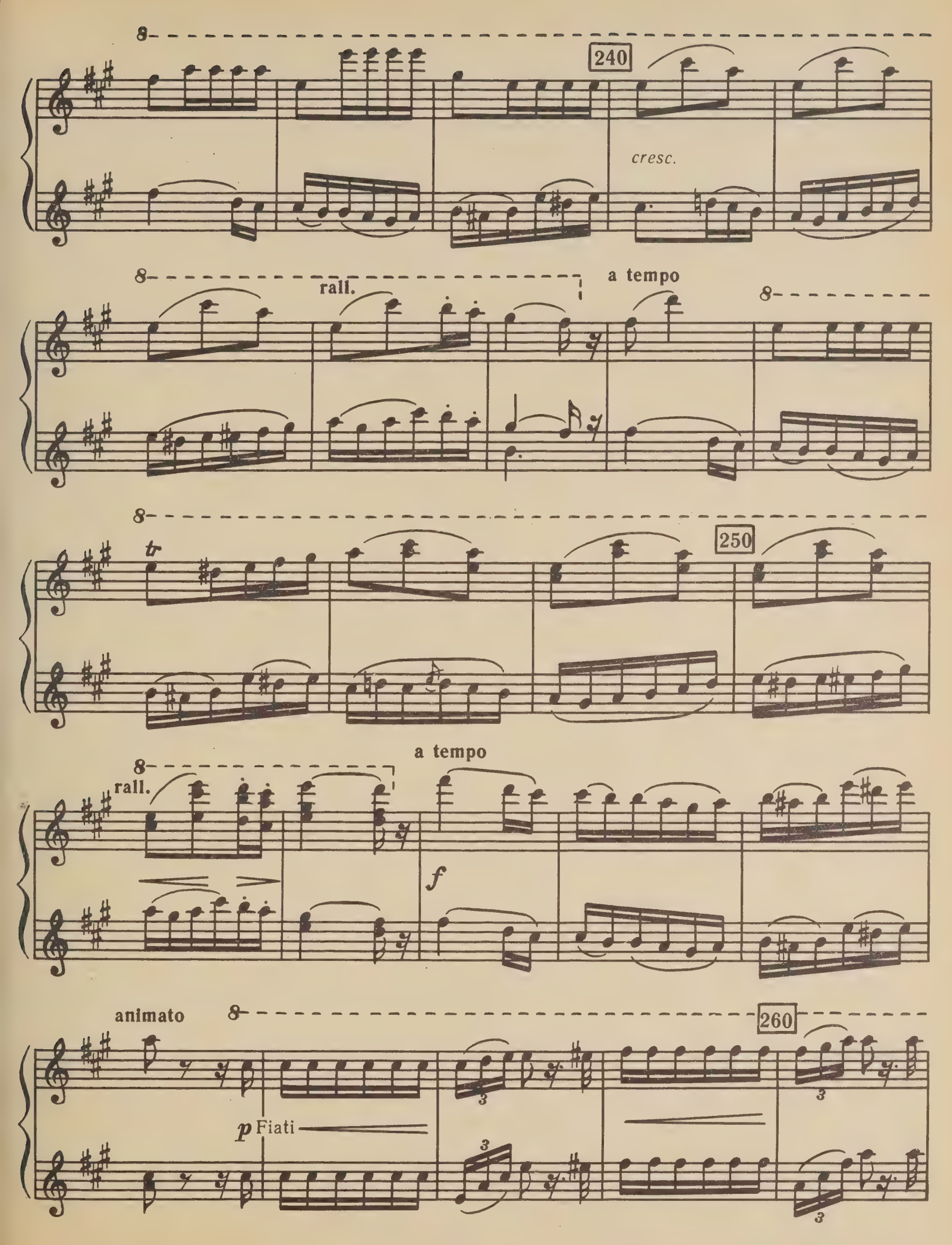

190
Arpe
f
p
200
f
Arpe
210
mf marc.
dim.

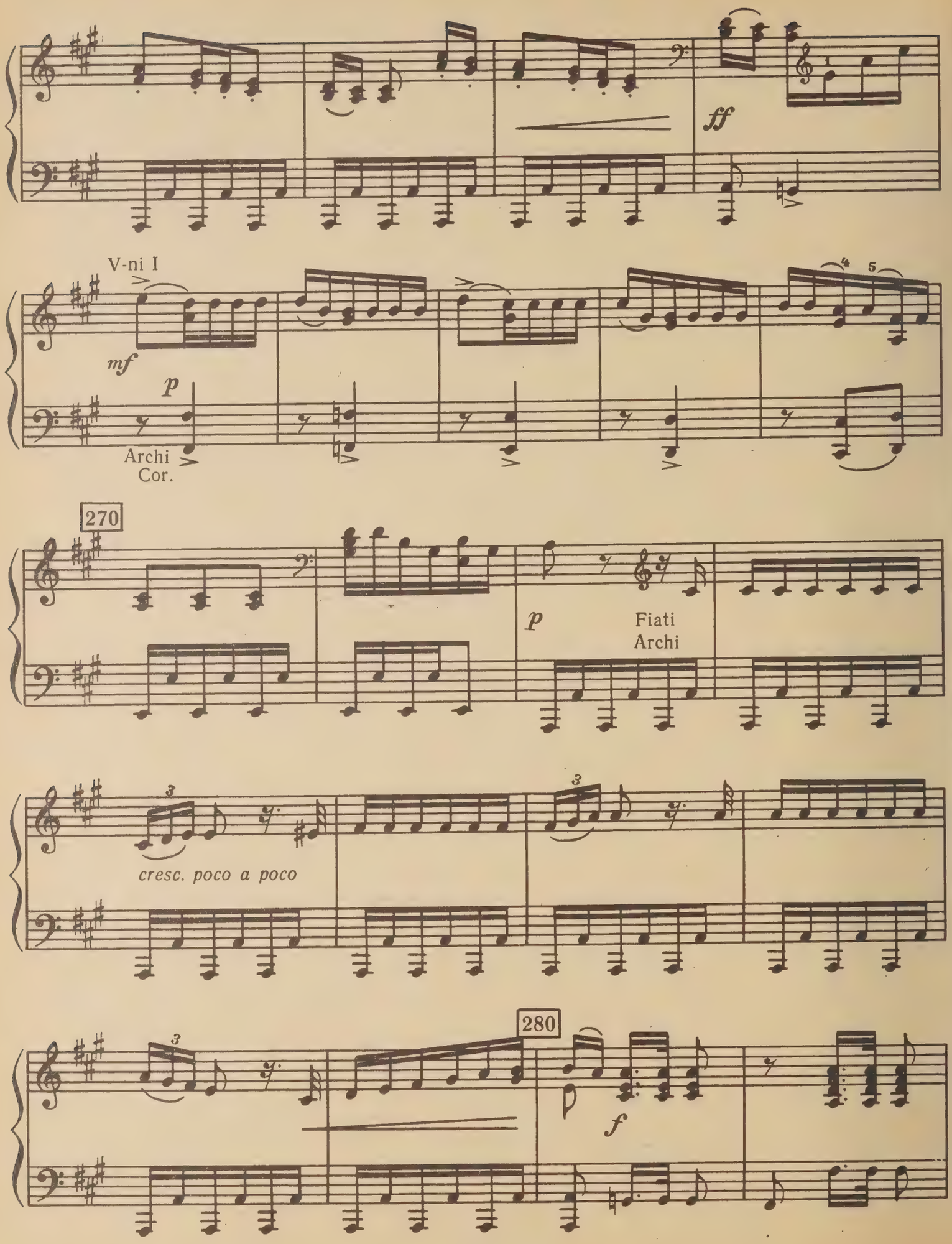

190
fp
cresc.
poco f
V-ni
V-le
p
200
f
Fiati
f
Arpe
210
p
sf
dim.

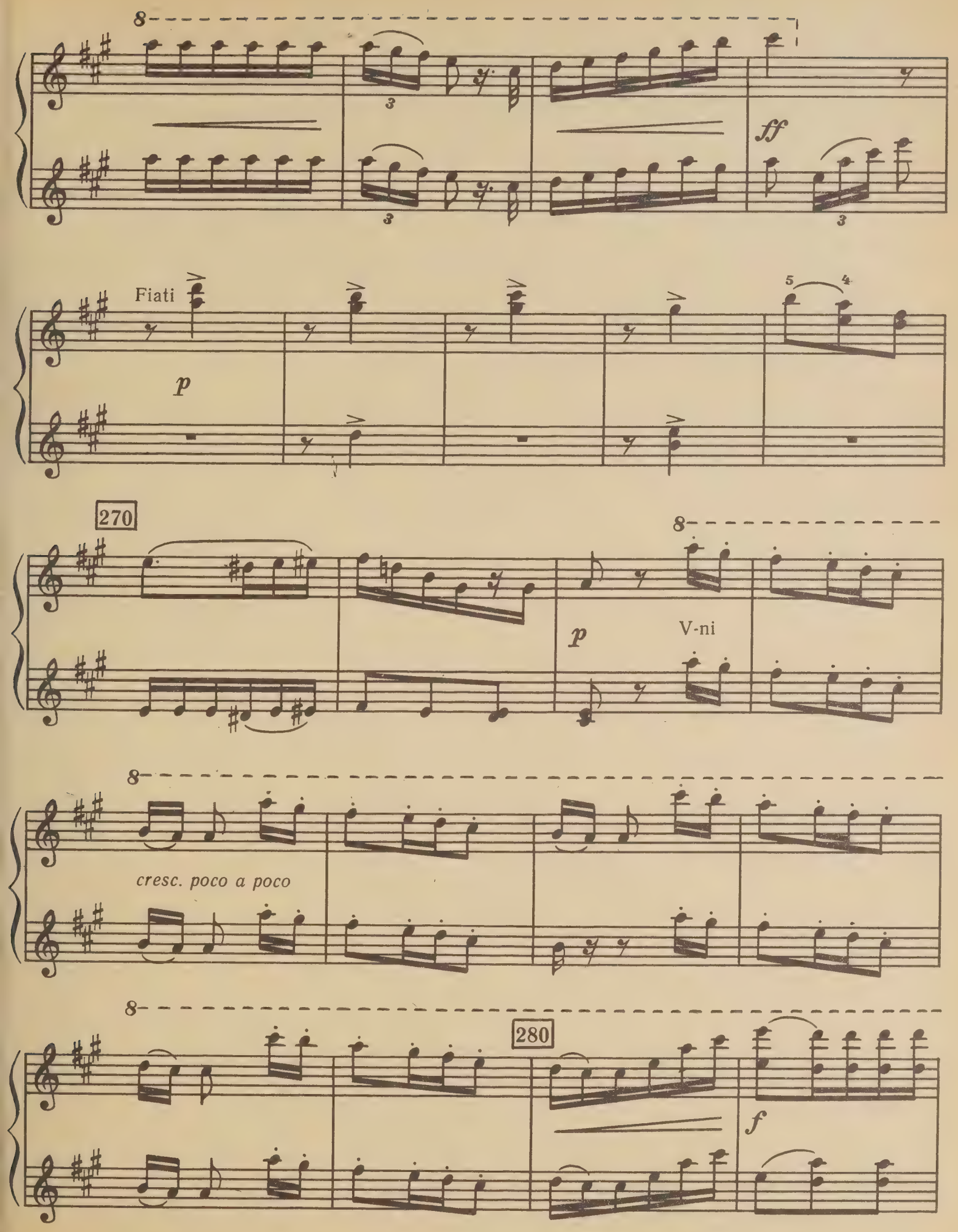

pp
Cl.
V-c. cresc.
220
poco a poco
cresc. molto
V-le
Fiati
f p
230
f
p
Cl.
mf

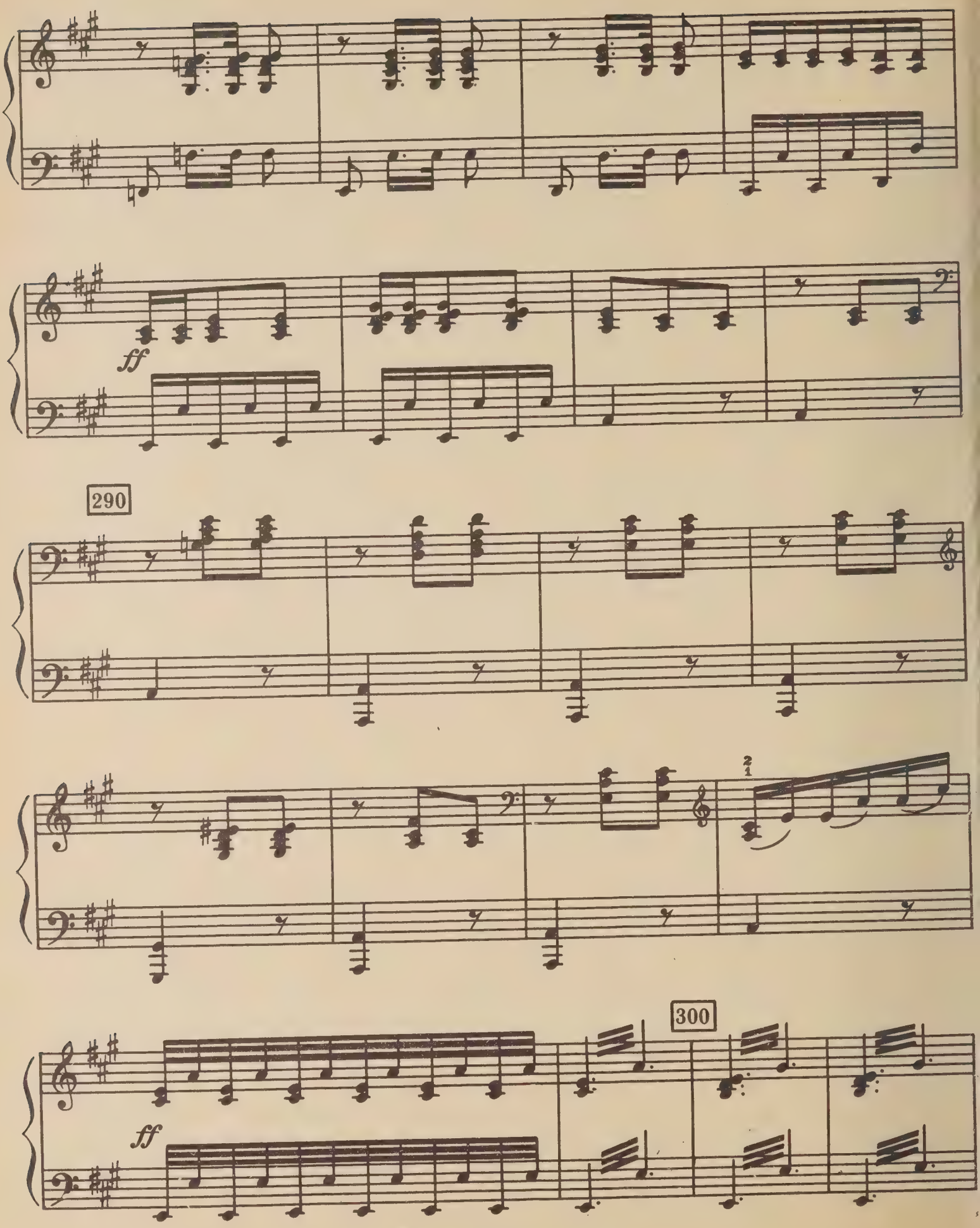

Fl.
V-ni II
pp
V-ni I
220
cresc. poco a poco
cresc. molto
f
tr
p
230
f
p Fiati
V-ni I
mf
Fl. Ob.

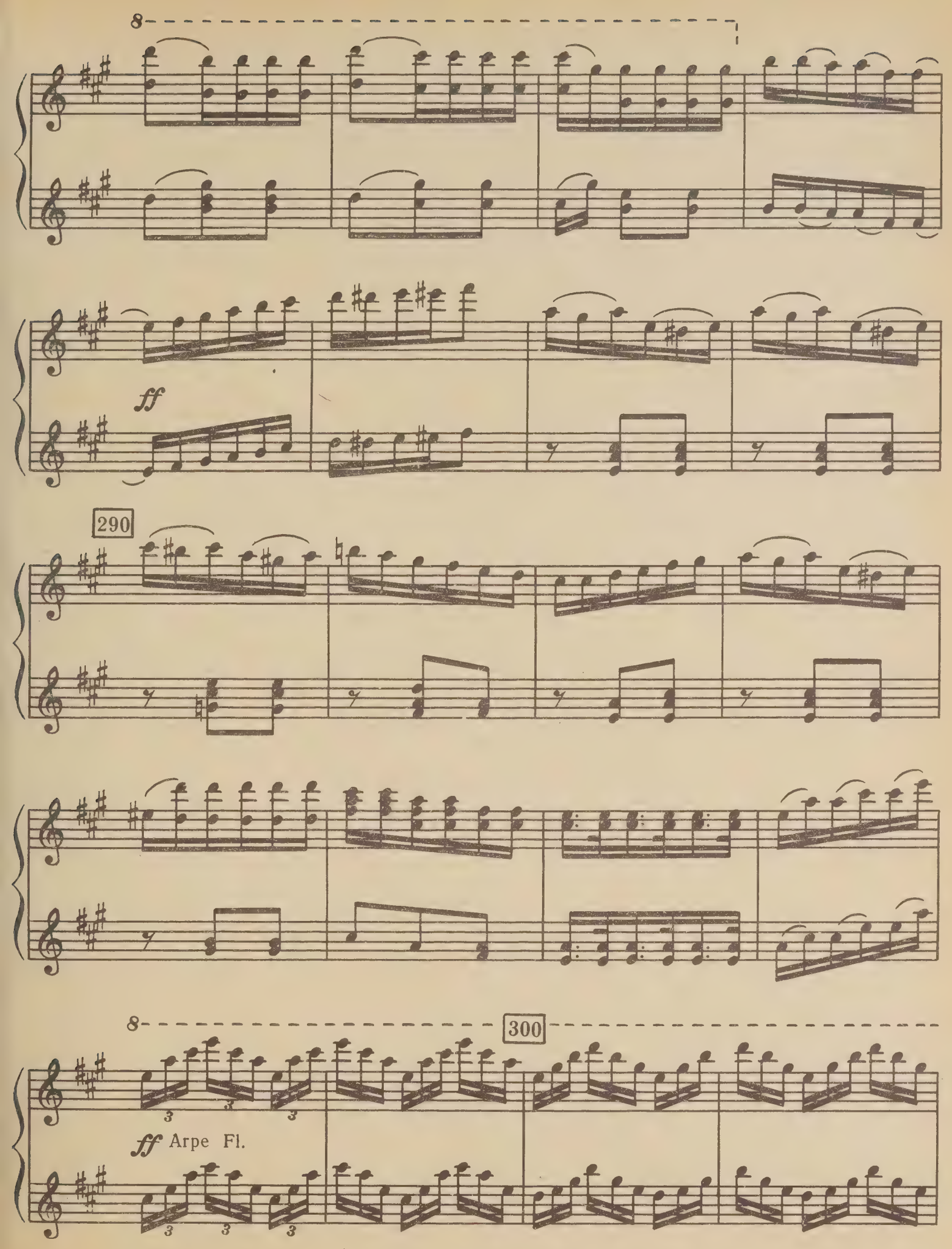

240
cresc.
rall.
a tempo
250
rall.
sf
a tempo
f
animato
V-ni
p
260
cresc. poco a poco

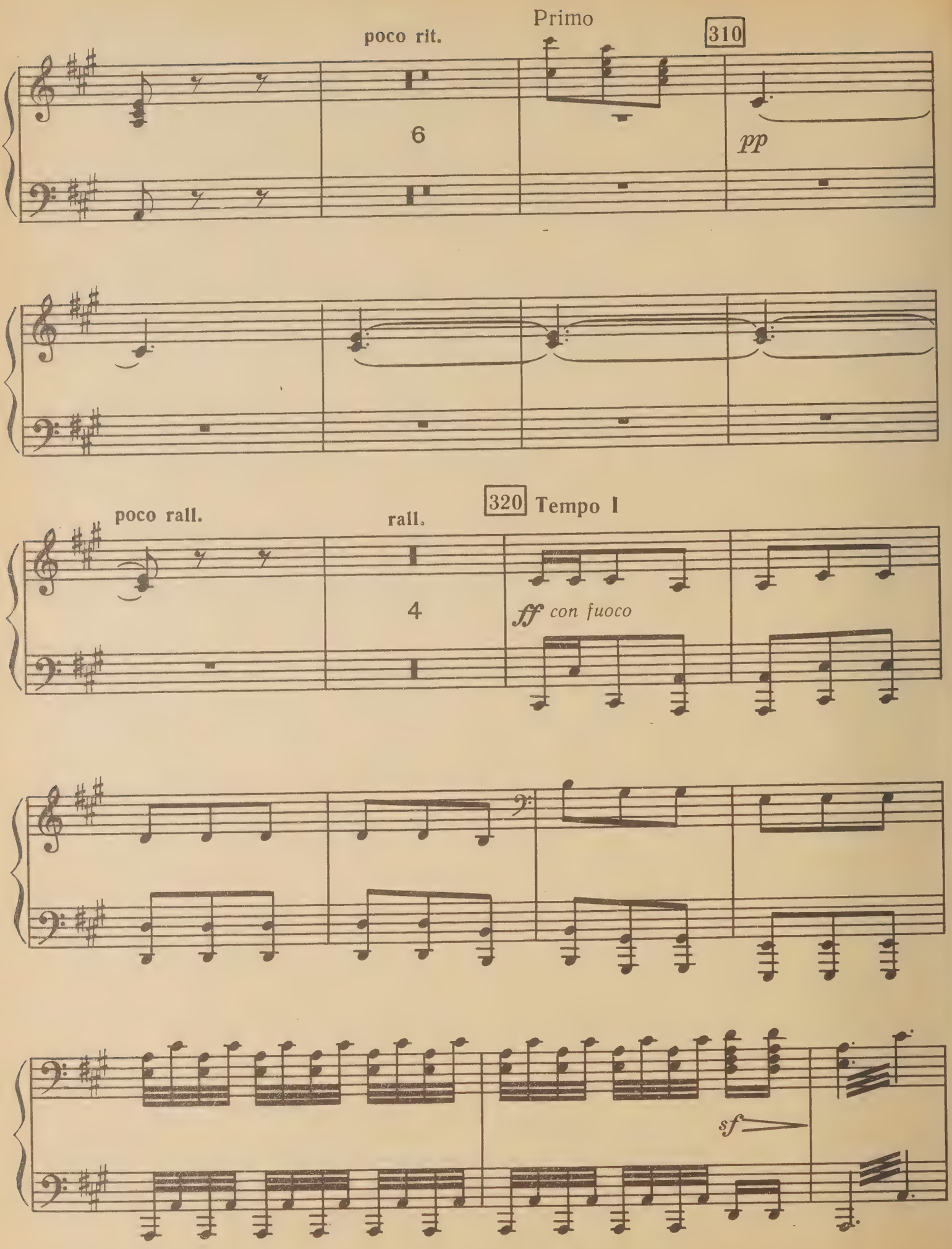

240
cresc.
rall.
a tempo
250
tr
rall.
a tempo
f
animato
260
p Fiati

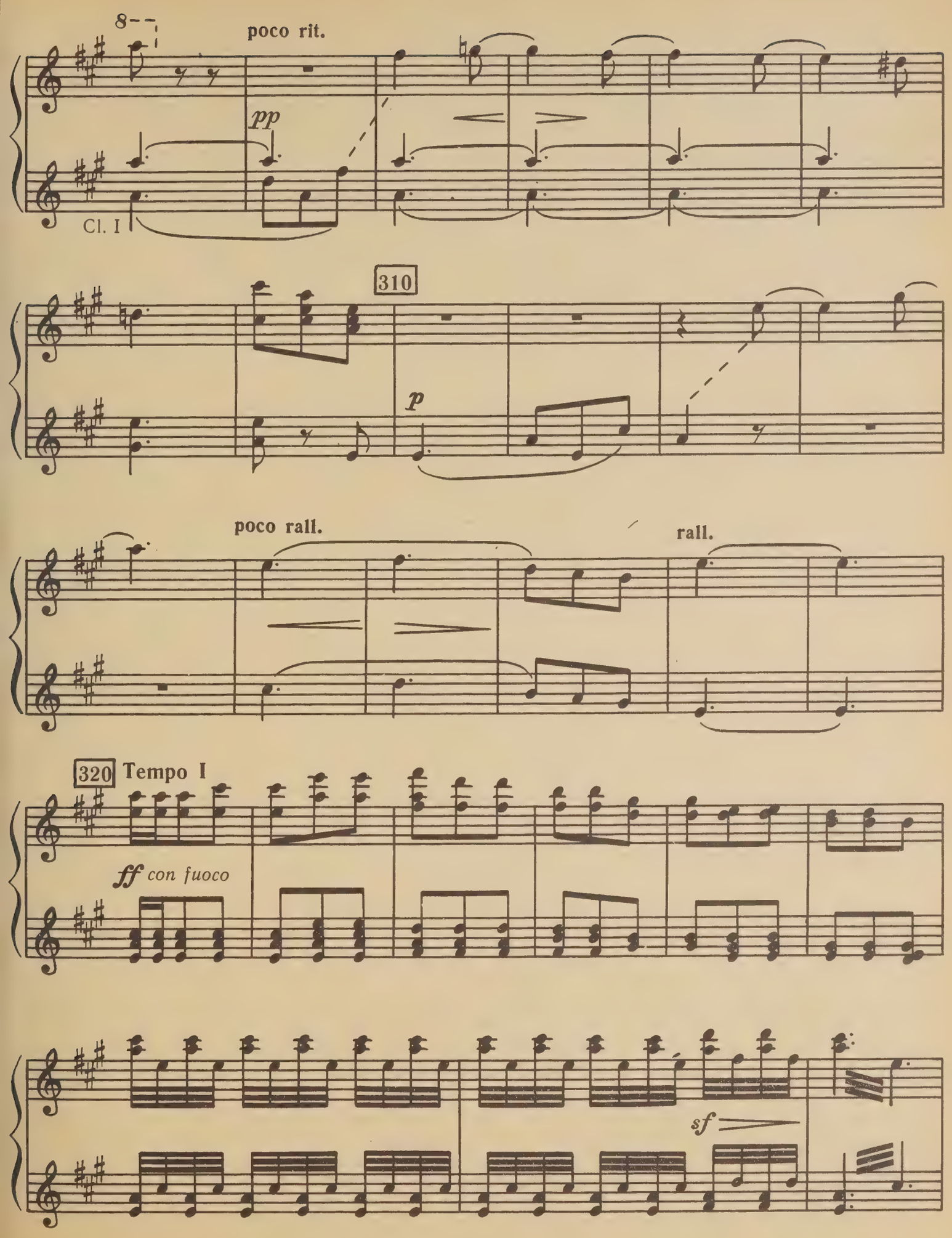

ff
V-ni I
mf
p
Archi
Cor.
270
p
Fiati
Archi
cresc. poco a poco
280
f

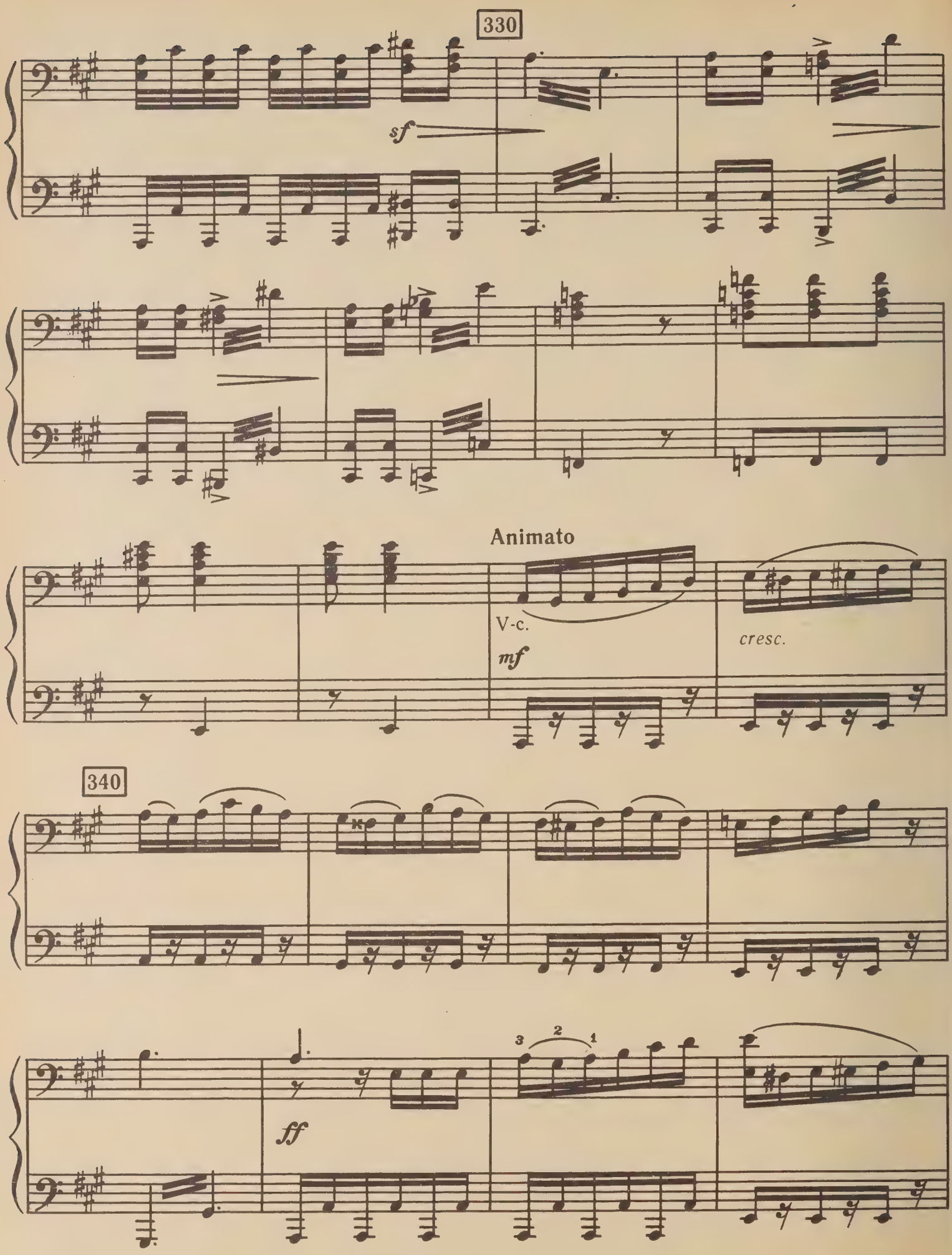

8
ff
Fiati
p
270
8
p
V-ni
8
cresc. poco a poco
8
280
f

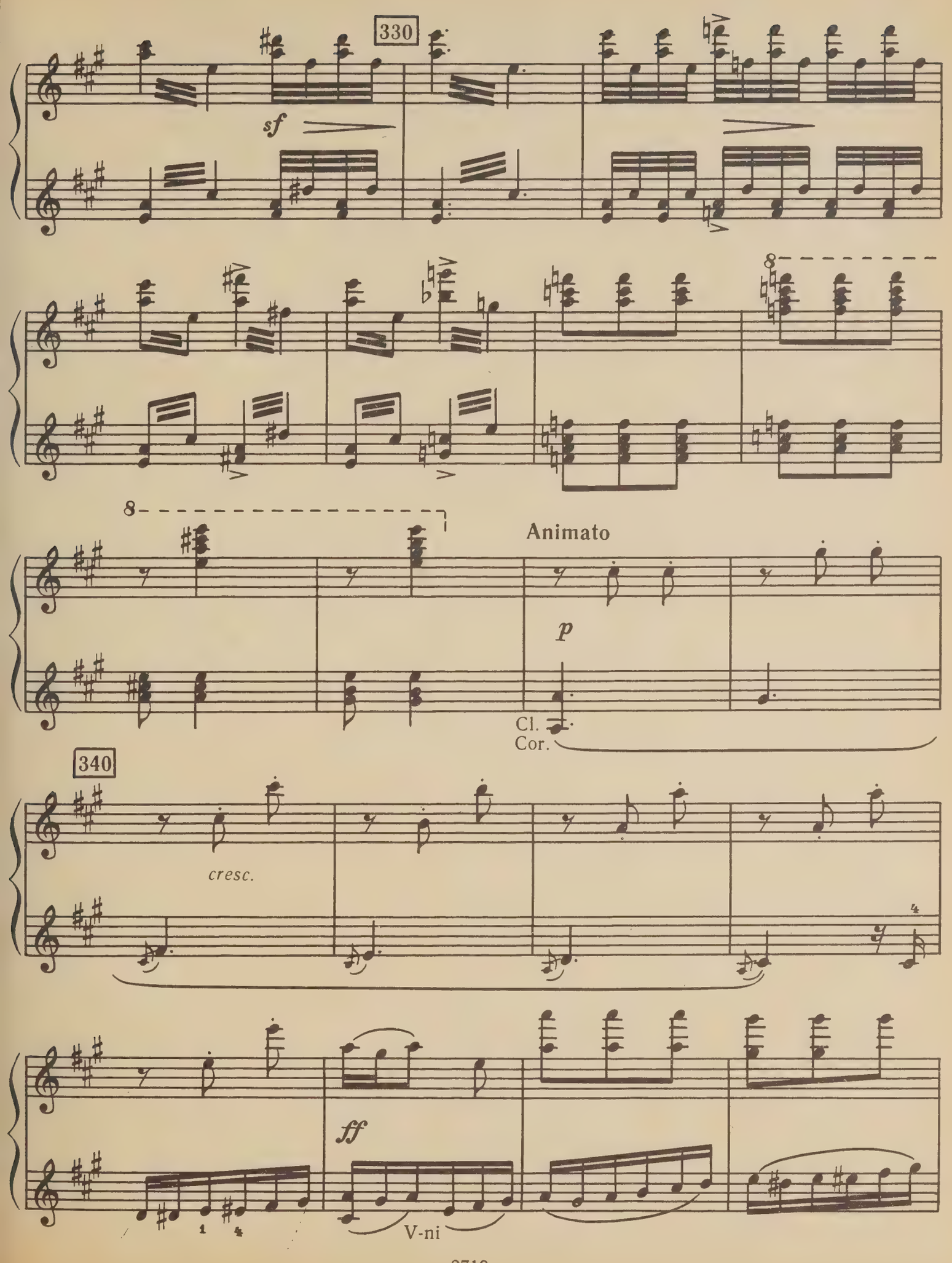

ff
290
2
1
300
ff

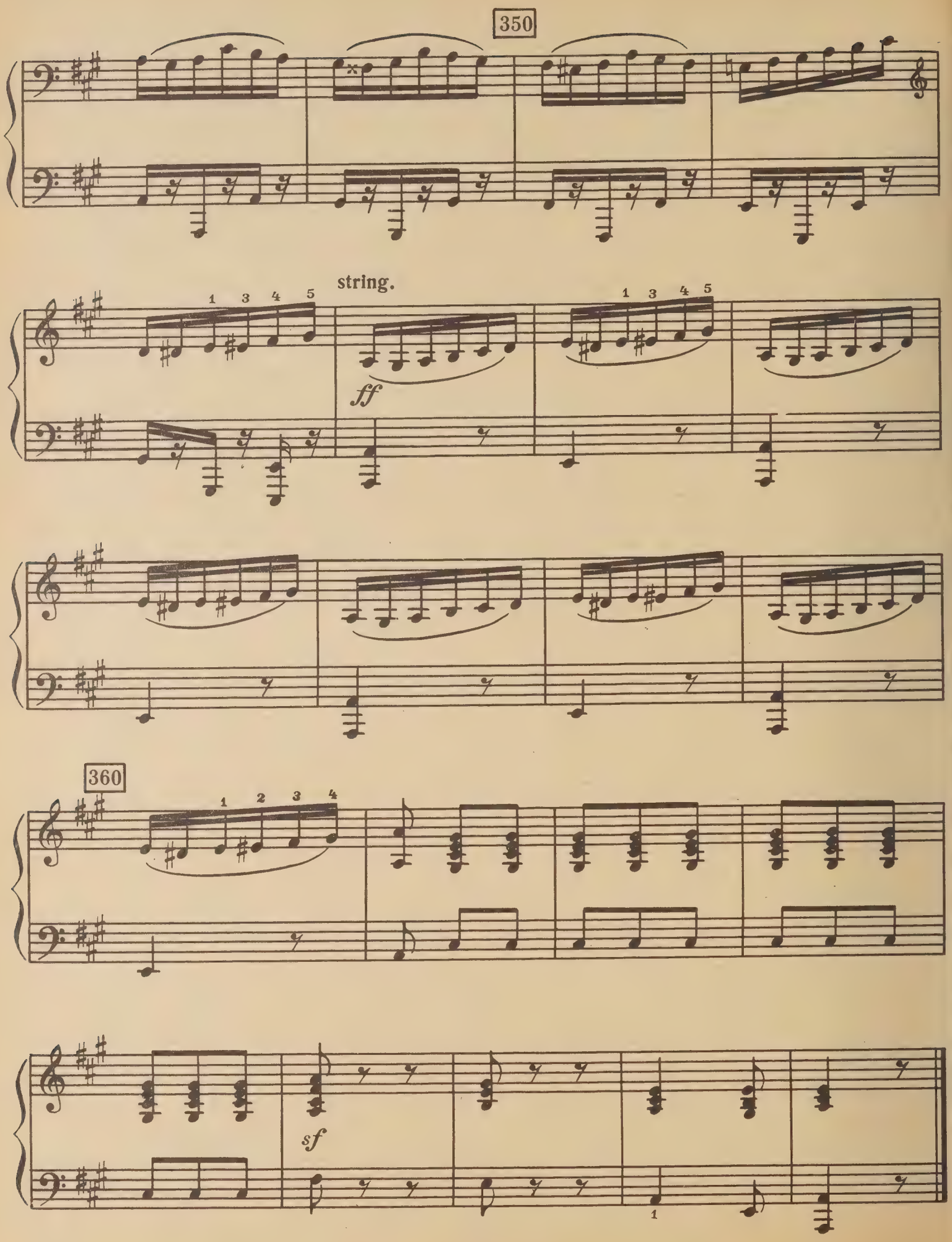

8
ff
290
8
300
ff Arpe Fl.

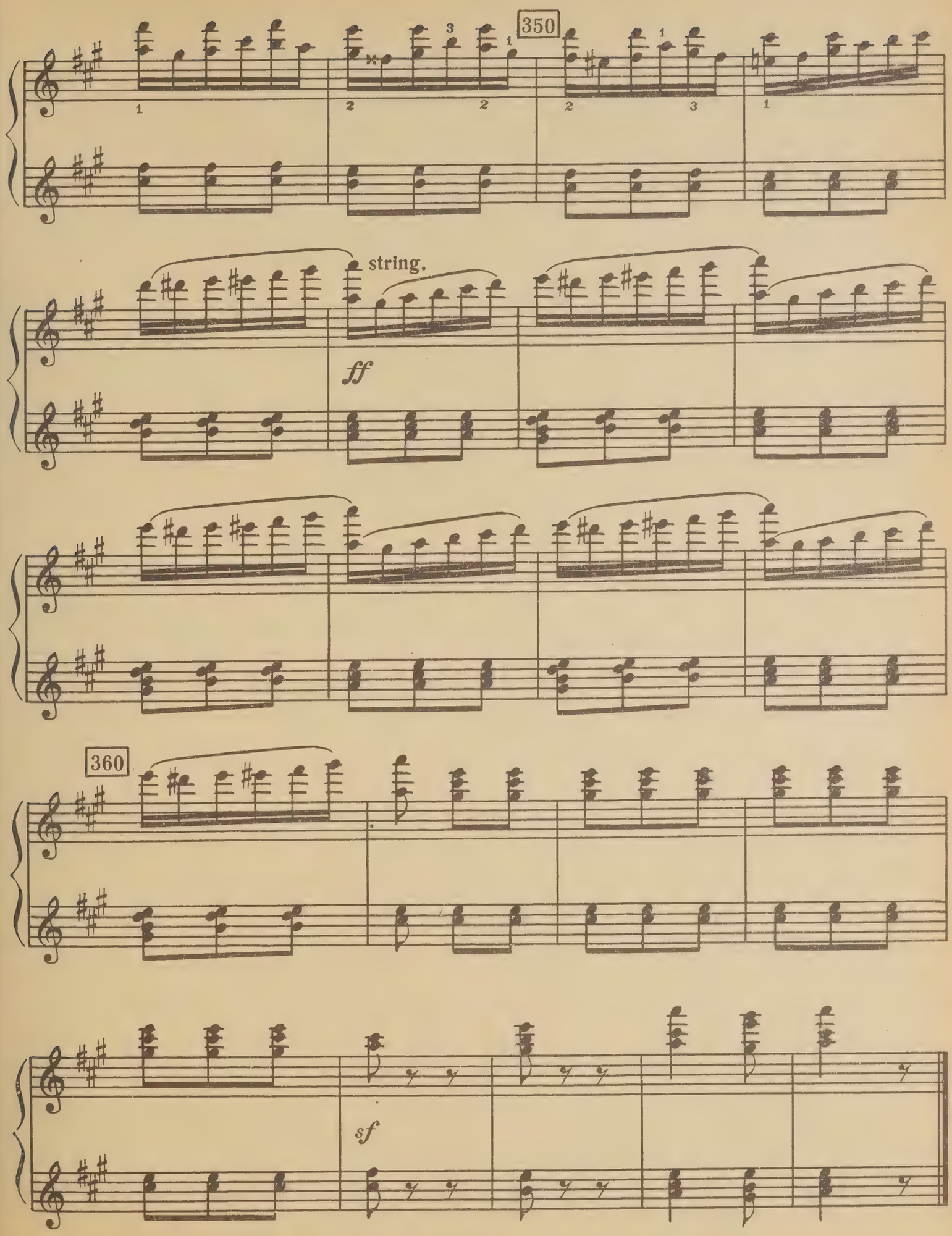

Primo
poco rit.
310
6
pp
poco rall.
rall.
320
Tempo I
4
ff con fuoco
sf


8
poco rit.
pp
Cl. I
310
p
poco rall.
rall.
320
Tempo I
ff con fuoco
sf


330
sf
Animato
V-c.
mf
cresc.
340
ff

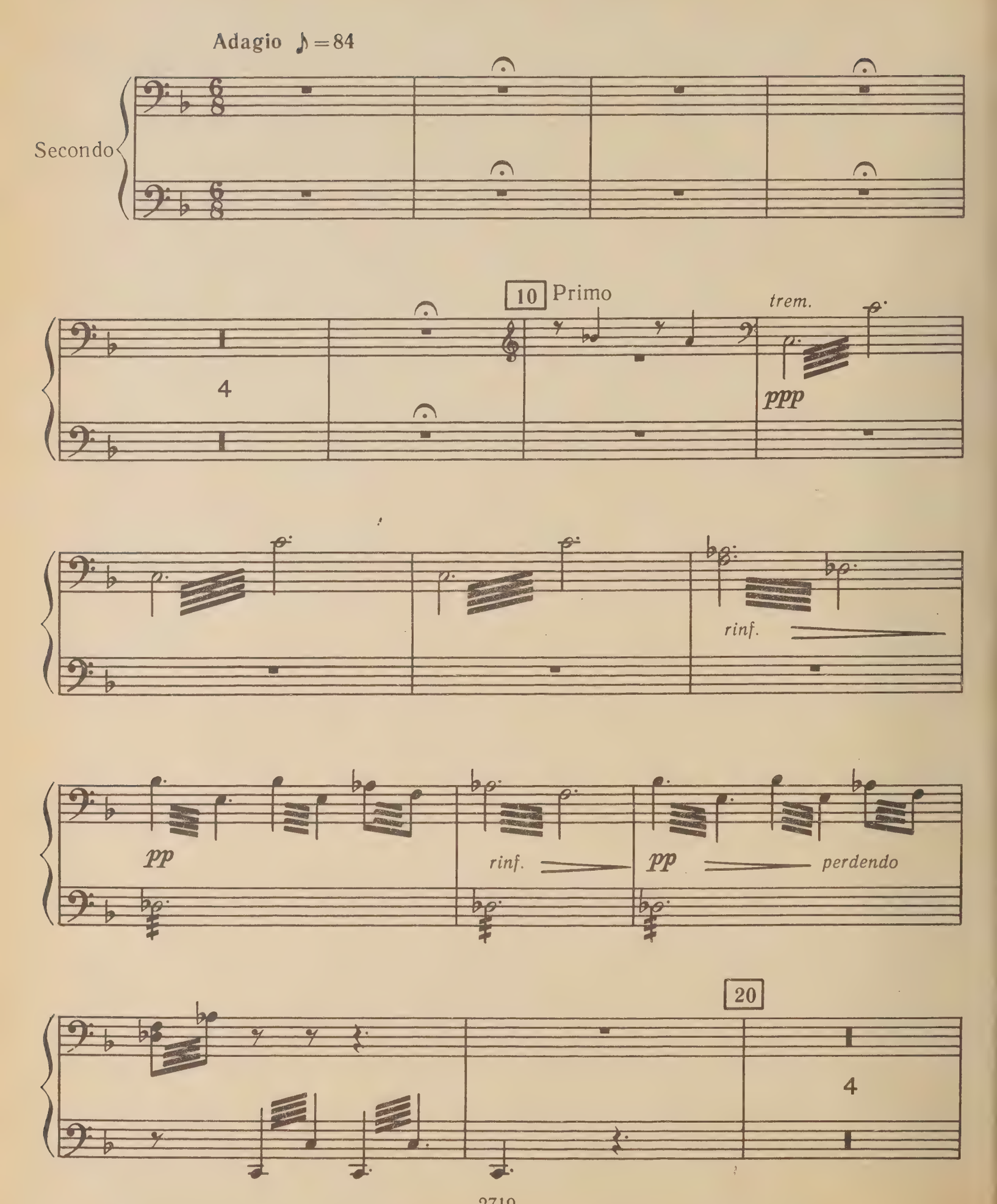

330
sf
8
8
Animato
p
Cl.
Cor.
340
cresc.
ff
V-ni


350
string.
ff
360
sf


350
string.
ff
360
sf

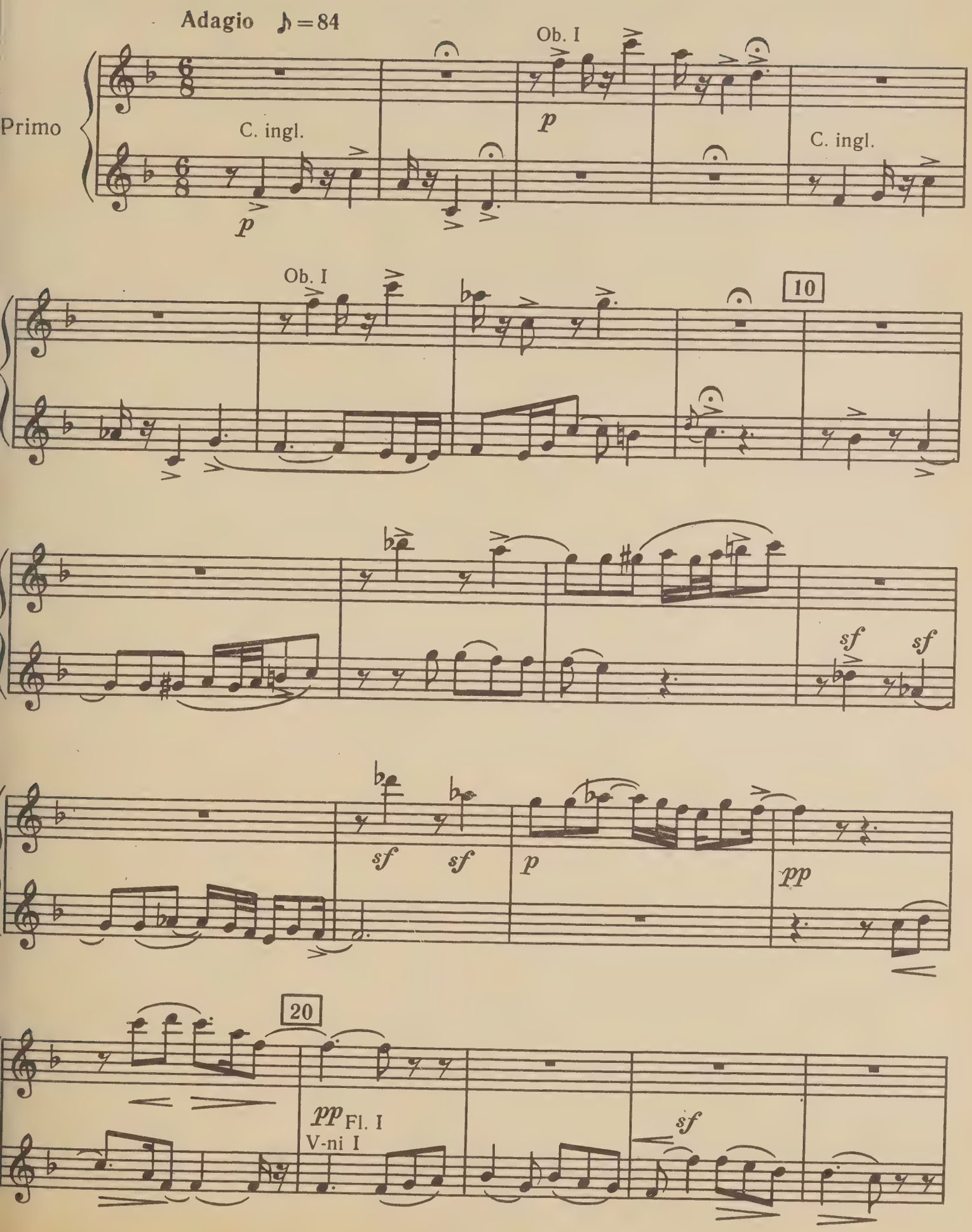
III

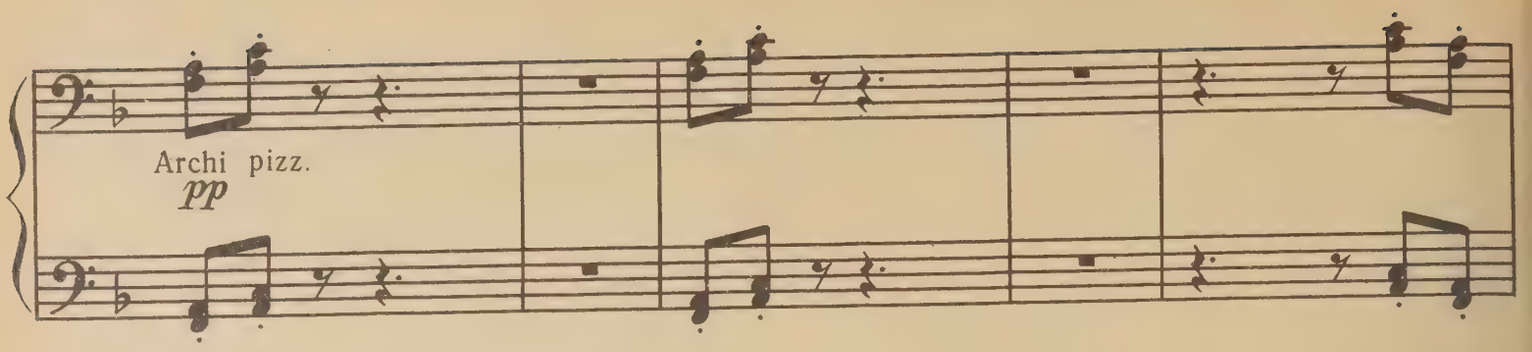
СЦЕНА В ПОЛЯХ

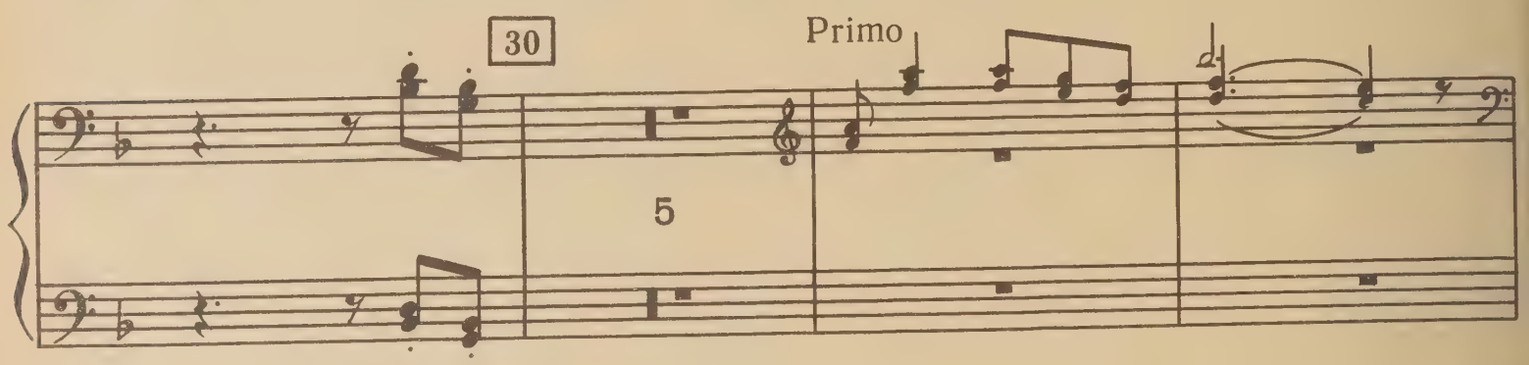


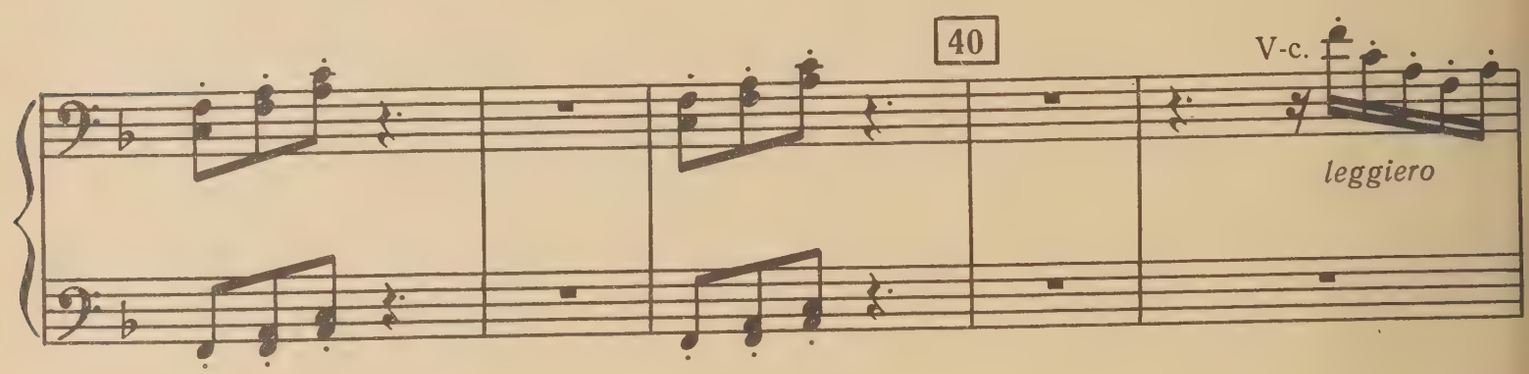
III

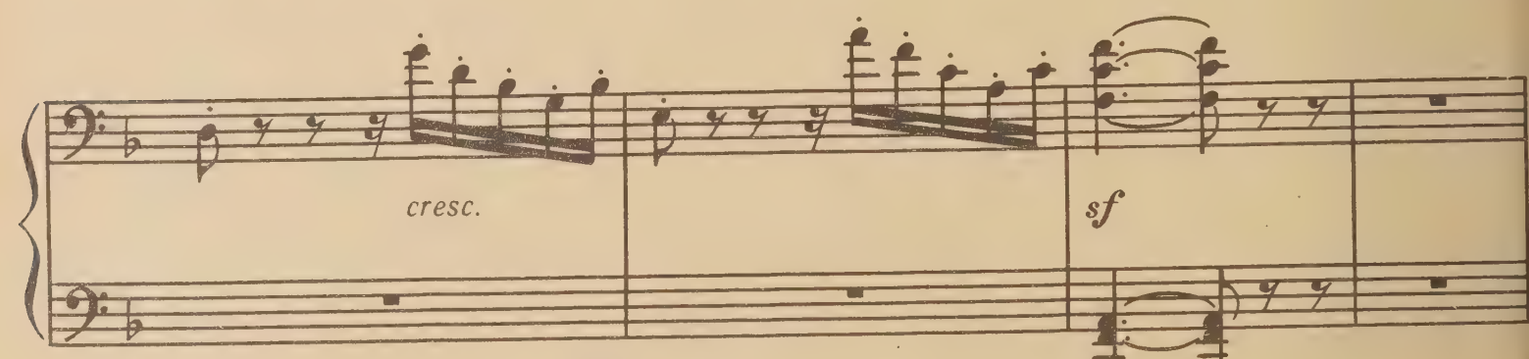
СЦЕНА В ПОЛЯХ

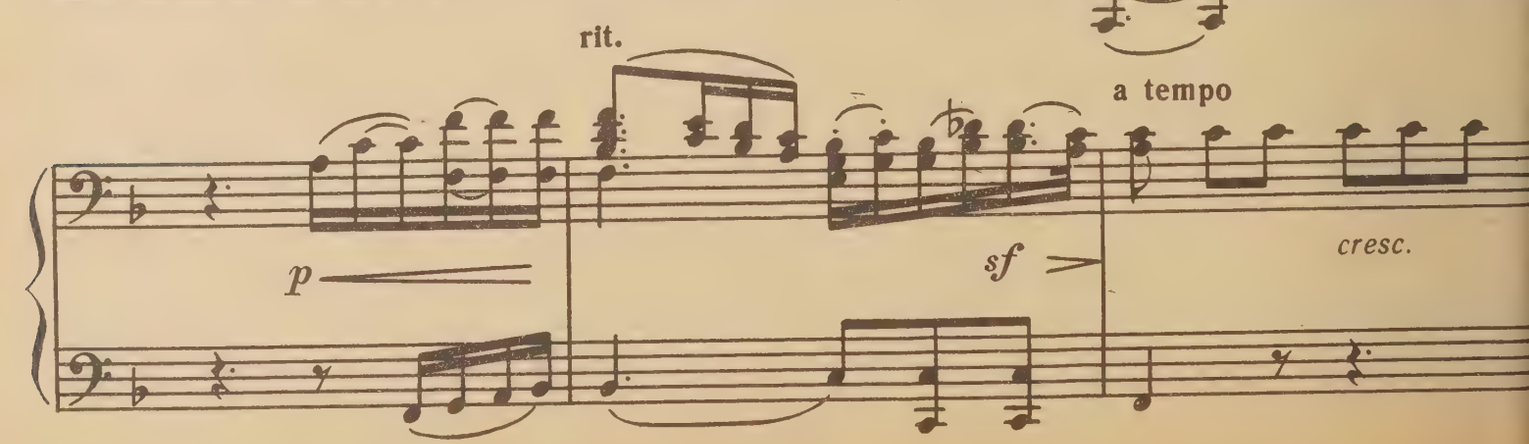


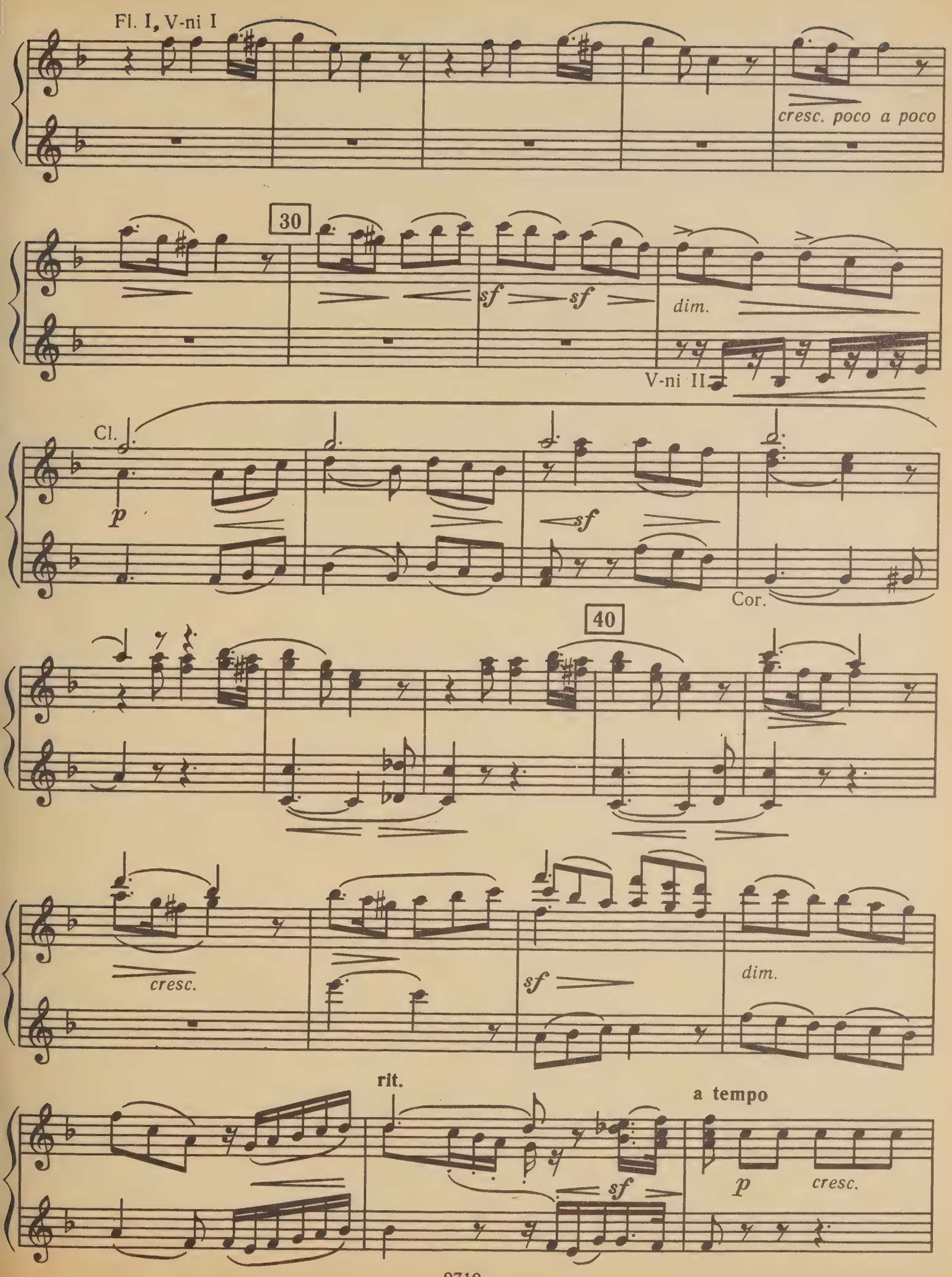

Archi pizz.
pp

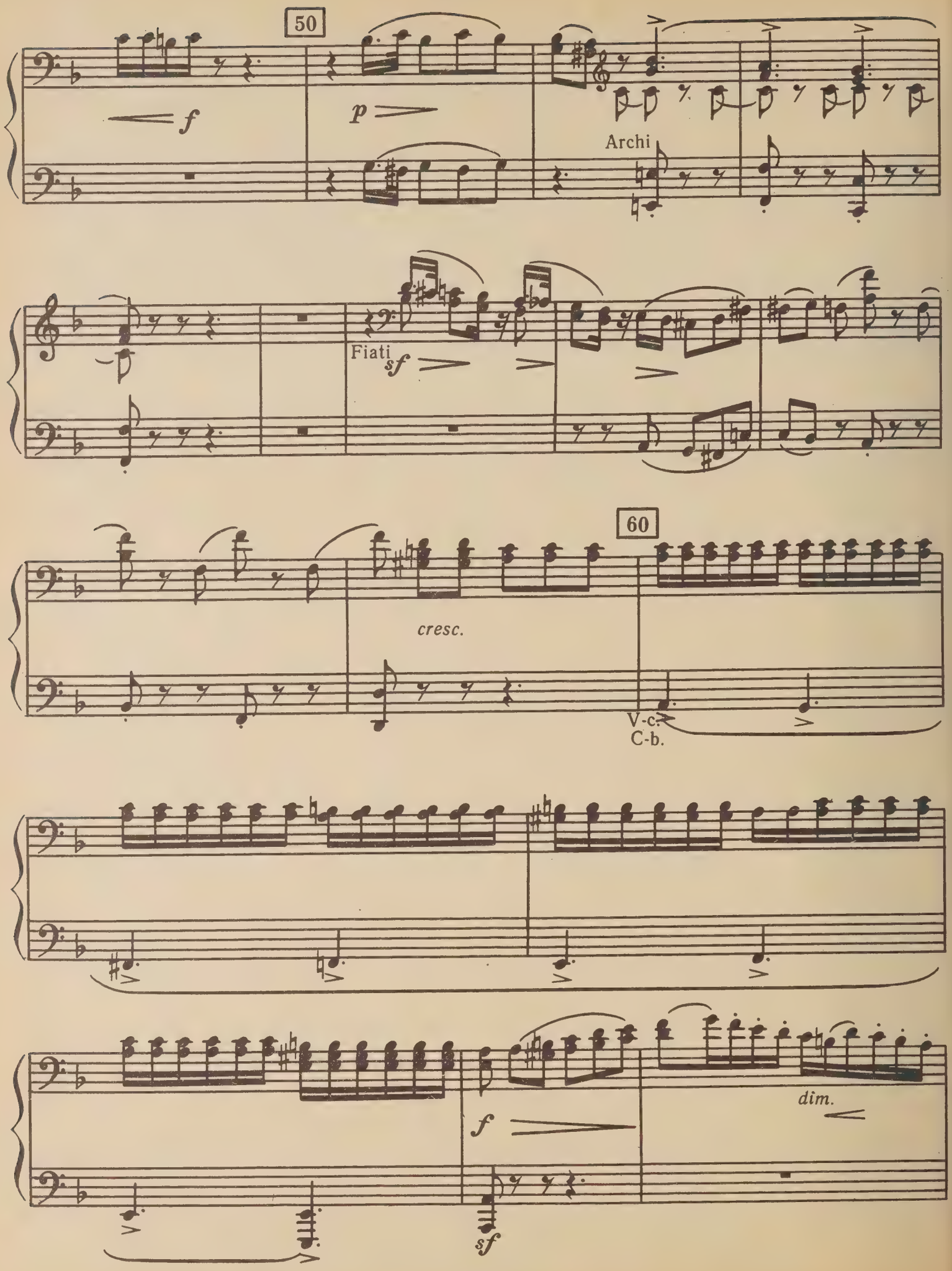

30
Primo
5

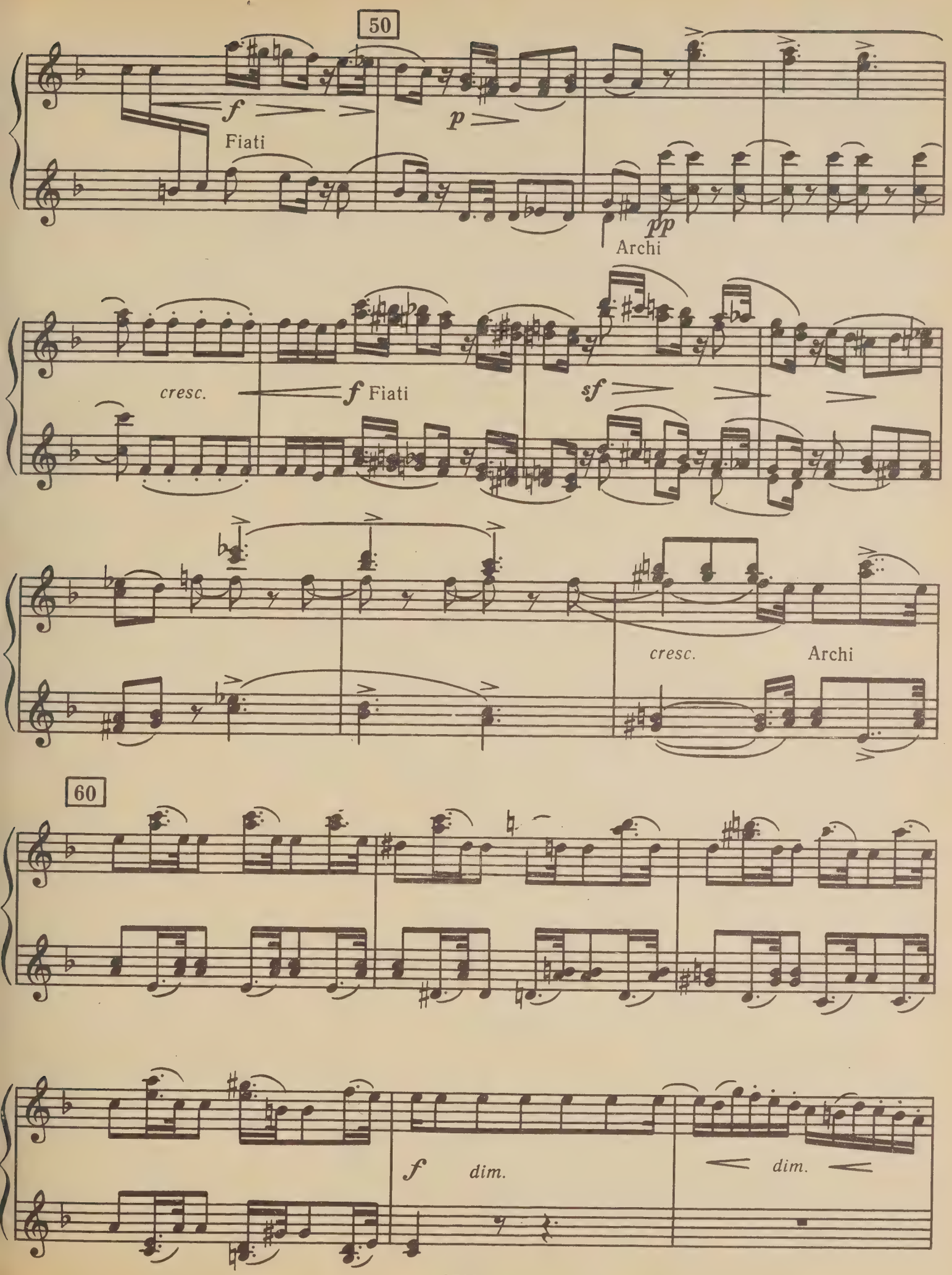

40
V-c.
leggiero

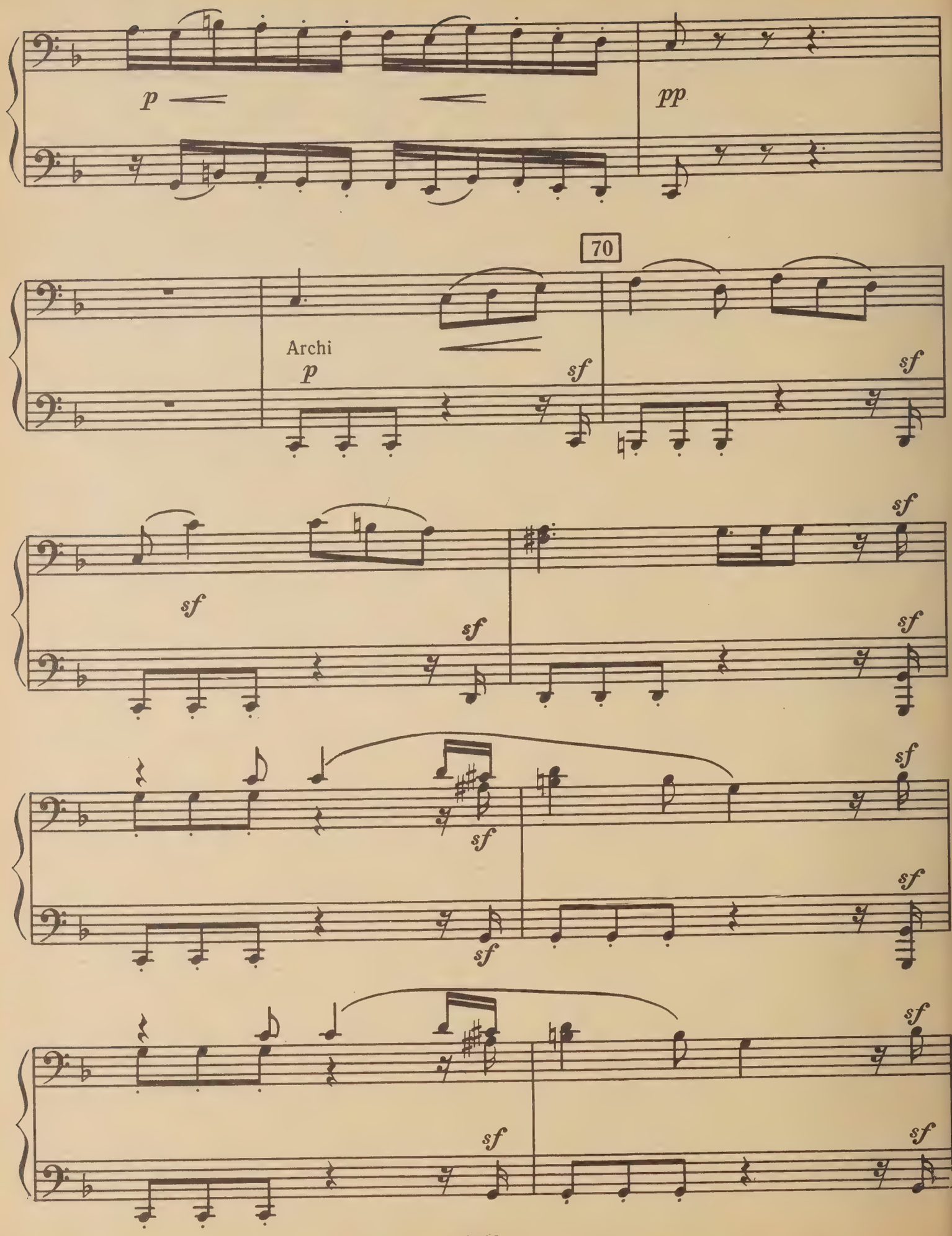

cresc.
sf

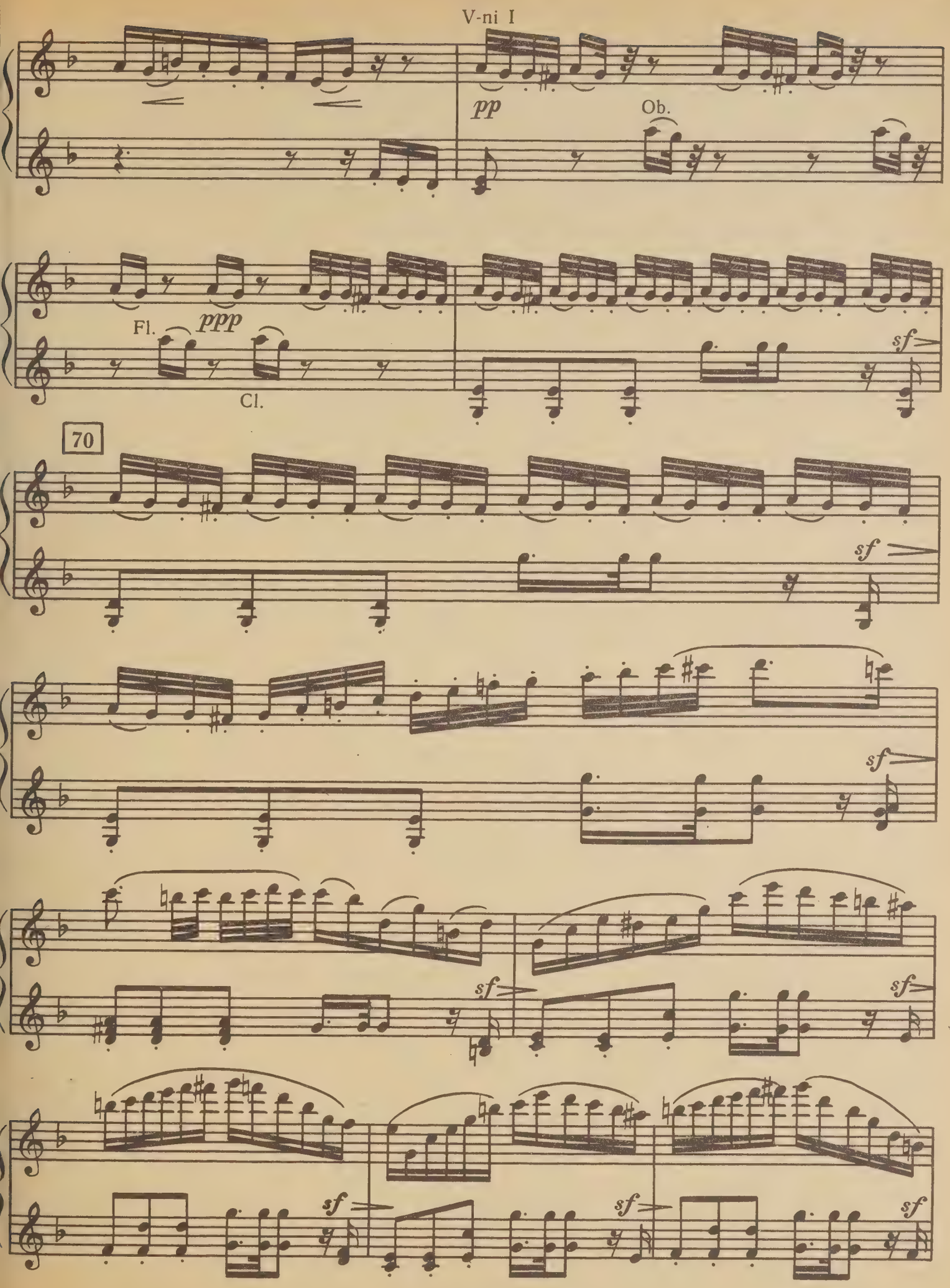

rit.
a tempo
p
sf
cresc.

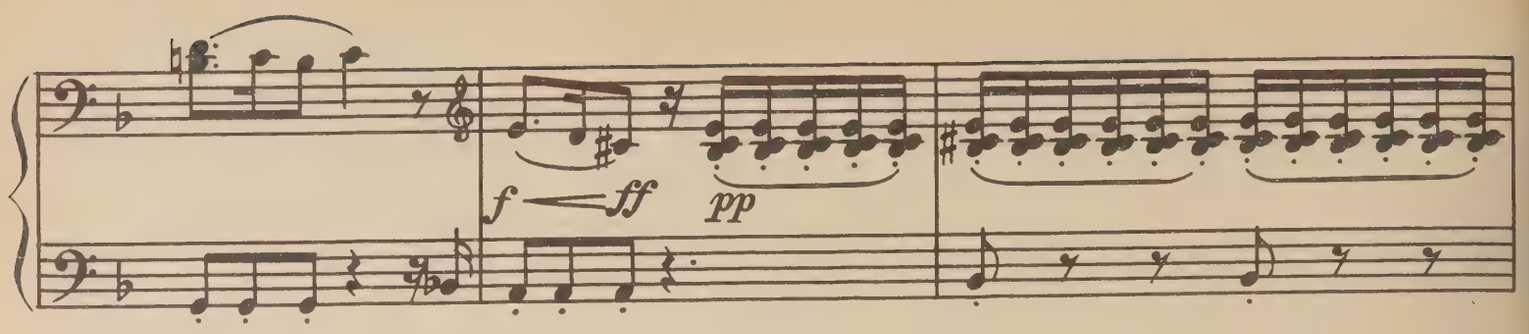

Fl. I, V-ni I
cresc. poco a poco
30
sf
sf
dim.
V-ni II
Cl.
p
sf
Cor.
40
cresc.
sf
dim.
rit.
sf
a tempo
p
cresc.

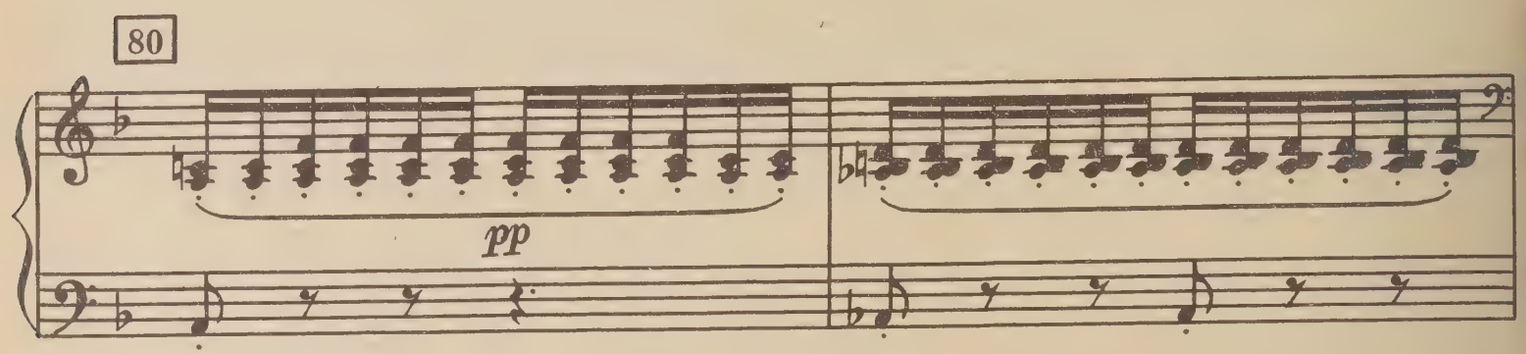

50
f
p
Archi
Fiati
sf
60
cresc.
V-c.
C-b.
f
sf
dim.

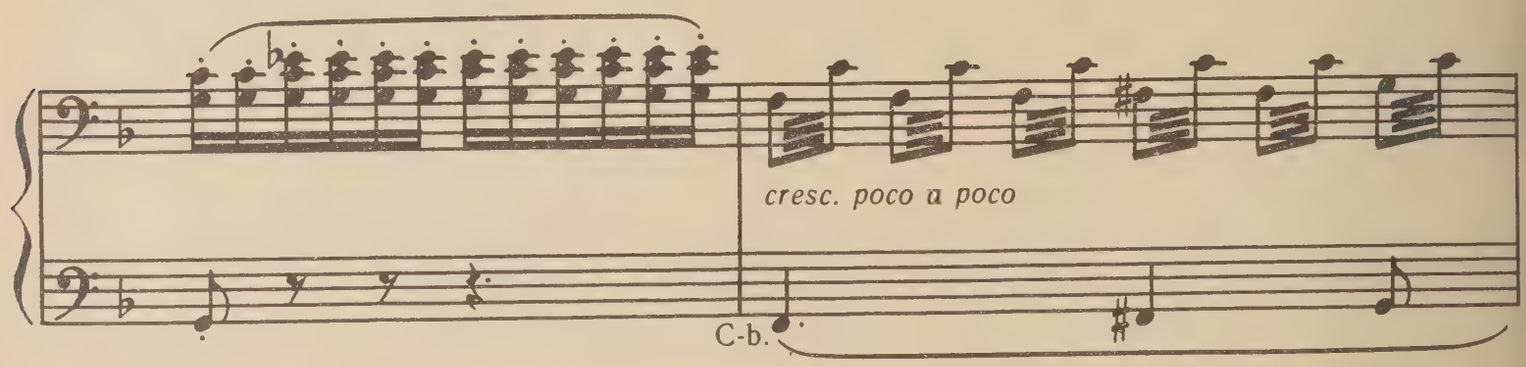

50
f
Fiati
p
pp
Archi
cresc.
f Fiati
sf
cresc.
Archi
60
f
dim.
dim.

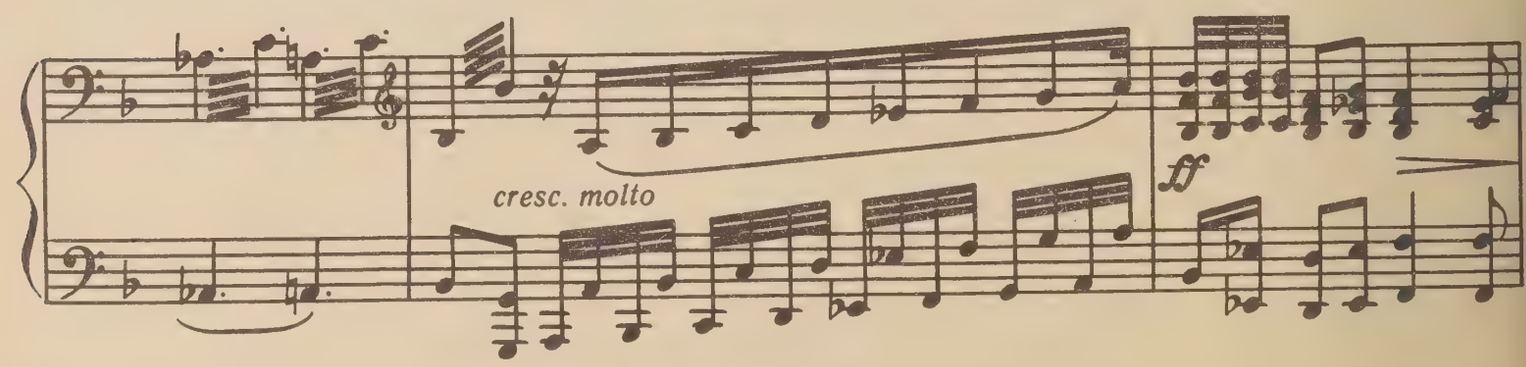

p
pp
70
Archi
p
sf
sf
sf
sf
sf
sf
sf
sf
sf
sf
sf
sf
sf
sf

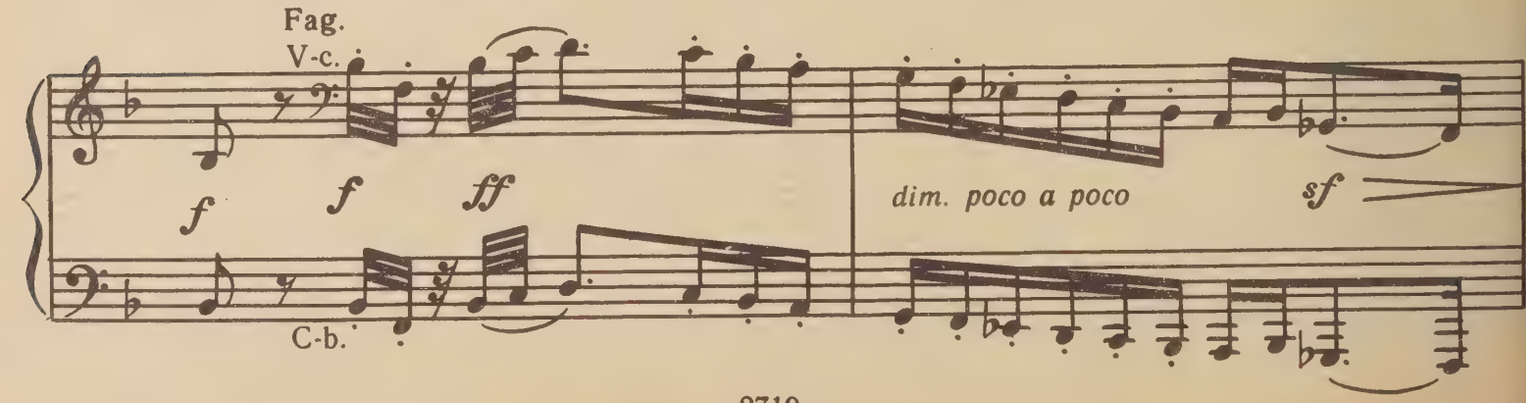

V-ni I
pp
Ob.
Fl.
ppp
Cl.
sf
70
sf
sf
sf
sf
sf
sf
sf

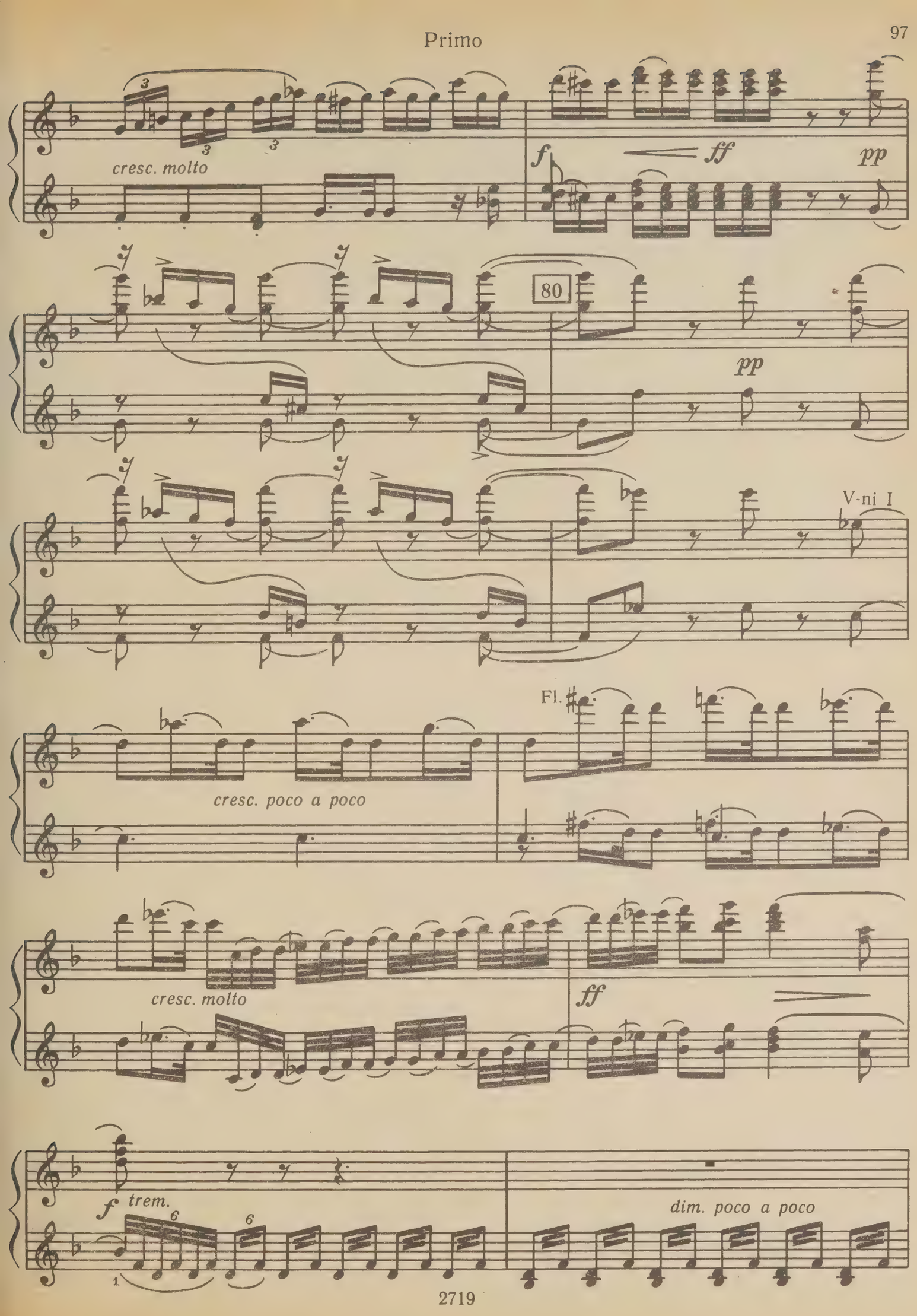

f
ff
pp

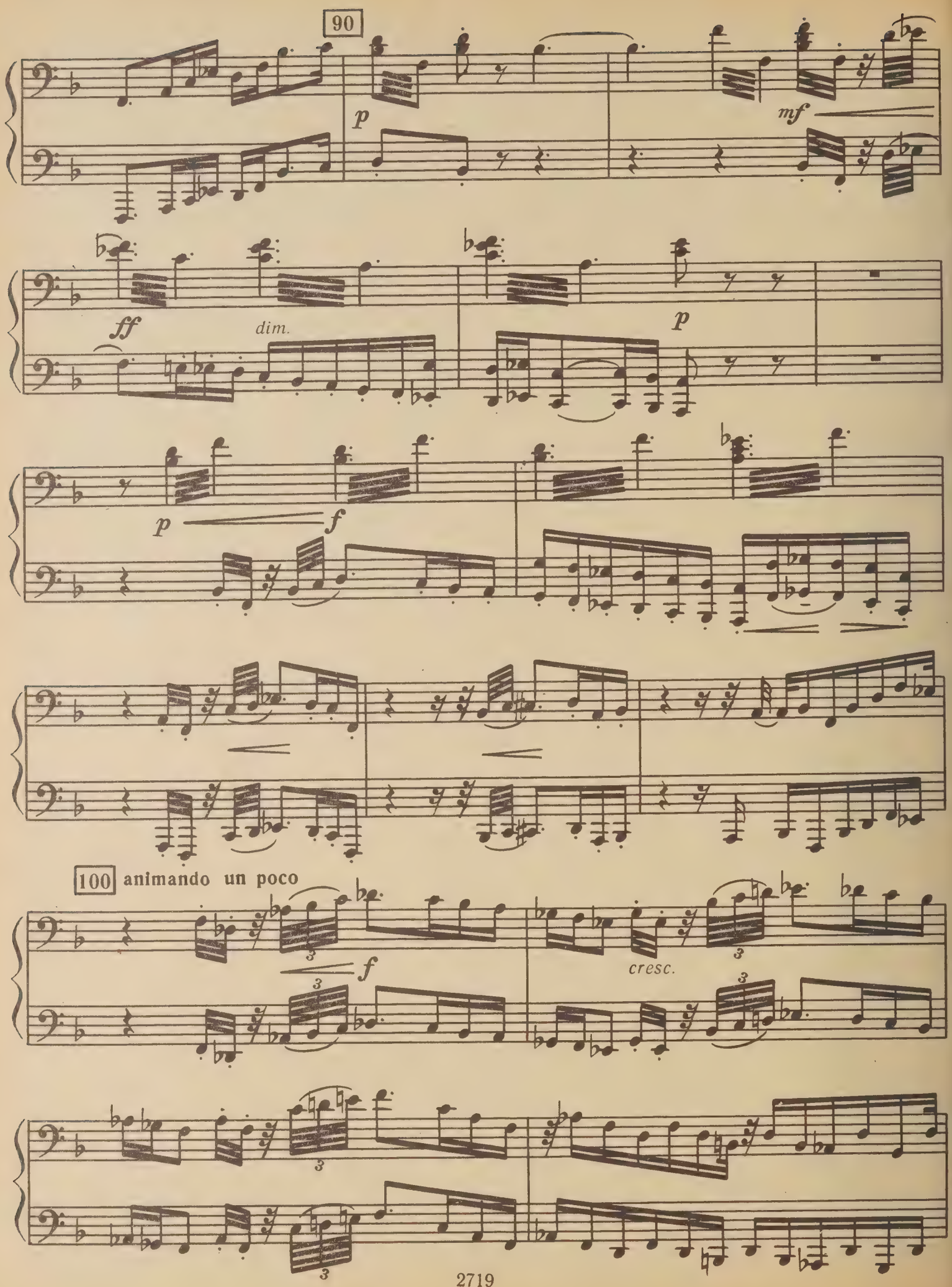

80
pp

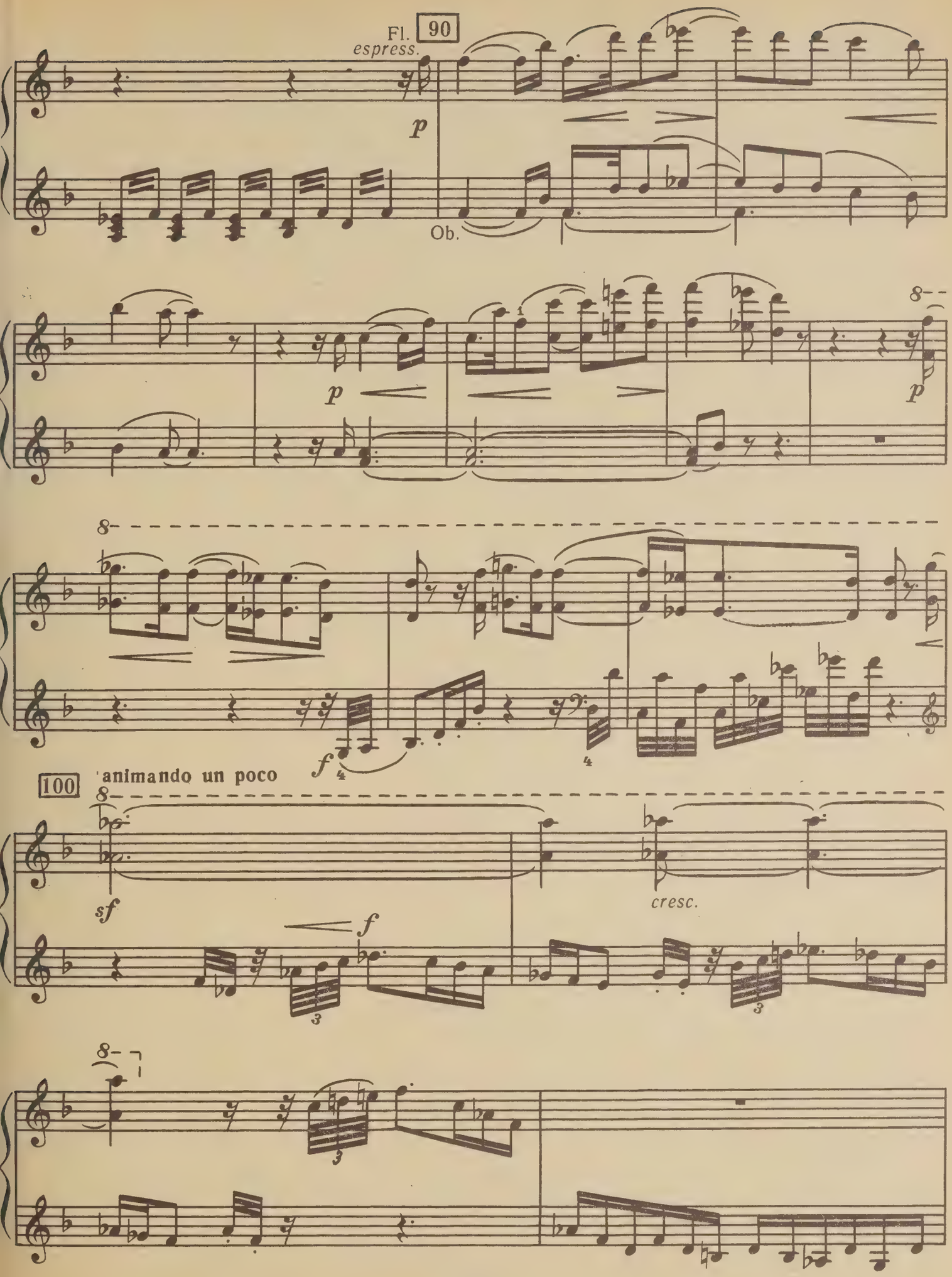

cresc. poco a poco
C-b.

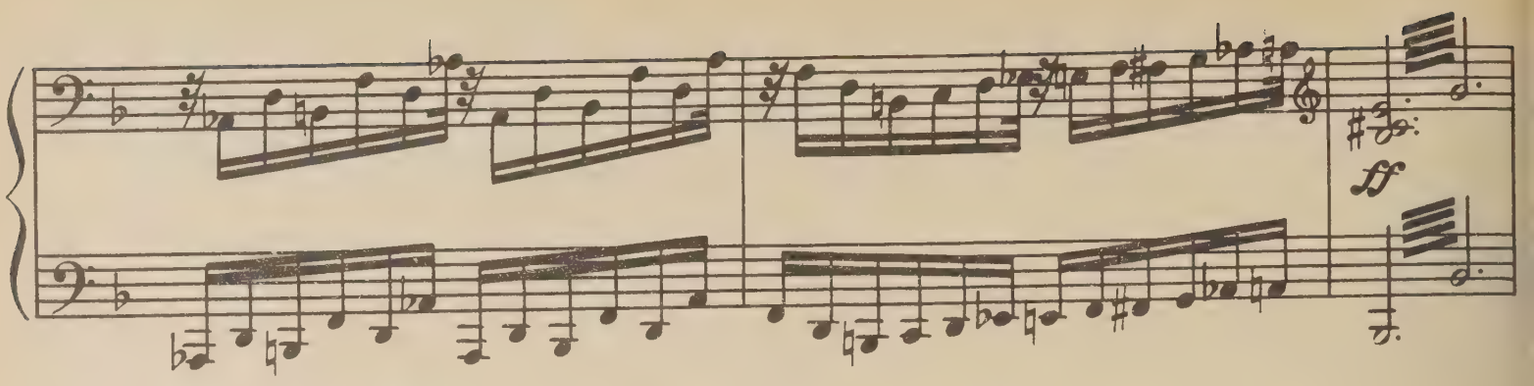

cresc. molto
ff

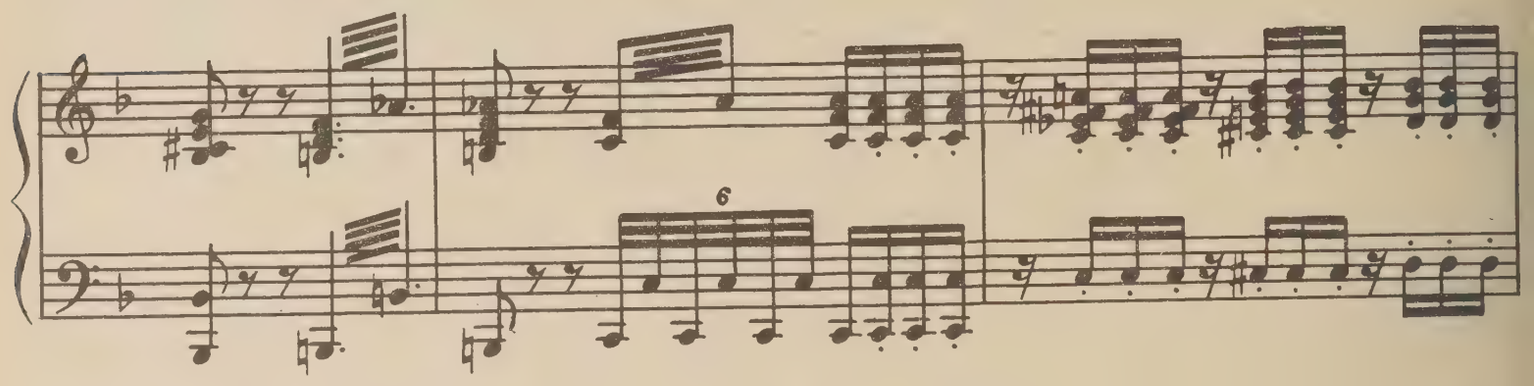

Fag.
V-c.
f
f
ff
dim. poco a poco
sf
C-b.

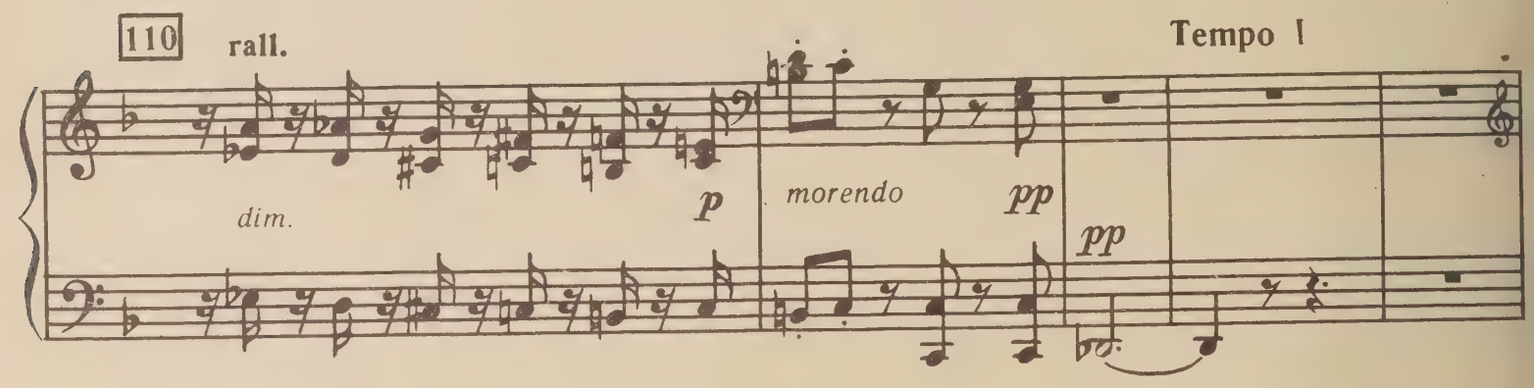

cresc. molto
f
ff
pp
80
pp
V-ni I
Fl.
cresc. poco a poco
cresc. molto
ff
f
trem.
dim. poco a poco

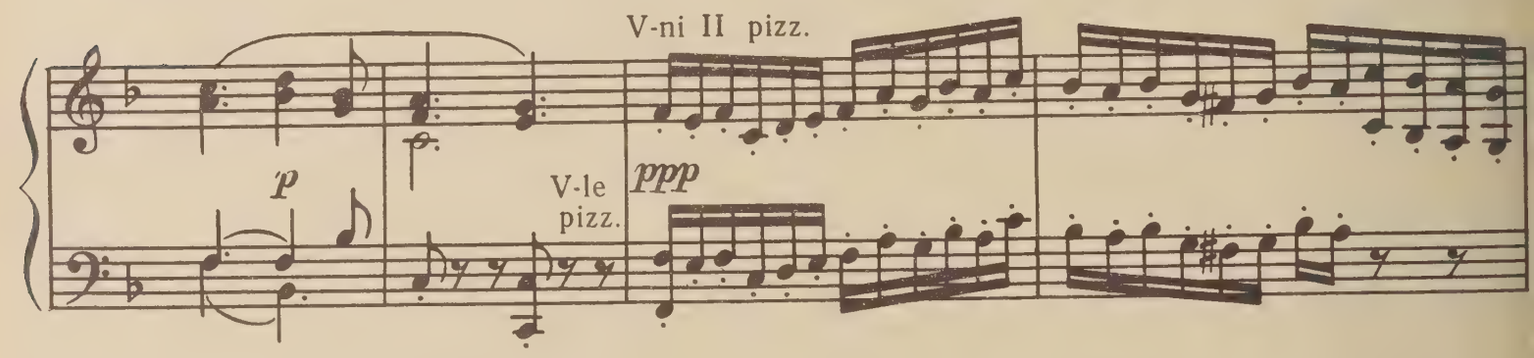

90
p
mf
ff
dim.
p
p
f
100
animando un poco
f
cresc.

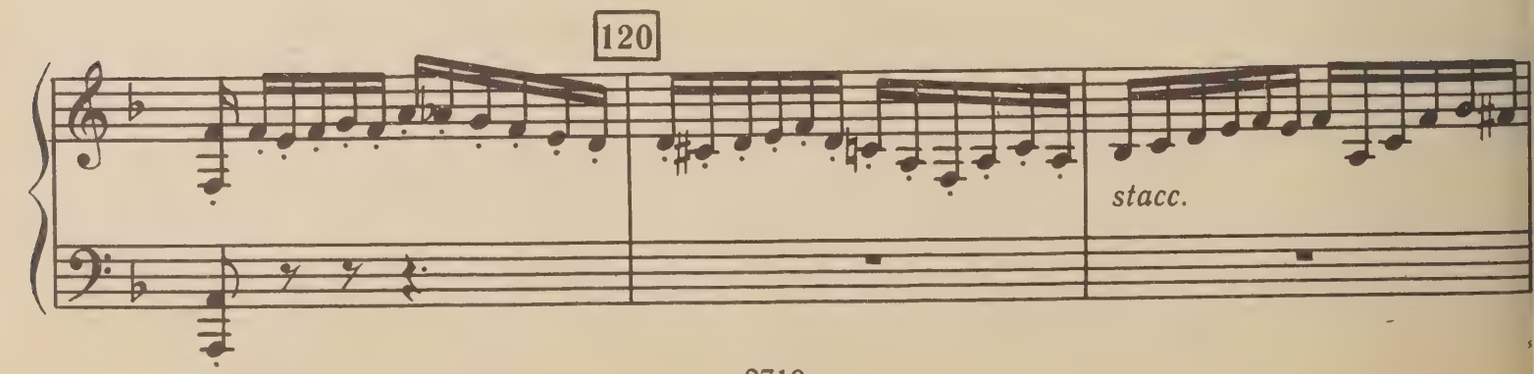

Fl.
90
espress.
p
Ob.
p
8
p
8
f
100
animando un poco
8
sf
f
cresc.
8

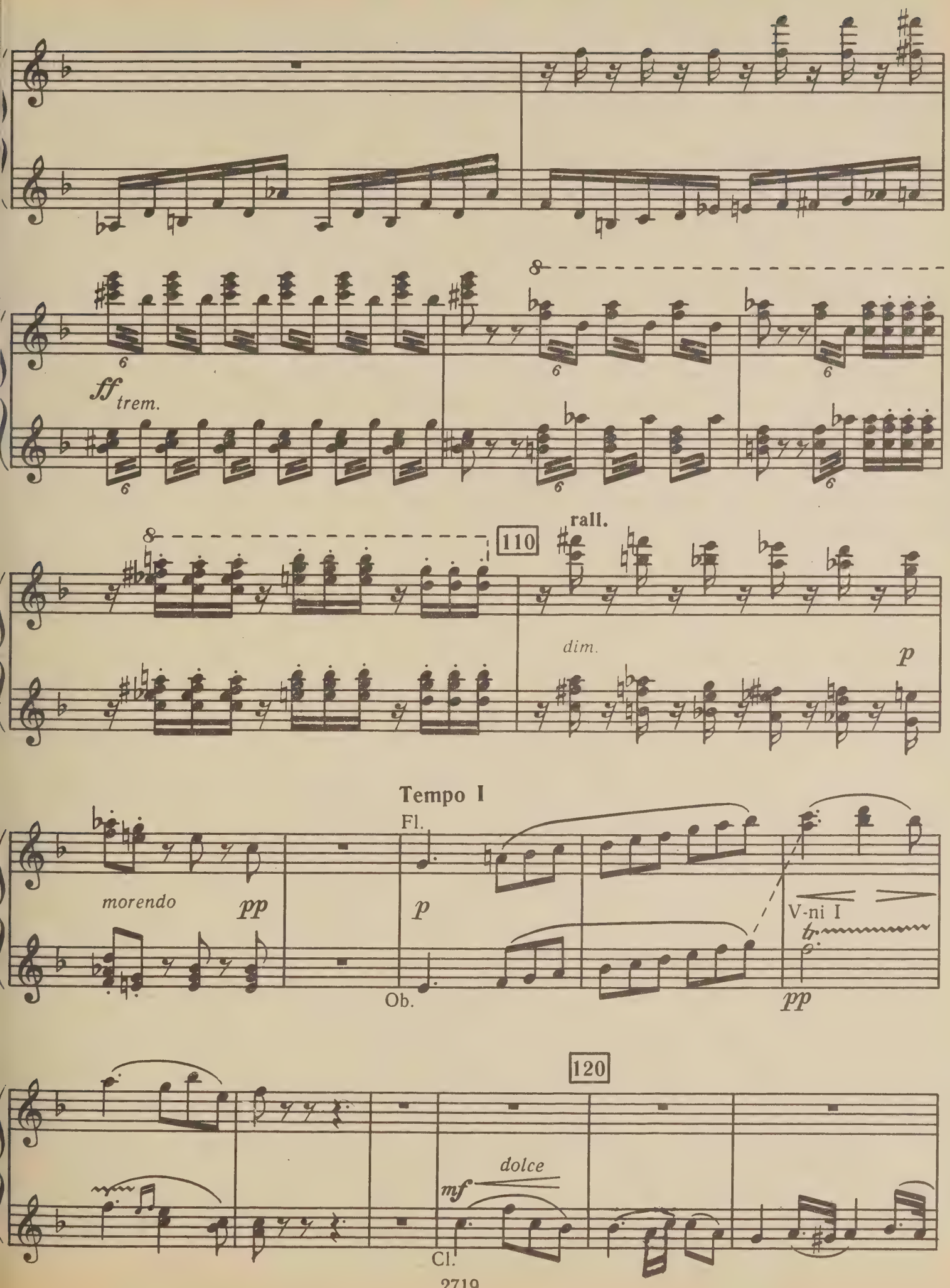

ff

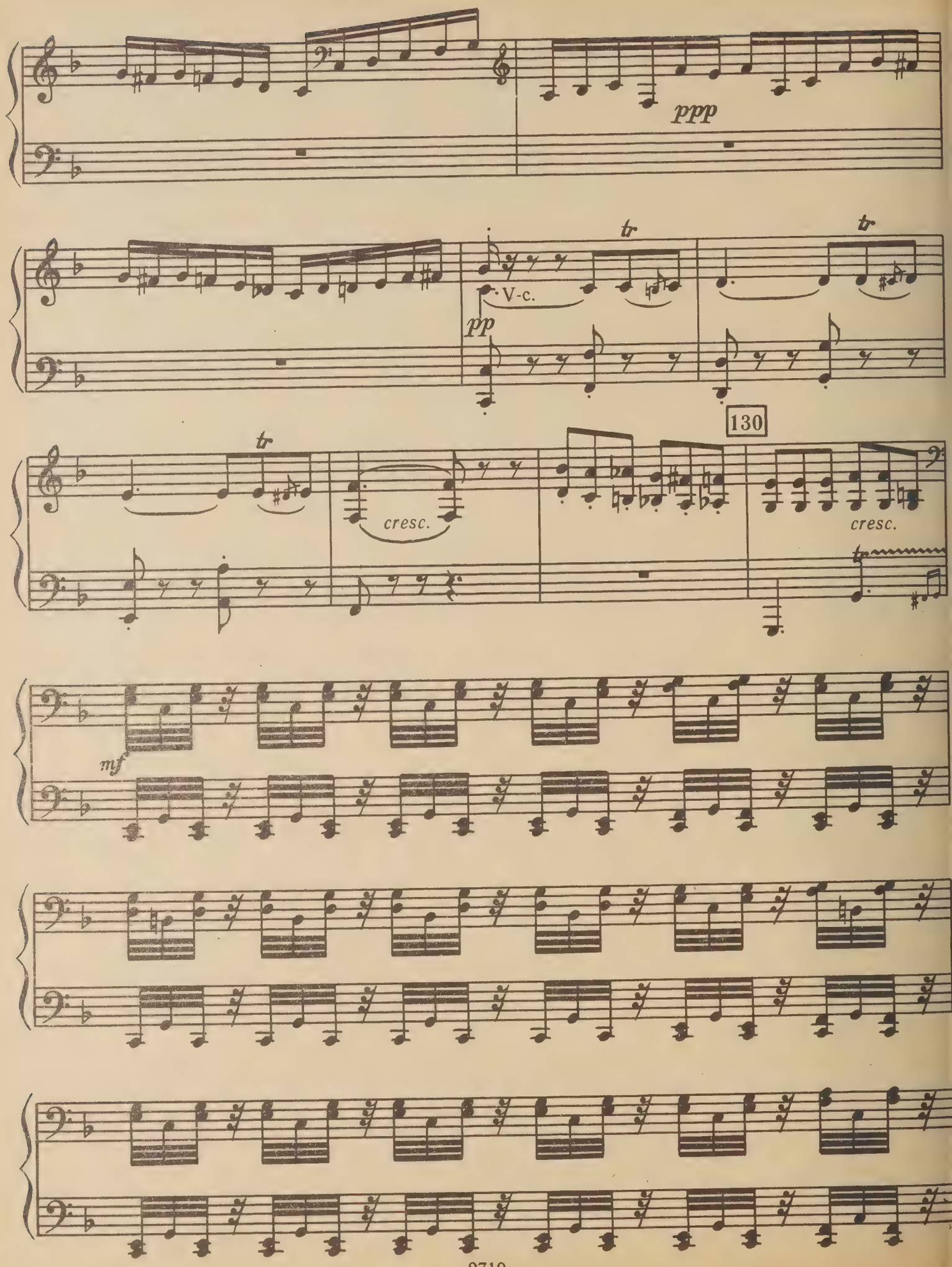

6

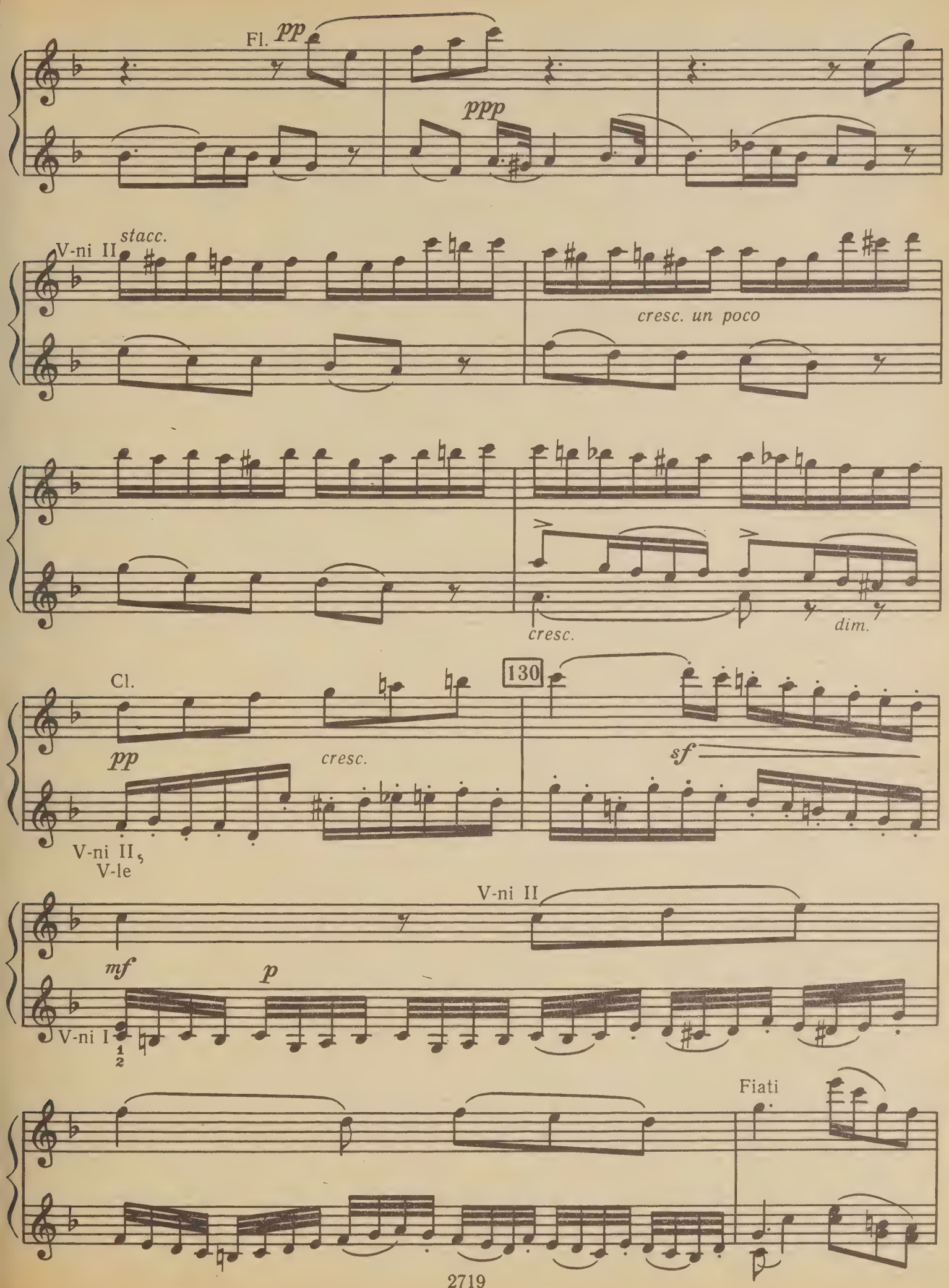

110
rall.
dim.
p
morendo
pp
Tempo I
pp

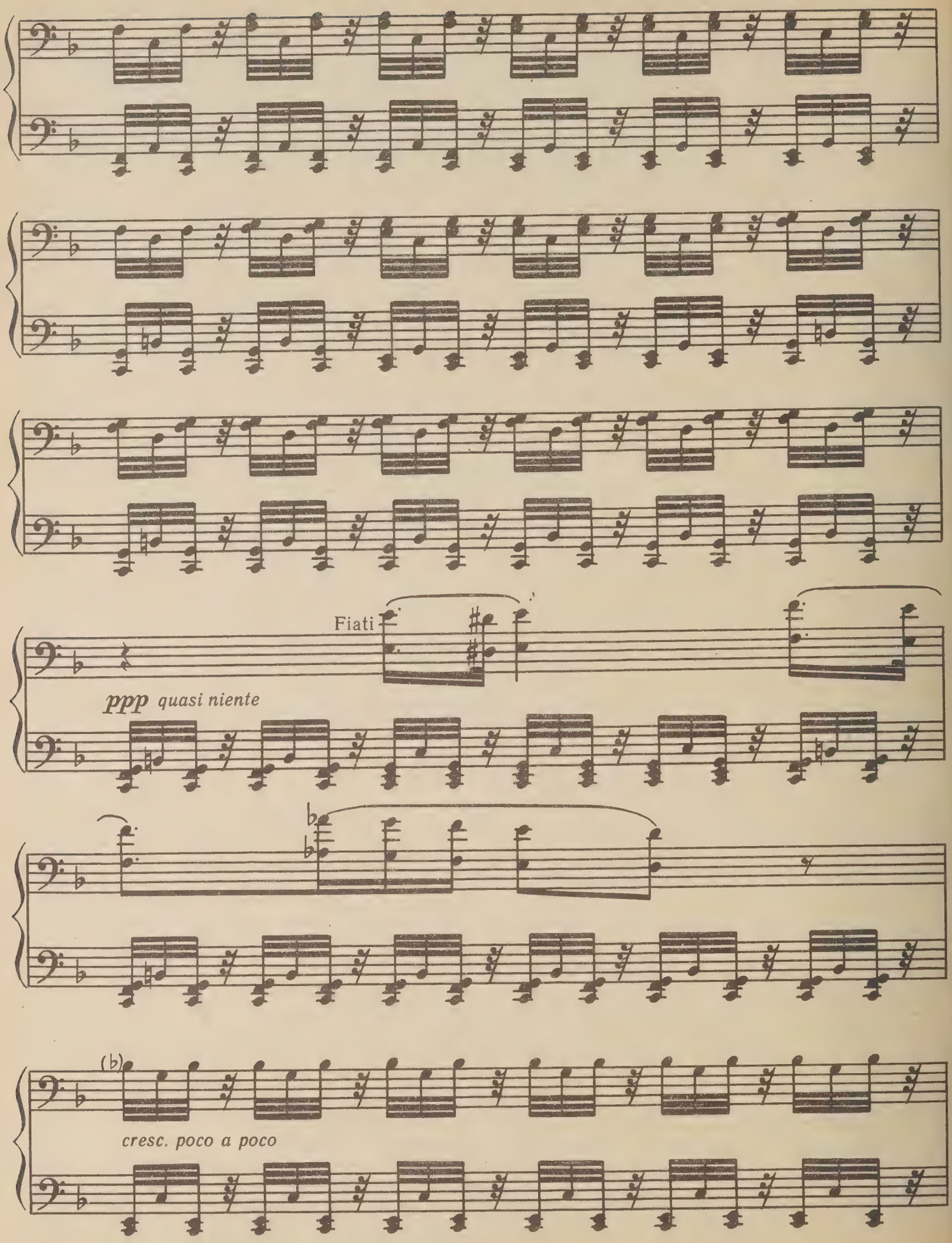

V-ni II pizz.
p
V-le
pizz.
ppp

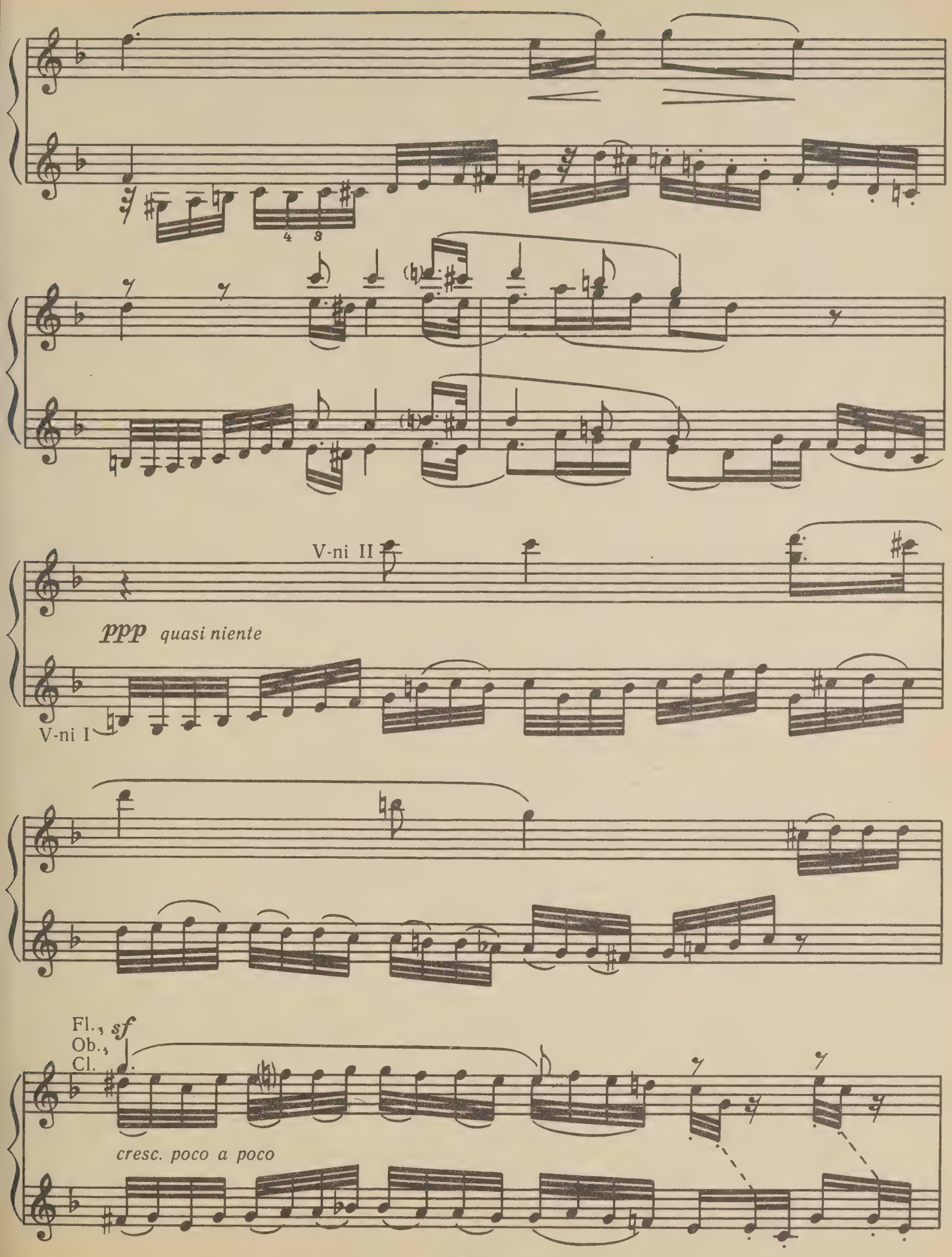

120
stacc.

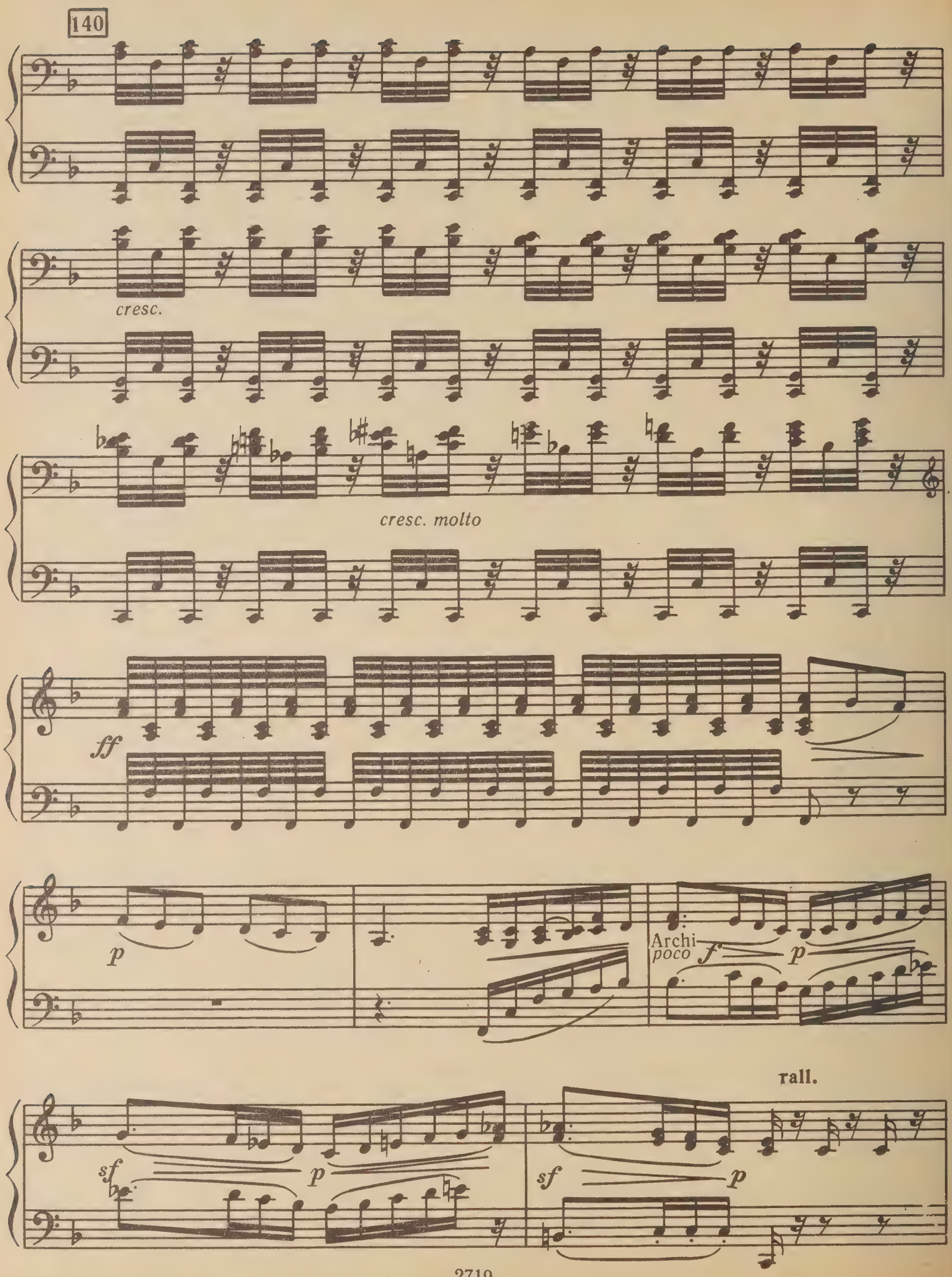

ff trem.
110
rall.
dim.
p
Tempo I
Fl.
morendo
pp
p
Ob.
V-ni I
tr
pp
120
dolce
mf
Cl.

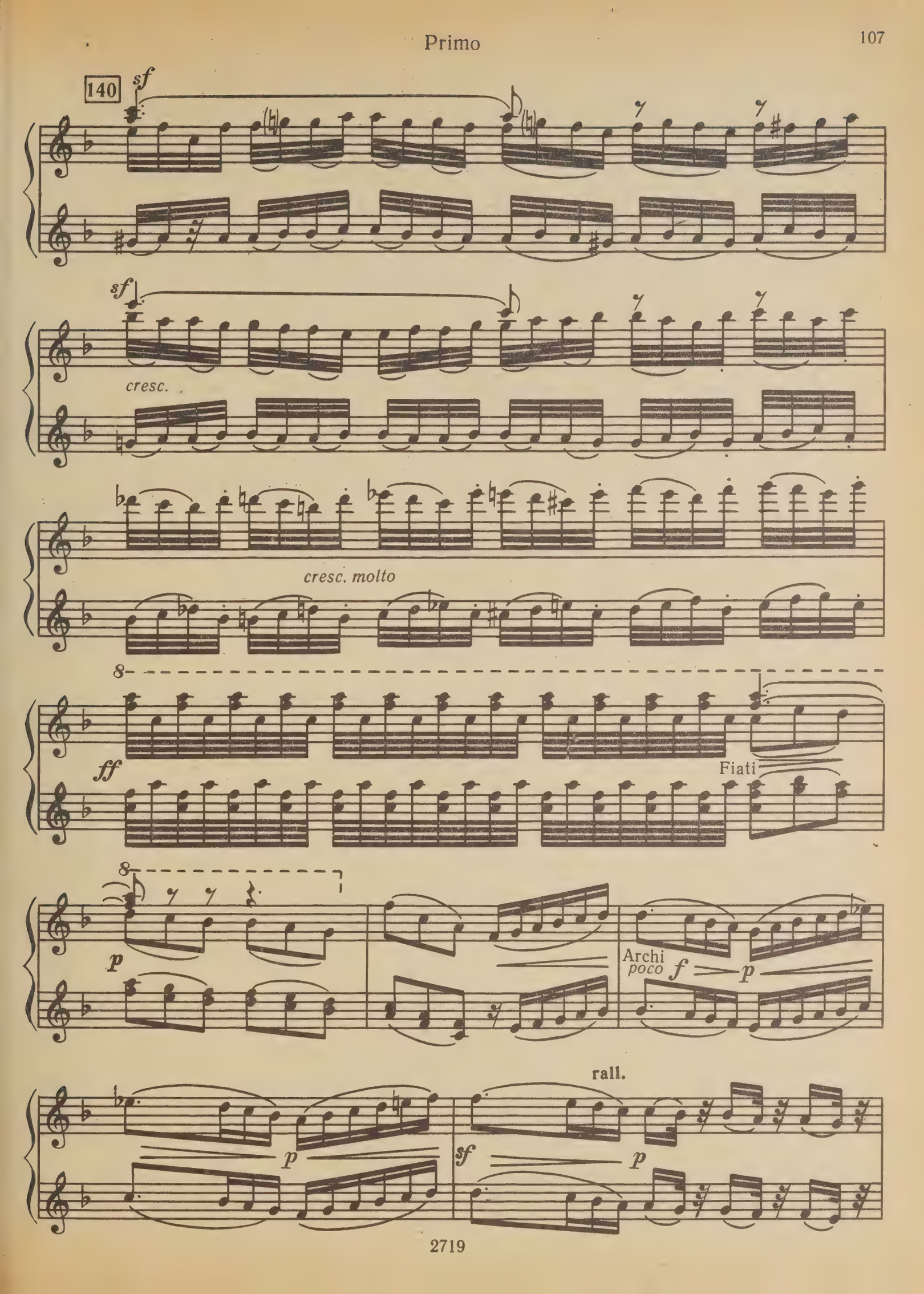

ppp
tr
V-c.
pp
tr
tr
cresc.
130
cresc.
mf

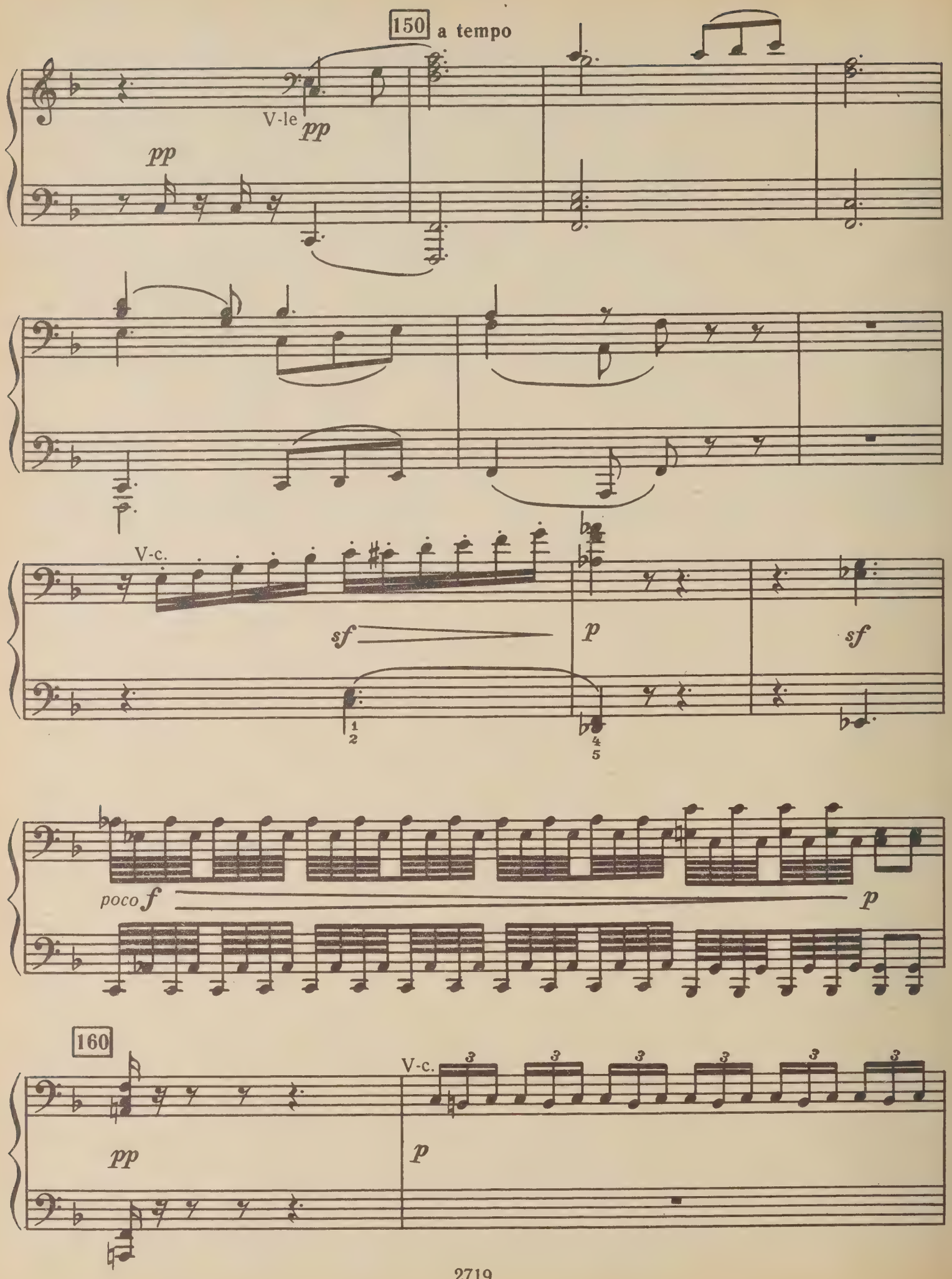

Fl.
pp
ppp
V-ni II
stacc.
cresc. un poco
cresc.
dim.
Cl.
130
pp
cresc.
sf
V-ni II,
V-le
V-ni II
mf
p
V-ni I
Fiati

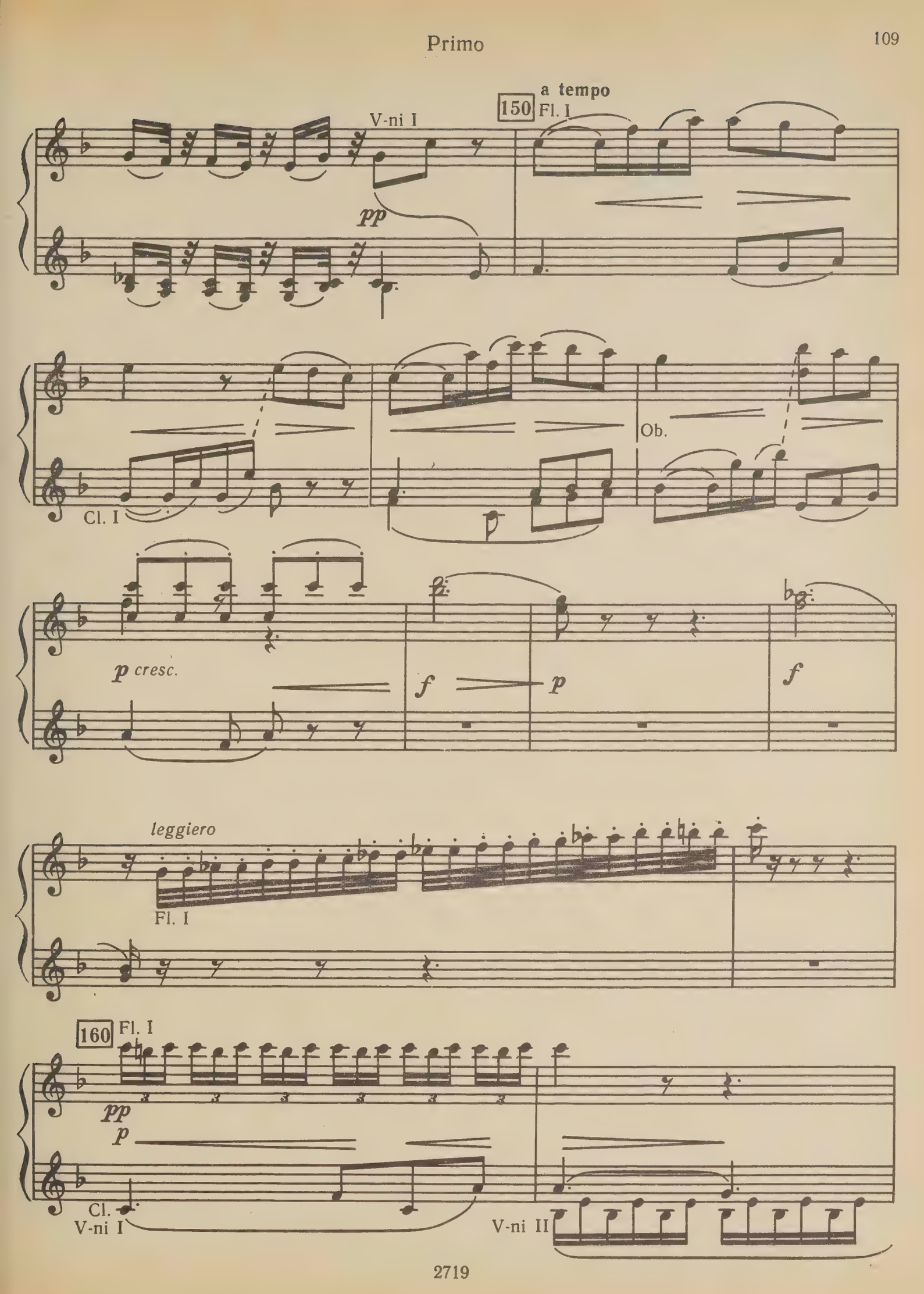

Fiati
ppp quasi niente
(b)
cresc. poco a poco

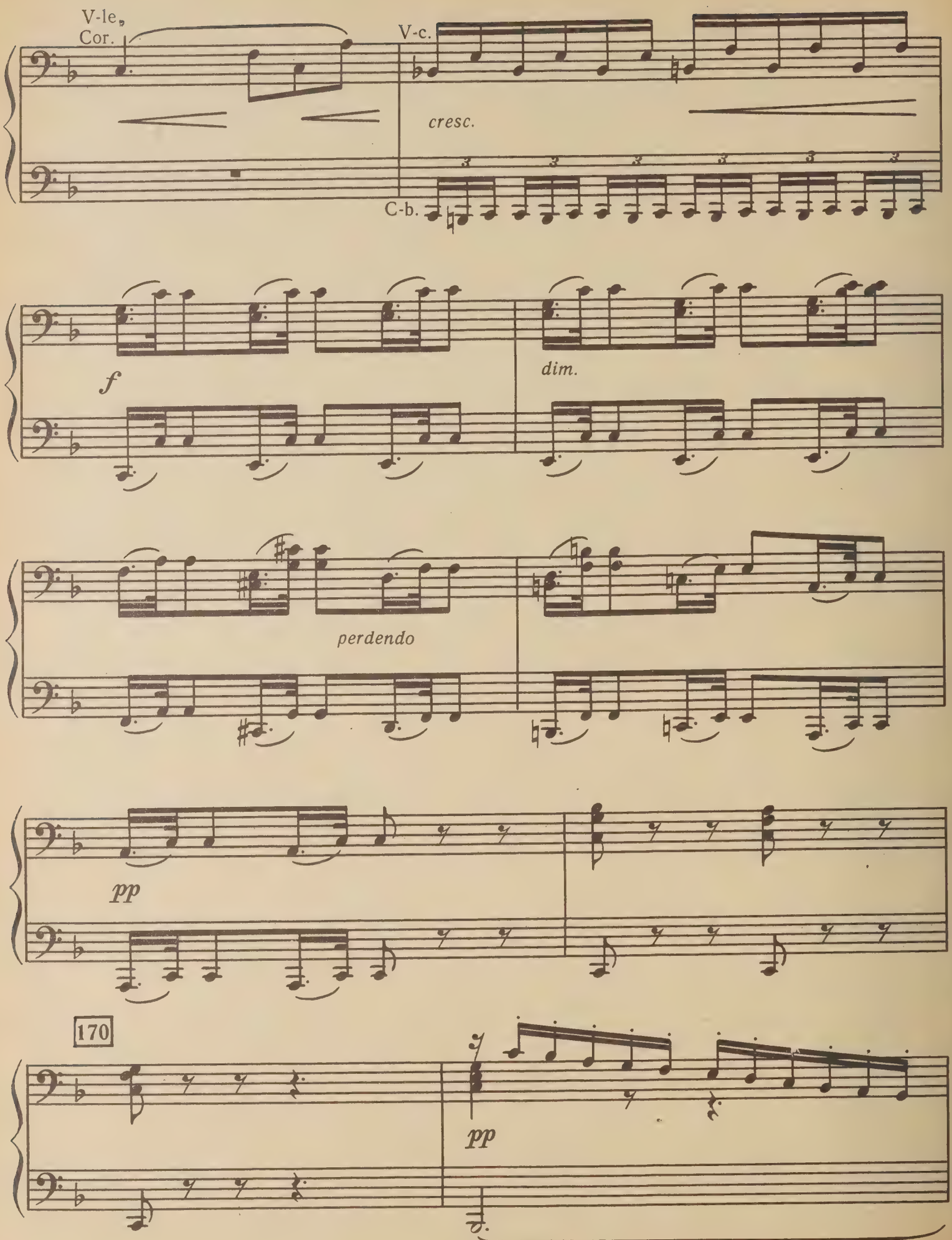

V-ni II
ppp quasi niente
V-ni I
Fl., Ob., Cl.
sf
cresc. poco a poco

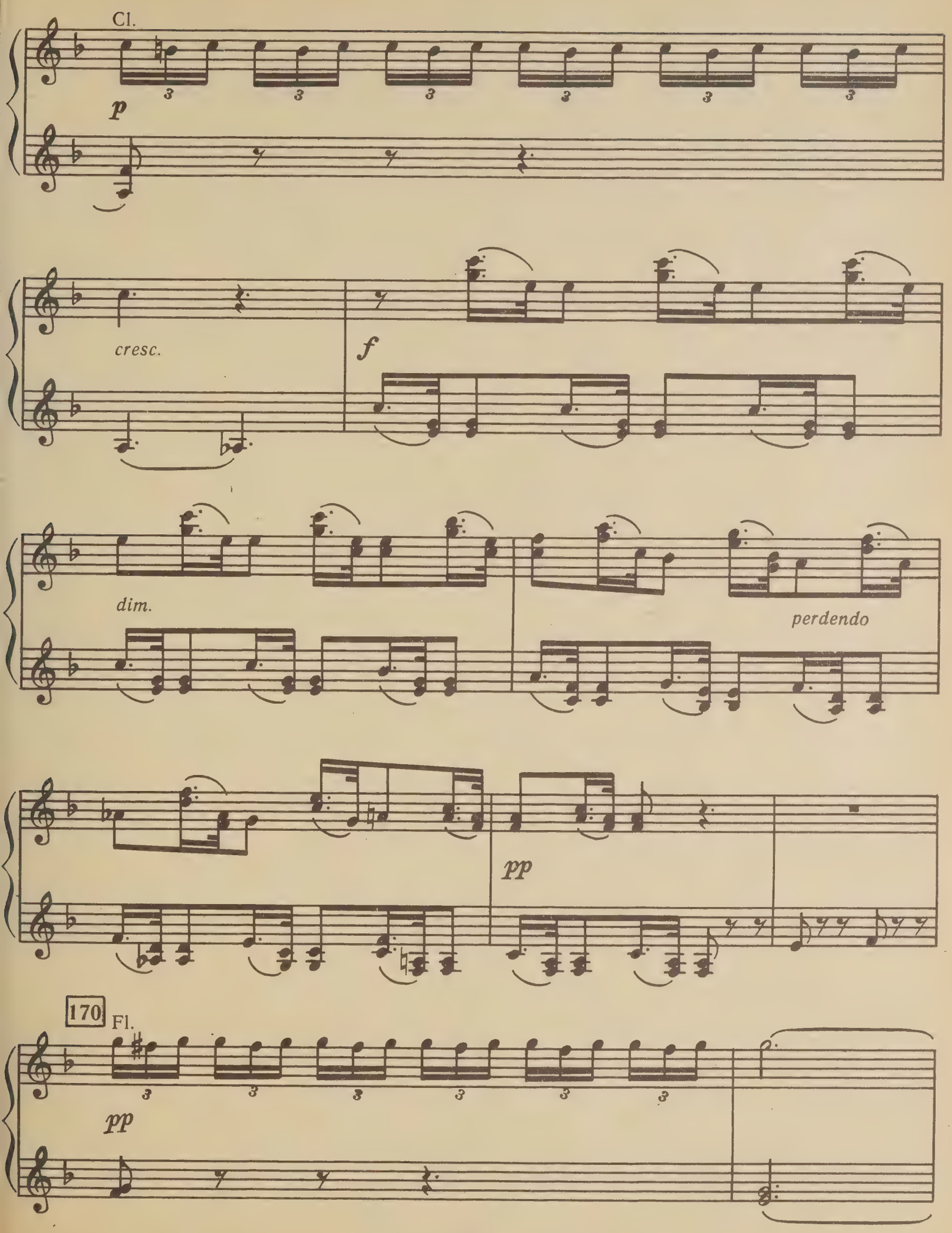

140
cresc.
cresc. molto
ff
p
Archi
poco f
p
rall.
sf
p
sf
p


140
sf
sf
cresc.
cresc. molto
ff
Fiati
p
Archi
poco f
p
rall.
p
sf
p


150
a tempo
V-le
pp
pp
V-c.
sf
p
sf
poco f
p
160
V-c.
pp
p


a tempo
150
Fl. I
V-ni I
pp
Cl. I
Ob.
p cresc.
f
p
f
leggiero
Fl. I
160
Fl. I
pp
p
Cl.
V-ni I
V-ni II


V-le,
Cor.
V-c.
cresc.
C-b.
f
dim.
perdendo
pp
170
pp


Cl.
p
cresc.
f
dim.
perdendo
pp
170
Fl.
pp

un poco rit.

pp Timp.

f

180

p

pp

ppp

f

pp

ppp

pp

f

190

dim. pp

p

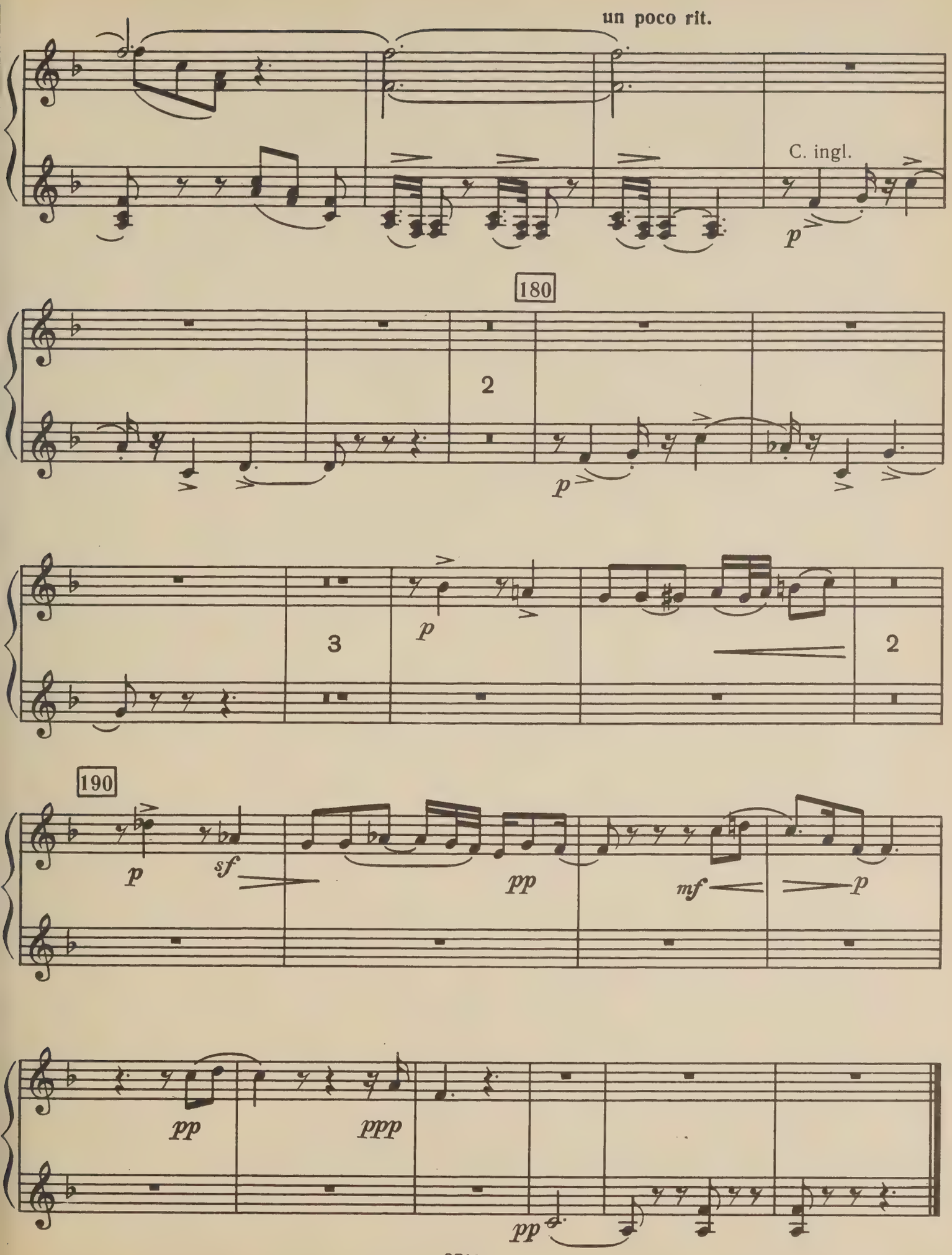
p

ten.

pp

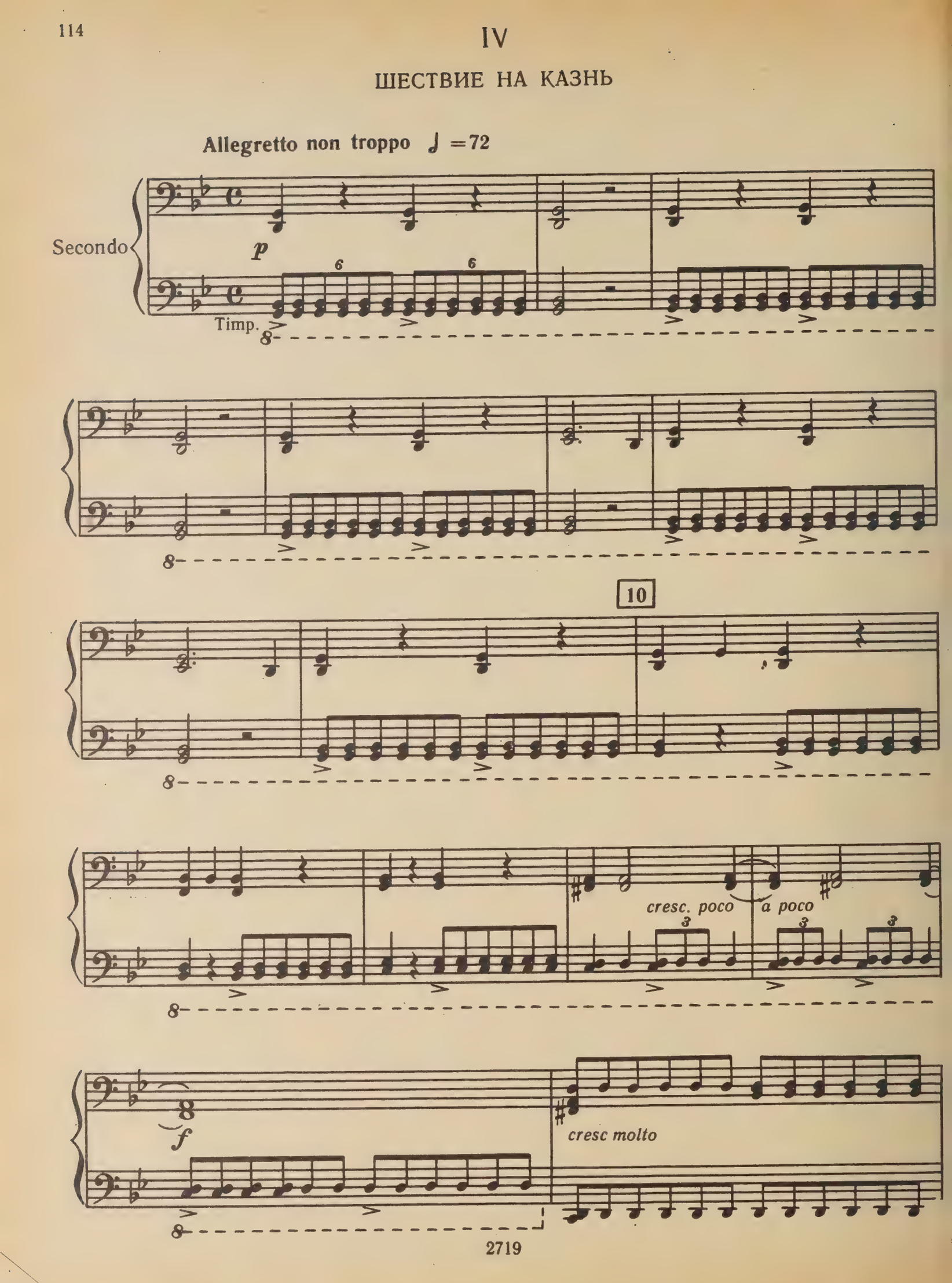
ppp

pp


un poco rit.
C. ingl.
p
180
2
p
3
p
2
190
p
sf
pp
mf
p
pp
ppp
pp

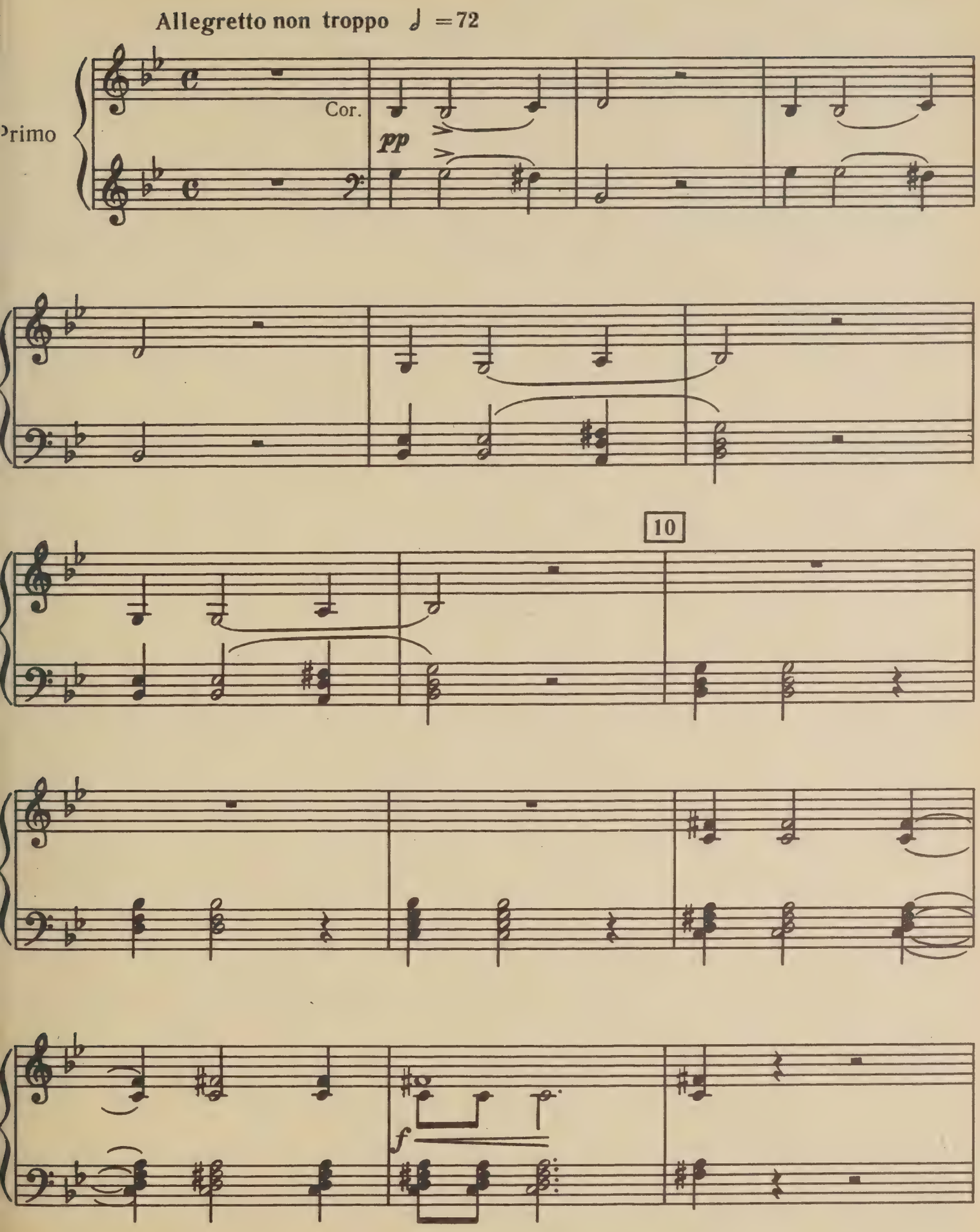
IV

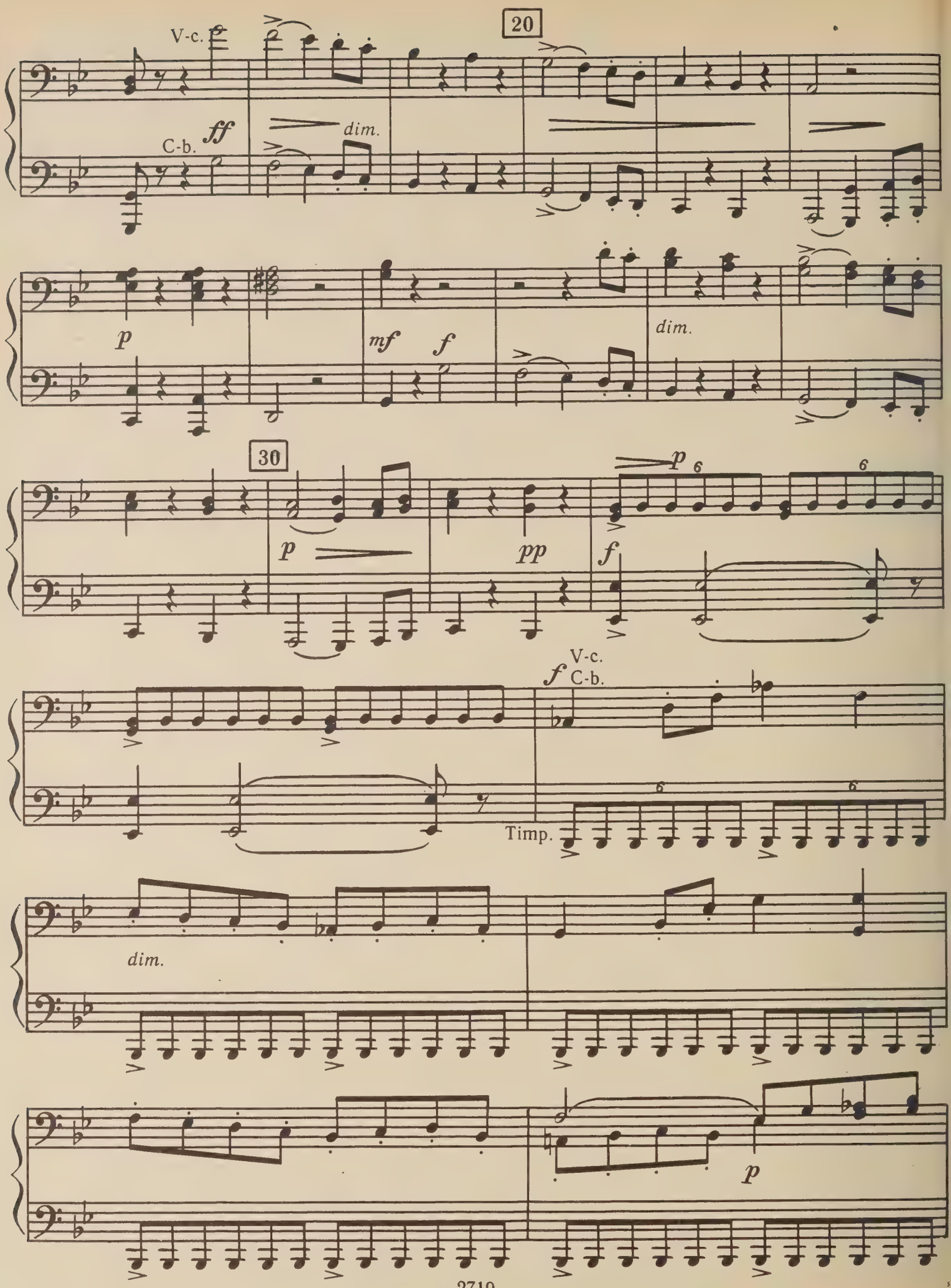
ШЕСТВИЕ НА КАЗНЬ

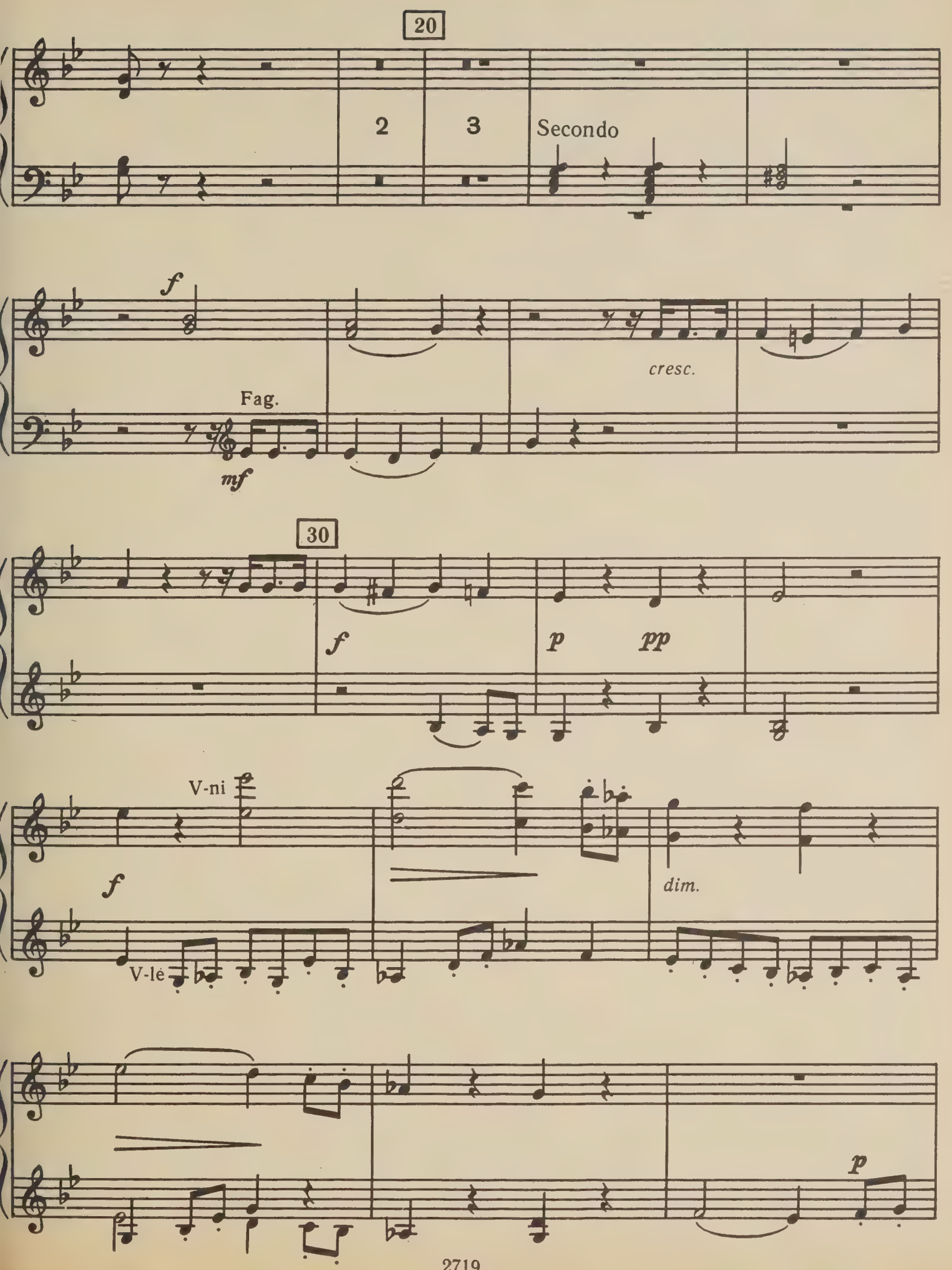


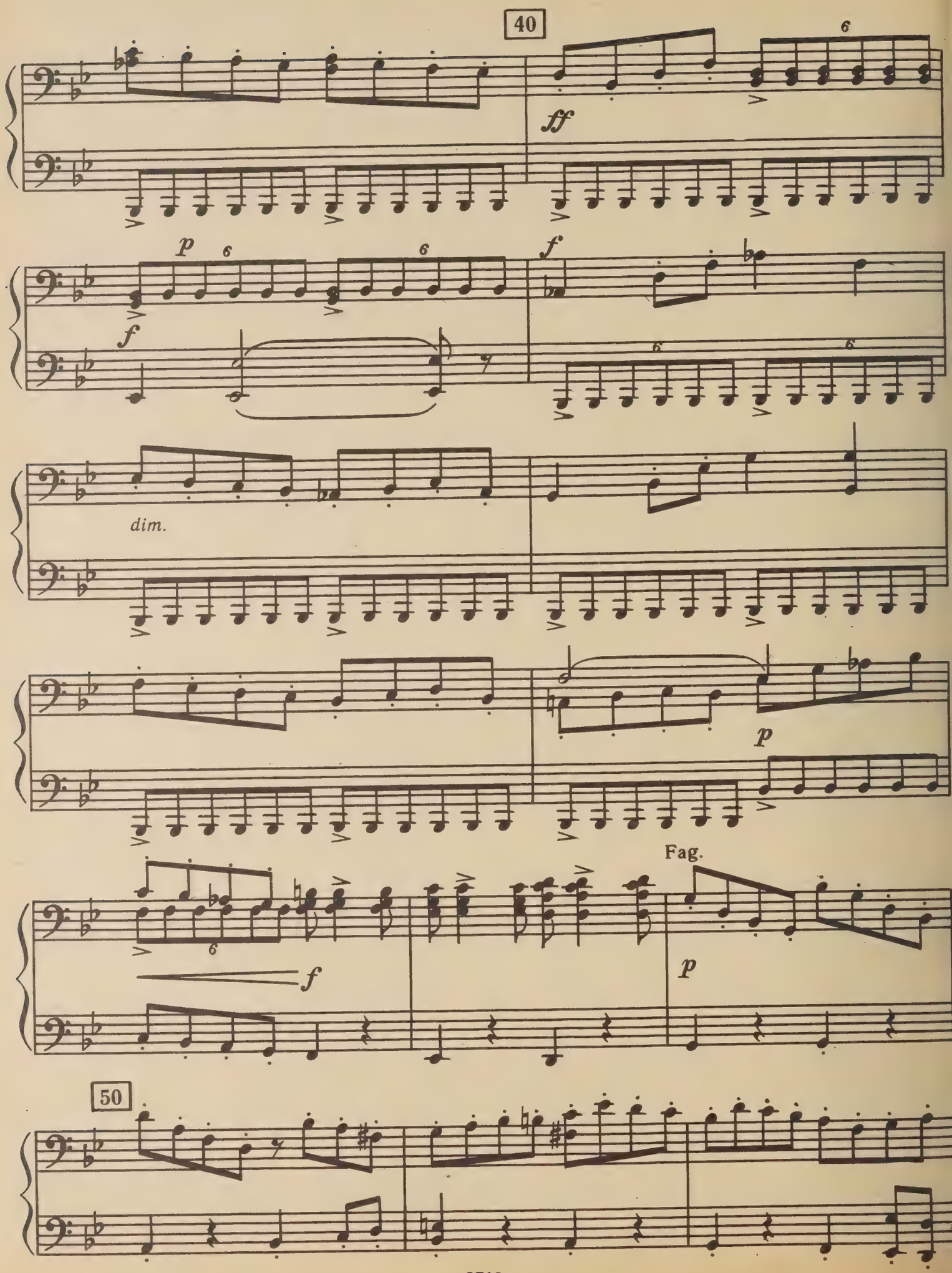
IV

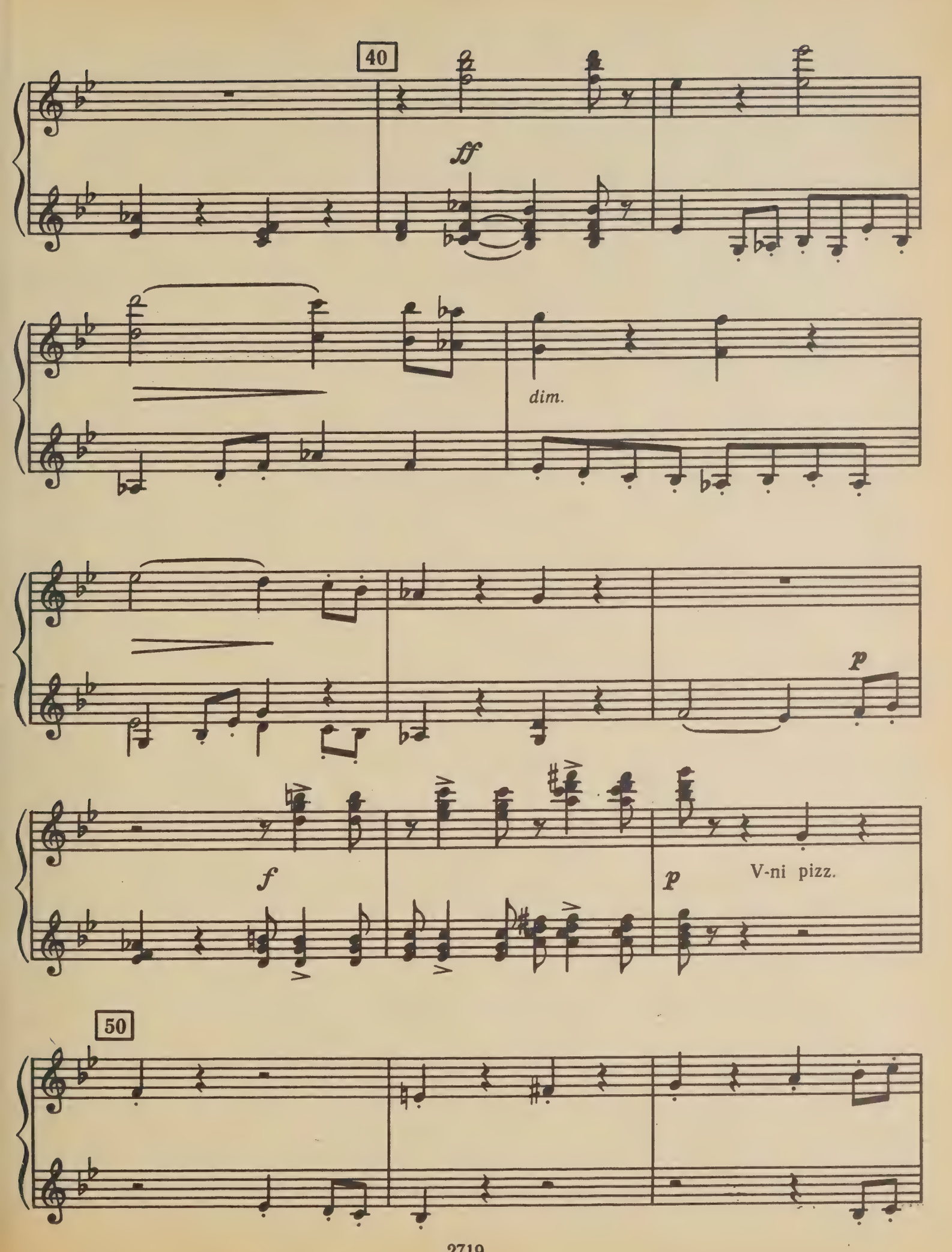
ШЕСТВИЕ НА КАЗНЬ

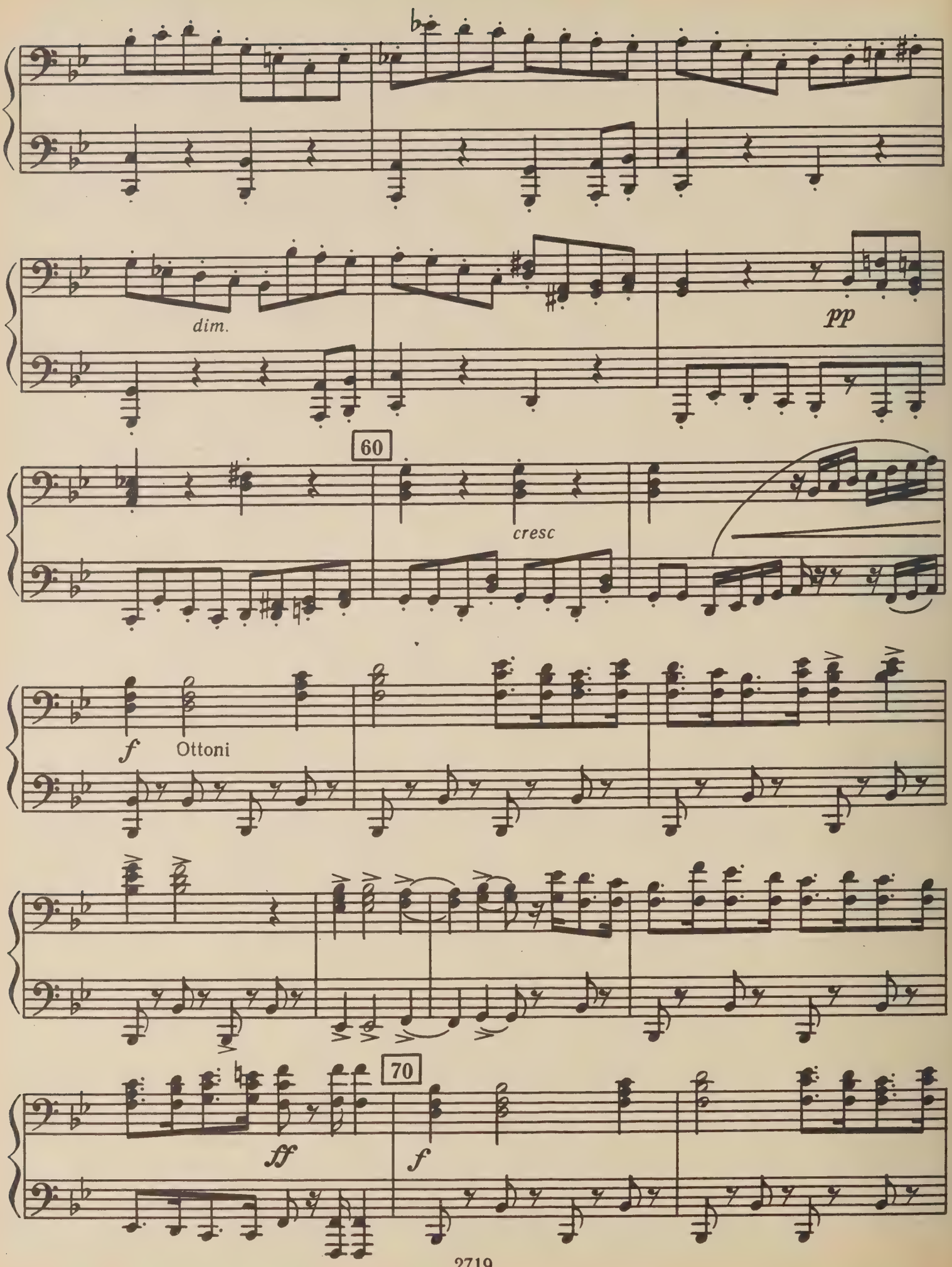


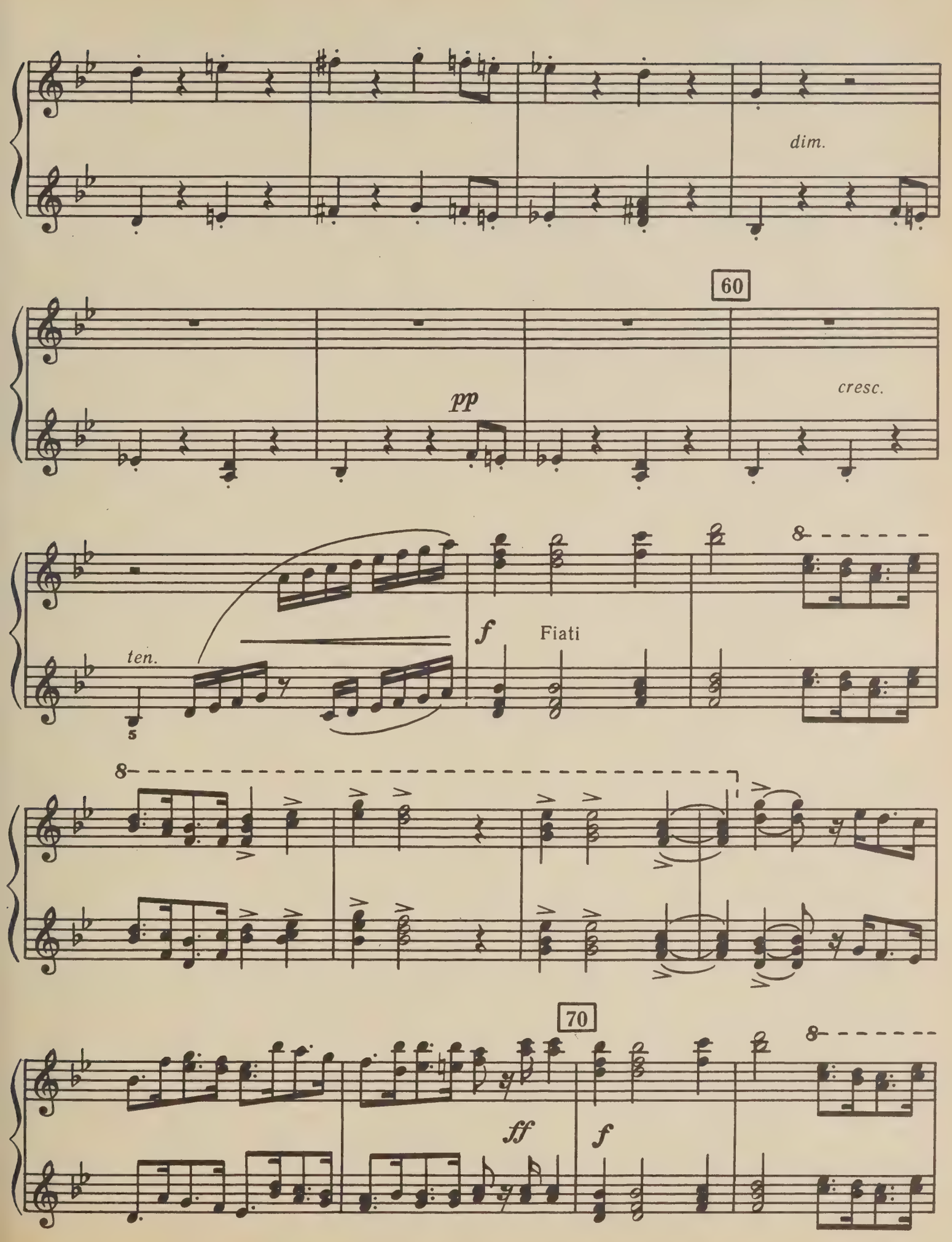

20
V-c.
C-b.
ff
dim.
p
mf
f
dim.
30
p
pp
p
f
V-c.
f
C-b.
Timp.
dim.
p

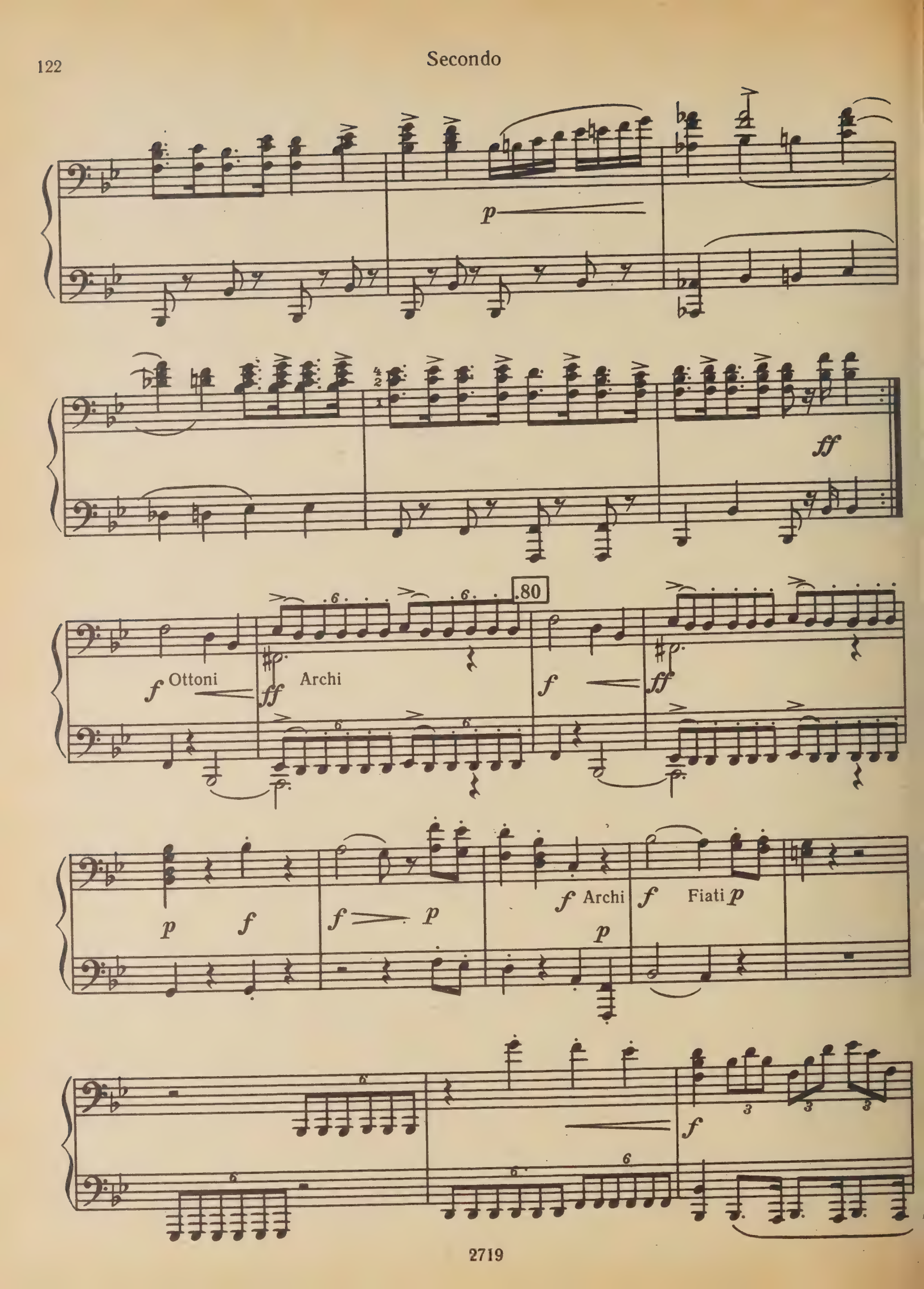

20
2
3
Secondo
f
Fag.
mf
cresc.
30
f
p
pp
V-ni
f
V-le
dim.
p

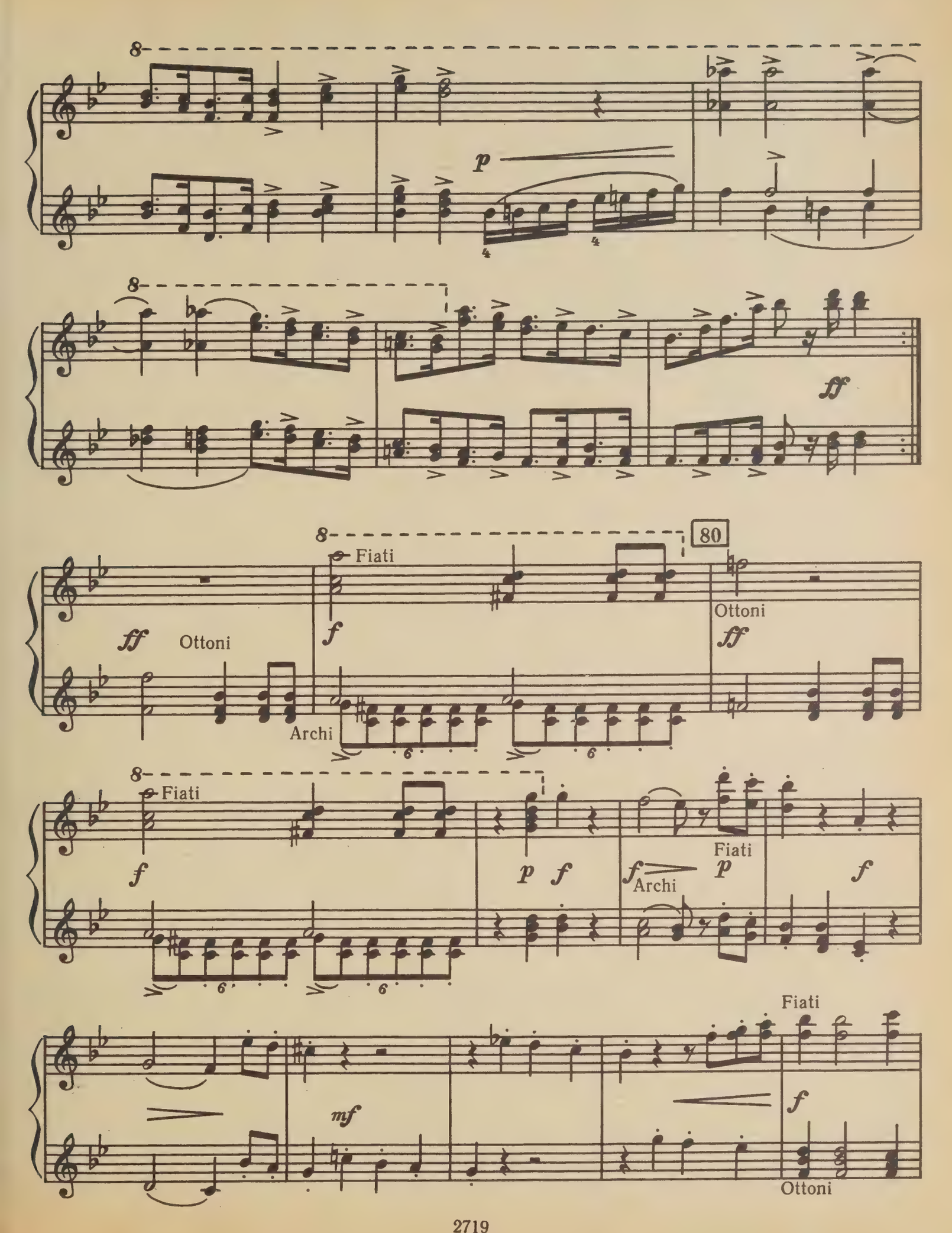

40
ff
p
f
f
dim.
p
Fag.
f
p
50

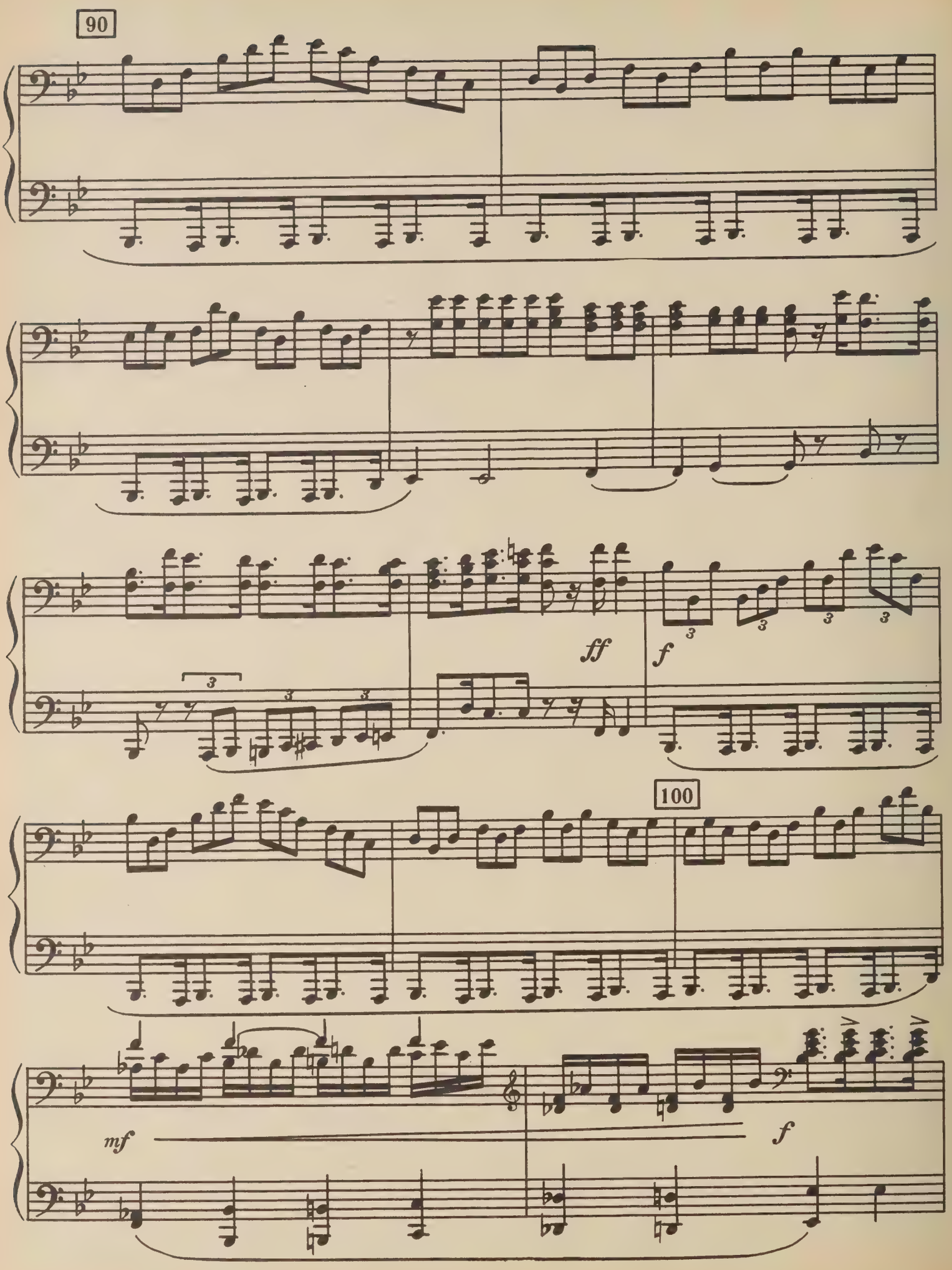

40
ff
dim.
p
f
p
V-ni pizz.
50

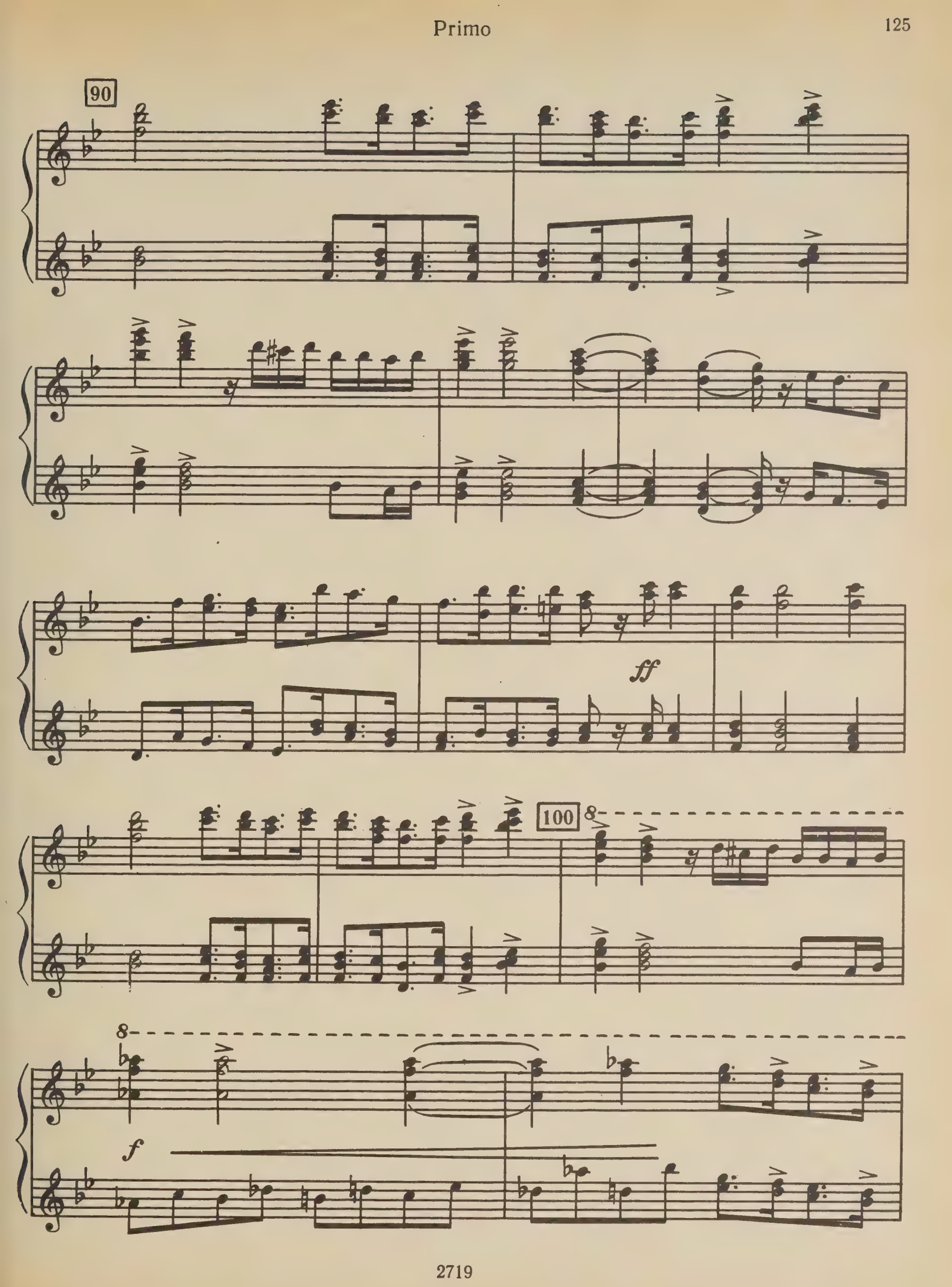

dim.
pp
60
cresc
f
Ottoni
70
ff
f

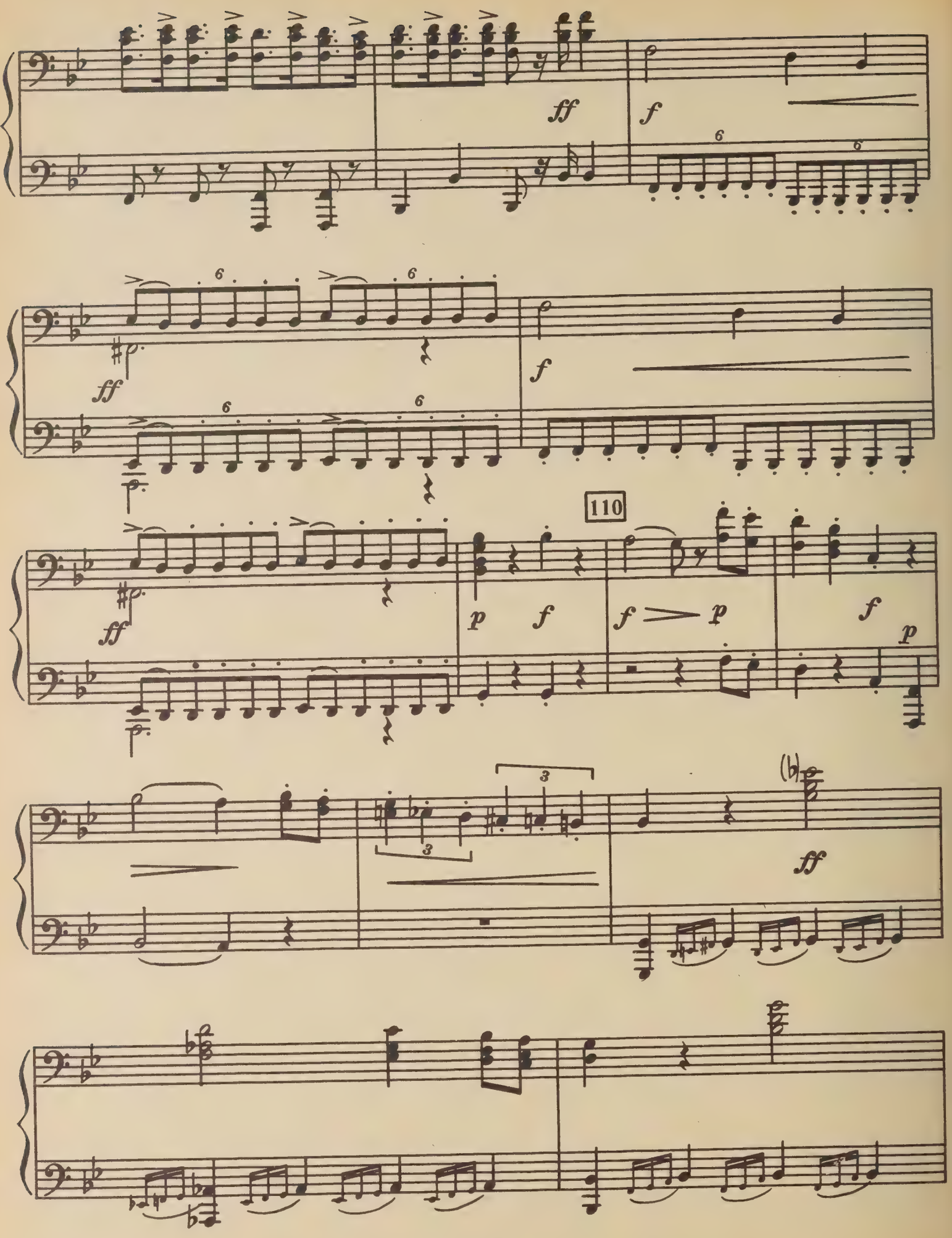

dim.
60
pp
cresc.
ten.
5
f
Fiati
8
70
ff
f

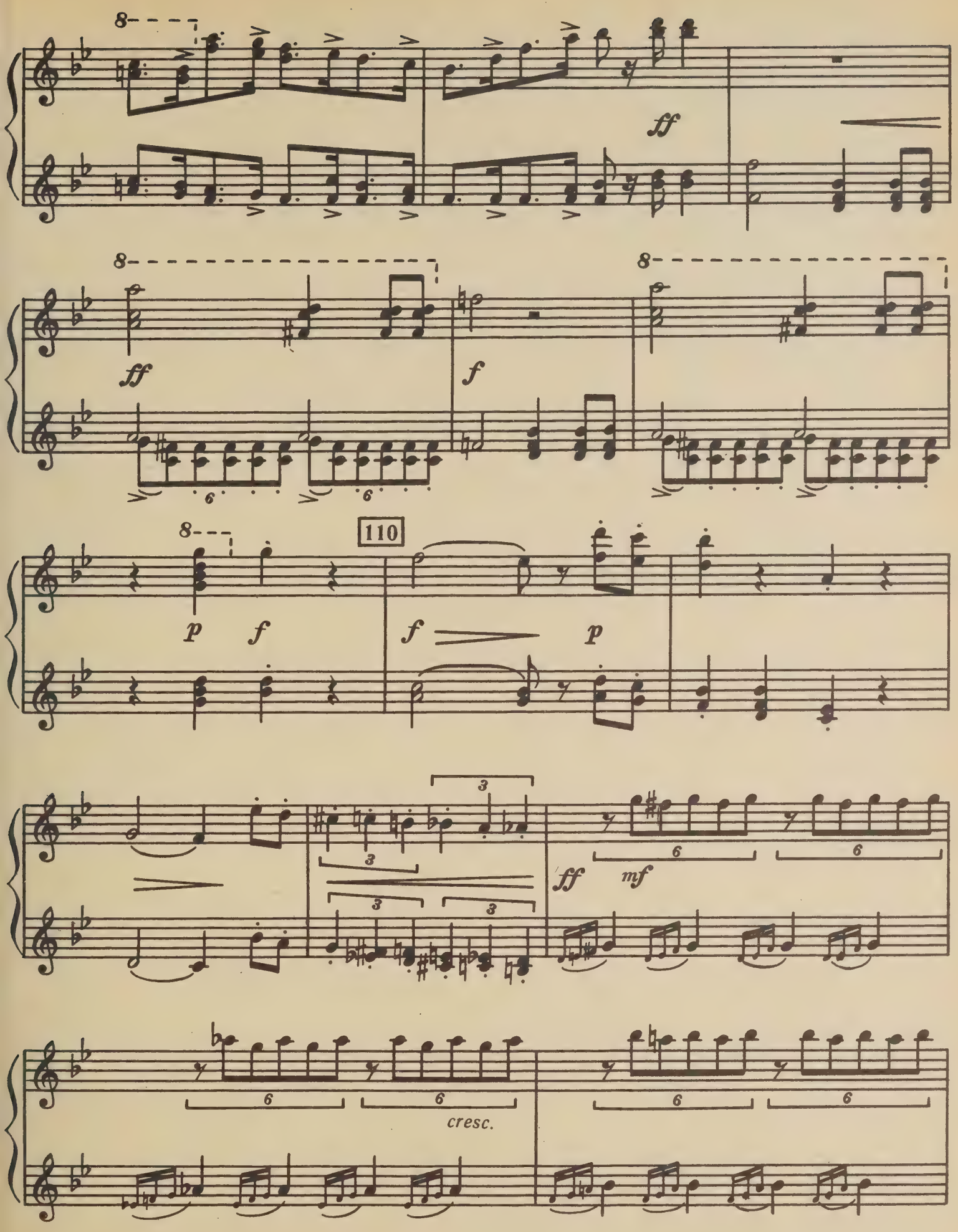

p
ff
80
f Ottoni
ff Archi
f
ff
p f
f p
f Archi
p
f Fiati p
f

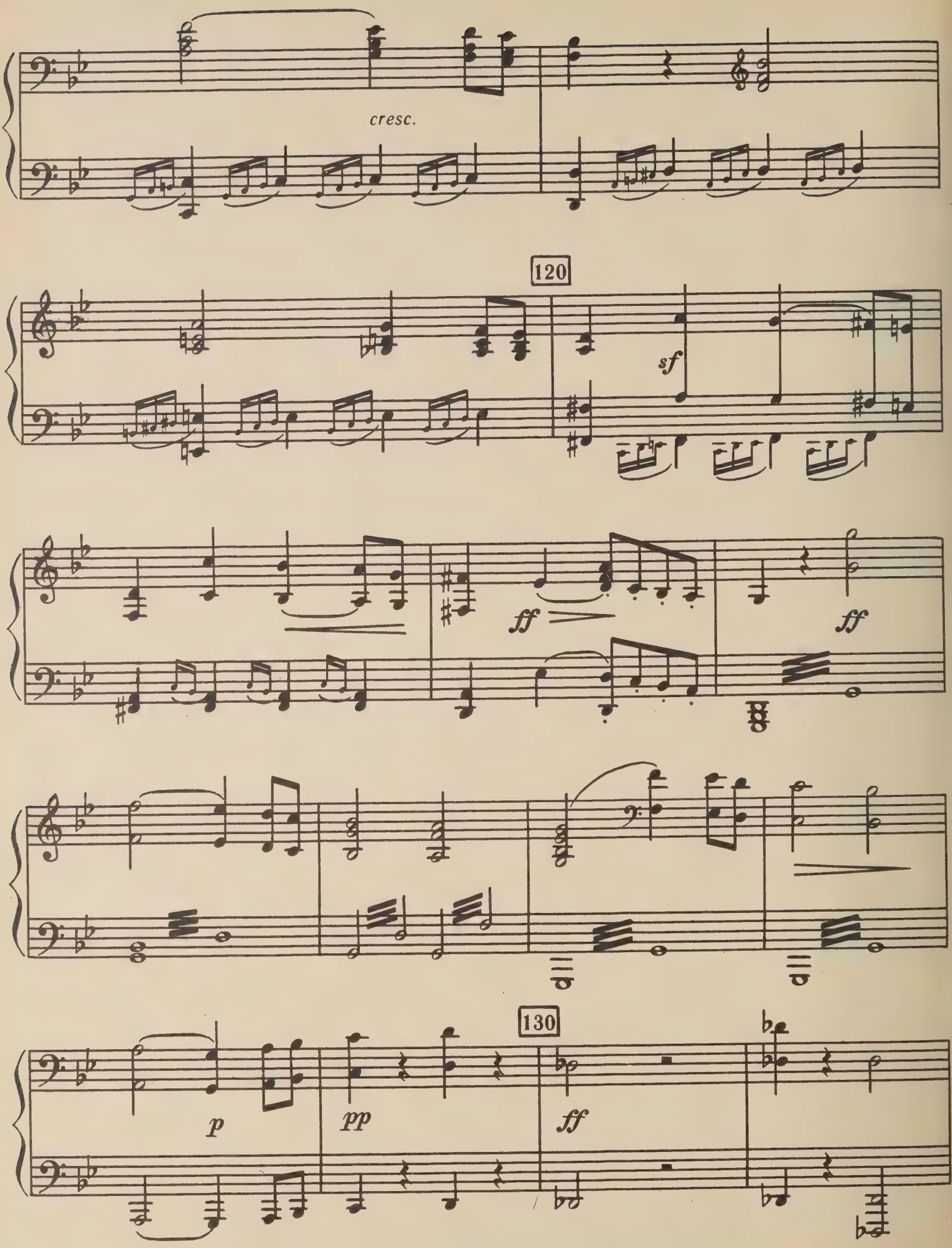

8
p
8
ff
8
80
Fiati
ff
Ottoni
f
Ottoni
ff
Archi
6
6
8
Fiati
f
p
f
f
Archi
p
Fiati
f
6
6
Fiati
mf
f
Ottoni

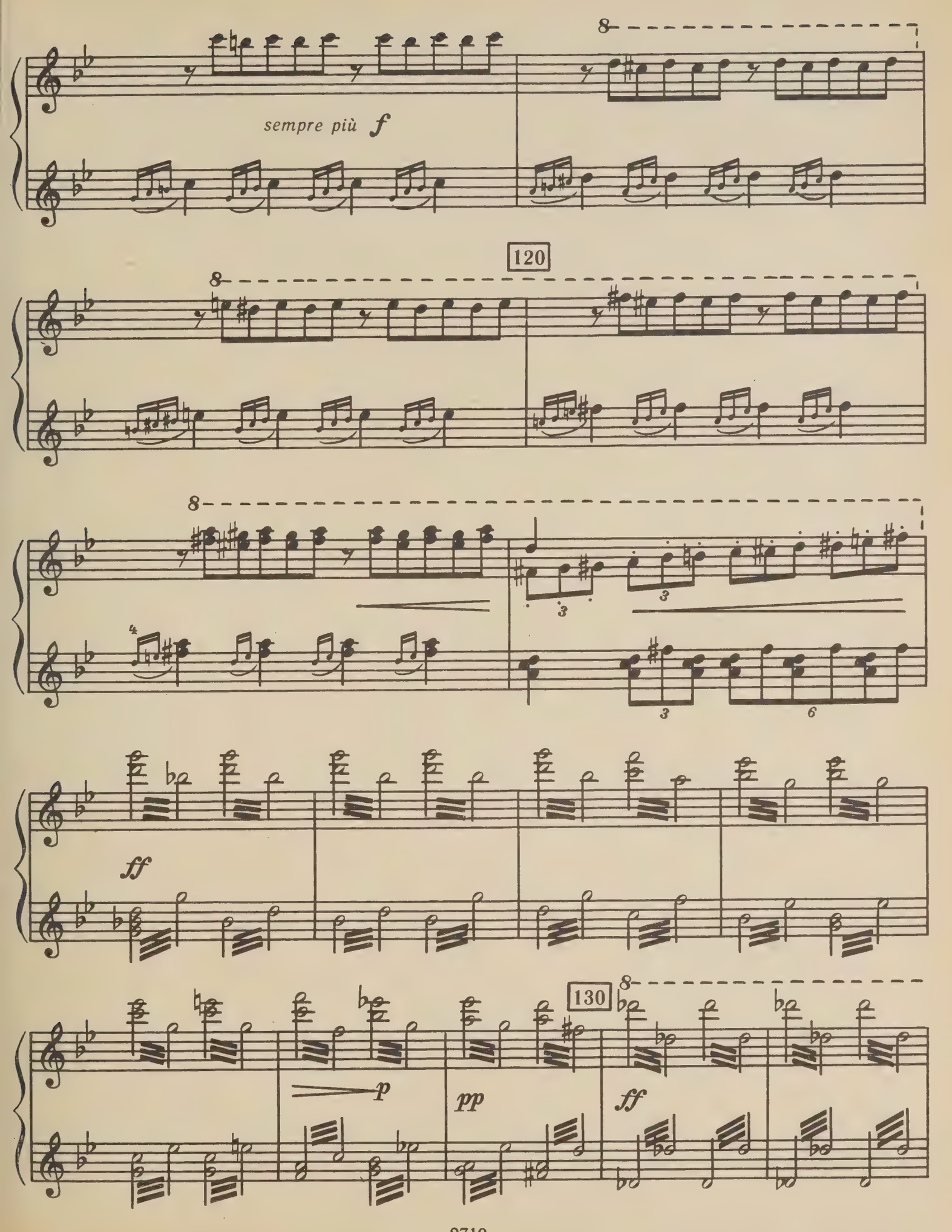

90
ff
f
100
mf
f

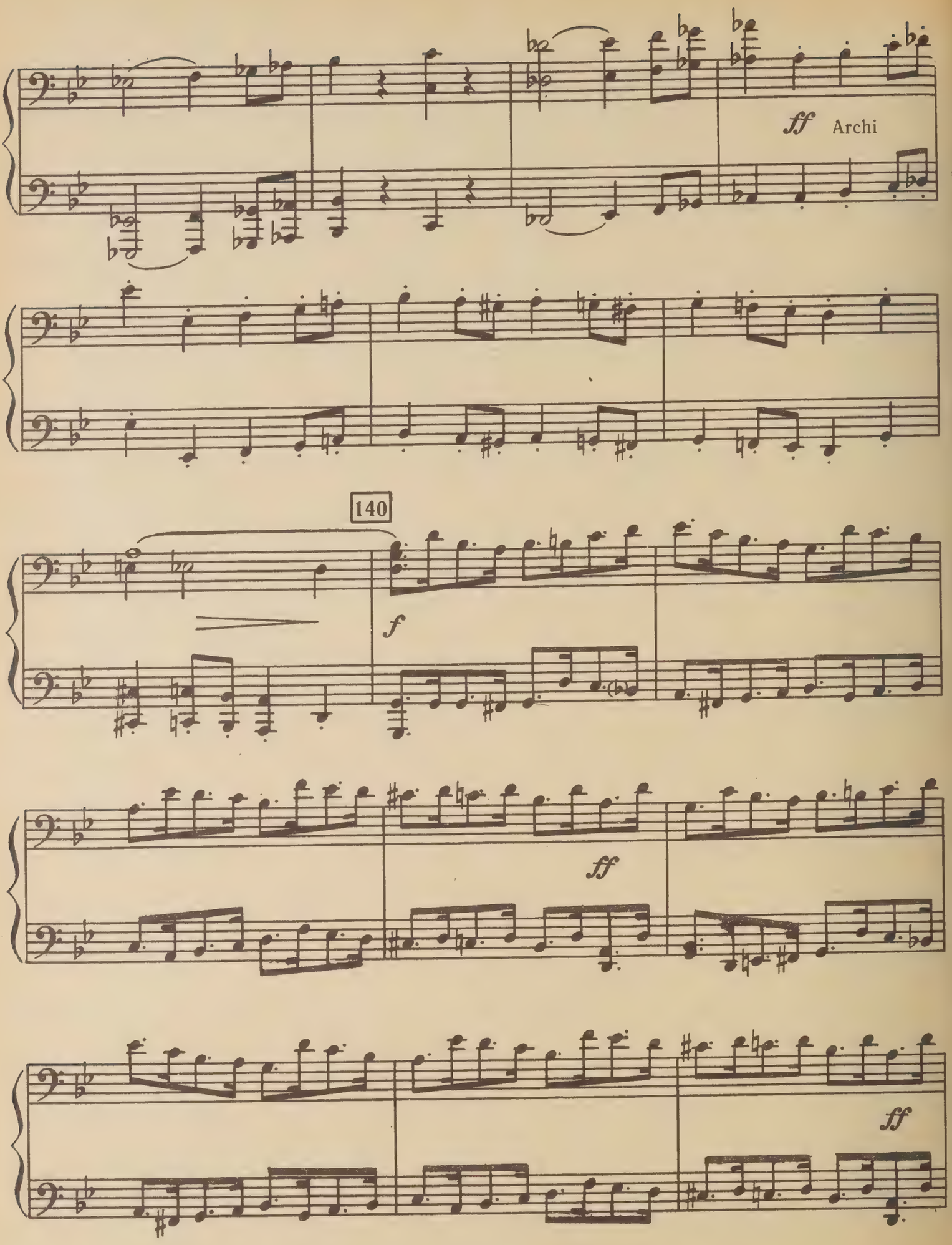

90
ff
100
8
8
f

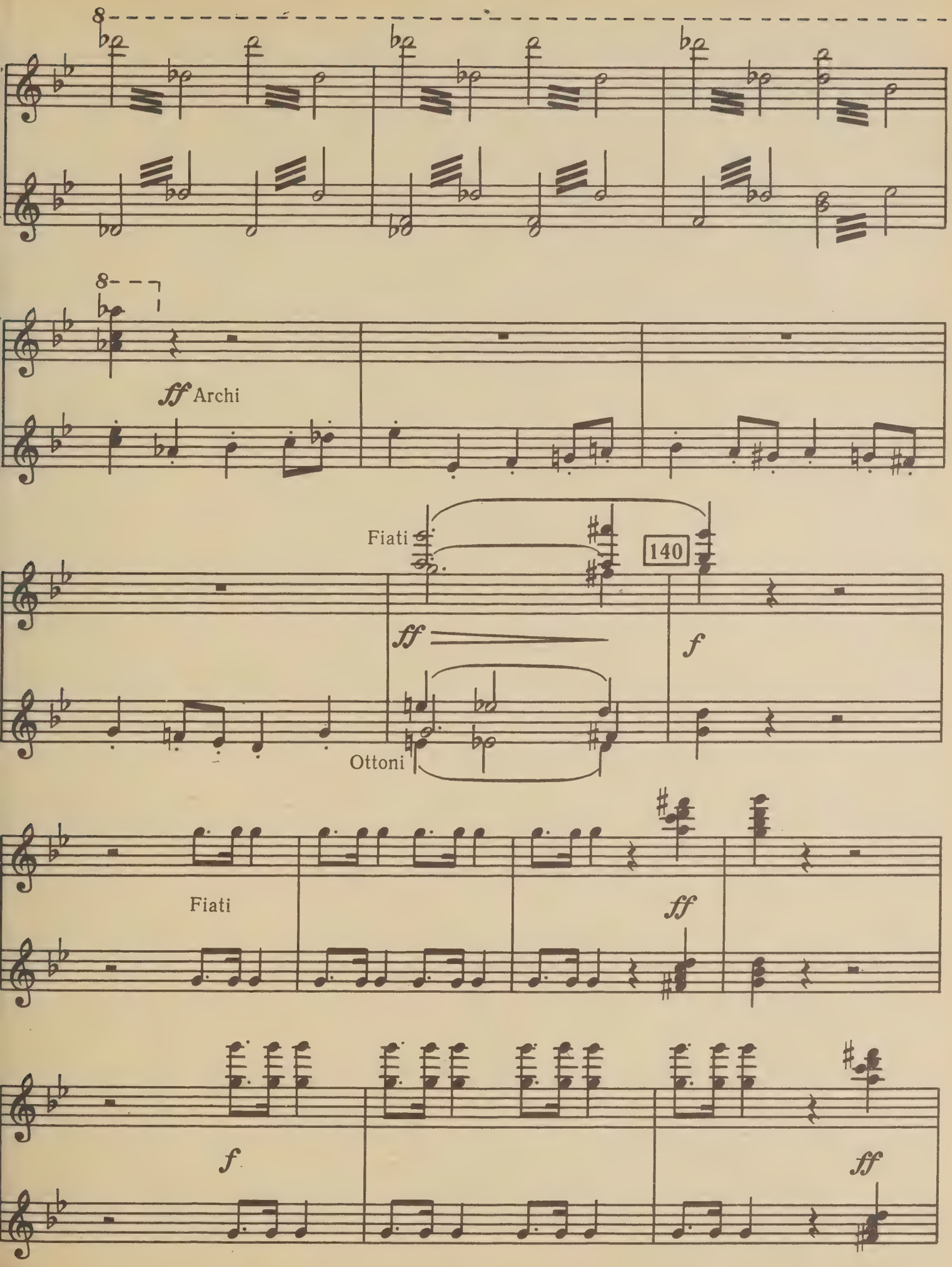

ff
f
6
ff
f
110
ff
p
f
f
p
f
p
3
3
(b)
ff

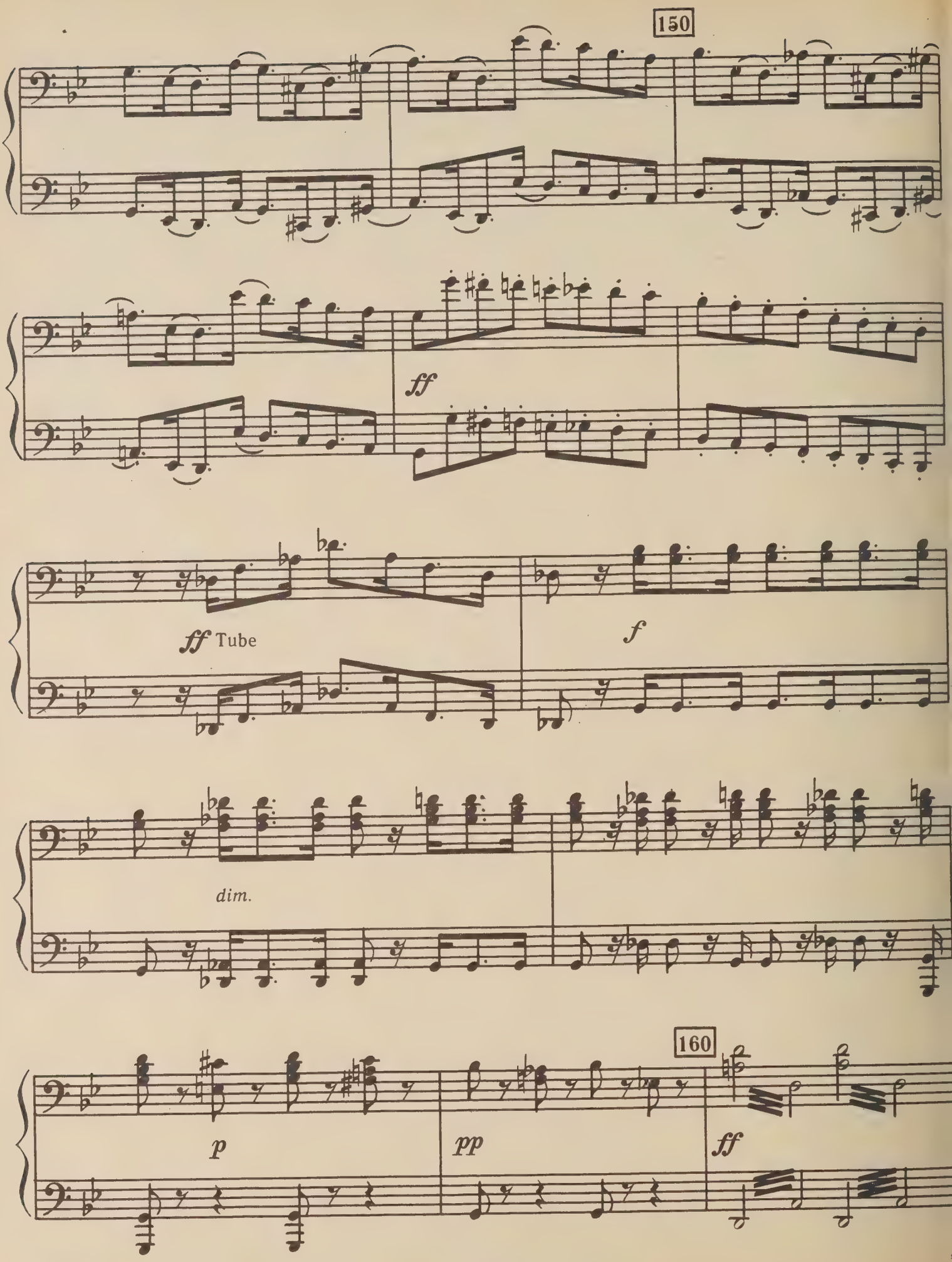

8
ff
8
ff
f
8
8
110
p
f
f
p
3
3
3
3
ff
mf
6
6
6
6
6
6
cresc.

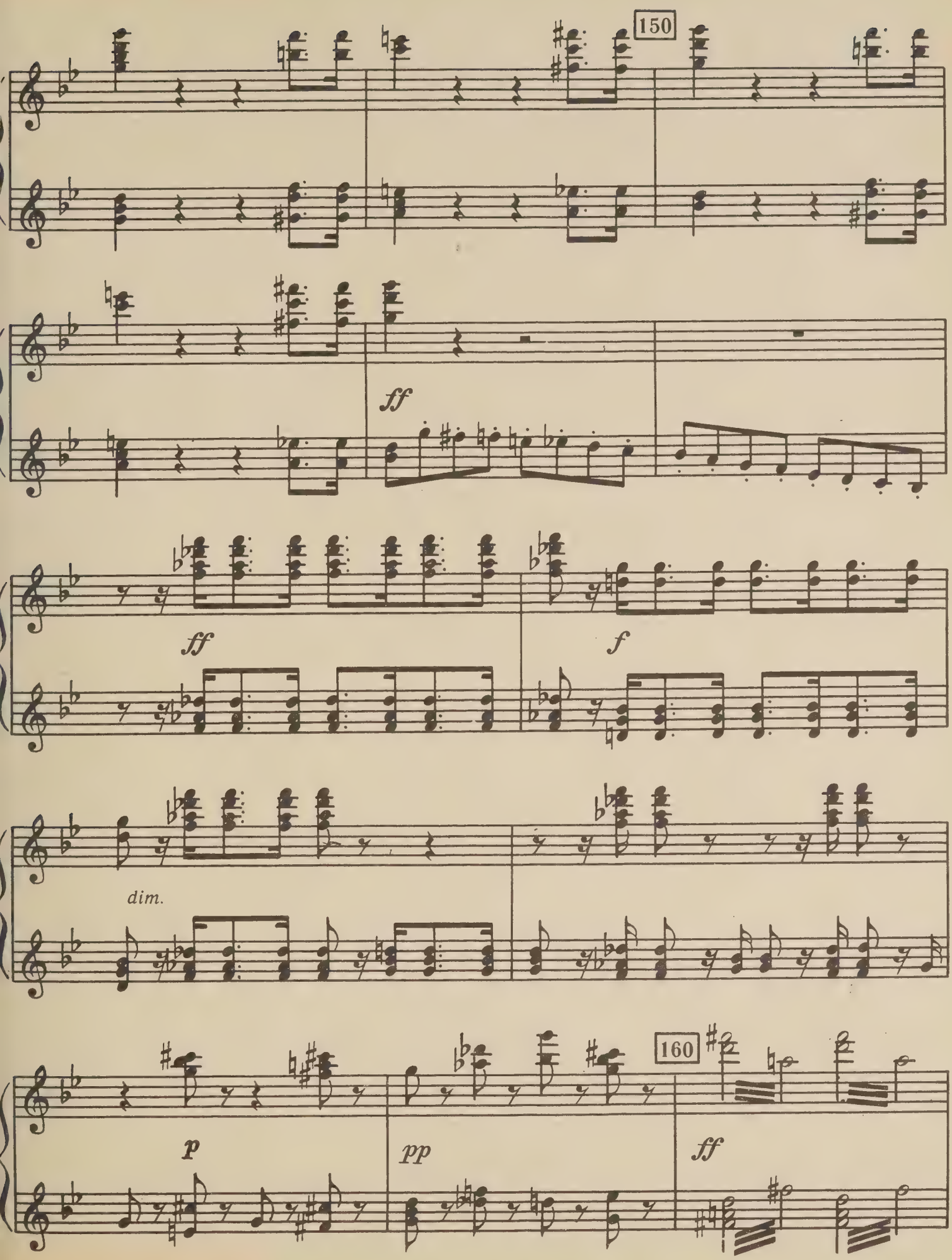

cresc.
120
sf
ff
ff
130
p
pp
ff

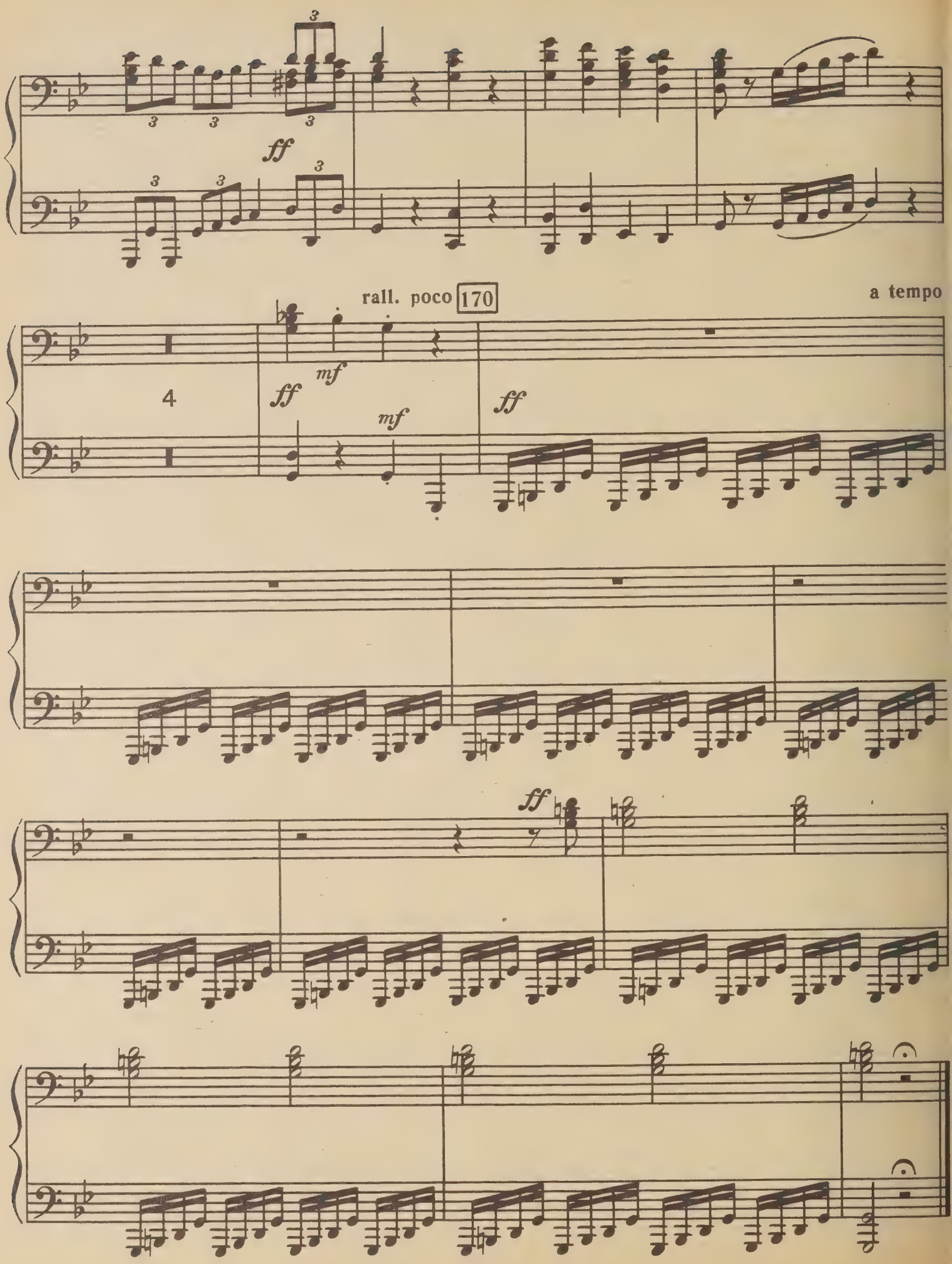

sempre più f
120
ff
130
p
pp
ff

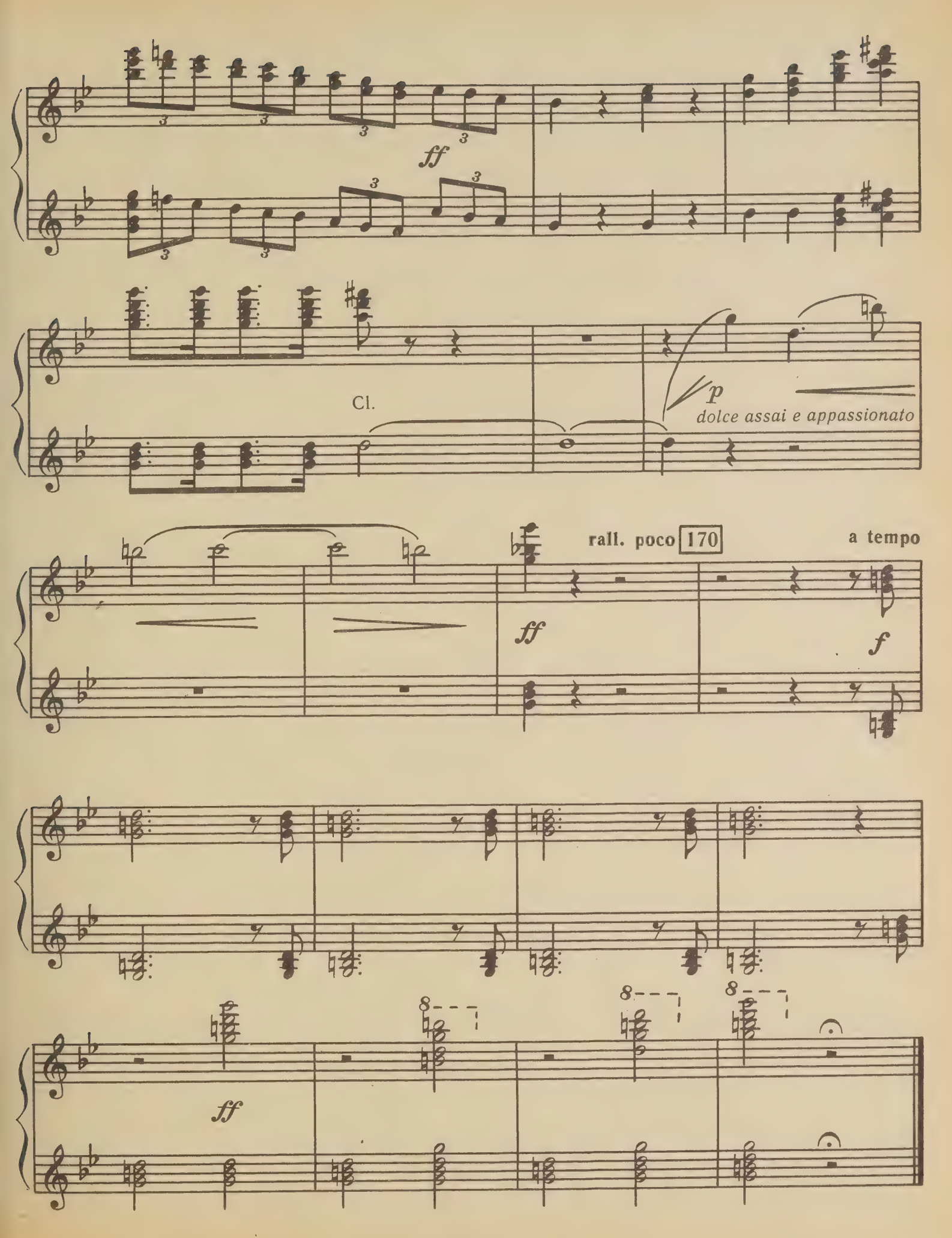

ff
Archi
140
f
ff
ff


8
8
ff Archi
Fiati
140
ff
f
Ottoni
Fiati
ff
f
ff


150
ff
ff Tube
f
dim.
160
p
pp
ff

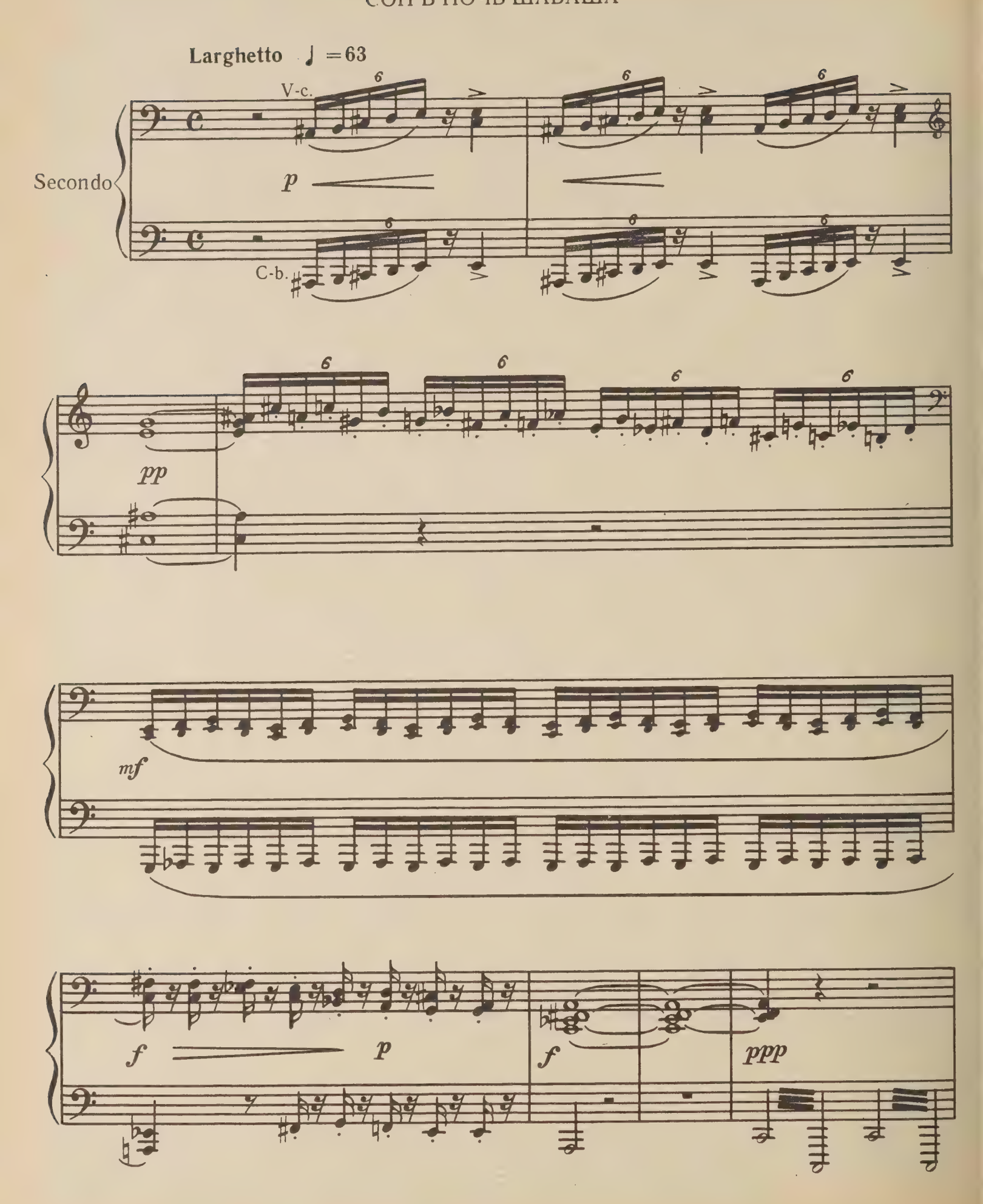

150
ff
ff
f
dim.
160
p
pp
ff


ff
rall. poco
170
a tempo
4
ff
mf
mf
ff
ff


ff
Cl.
p
dolce assai e appassionato
rall. poco
170
a tempo
ff
f
ff

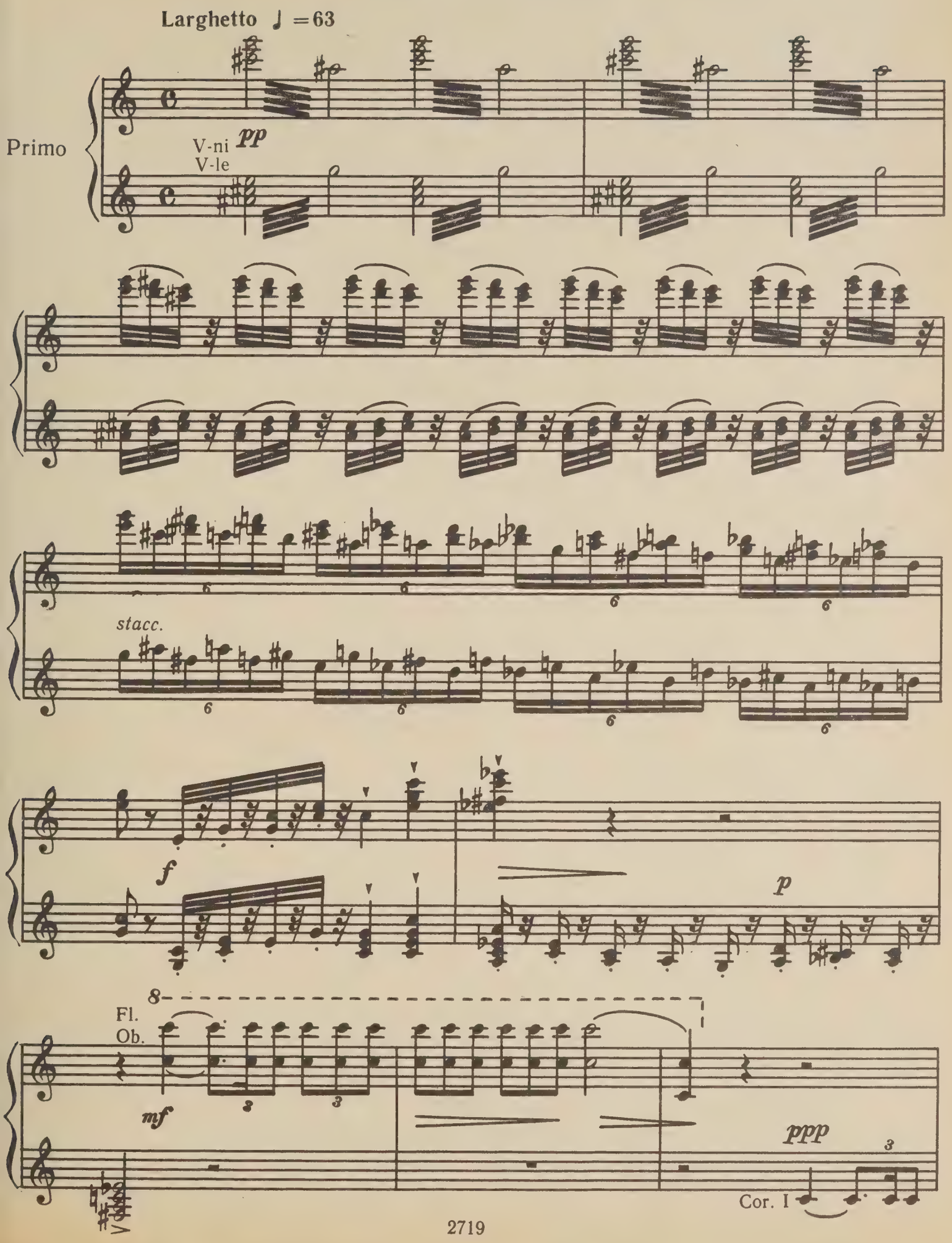
V

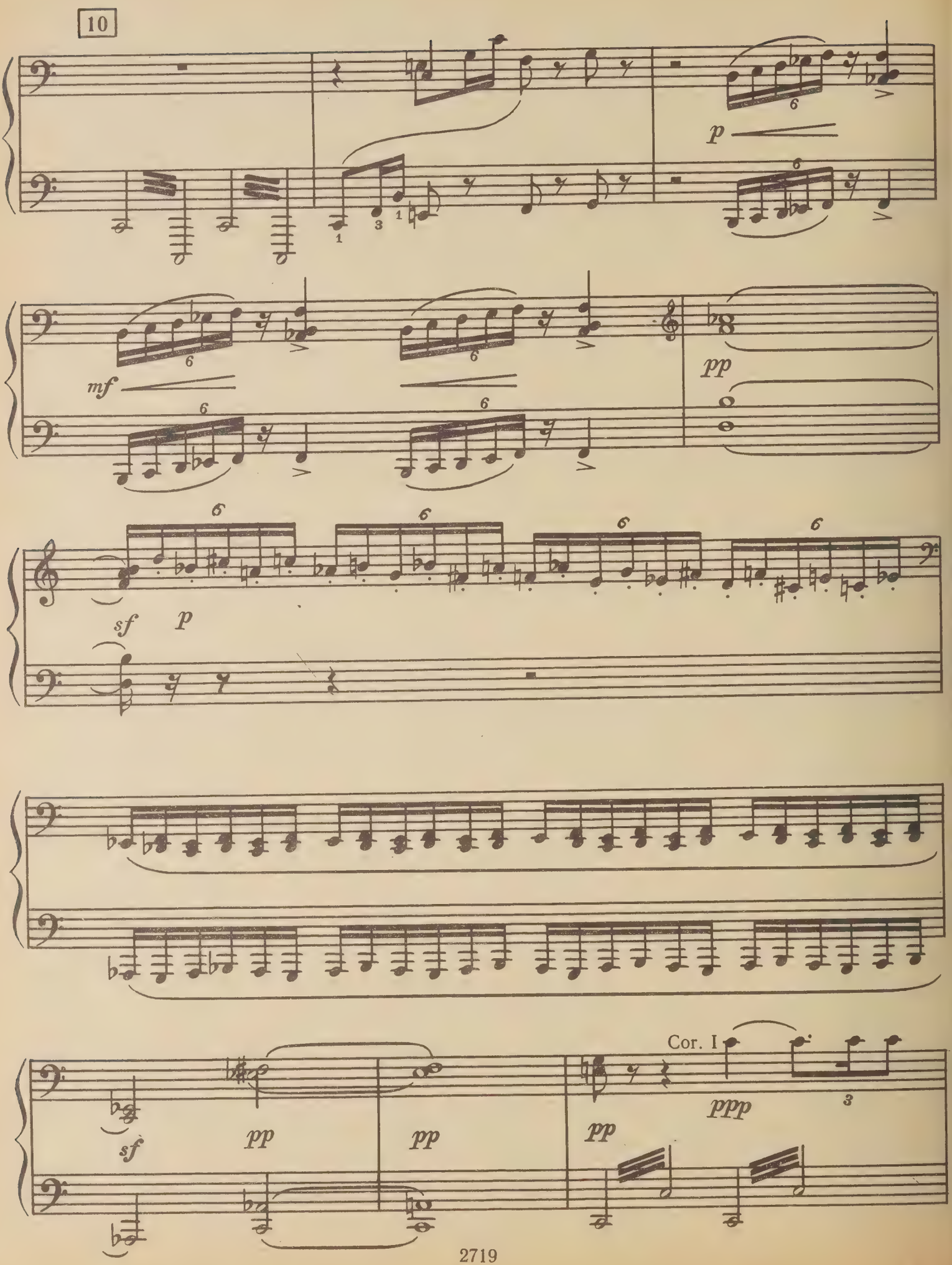
СОН В НОЧЬ ШАБАША

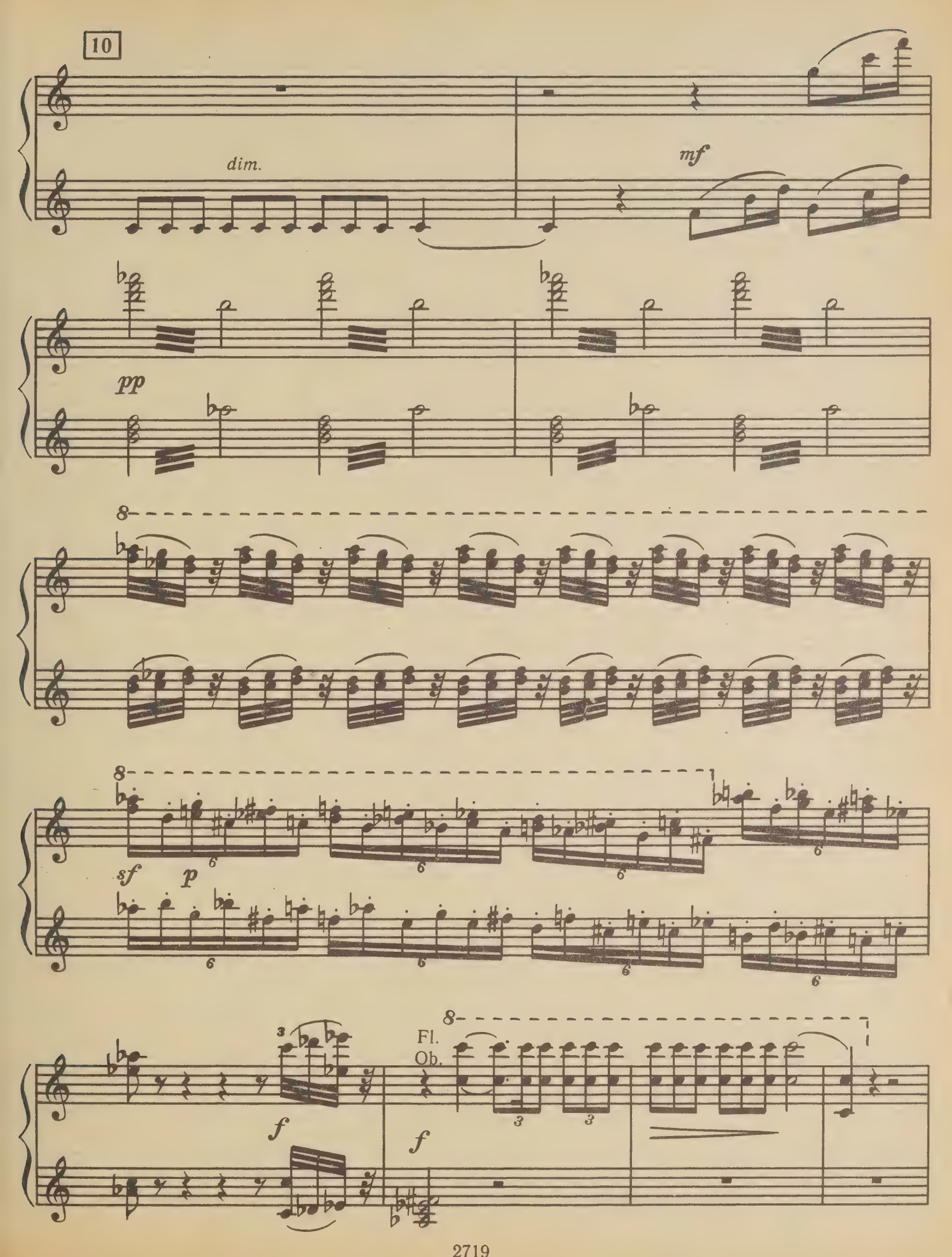


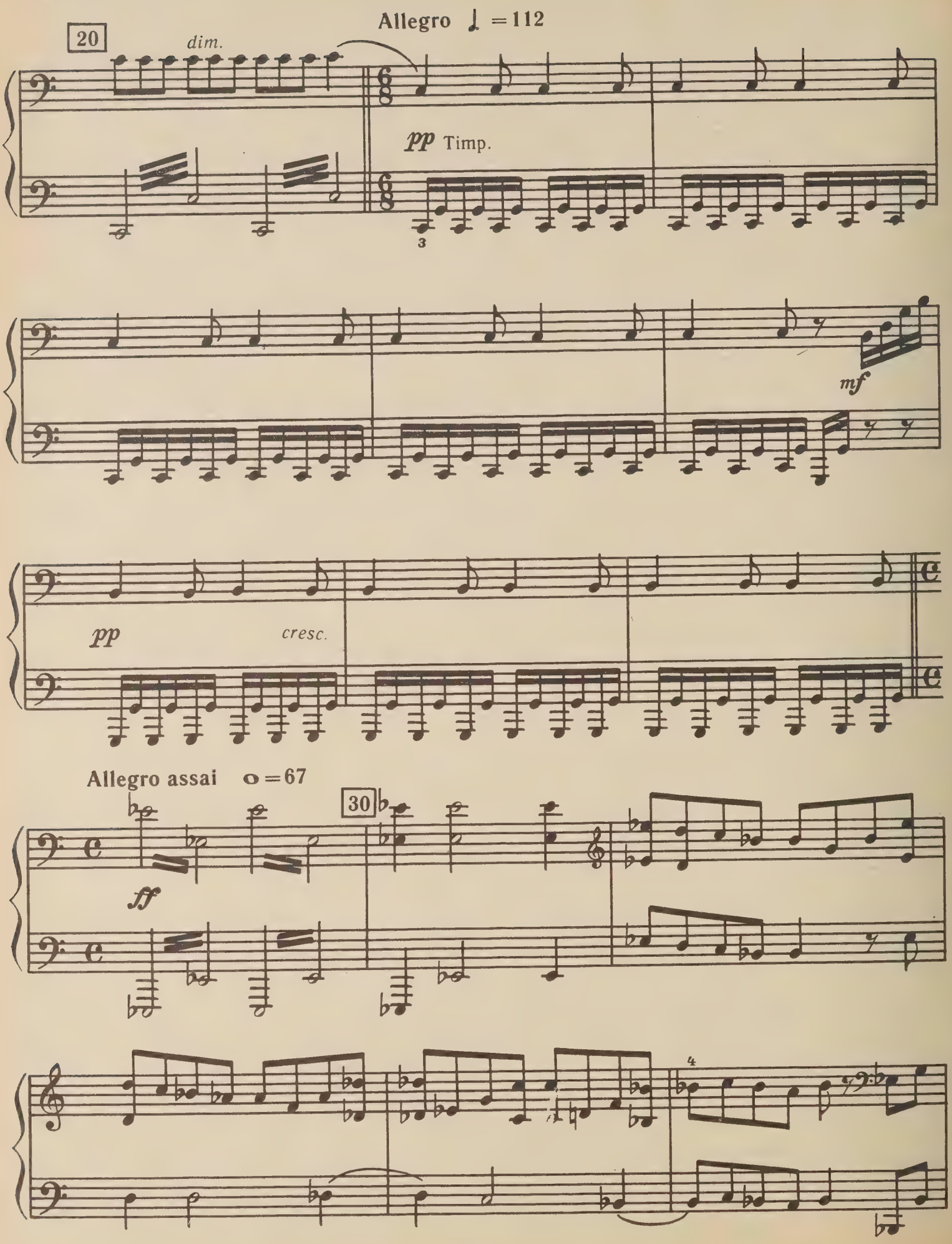
V

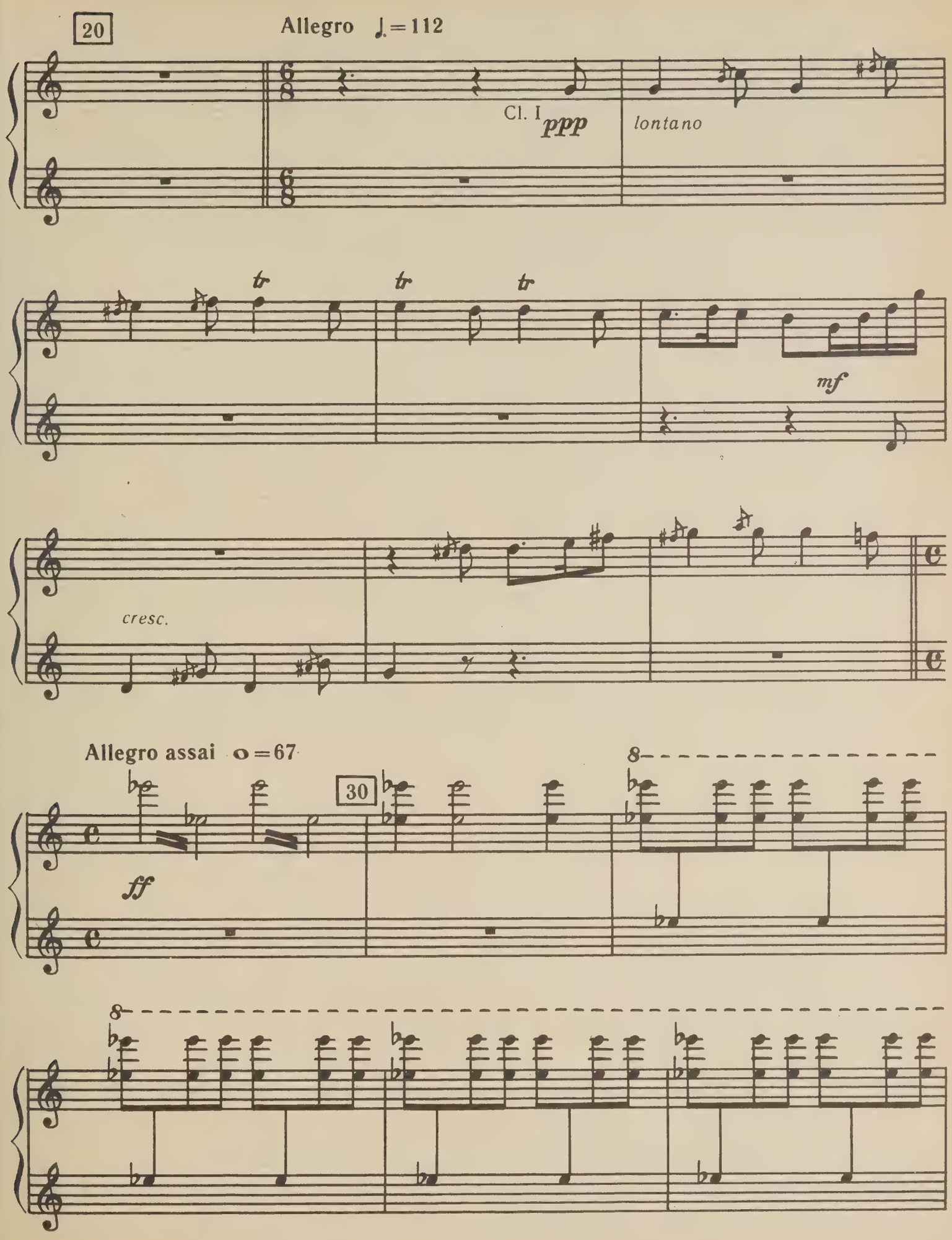
СОН В НОЧЬ ШАБАША

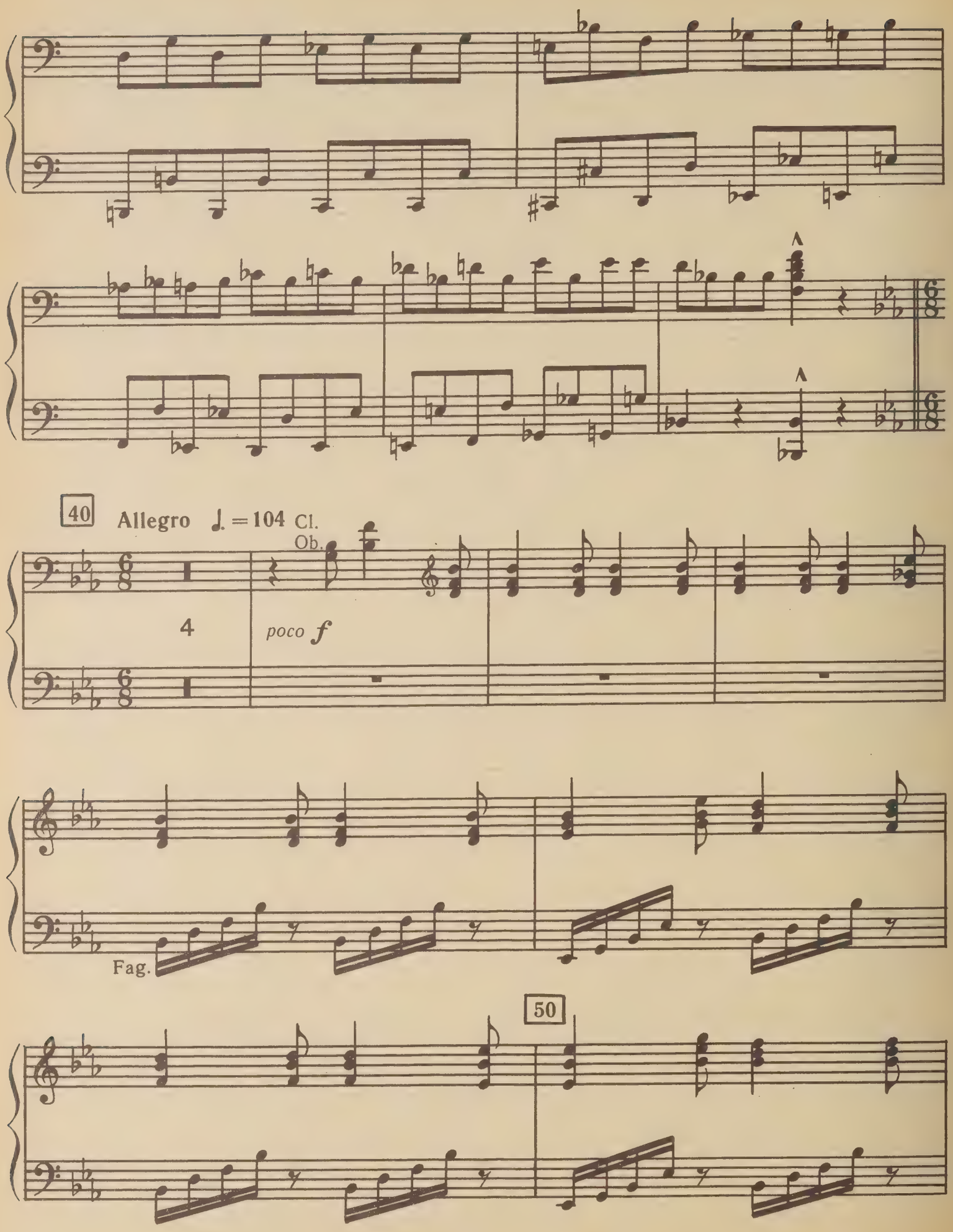


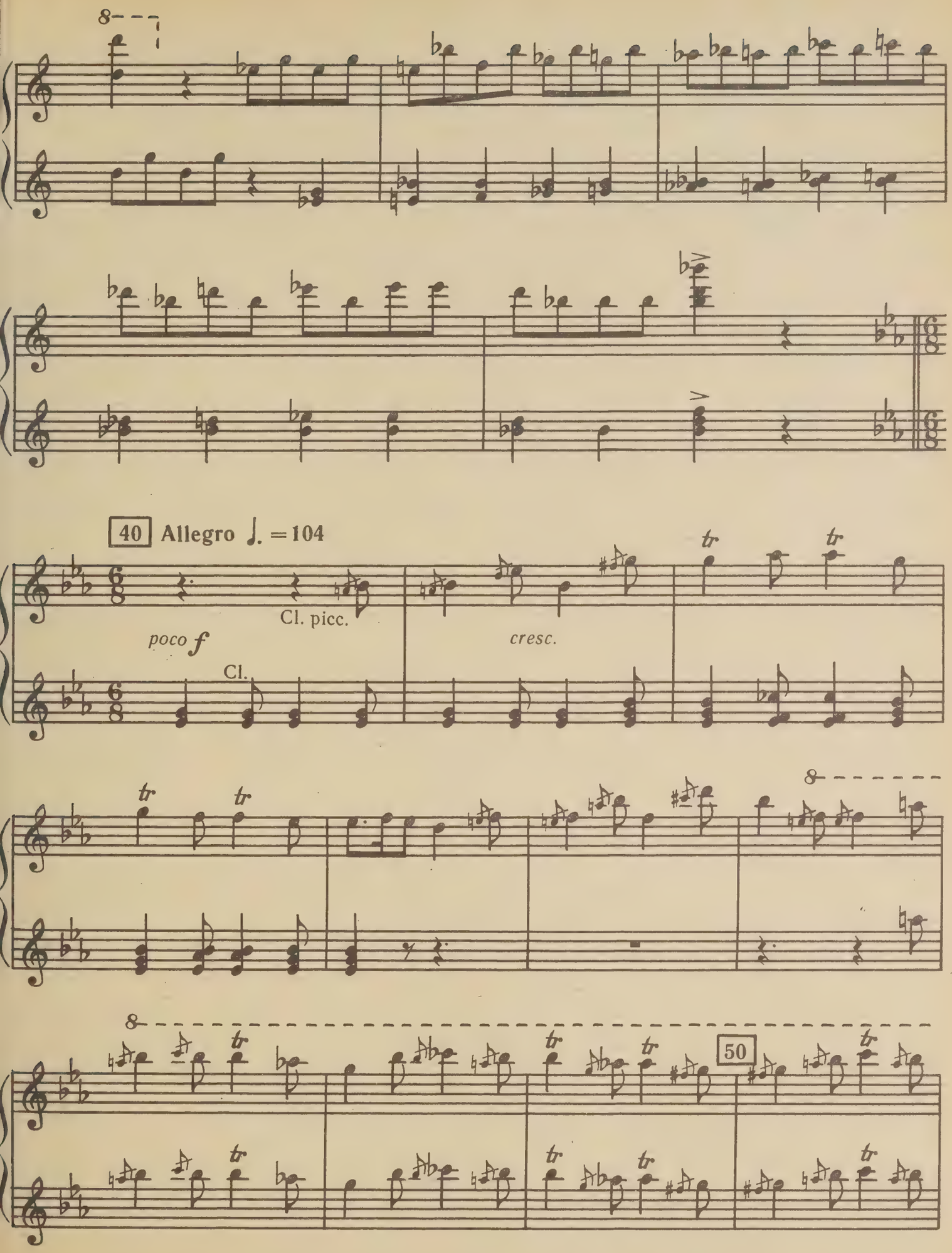

10
p
mf
pp
sf
p
sf
pp
pp
pp
Cor. I
ppp

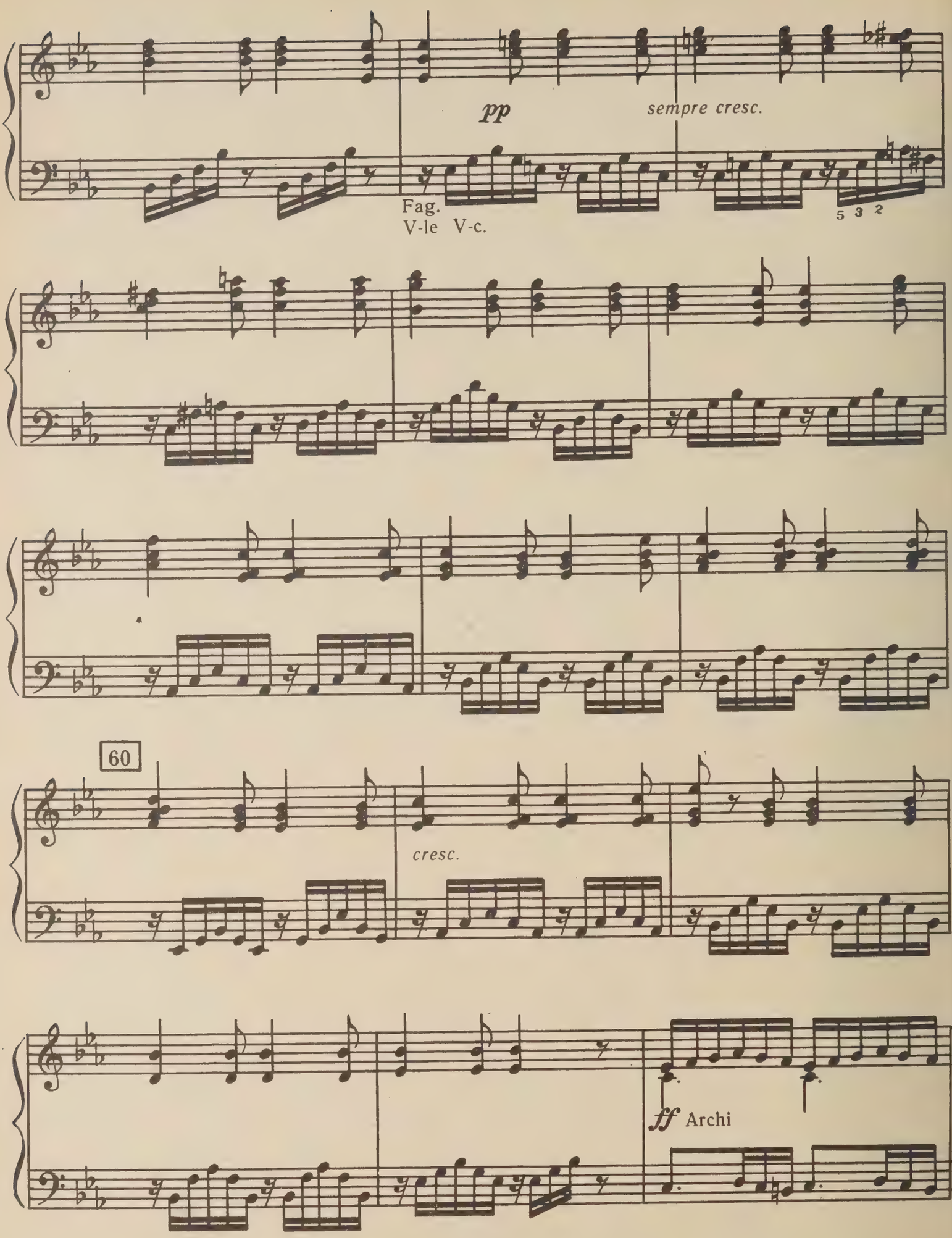

10
dim.
mf
pp
sf
p
f
Fl.
Ob.
f

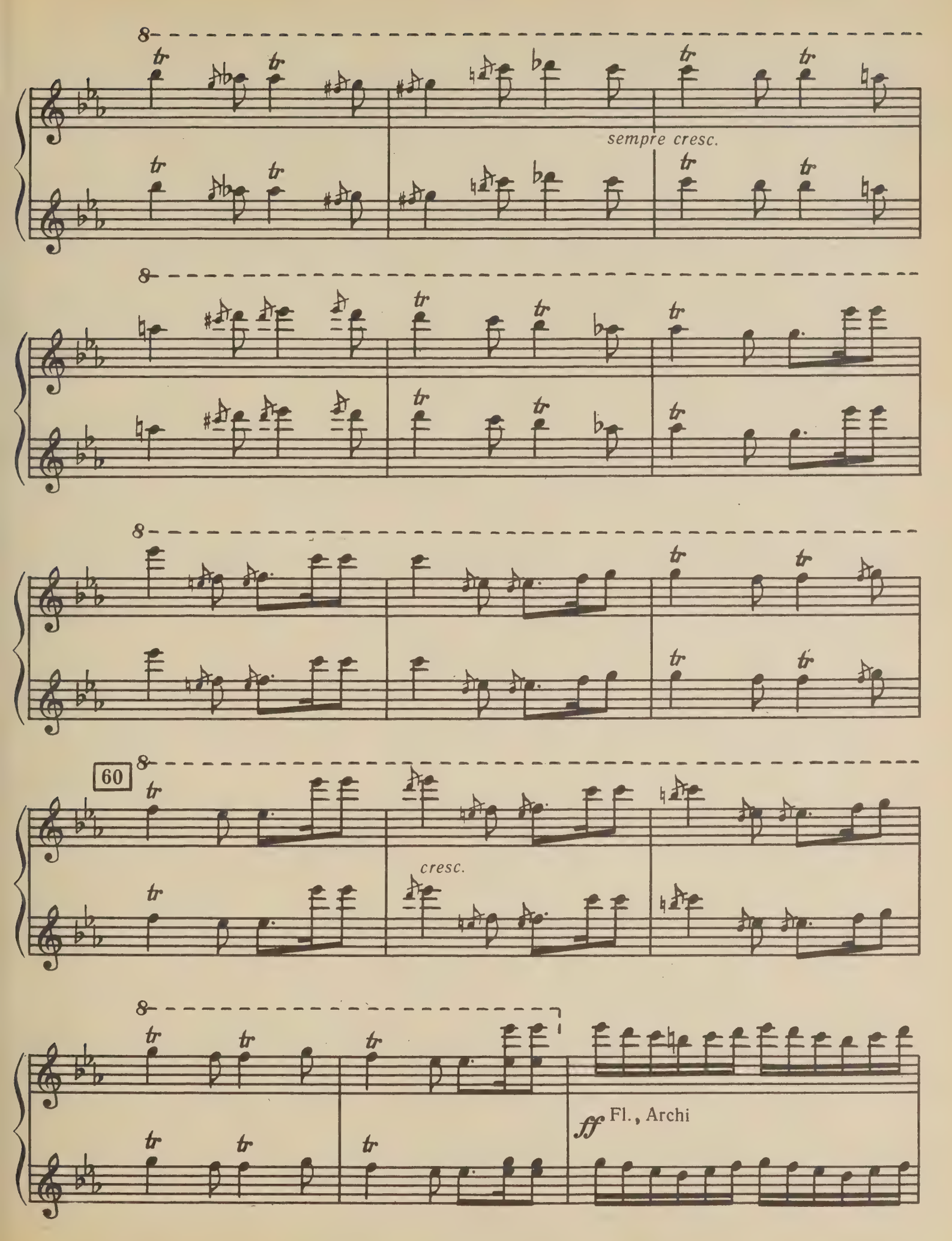

20
dim.
Allegro ♩ = 112
pp Timp.
mf
pp
cresc.
Allegro assai o = 67
30
ff

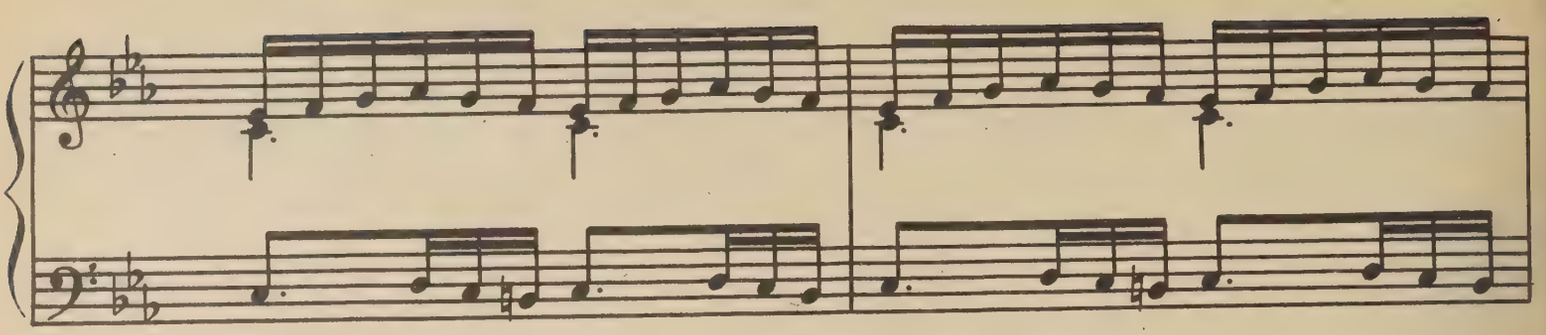

20
Allegro ♩. = 112
Cl. I
ppp
lontano
tr
tr
tr
mf
cresc.
Allegro assai o = 67
ff
30
8
8

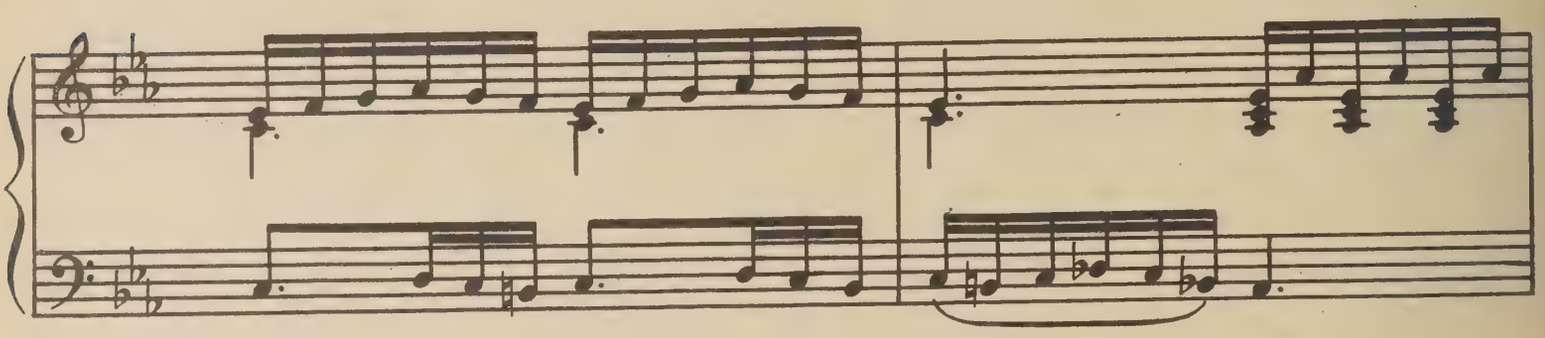

40
Allegro ♩. = 104
Cl.
Ob.
4
poco f
Fag.
50


40
Allegro ♩. = 104
poco f
Cl. picc.
Cl.
cresc.
50

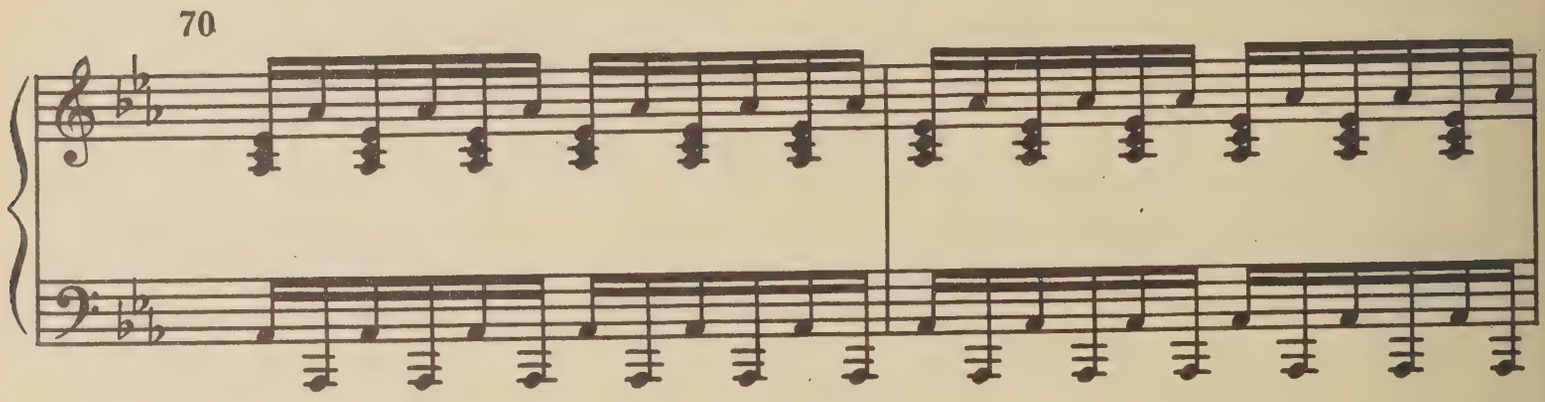

pp
sempre cresc.
Fag.
V-le V-c.
5 3 2
60
cresc.
ff Archi

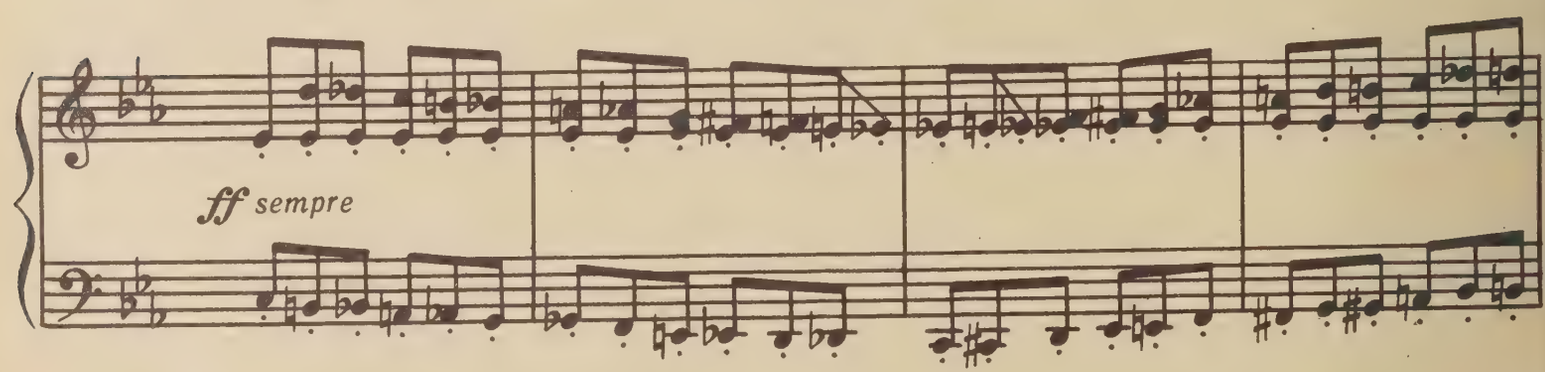

sempre cresc.
60
cresc.
ff Fl., Archi

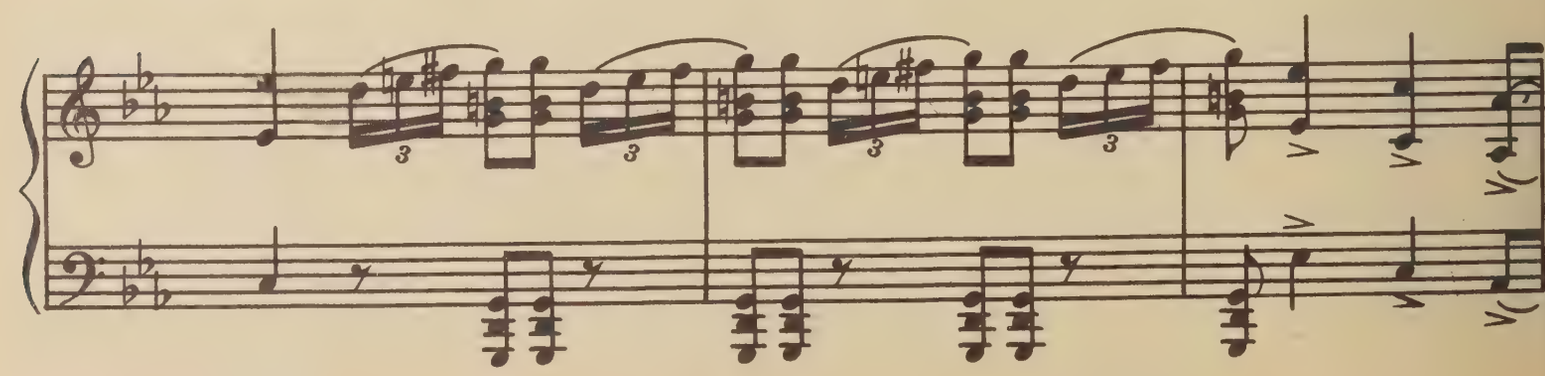


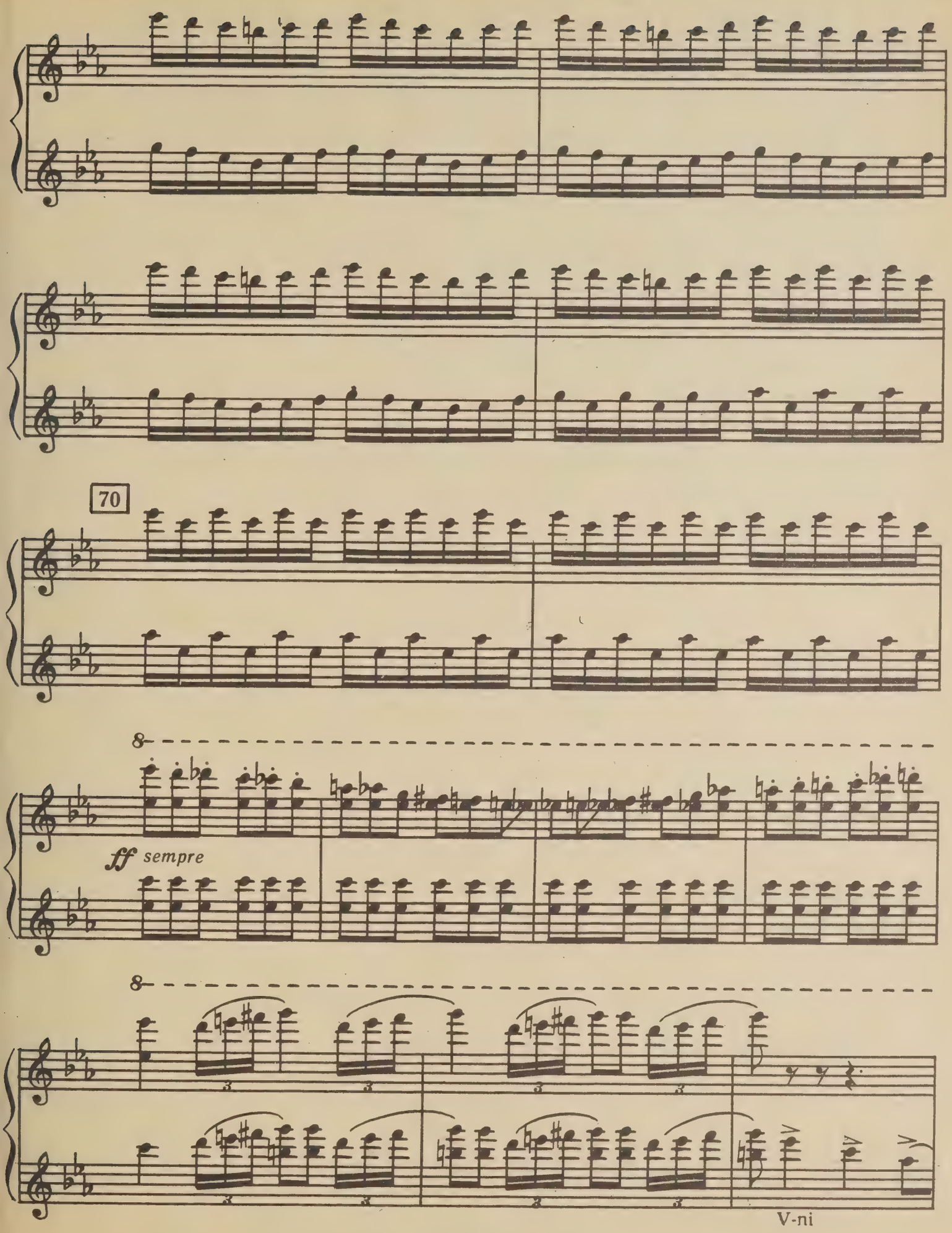


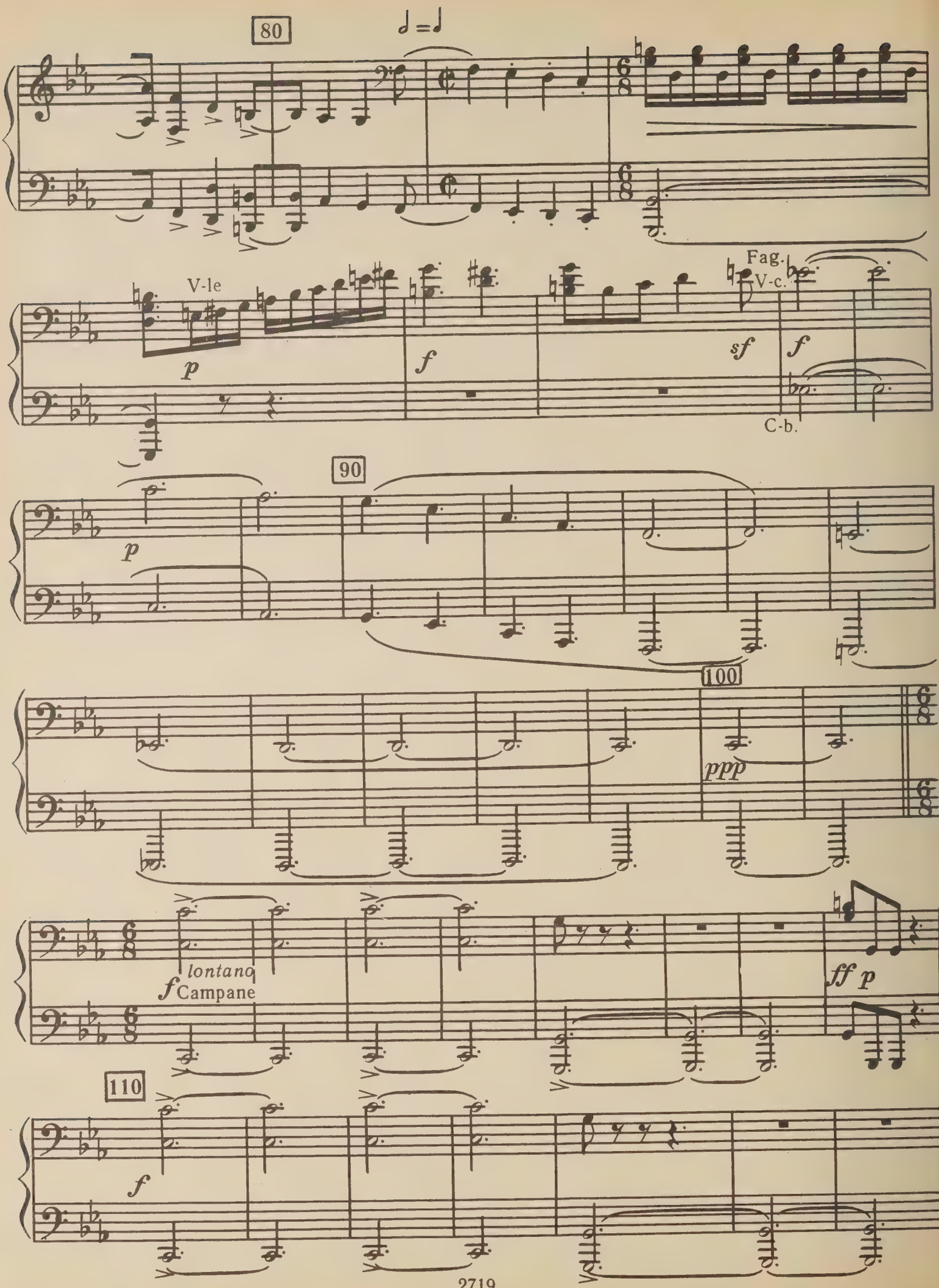
70

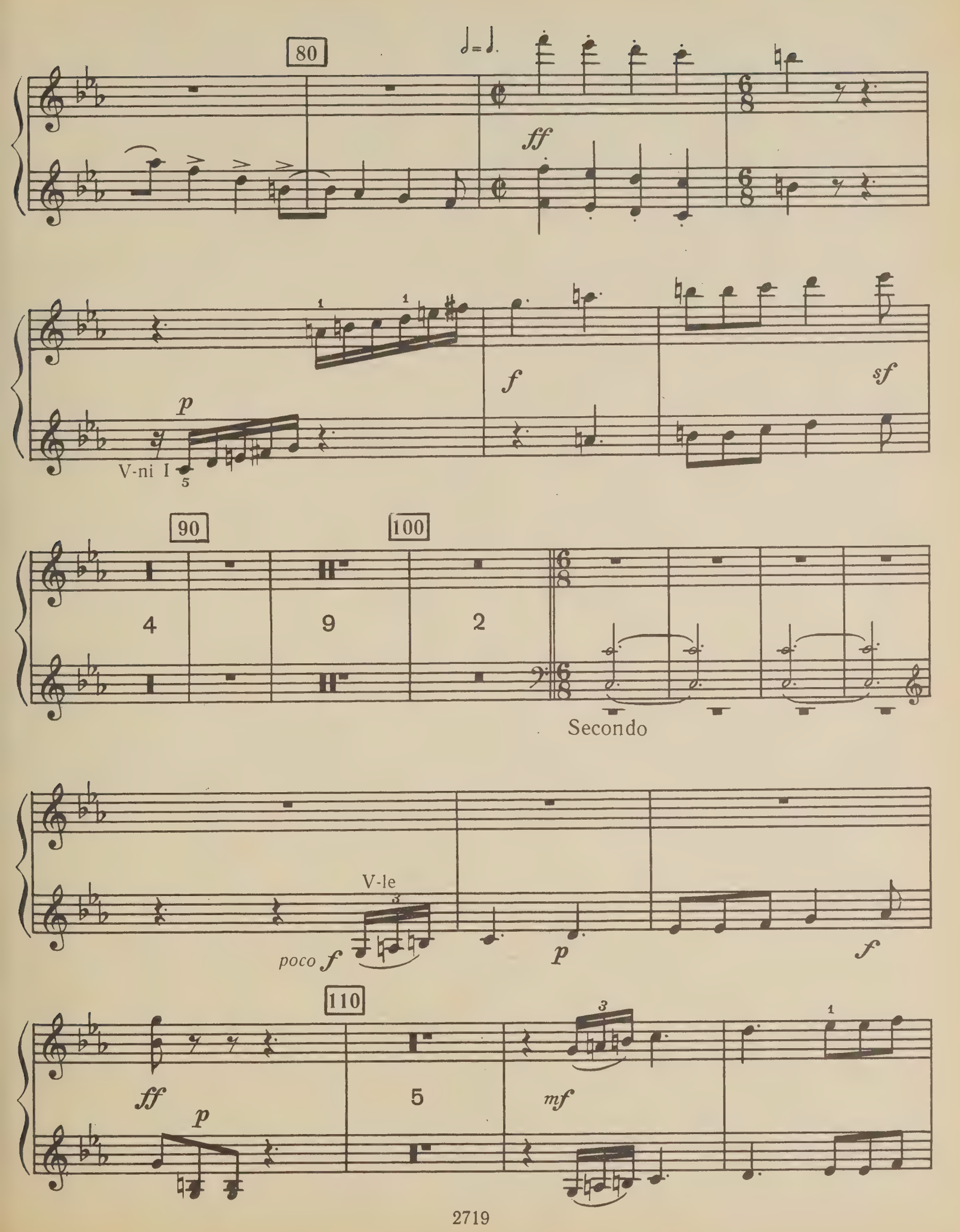


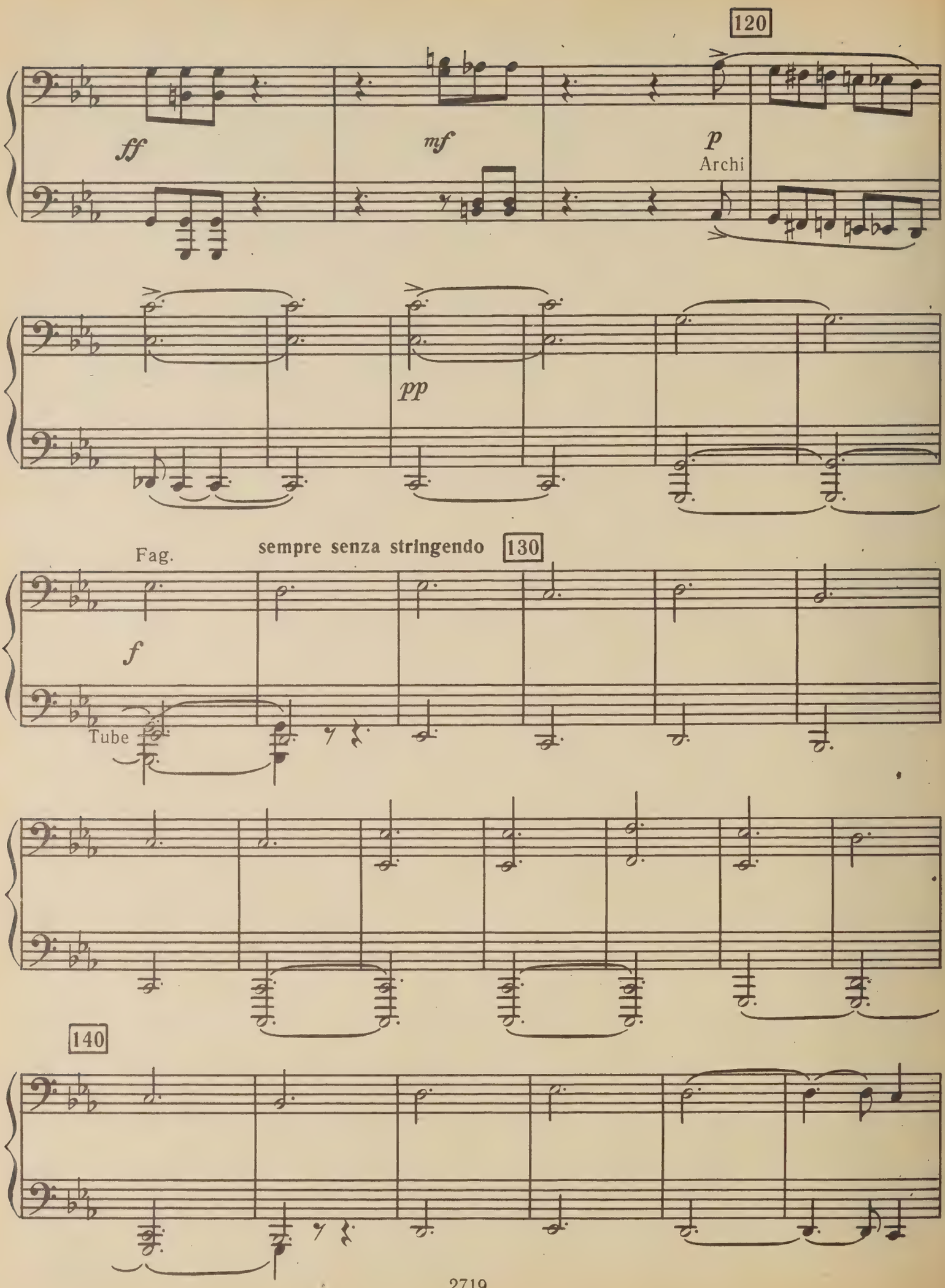


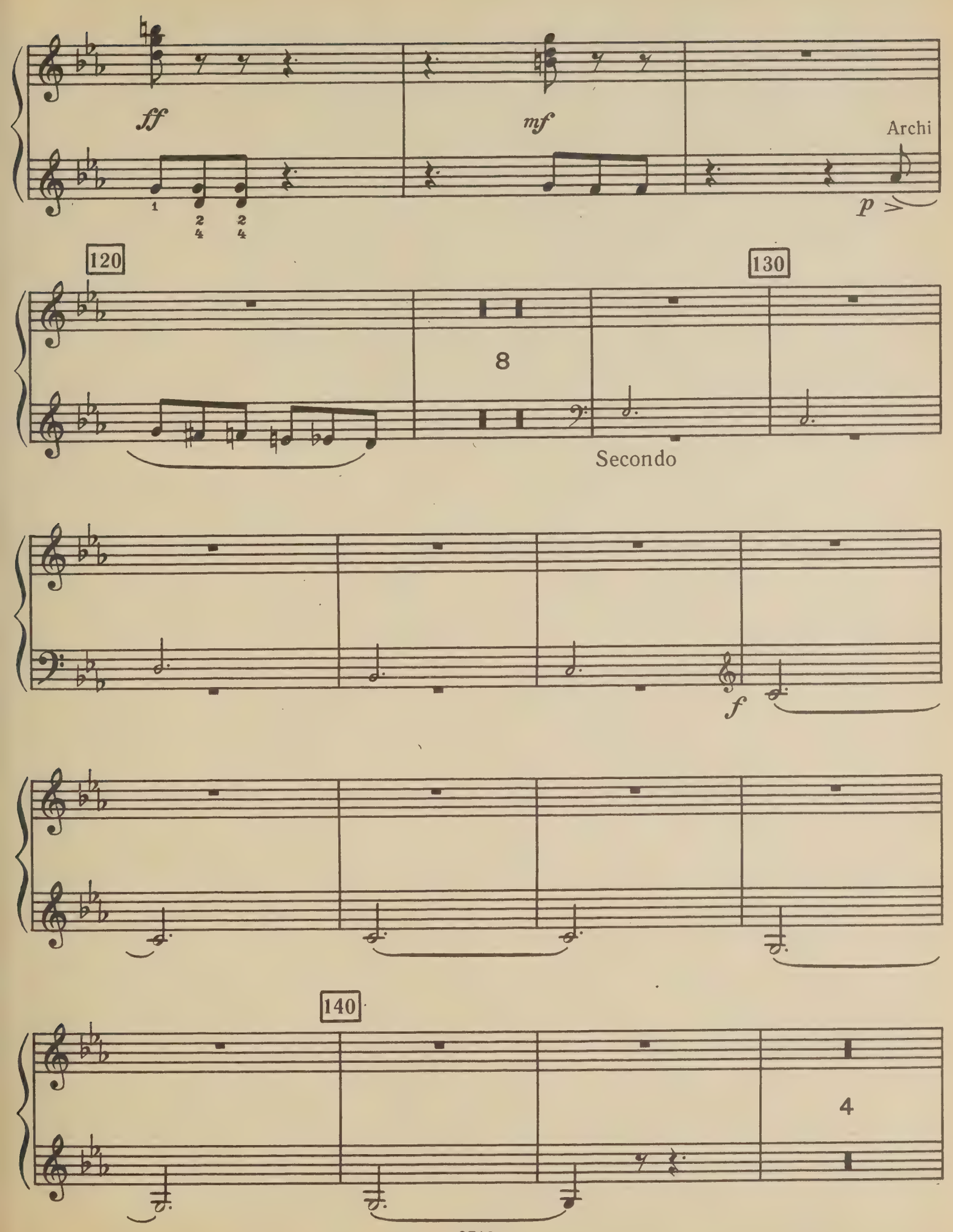


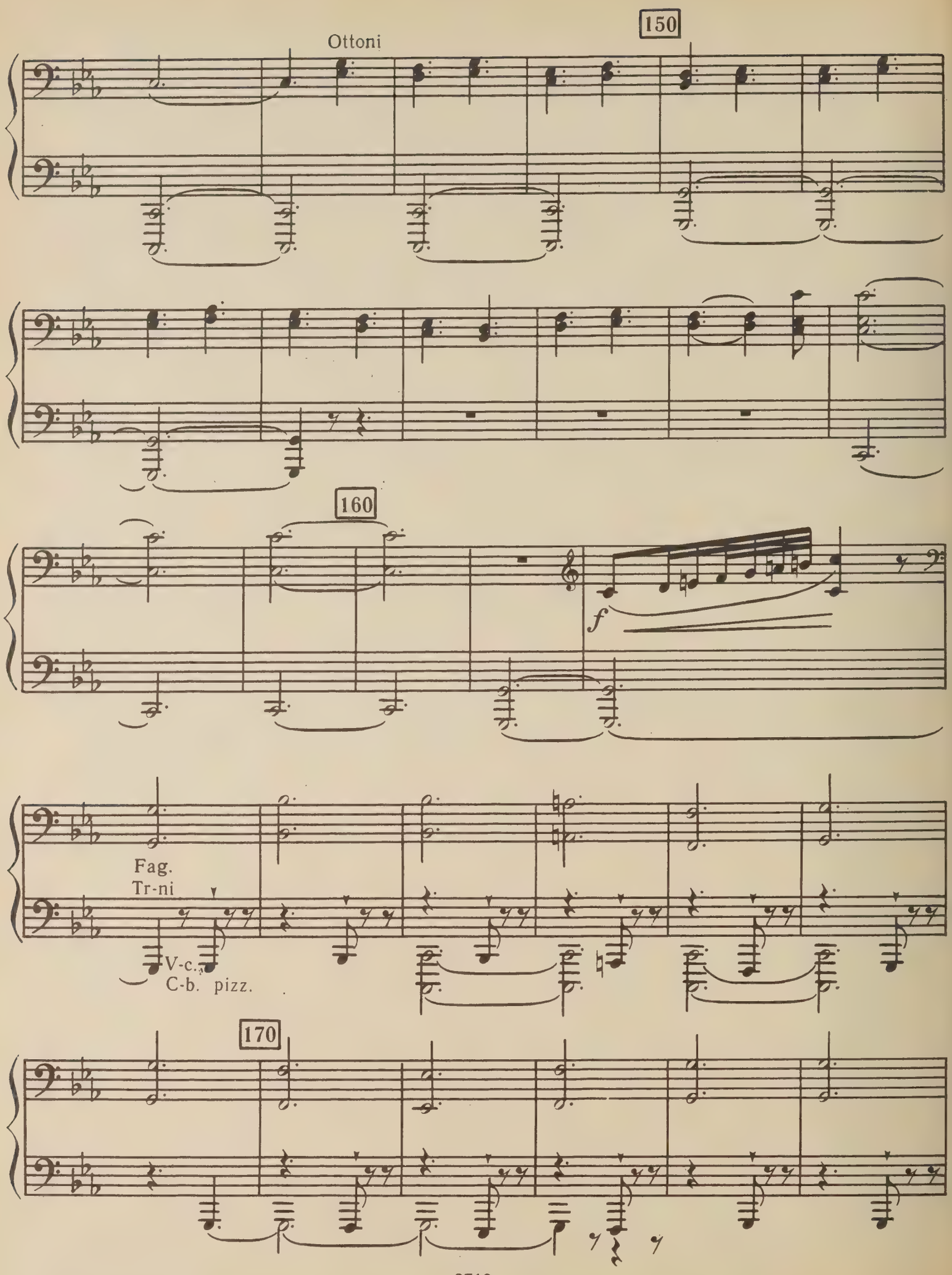

70
ff sempre
V-ni

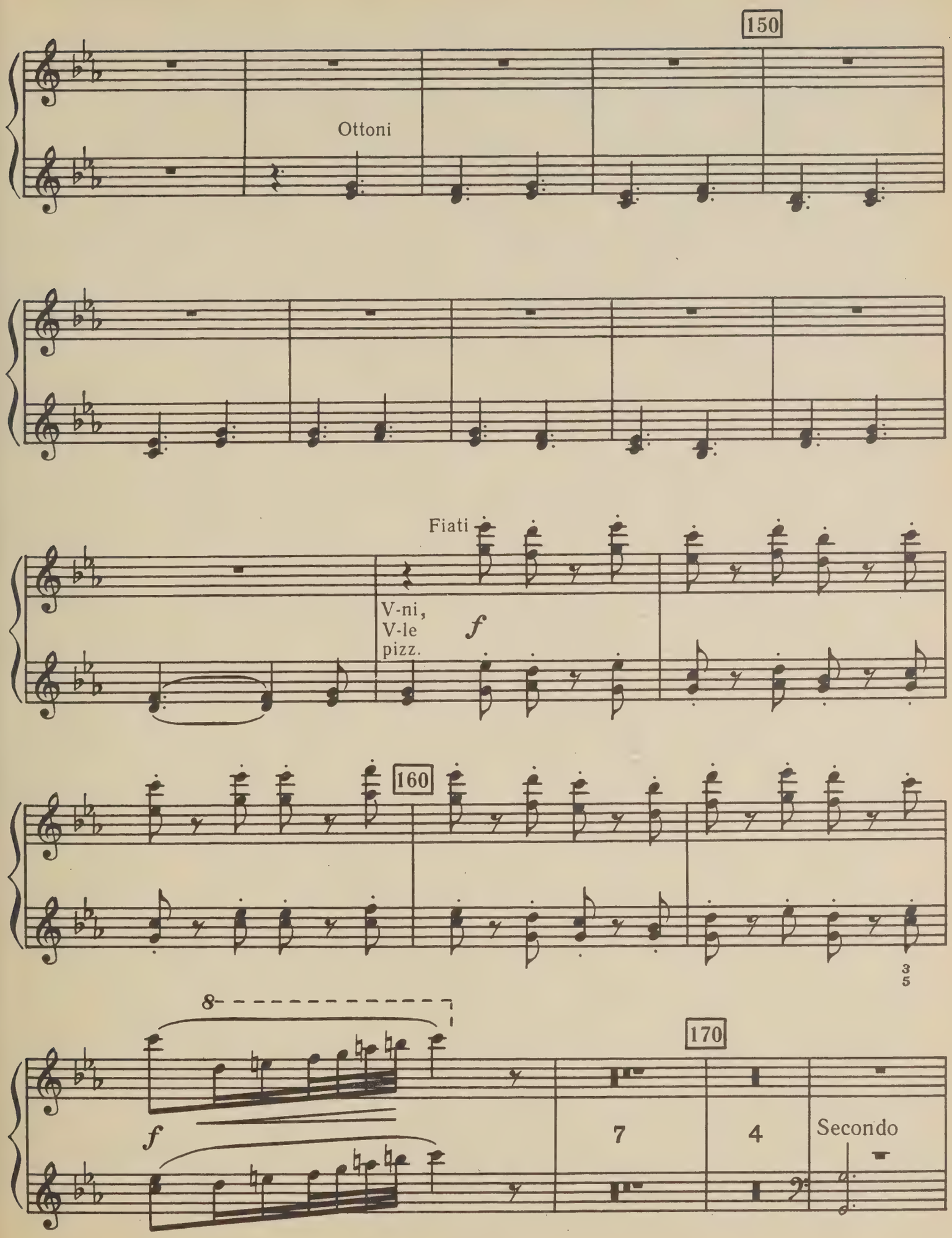

80
V-le
p
f
Fag.
V-c.
sf
f
C-b.
90
p
100
ppp
lontano
f Campane
ff p
110
f

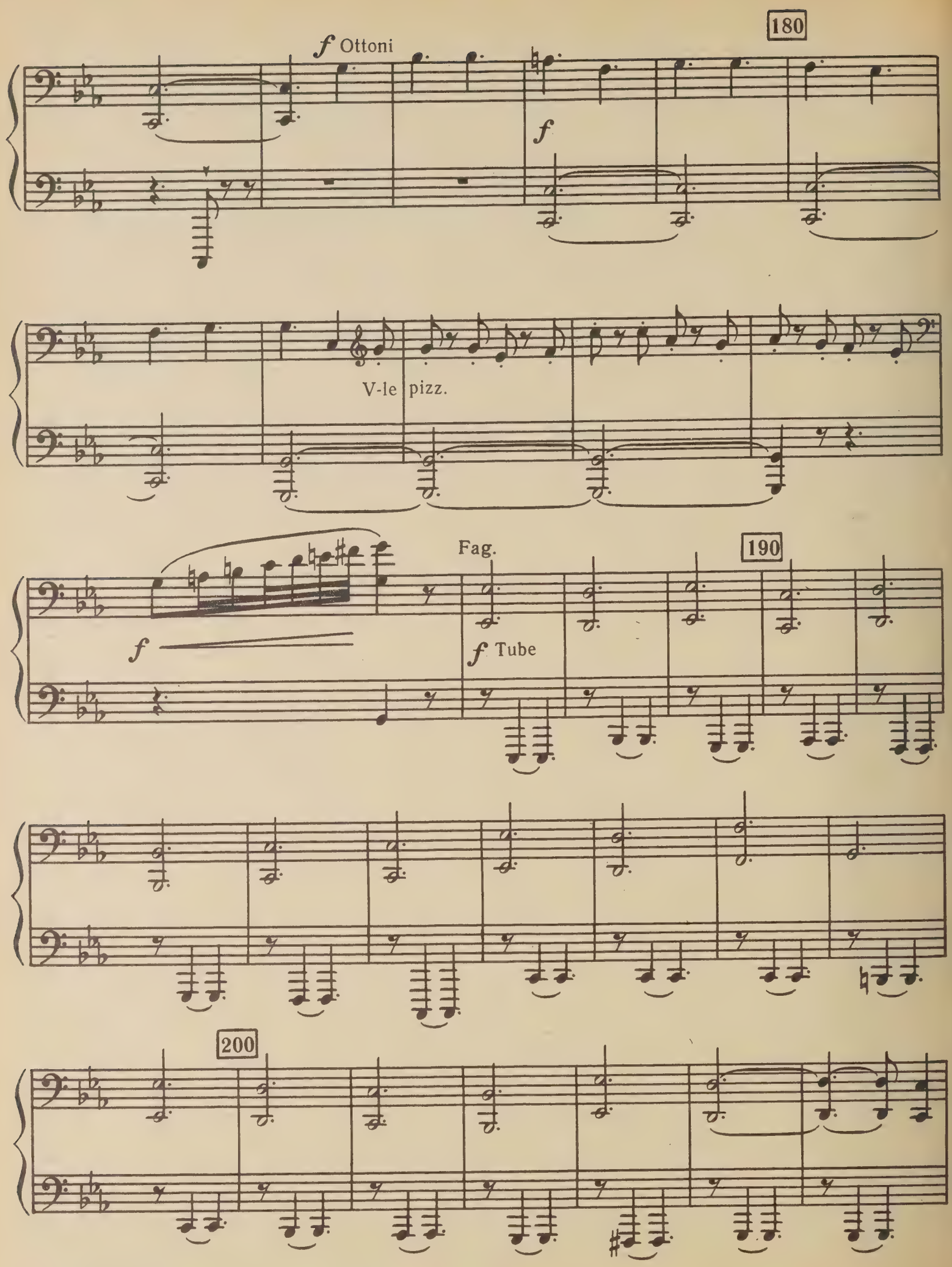

80
ff
p
V-ni I
f
sf
90
100
4
9
2
Secondo
V-le
poco f
p
f
110
ff
p
5
mf

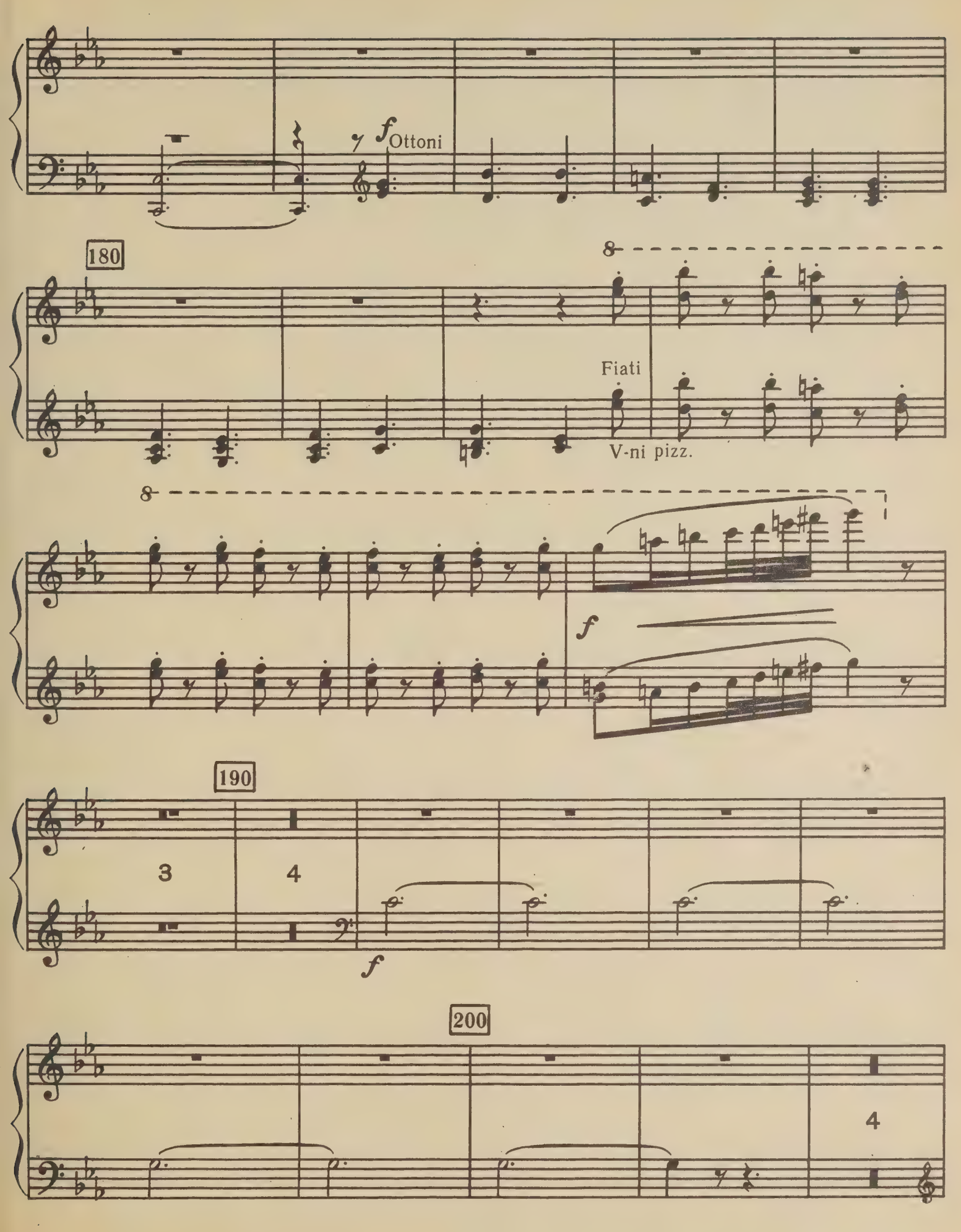

120
ff
mf
p
Archi
pp
Fag.
sempre senza stringendo
130
f
Tube
140

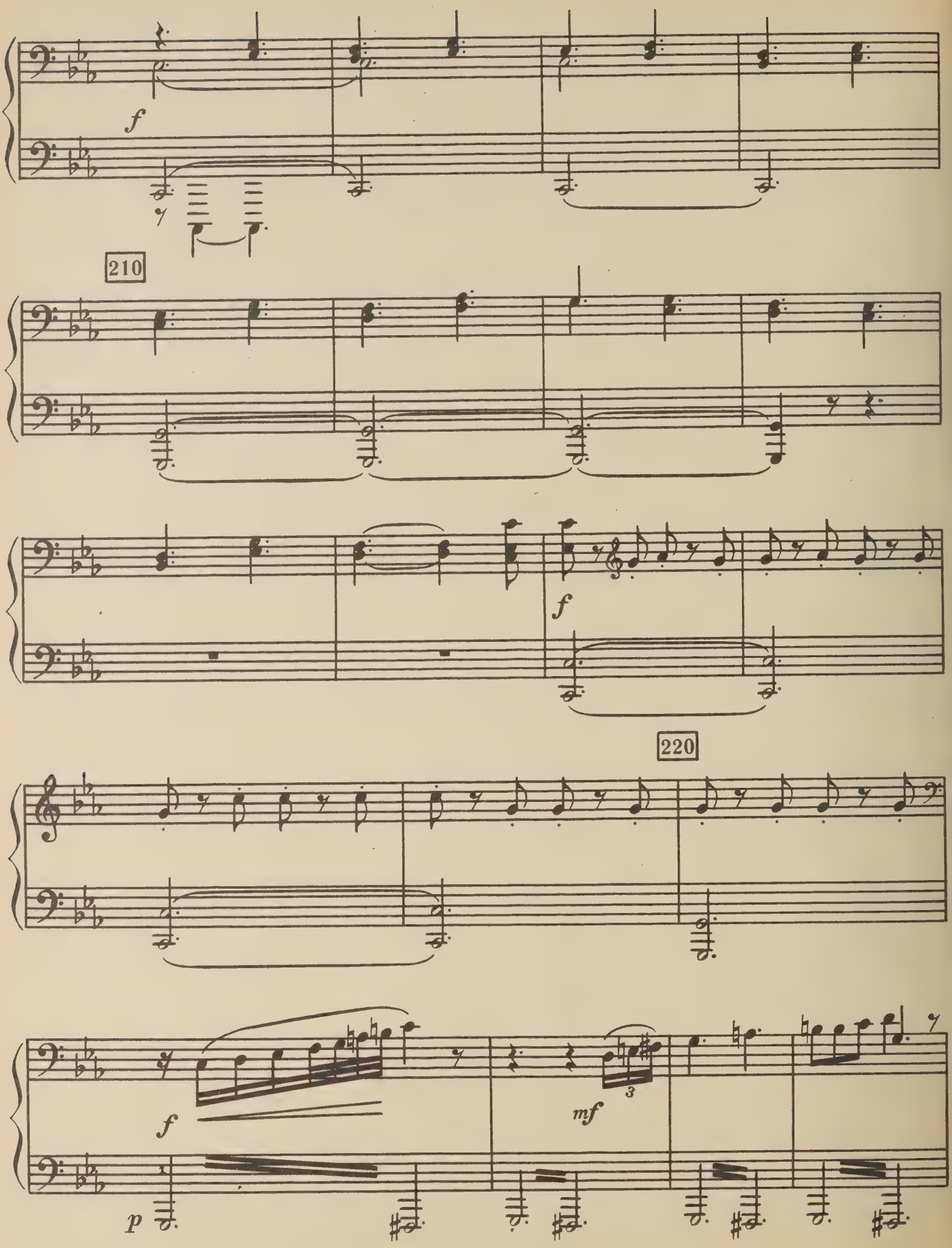

ff
mf
Archi
p
120
130
8
Secondo
f
140
4

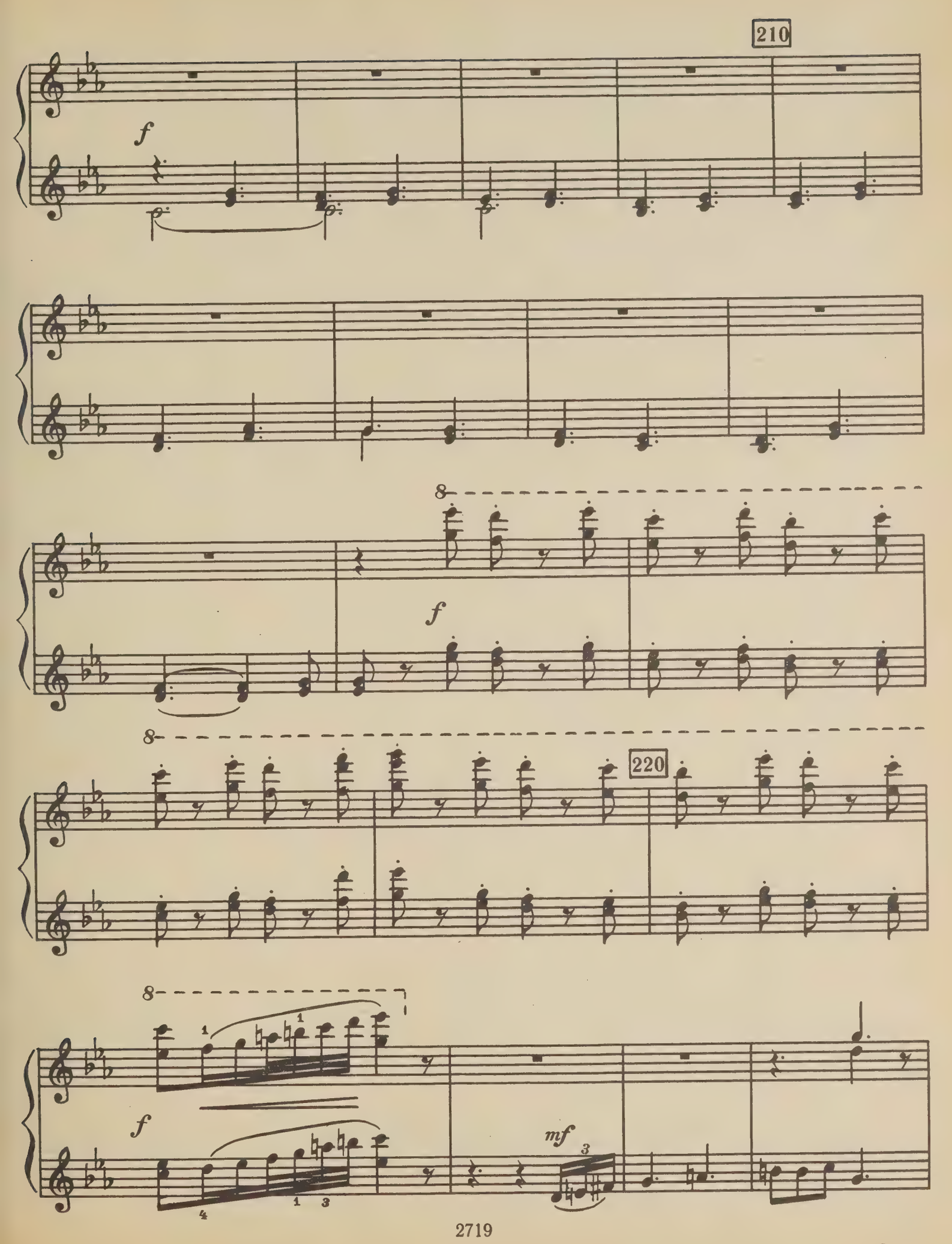

150
Ottoni
160
f
Fag.
Tr-ni
V-c.
C-b. pizz.
170

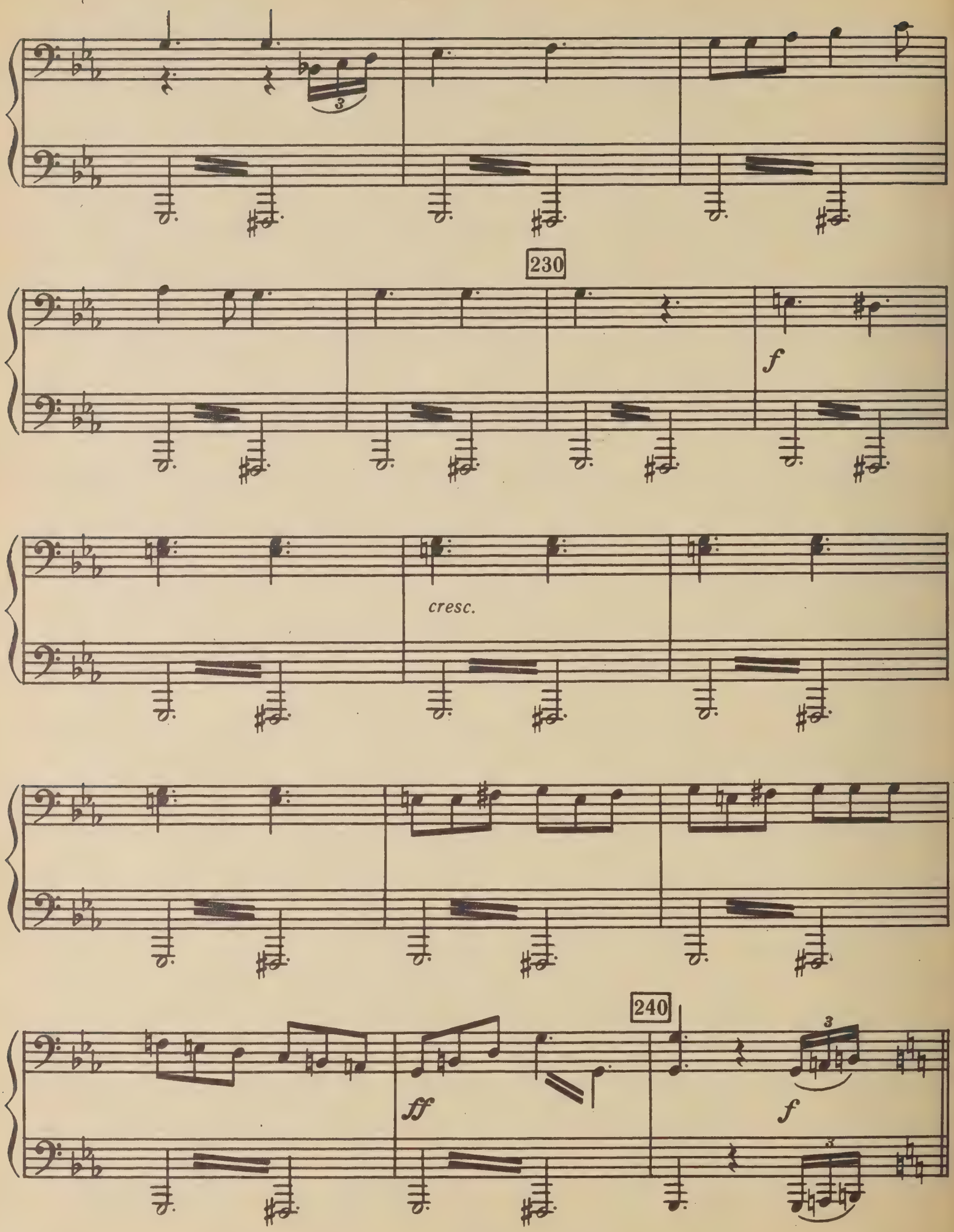

150
Ottoni
Fiati
V-ni,
V-le
pizz.
f
160
3
5
8
f
170
7
4
Secondo

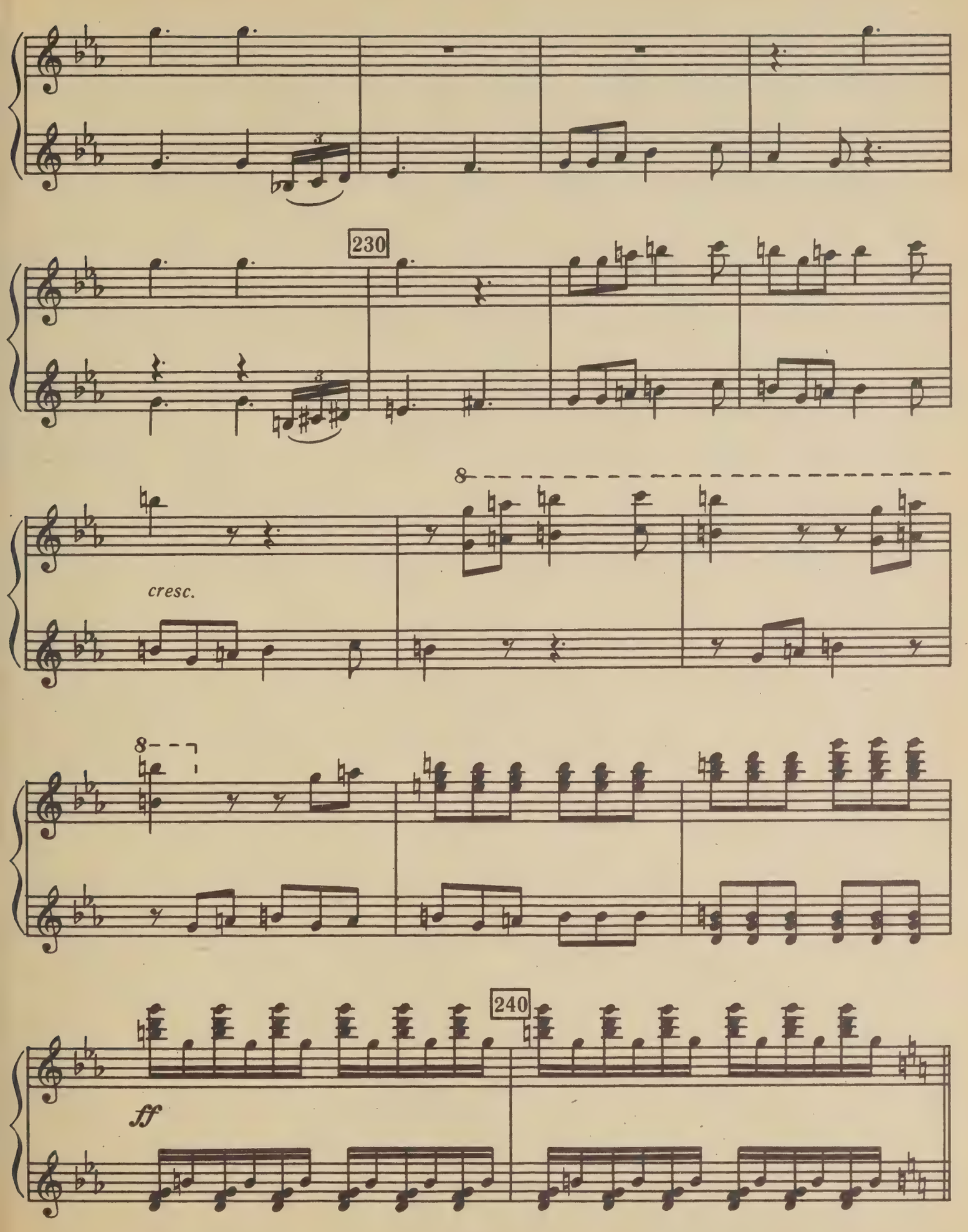

180
f Ottoni
f
V-le pizz.
Fag.
190
f
f Tube
200


f Ottoni
180
8
Fiati
V-ni pizz.
8
f
190
3
4
f
200
4


f
210
f
220
f
mf
3
p

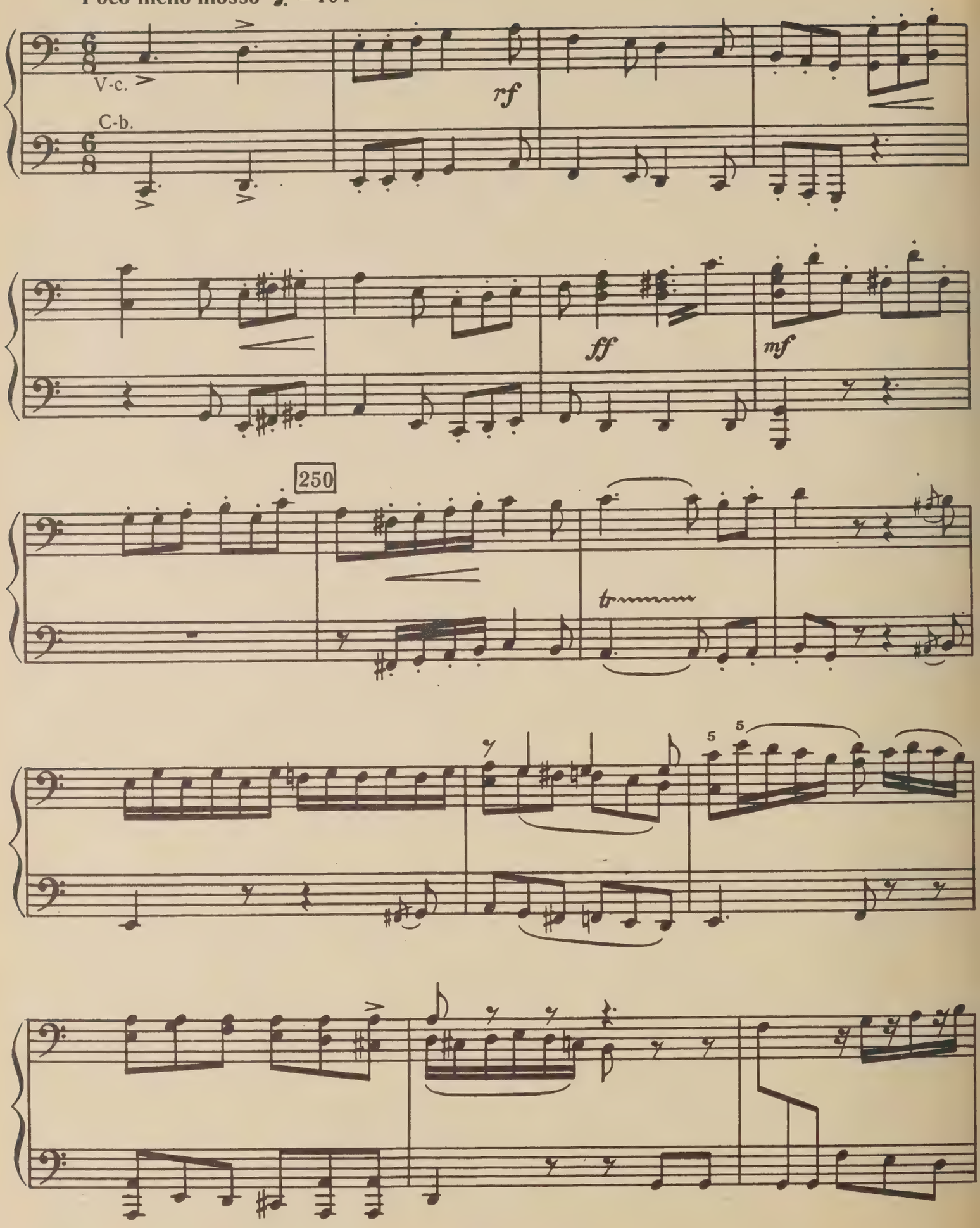

210
f
8
f
8
220
8
f
mf


230
f
cresc.
240
ff
f


230
cresc.
240
ff

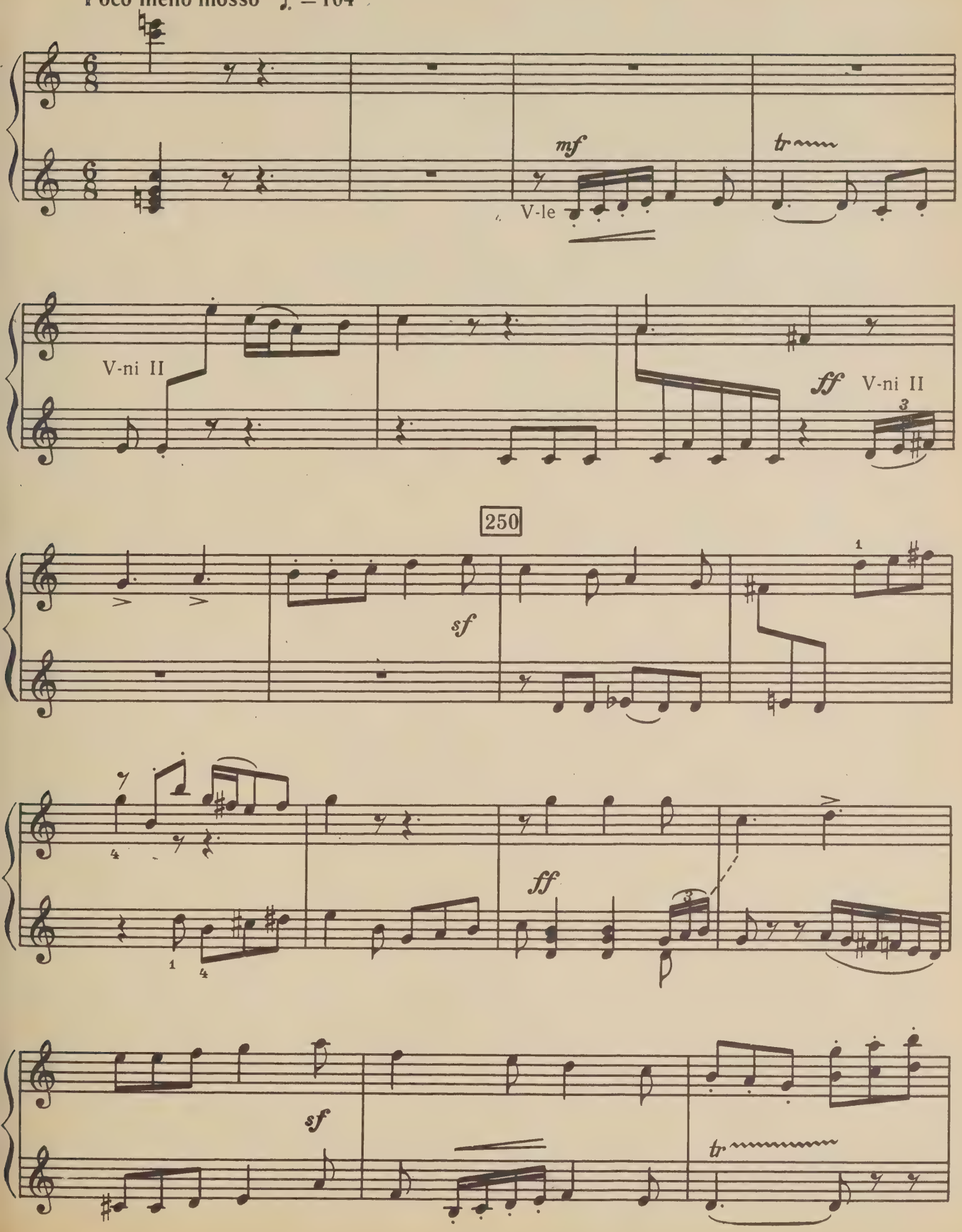
ХОРОВОД ШАБАША

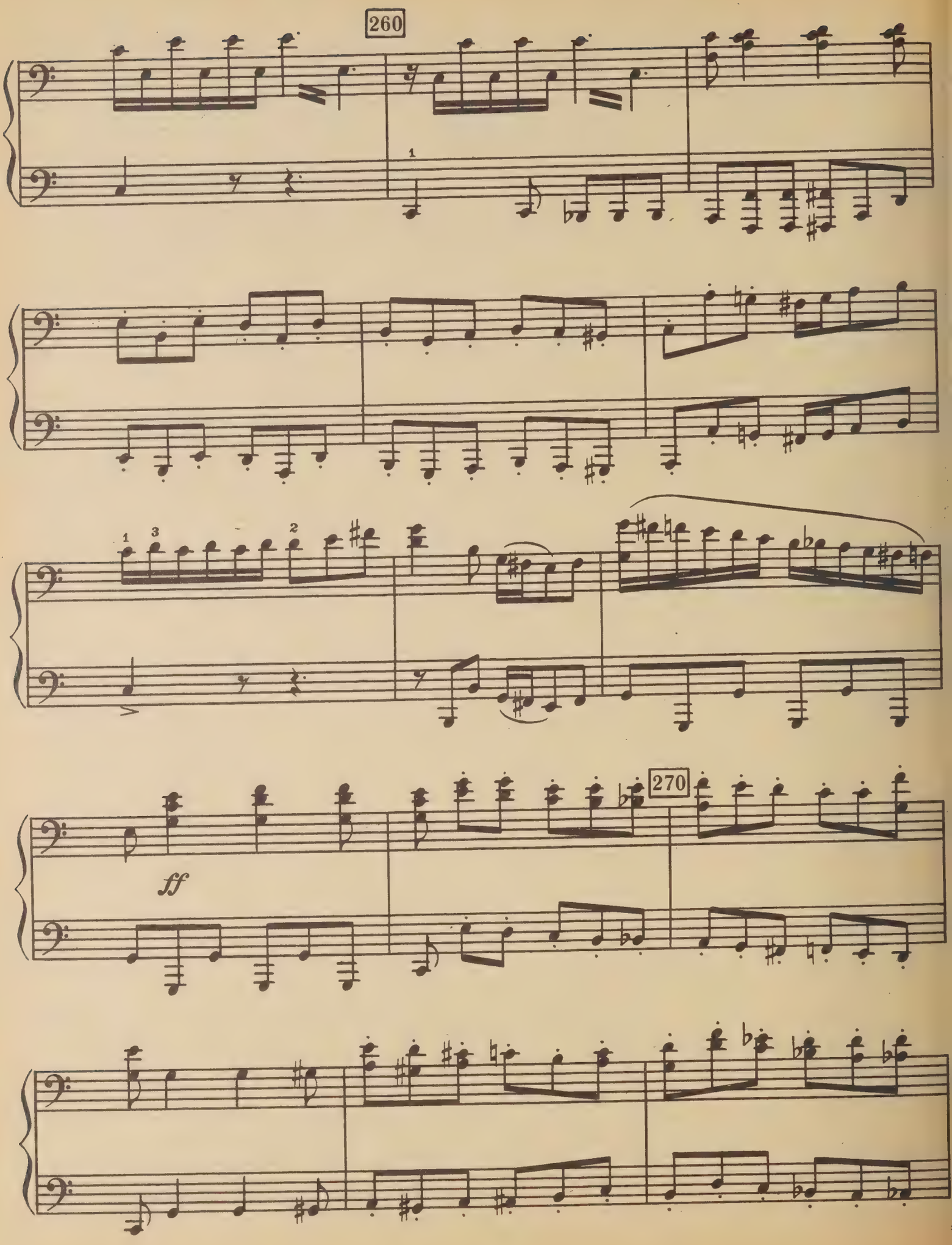
Poco meno mosso ♩. = 104

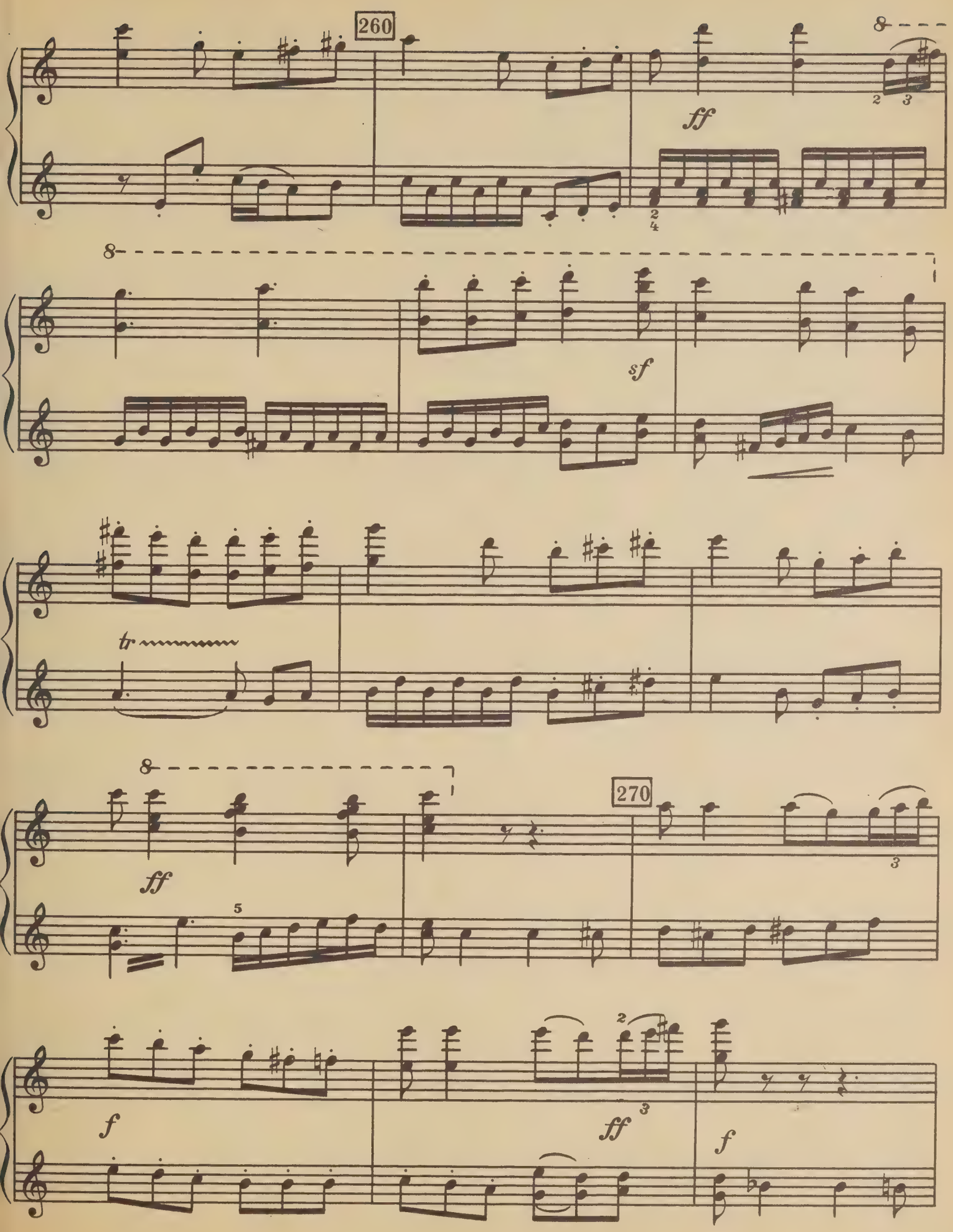


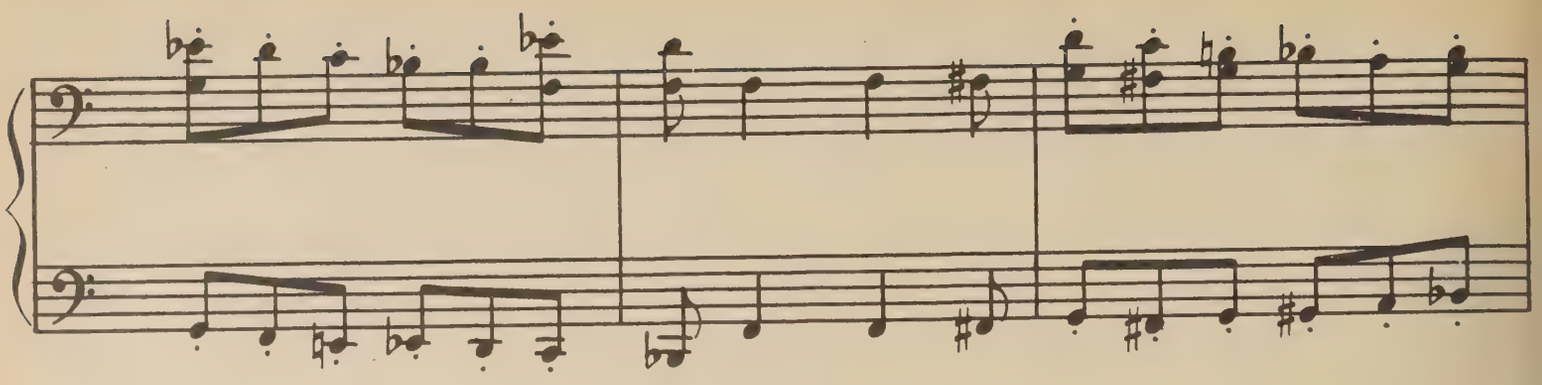
ХОРОВОД ШАБАША

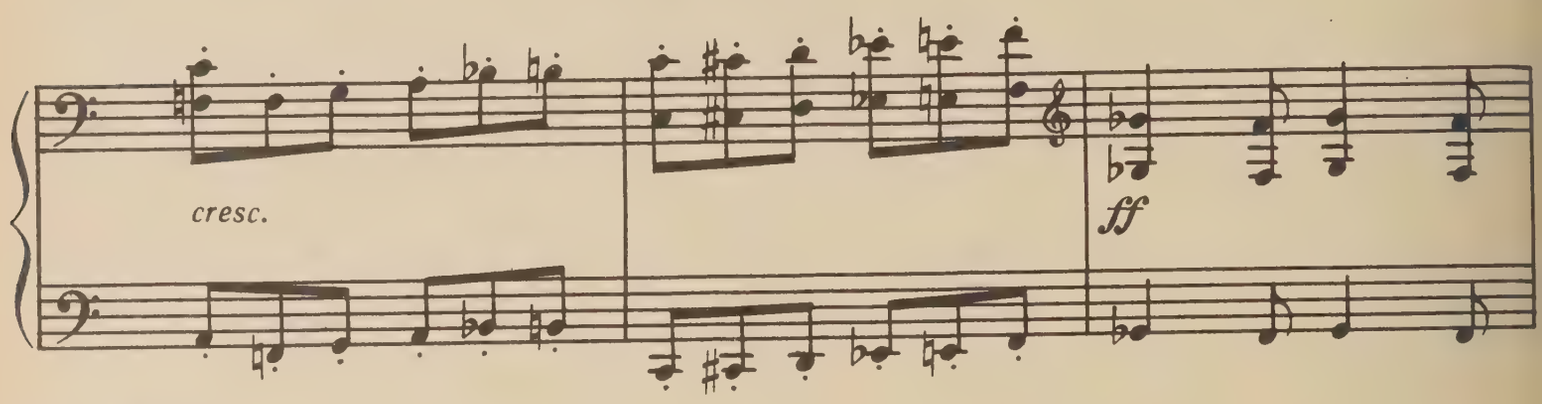
Poco meno mosso ♩. = 104



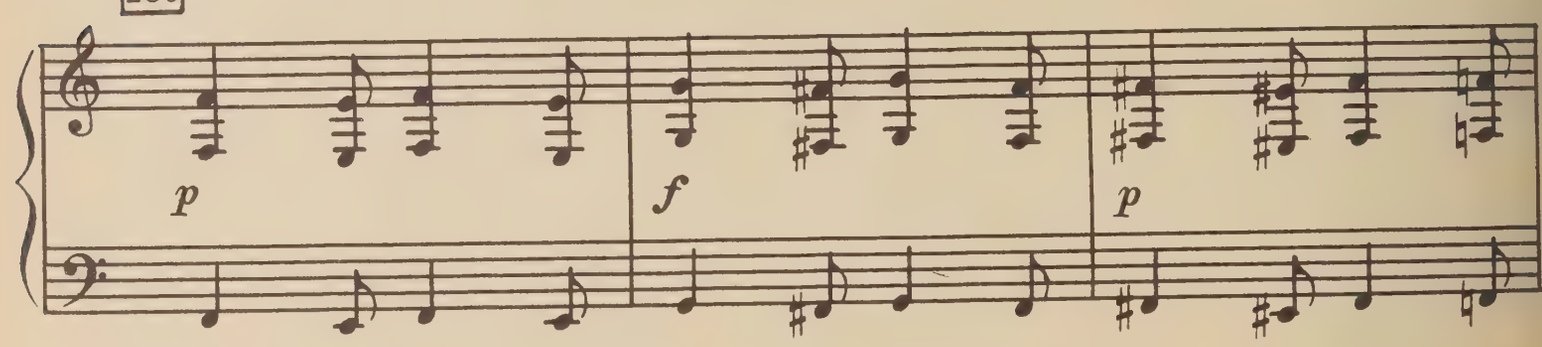

260
270
ff

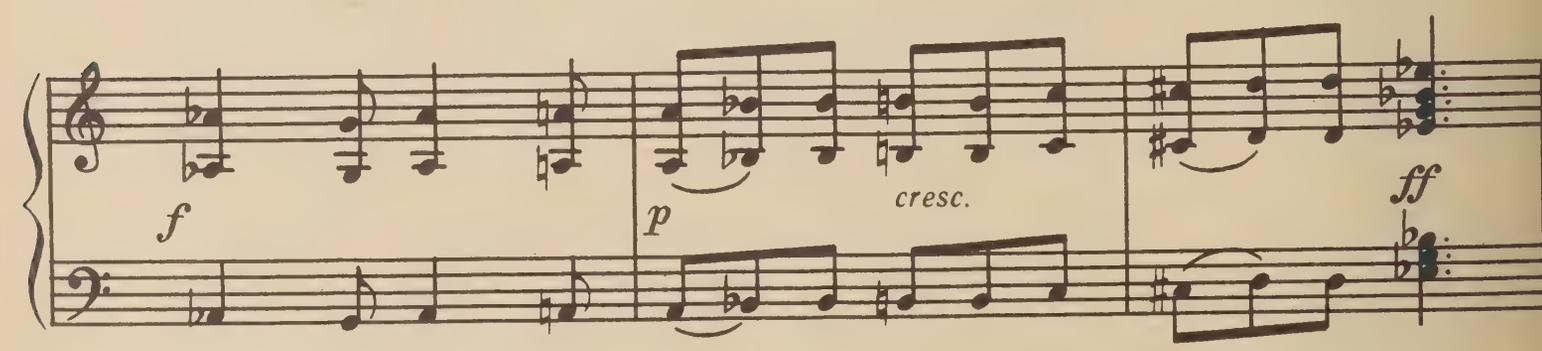

260
ff
sf
tr
ff
270
f
ff
f

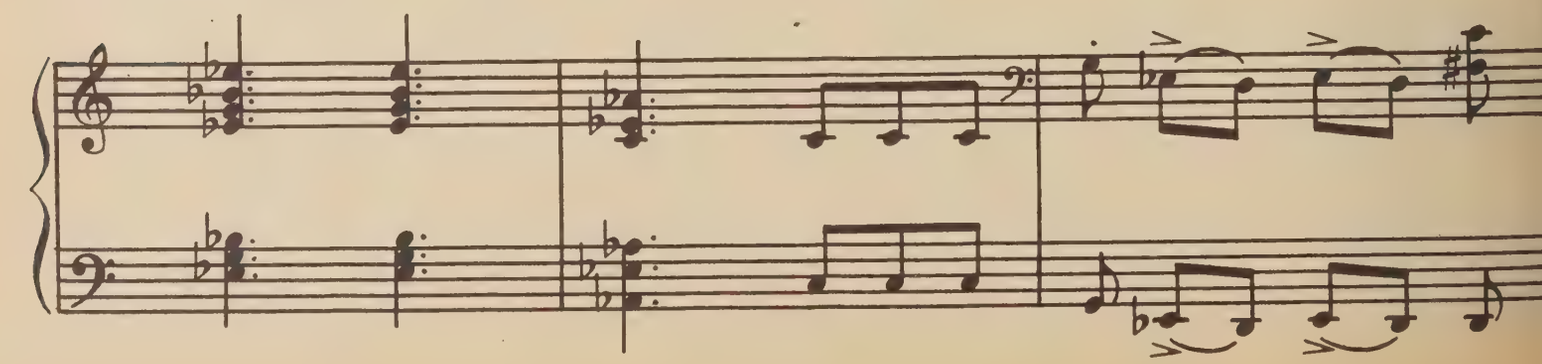


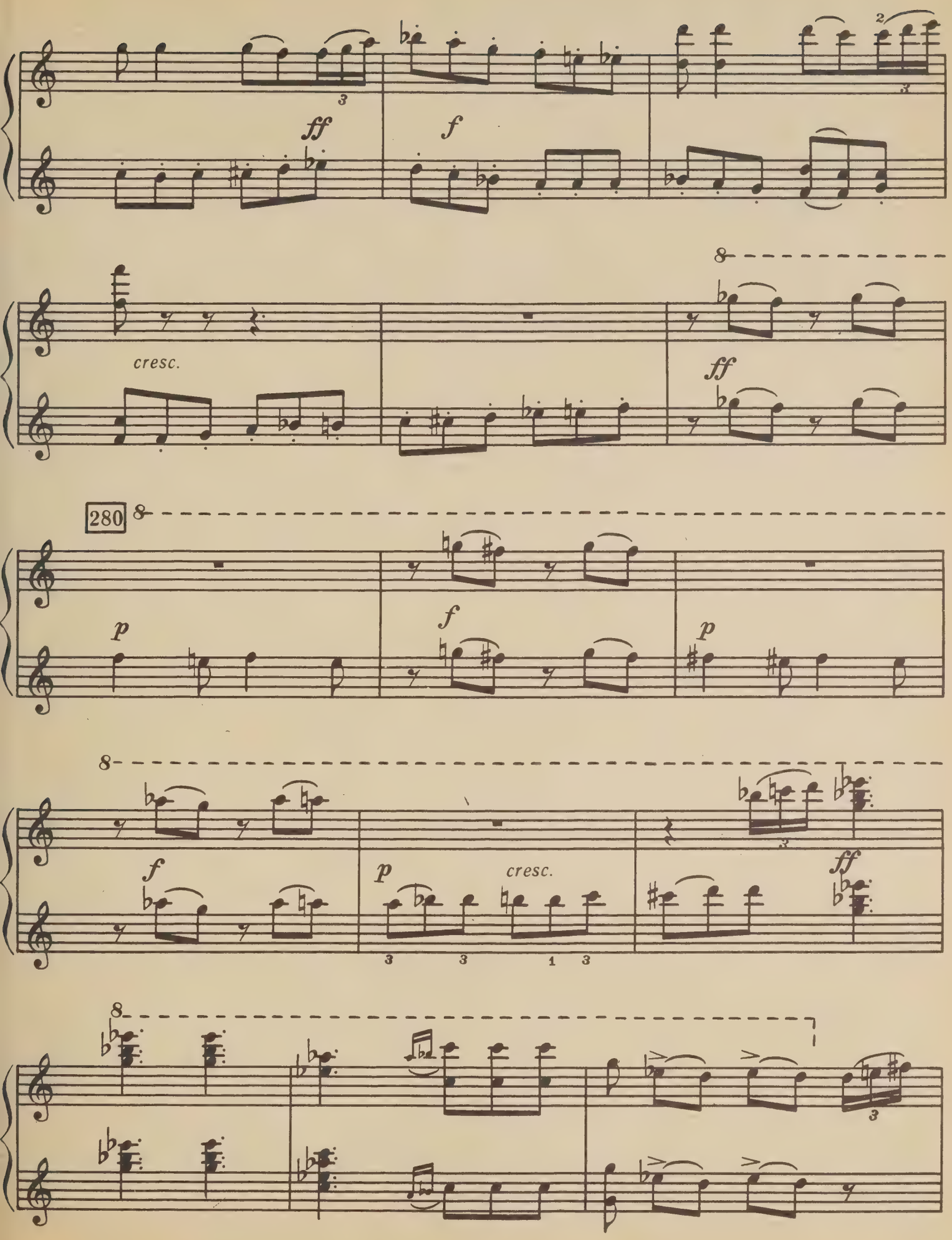


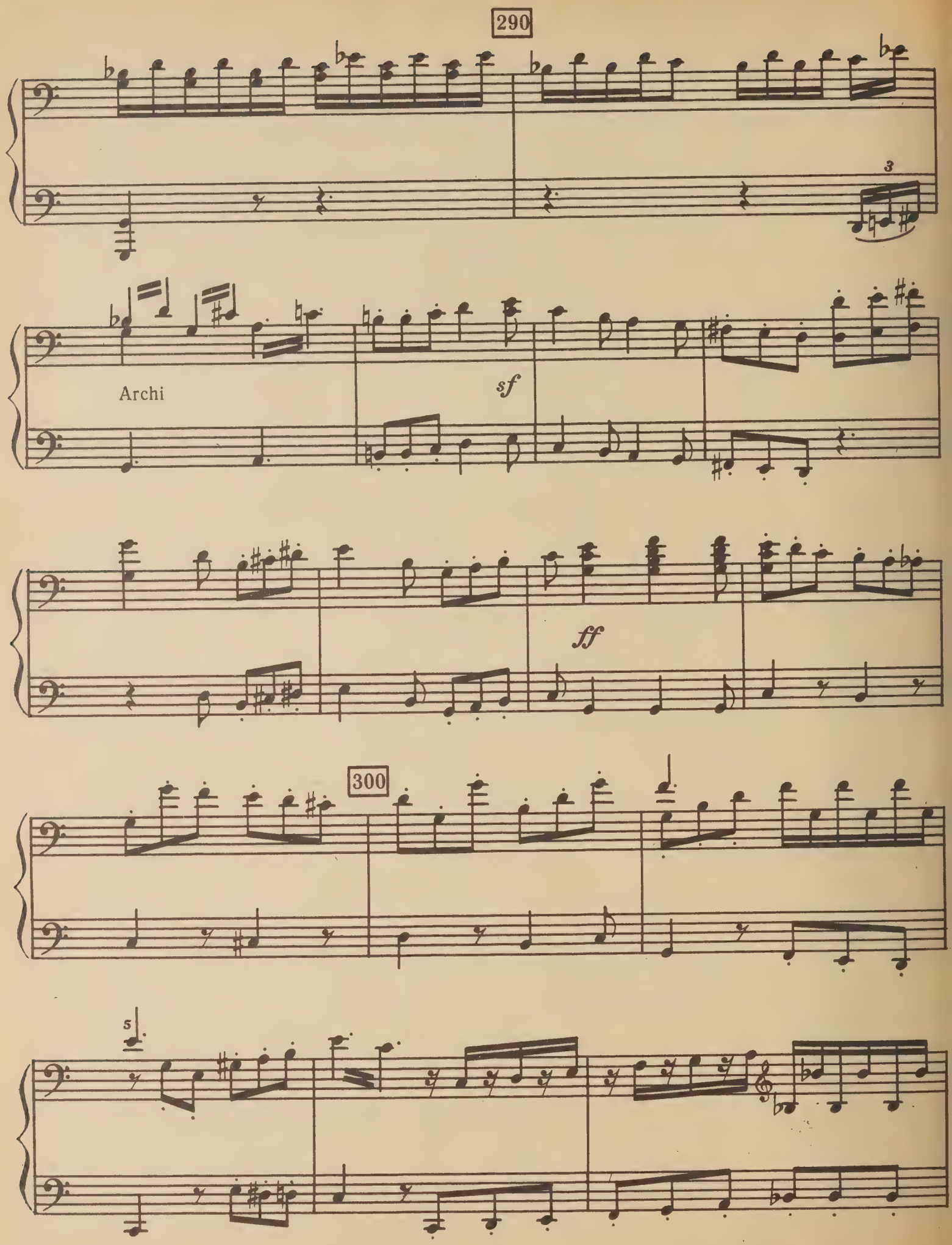
280

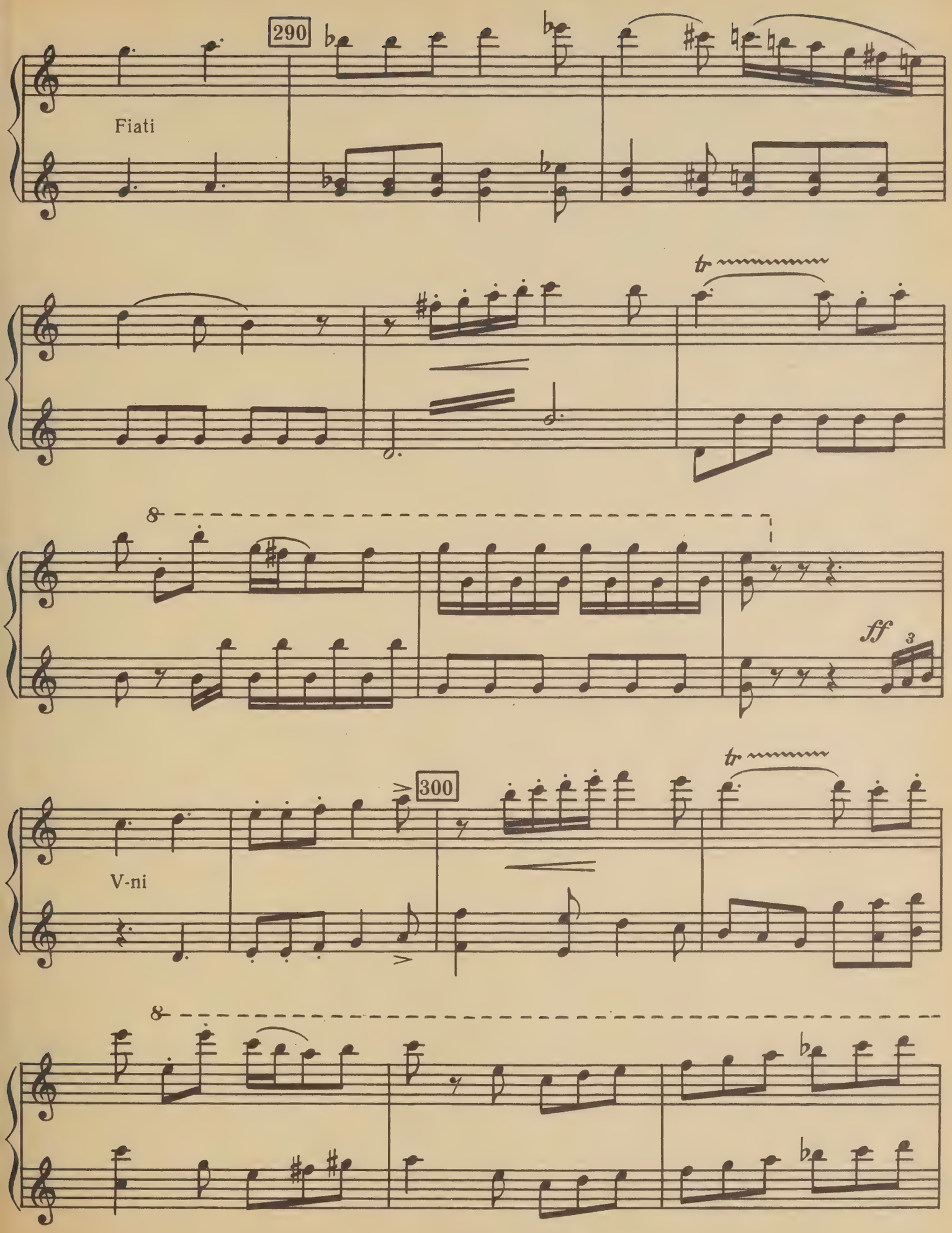


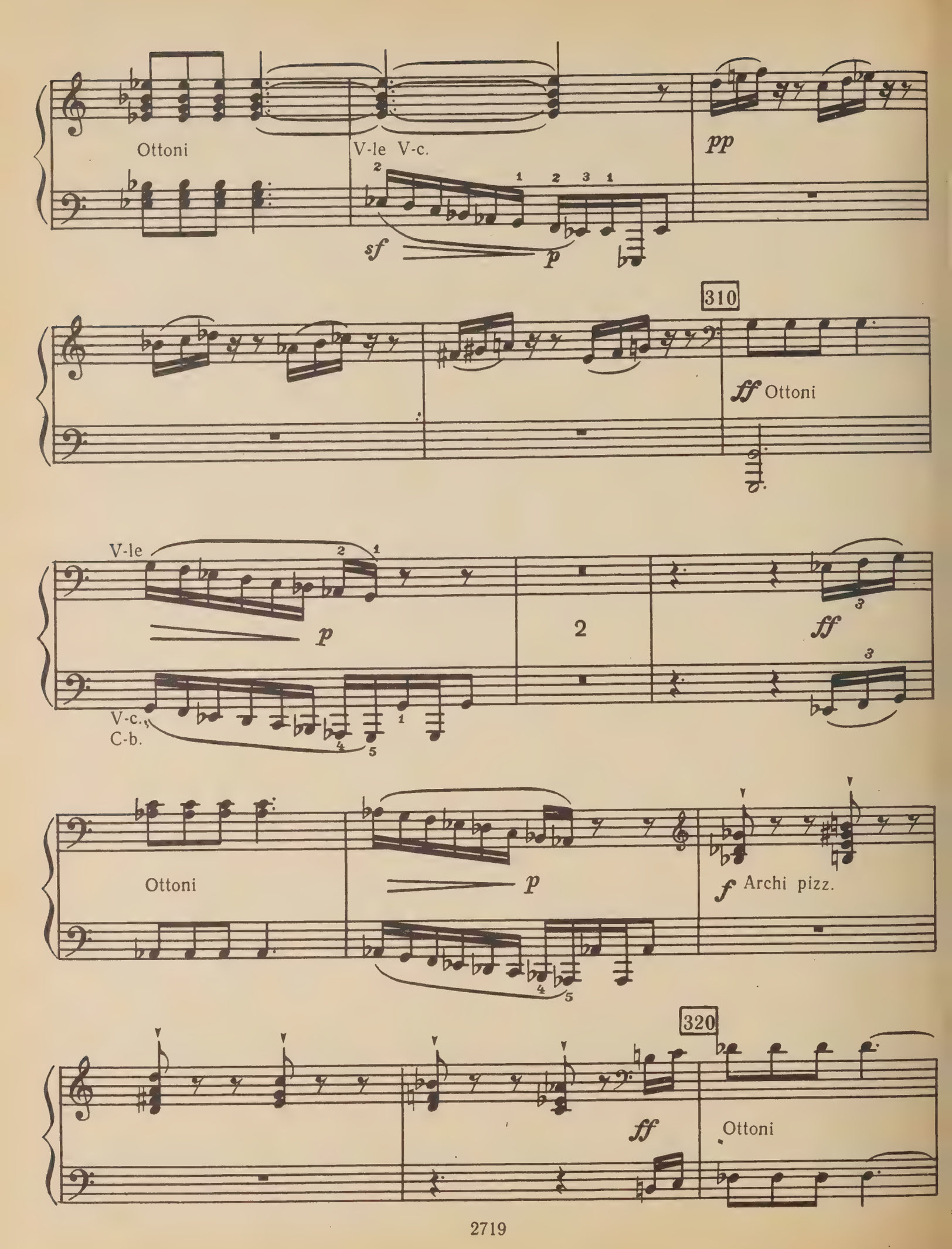


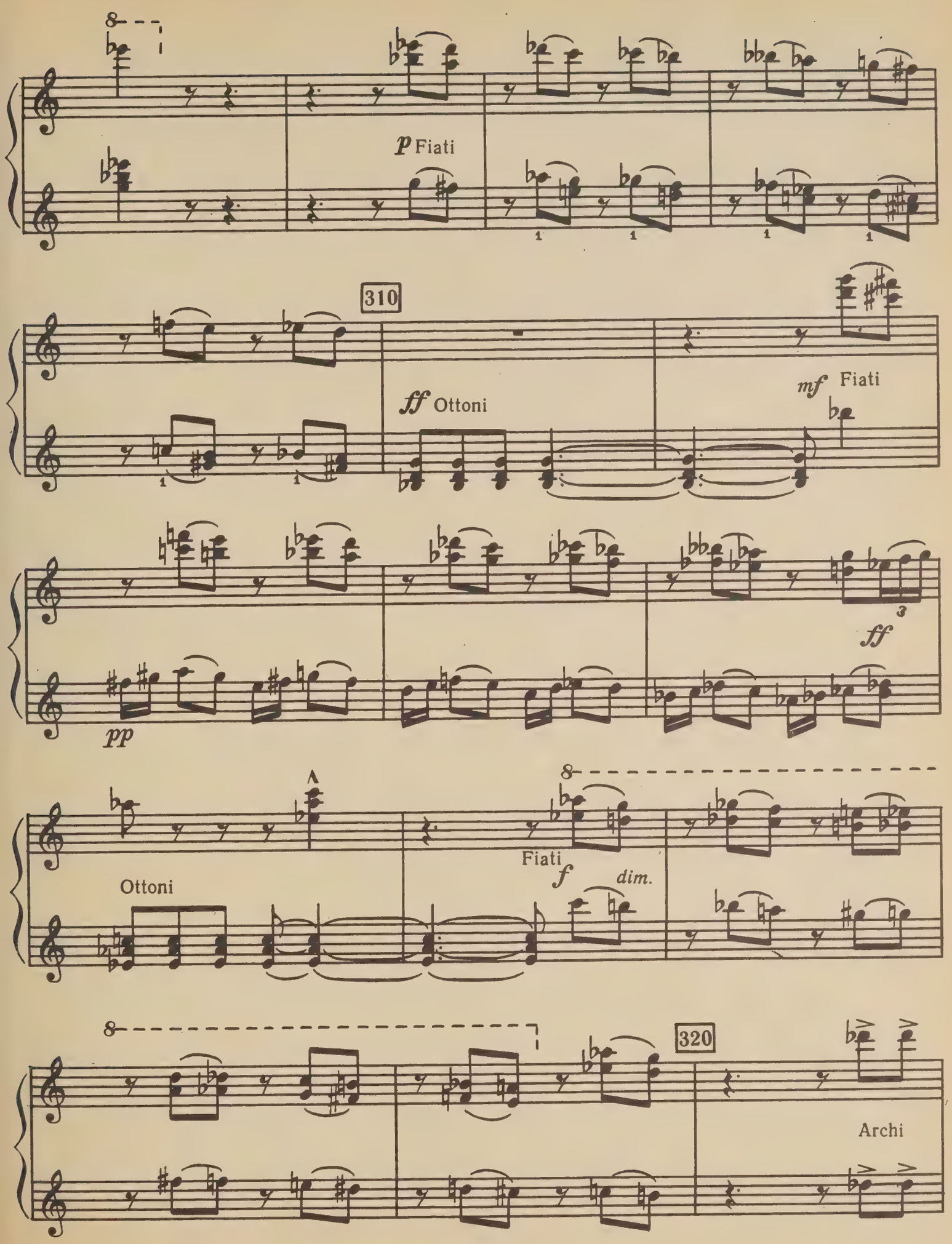


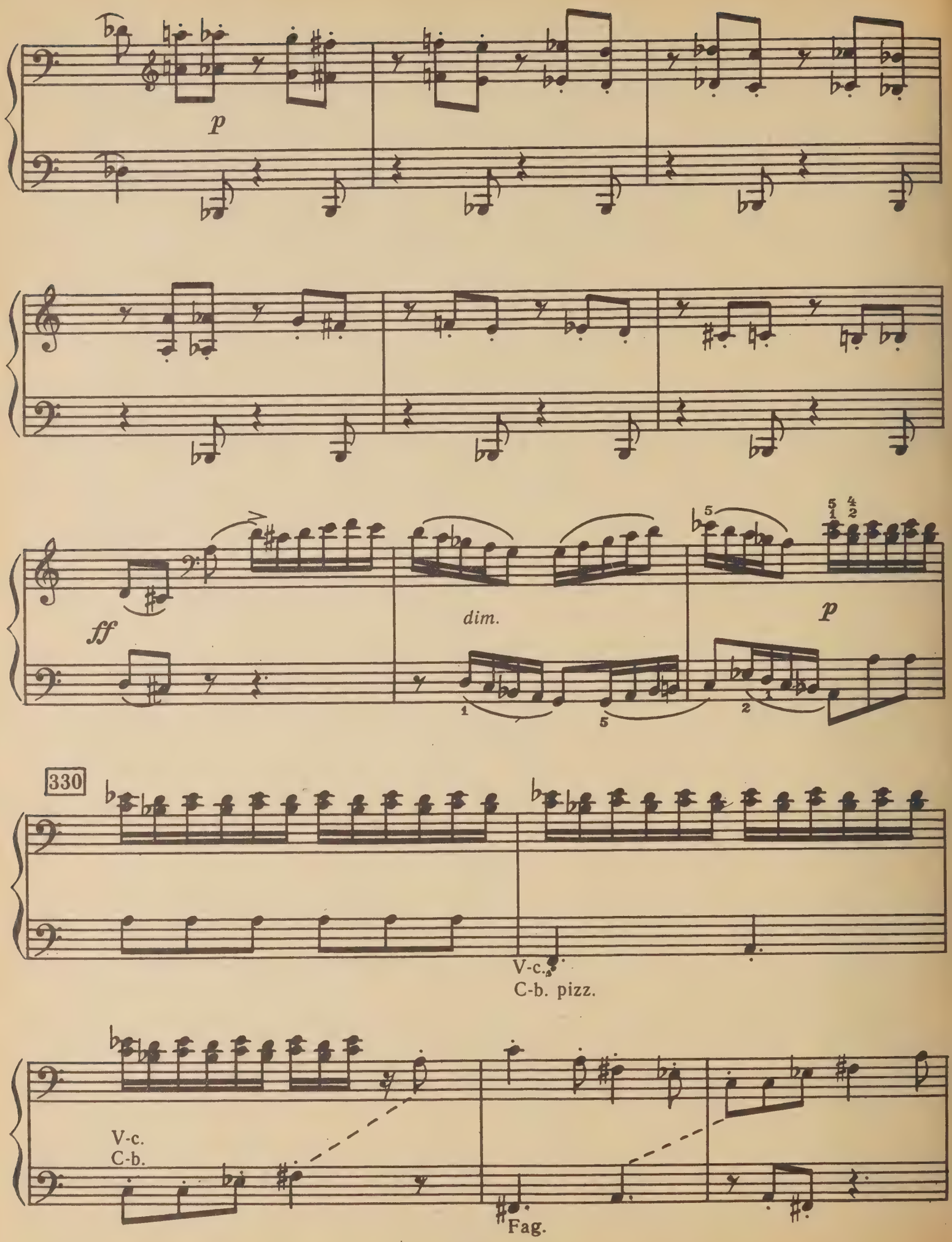

ff
f
cresc.
ff
280
p
f
p
f
p
cresc.
ff

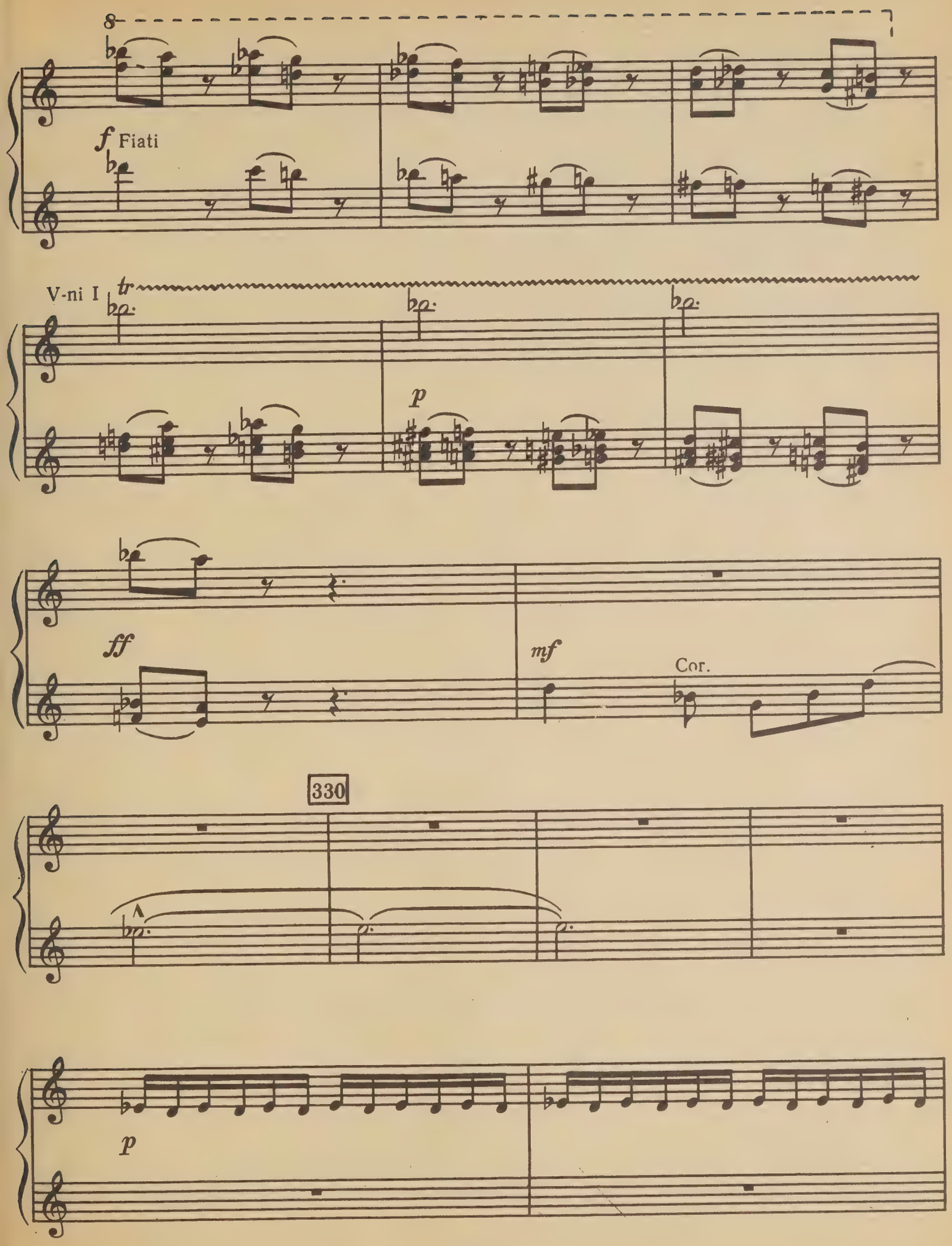

290
3
Archi
sf
ff
300
5

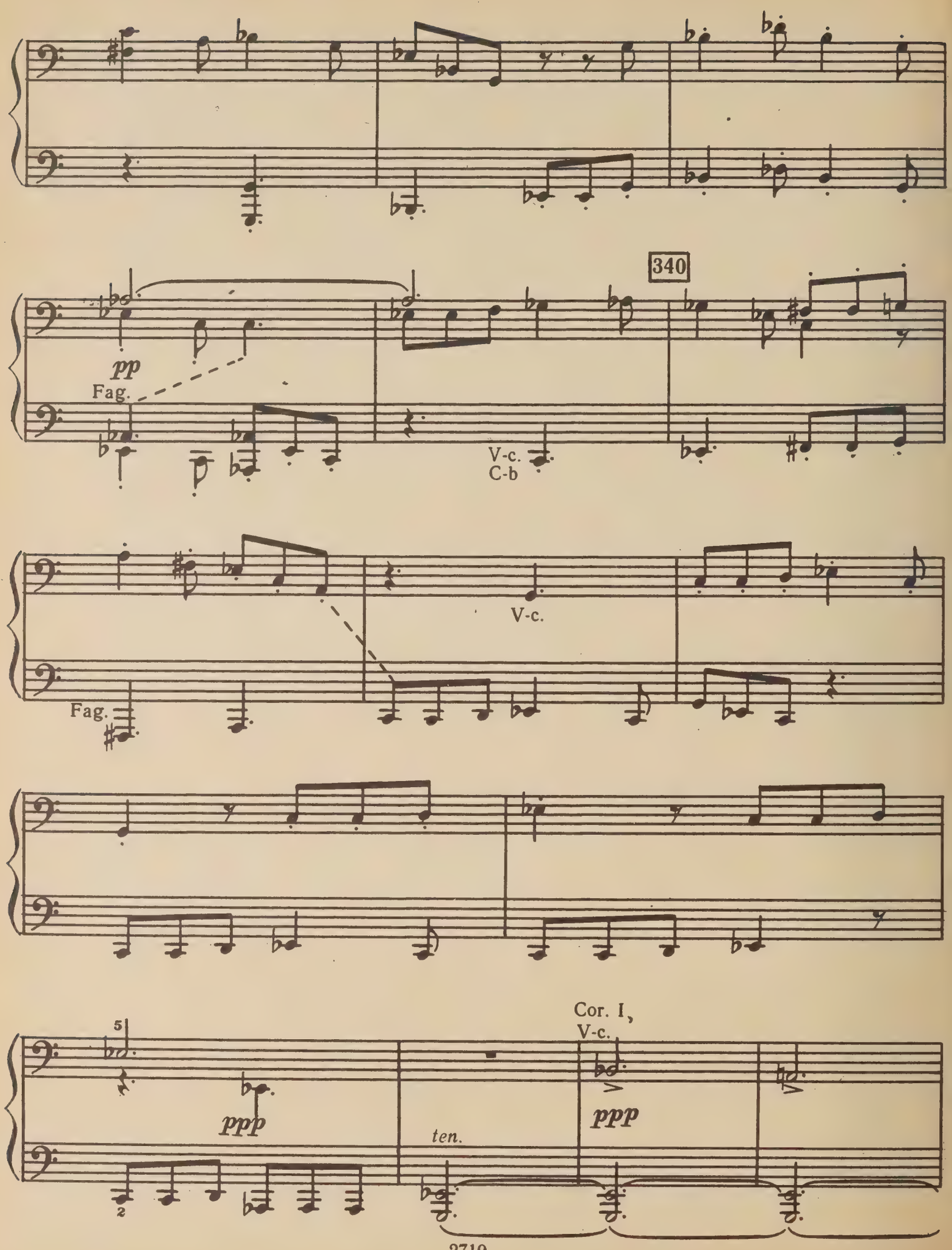

290
Fiati
tr
8
ff
3
300
V-ni
tr
8

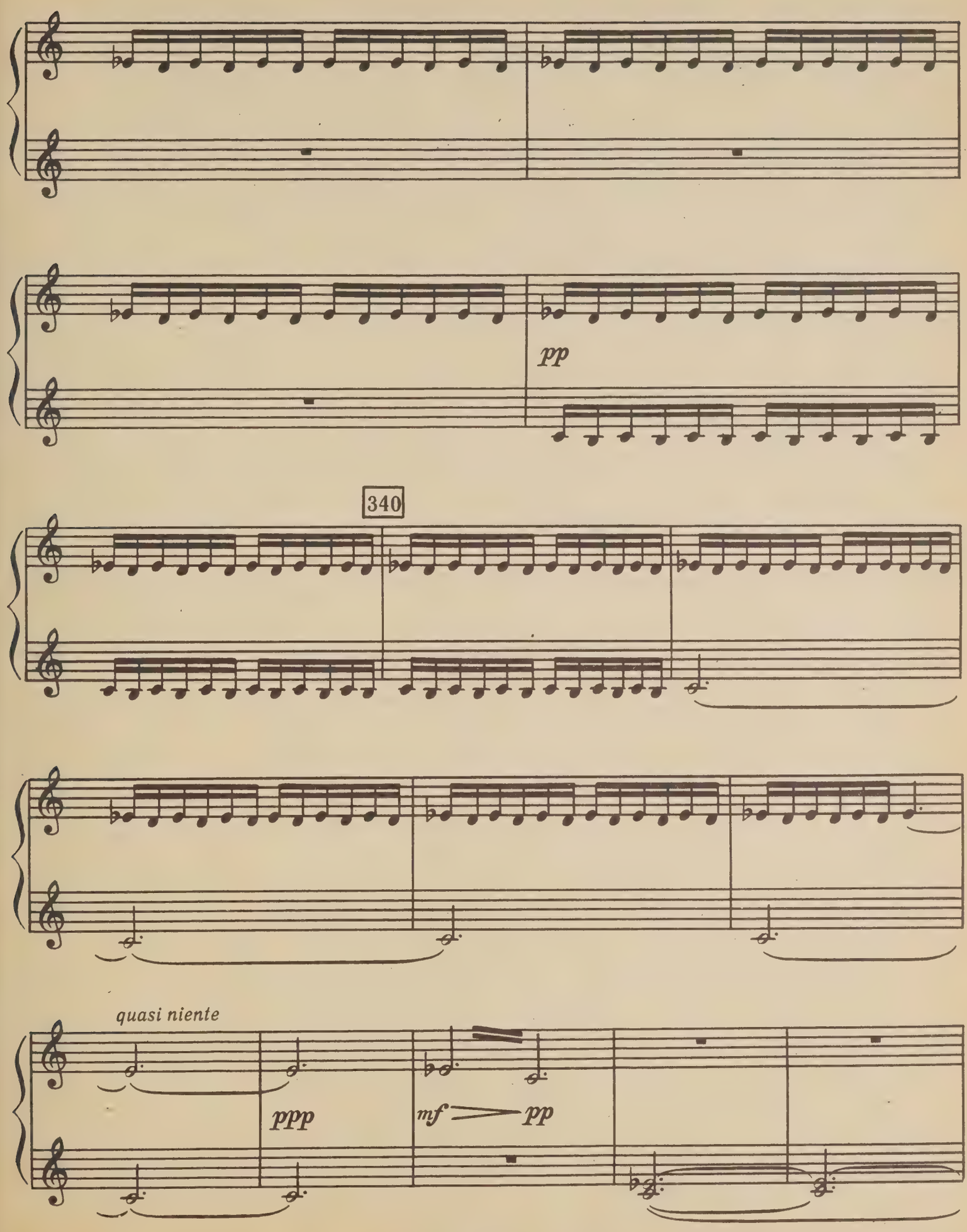

Ottoni
V-le V-c.
sf
p
pp
310
ff Ottoni
V-le
p
V-c.,
C-b.
2
ff
Ottoni
p
f Archi pizz.
320
ff
Ottoni

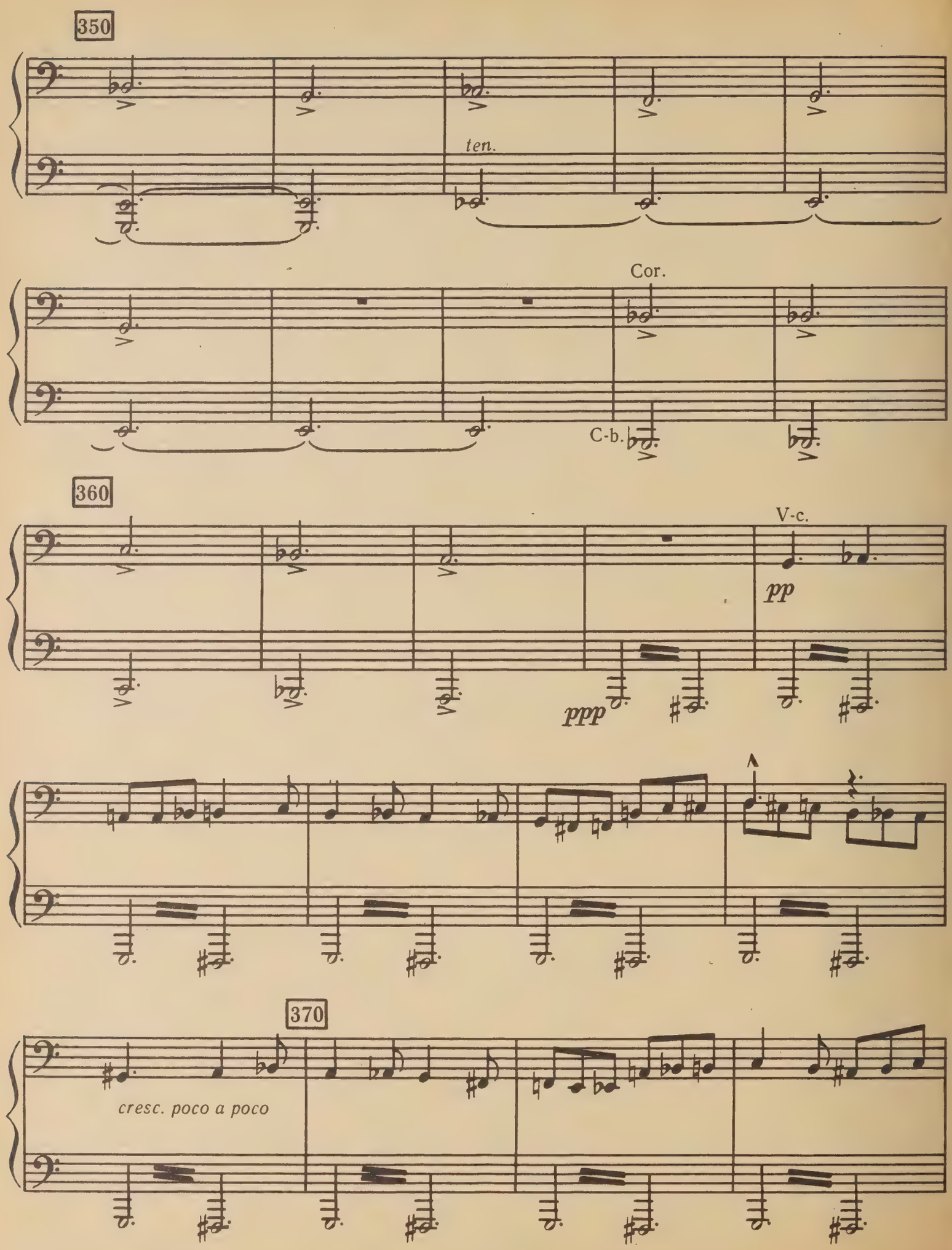

p Fiati
310
ff Ottoni
mf Fiati
pp
ff
Ottoni
Fiati
f
dim.
320
Archi

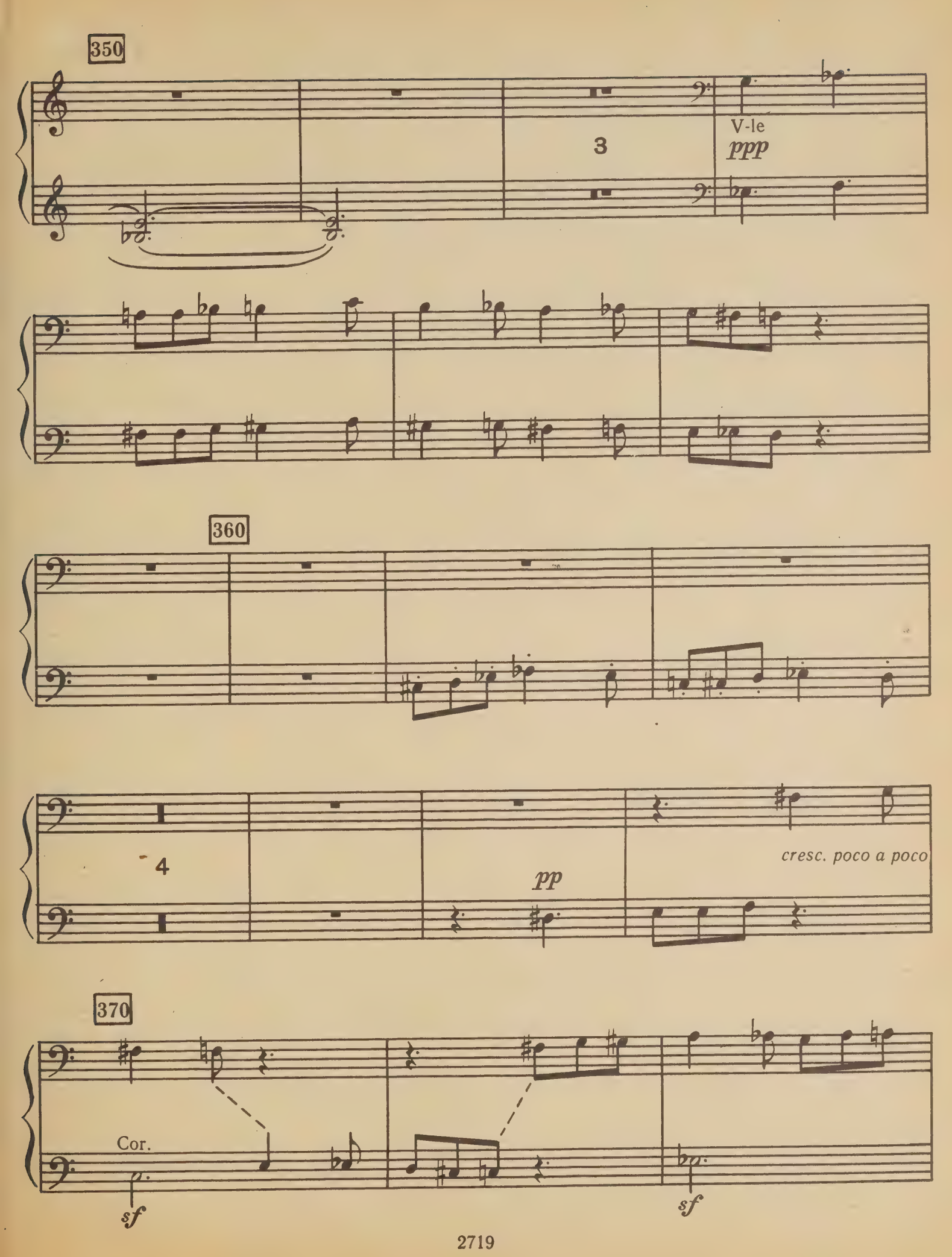

p
ff
dim.
p
330
V-c.
C-b. pizz.
V-c.
C-b.
Fag.

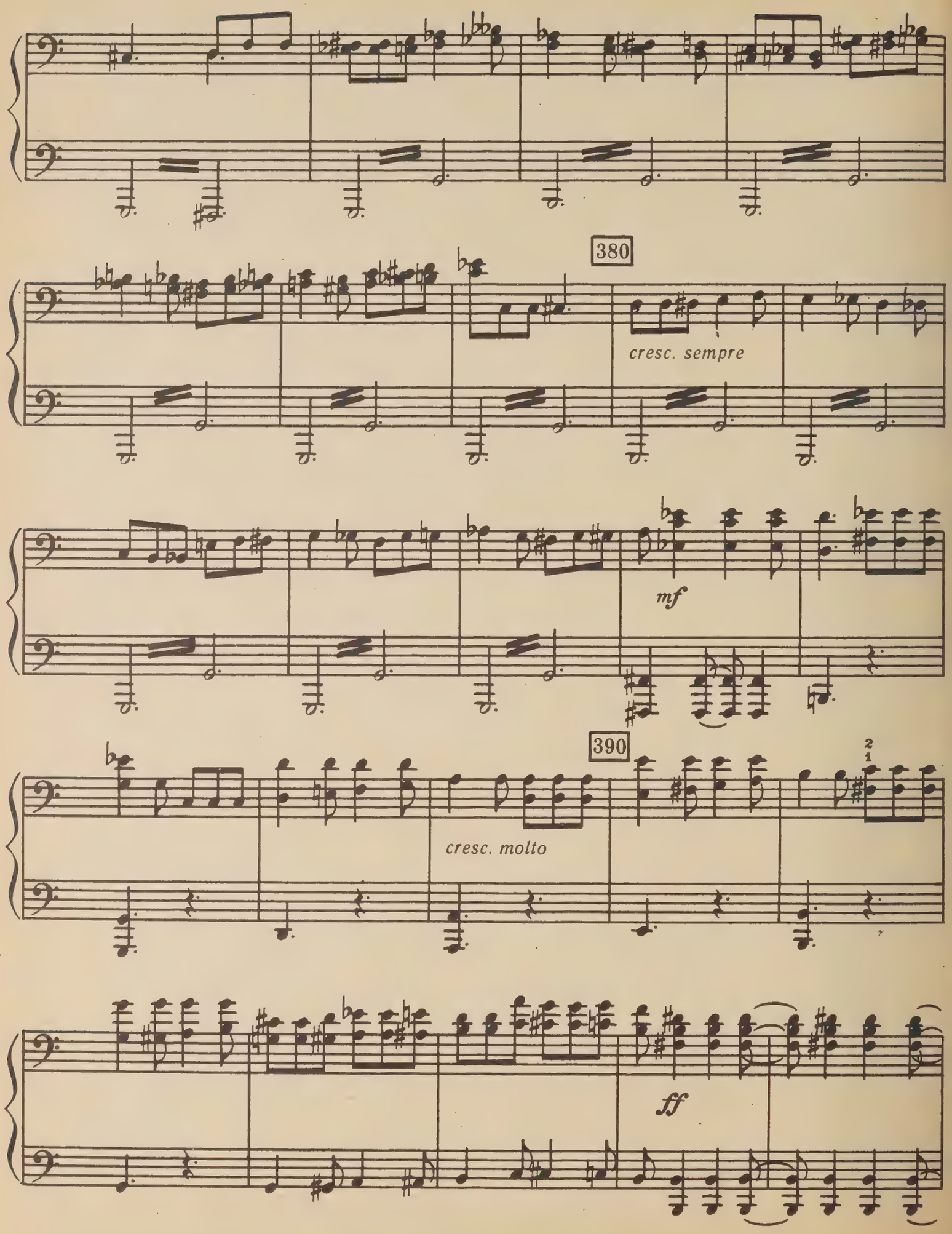

8
f Fiati
V-ni I
tr
p
ff
mf
Cor.
330
p

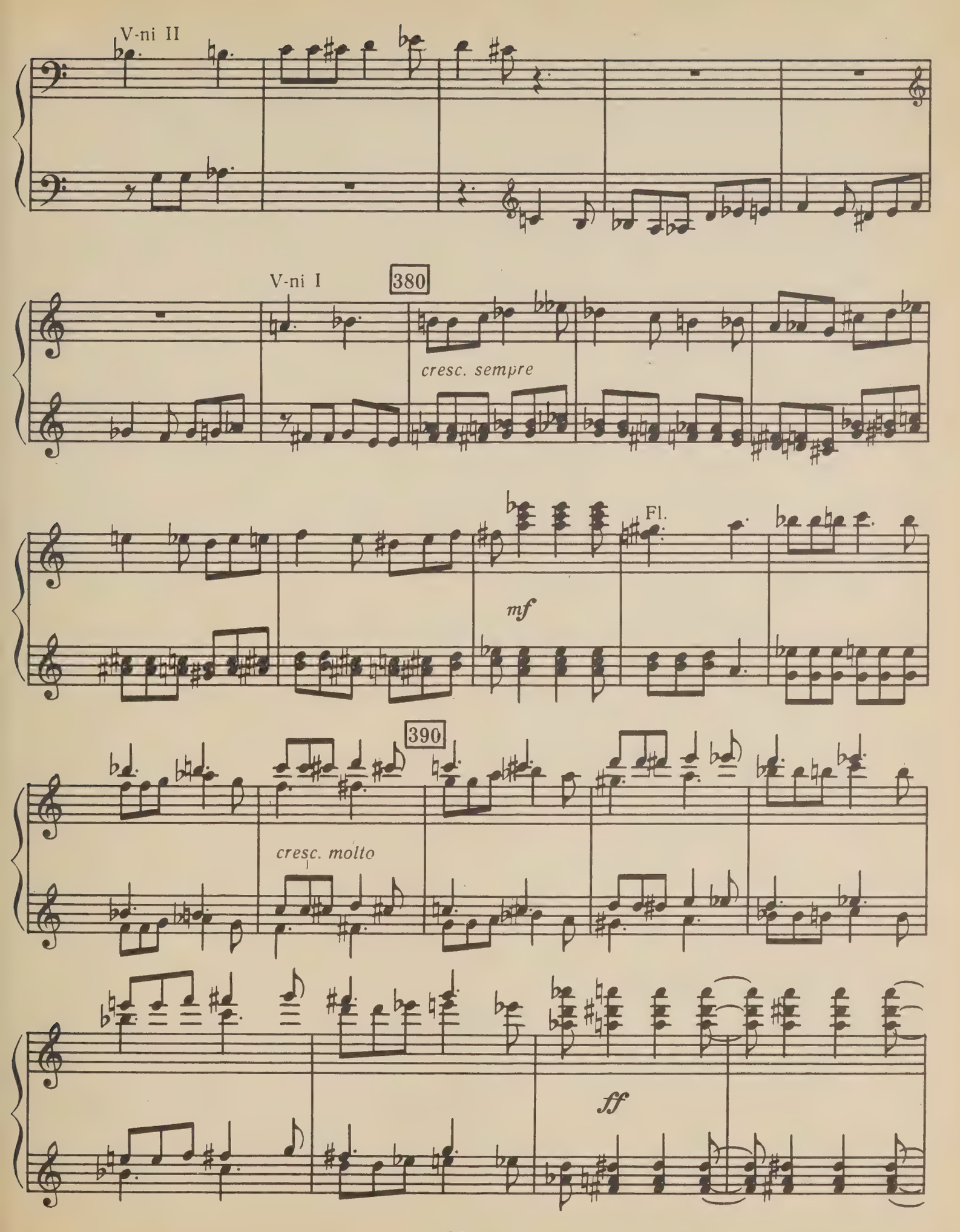

340
pp
Fag.
V-c.
C-b
V-c.
Fag.
5
ppp
ten.
Cor. I,
V-c.
ppp
2

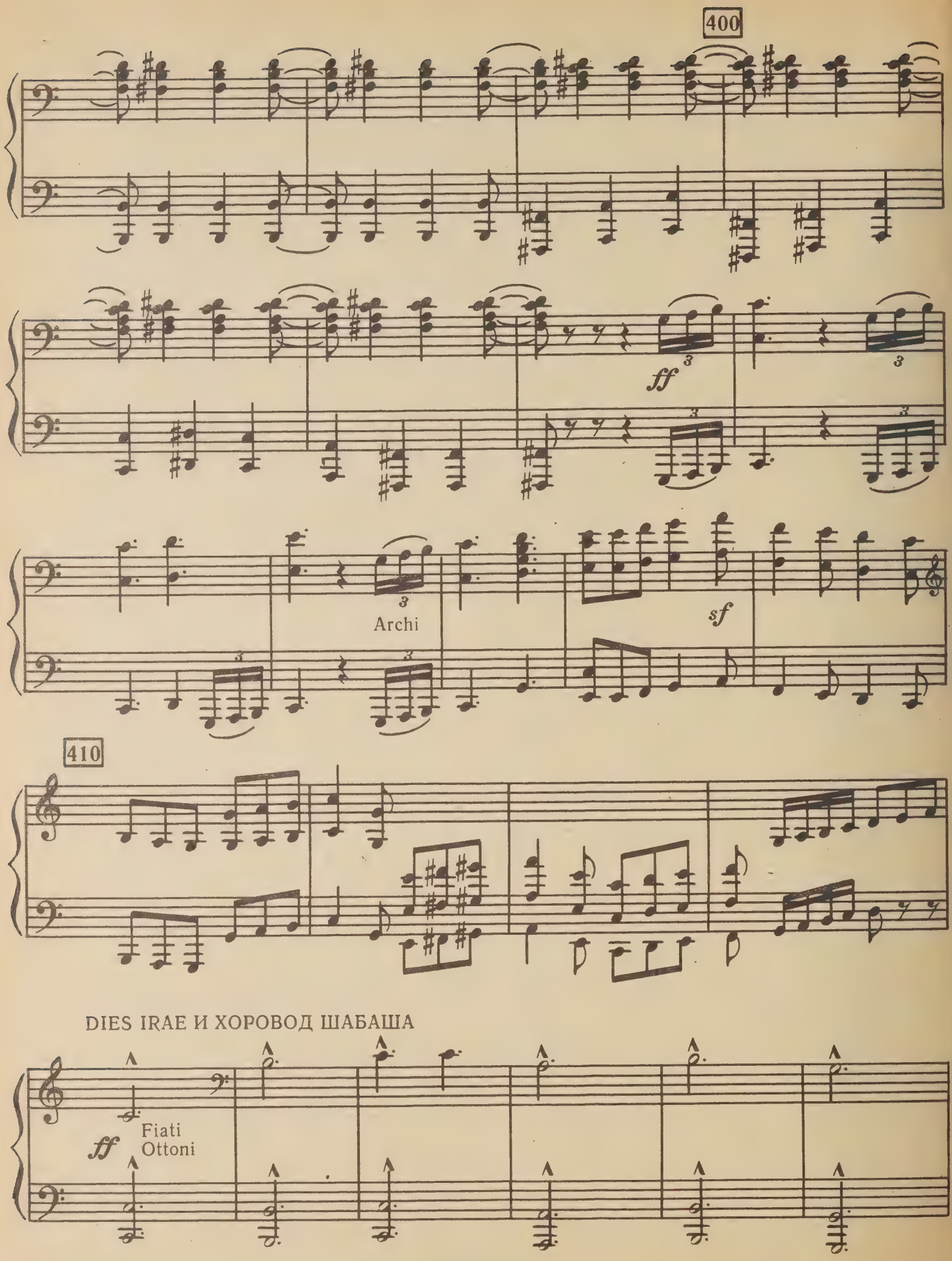

pp
340
quasi niente
ppp
mf
pp

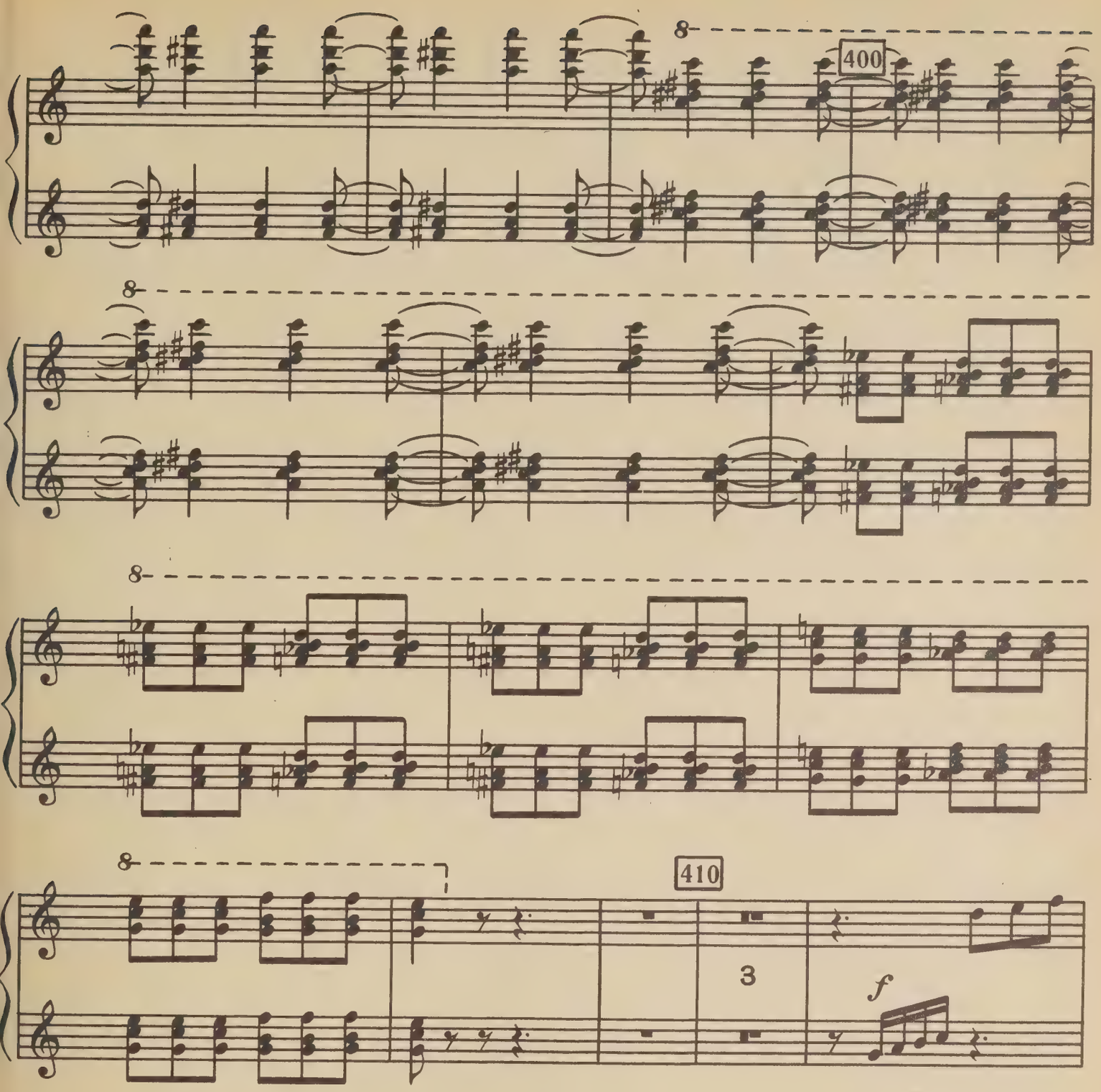

350
ten.
Cor.
C-b.
360
V-c.
pp
ppp
370
cresc. poco a poco


350
3
V-le
ppp
360
4
pp
cresc. poco a poco
370
Cor.
sf
sf

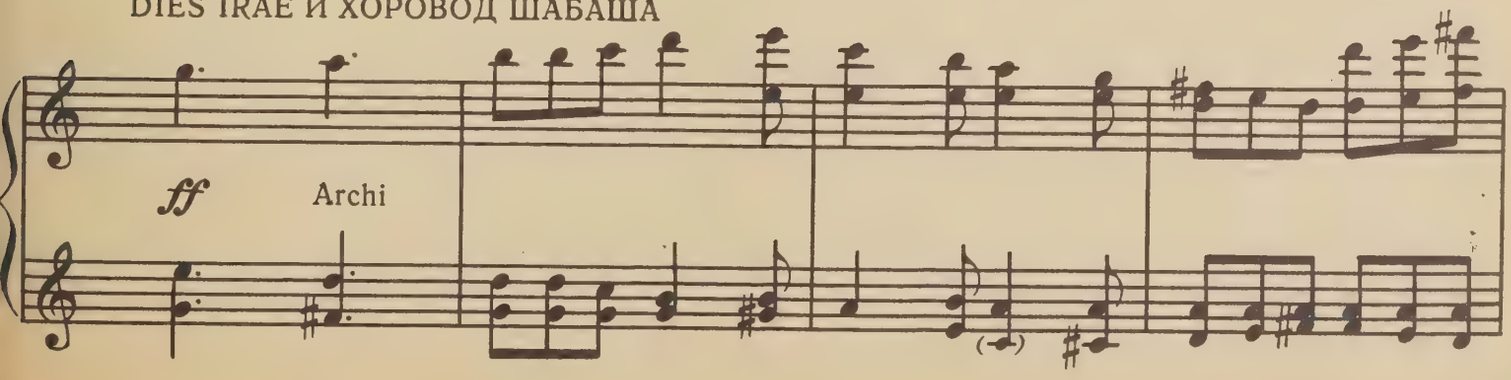

380
cresc. sempre
mf
390
cresc. molto
ff

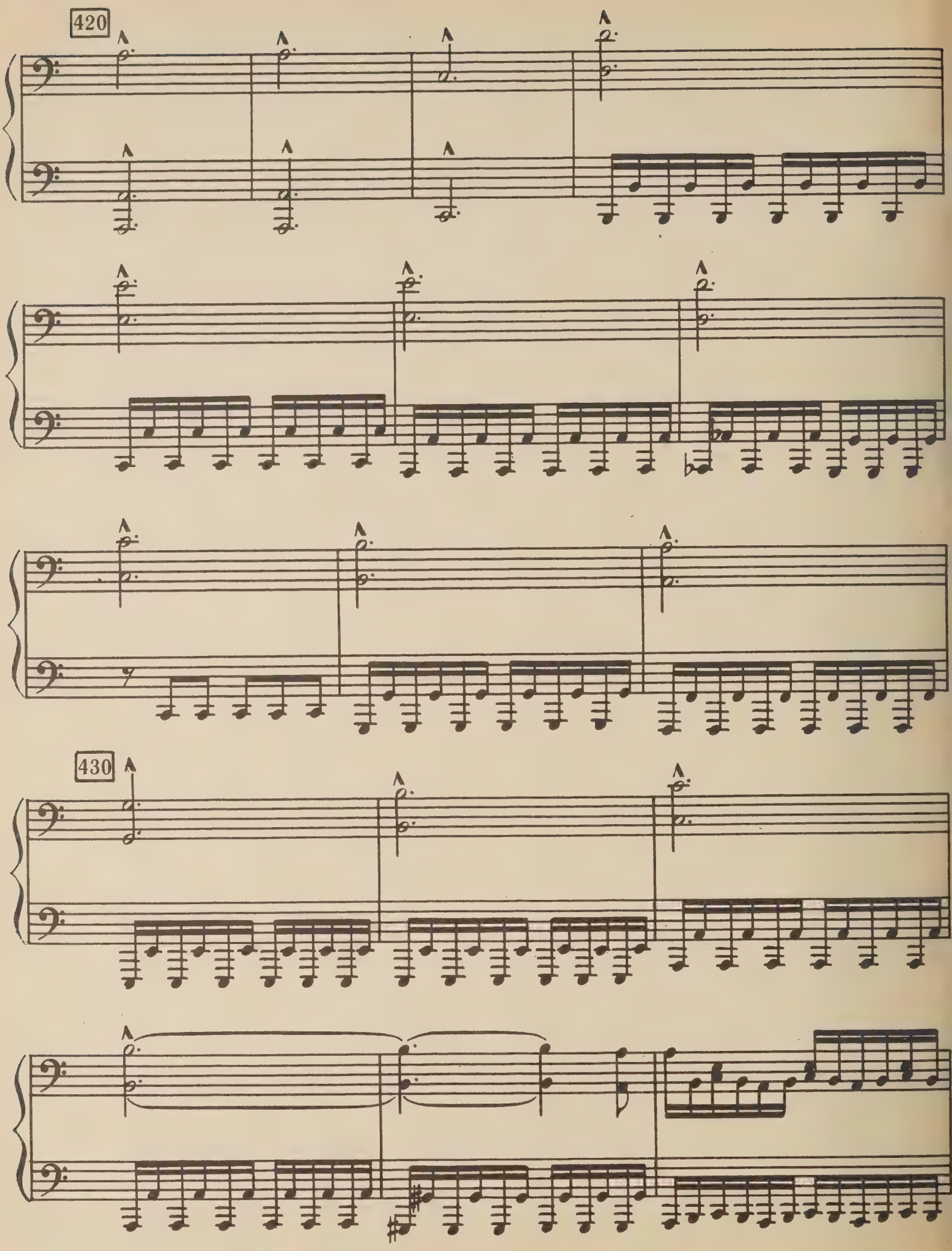

V-ni II
V-ni I
380
cresc. sempre
Fl.
mf
390
cresc. molto
ff

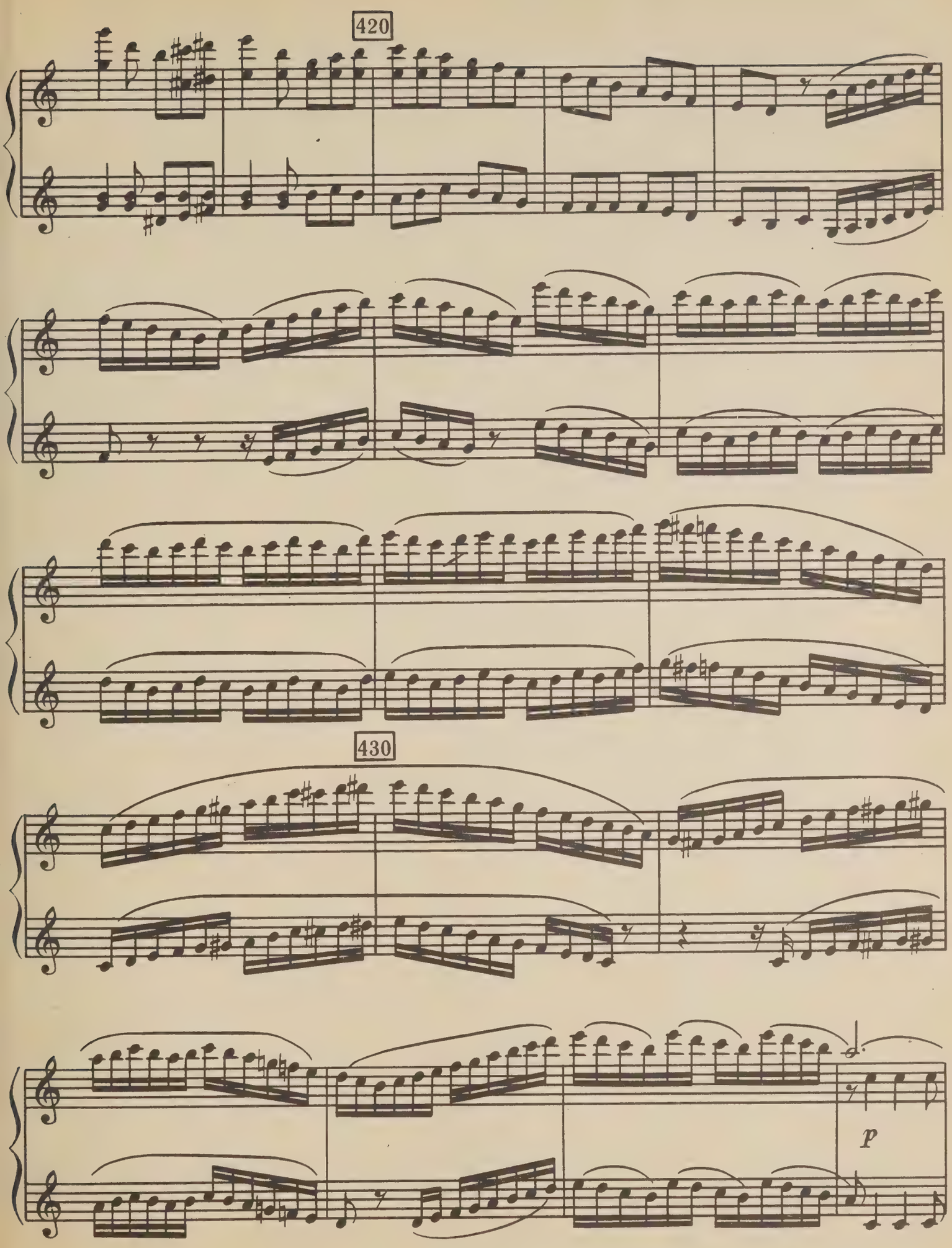

400
ff
Archi
sf
410
DIES IRAE И ХОРОВОД ШАБАША
ff
Fiati
Ottoni

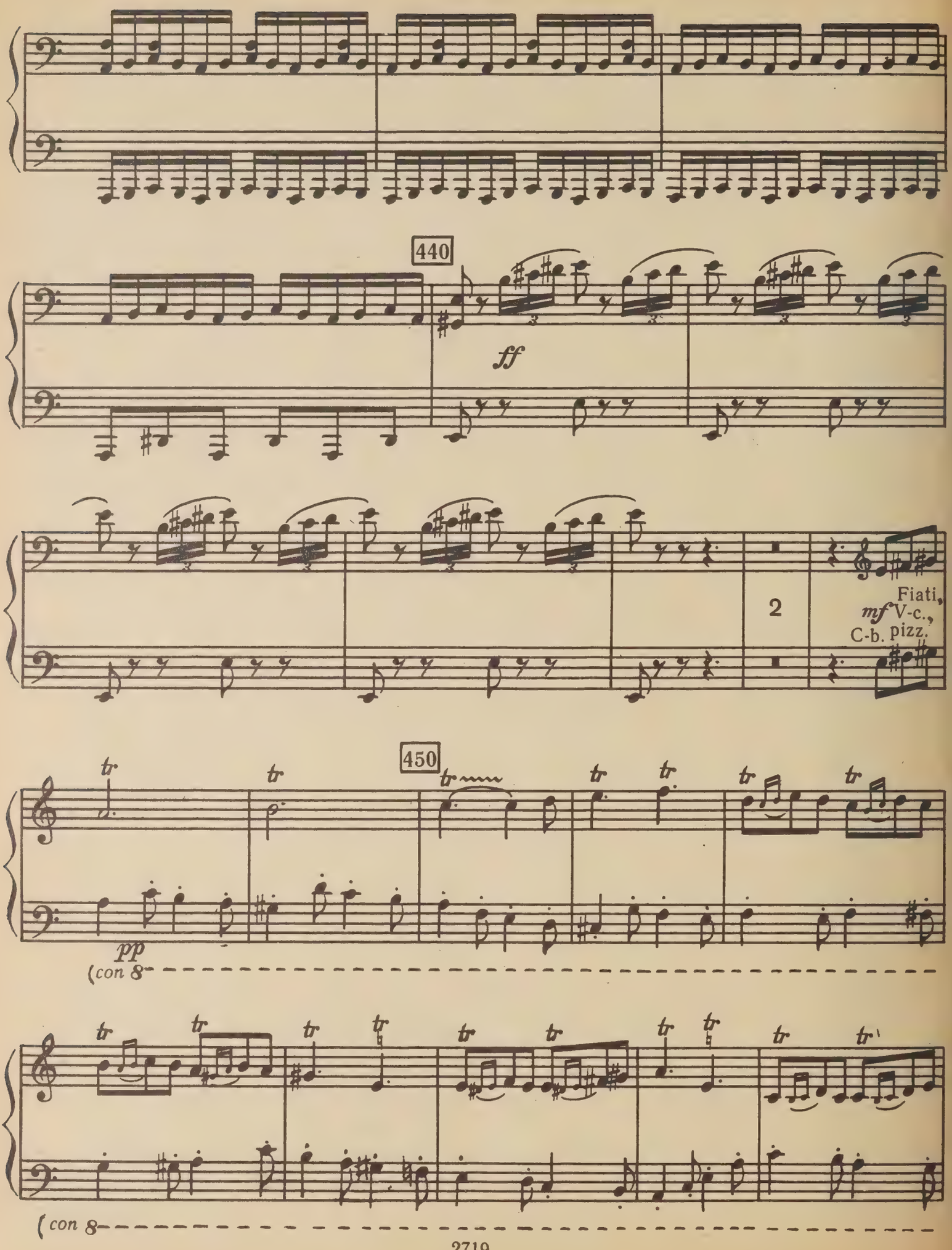


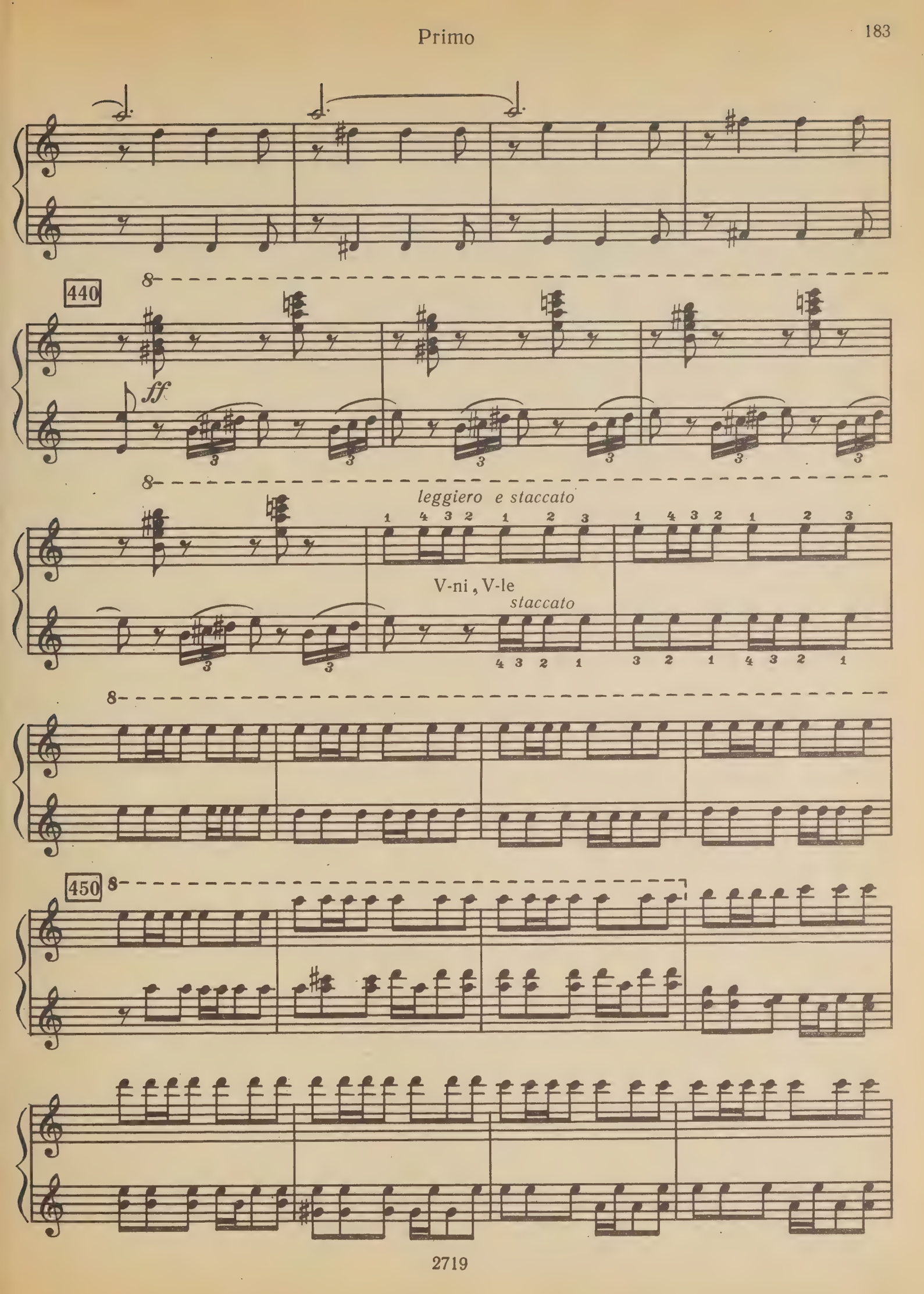
DIES IRAE И ХОРОВОД ШАБАША

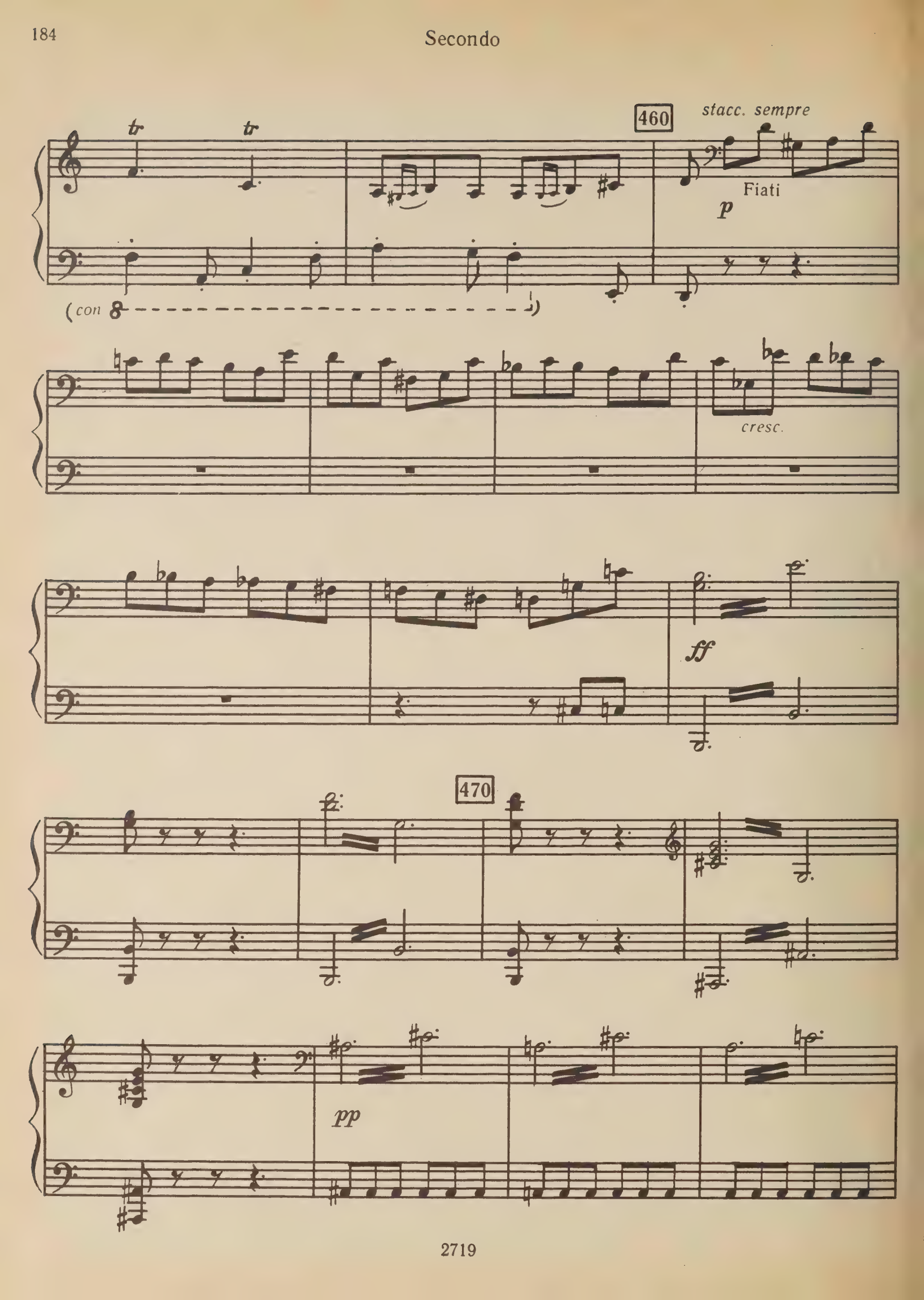


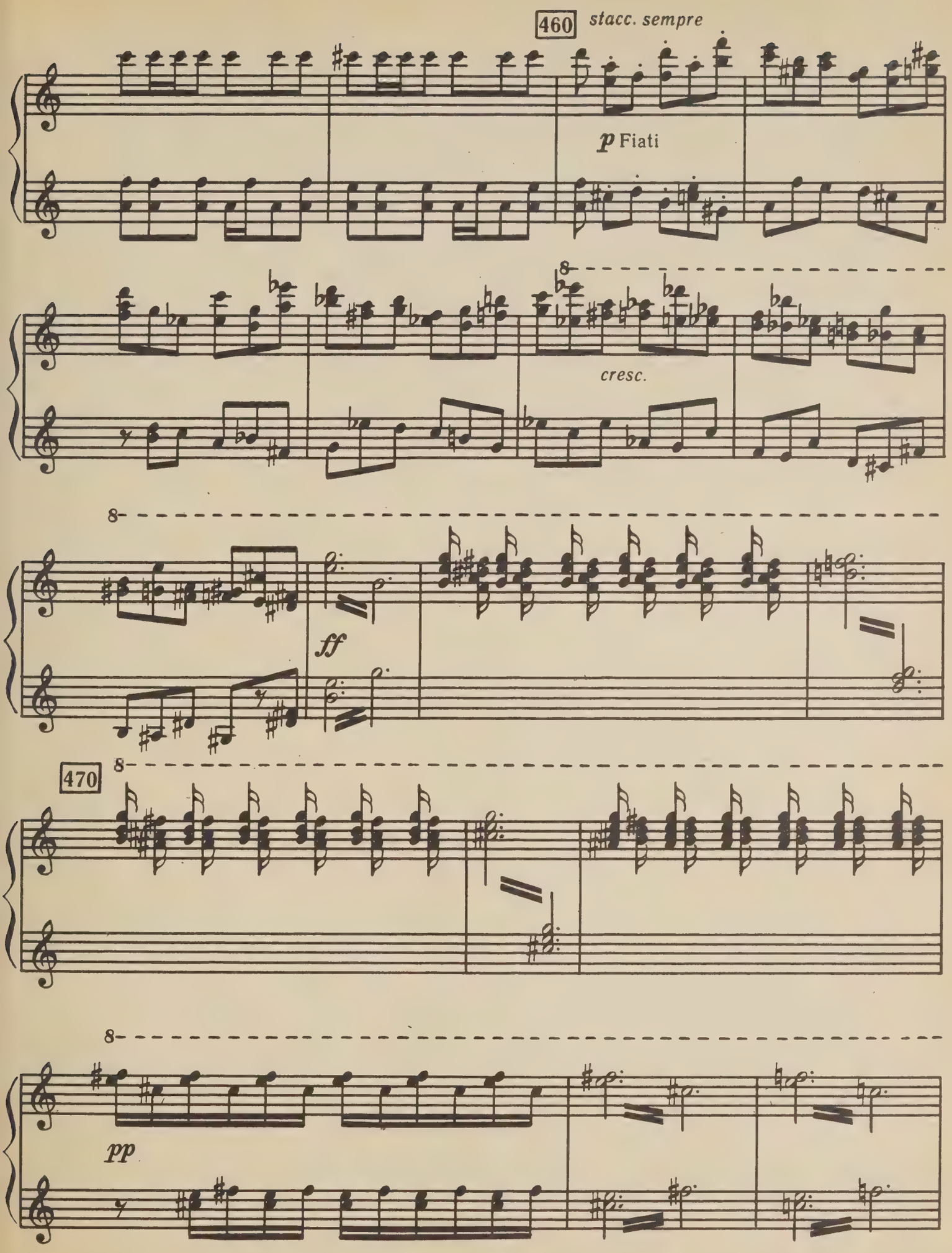

420
430

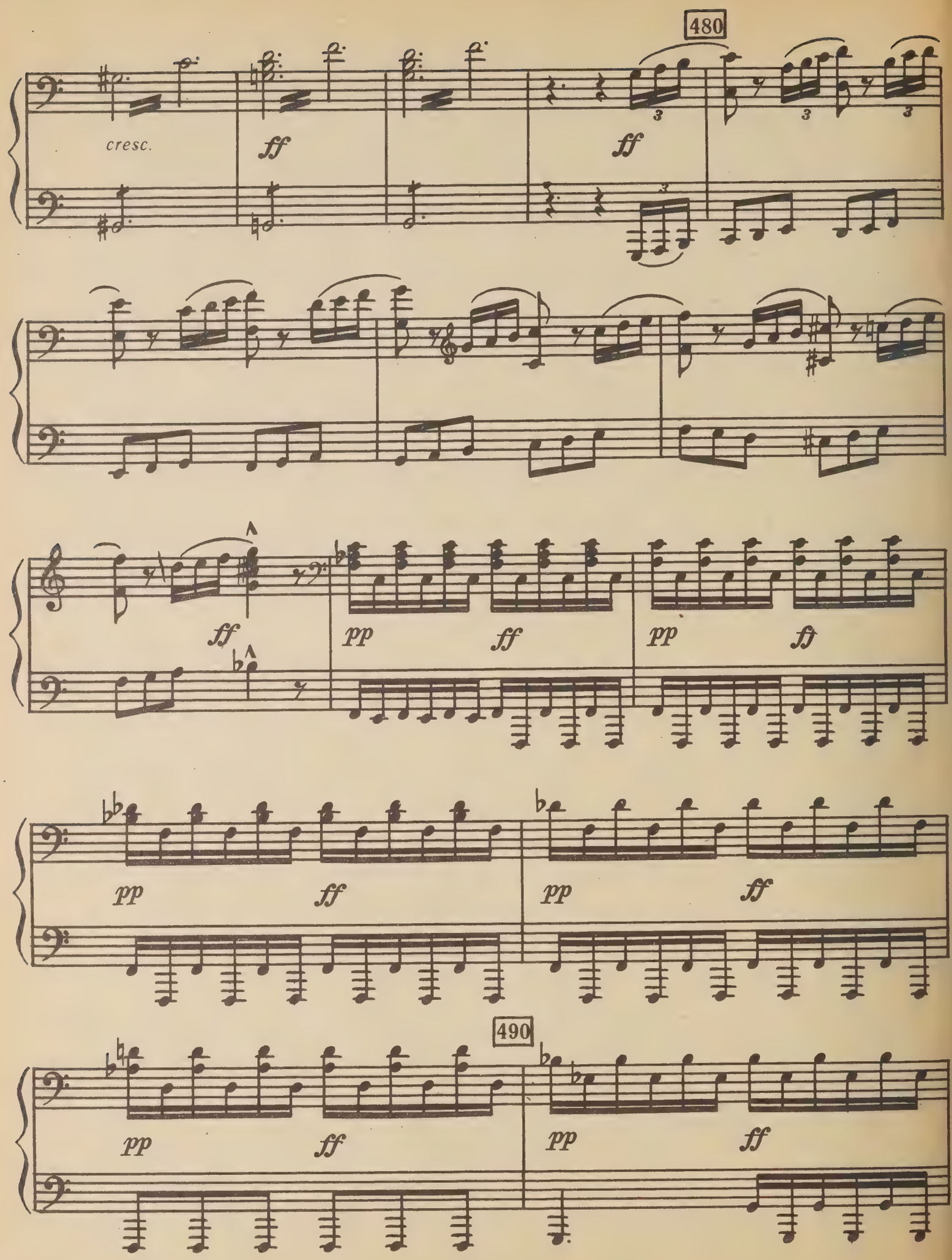

420
430
p

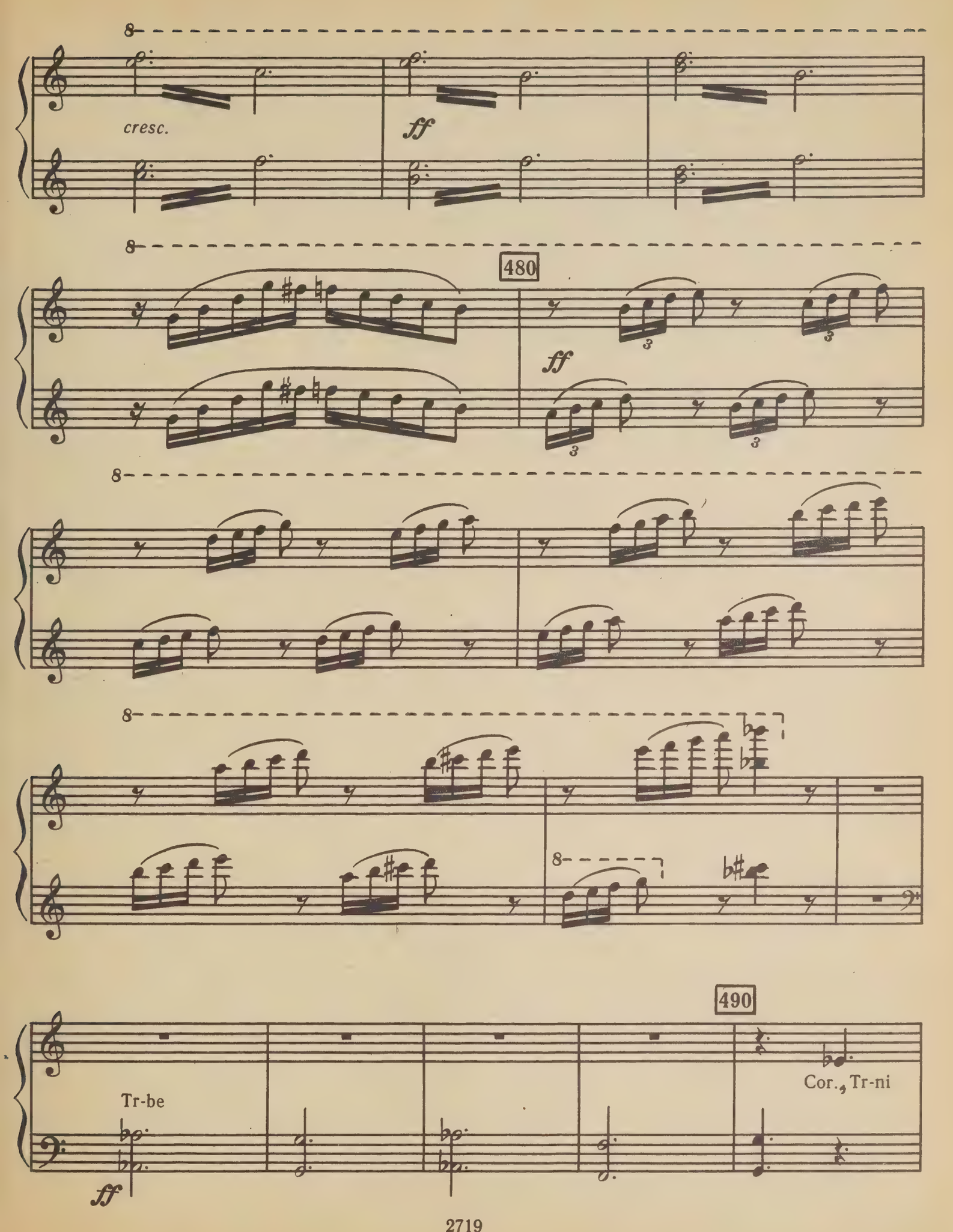

440
ff
2
Fiati,
mf V-c.,
C-b. pizz.
450
pp
(con 8
(con 8

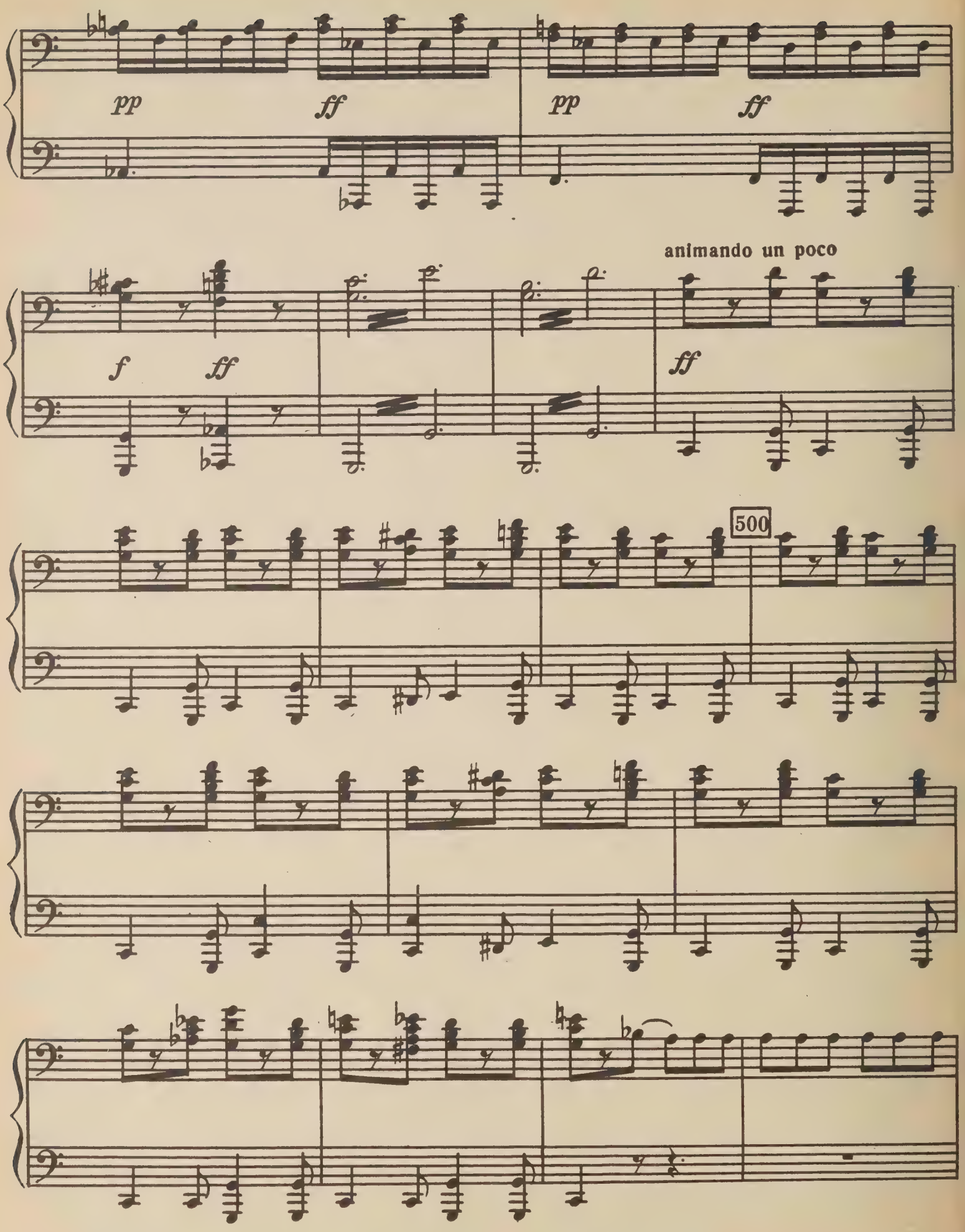

440
ff
leggiero e staccato
V-ni, V-le
staccato
450

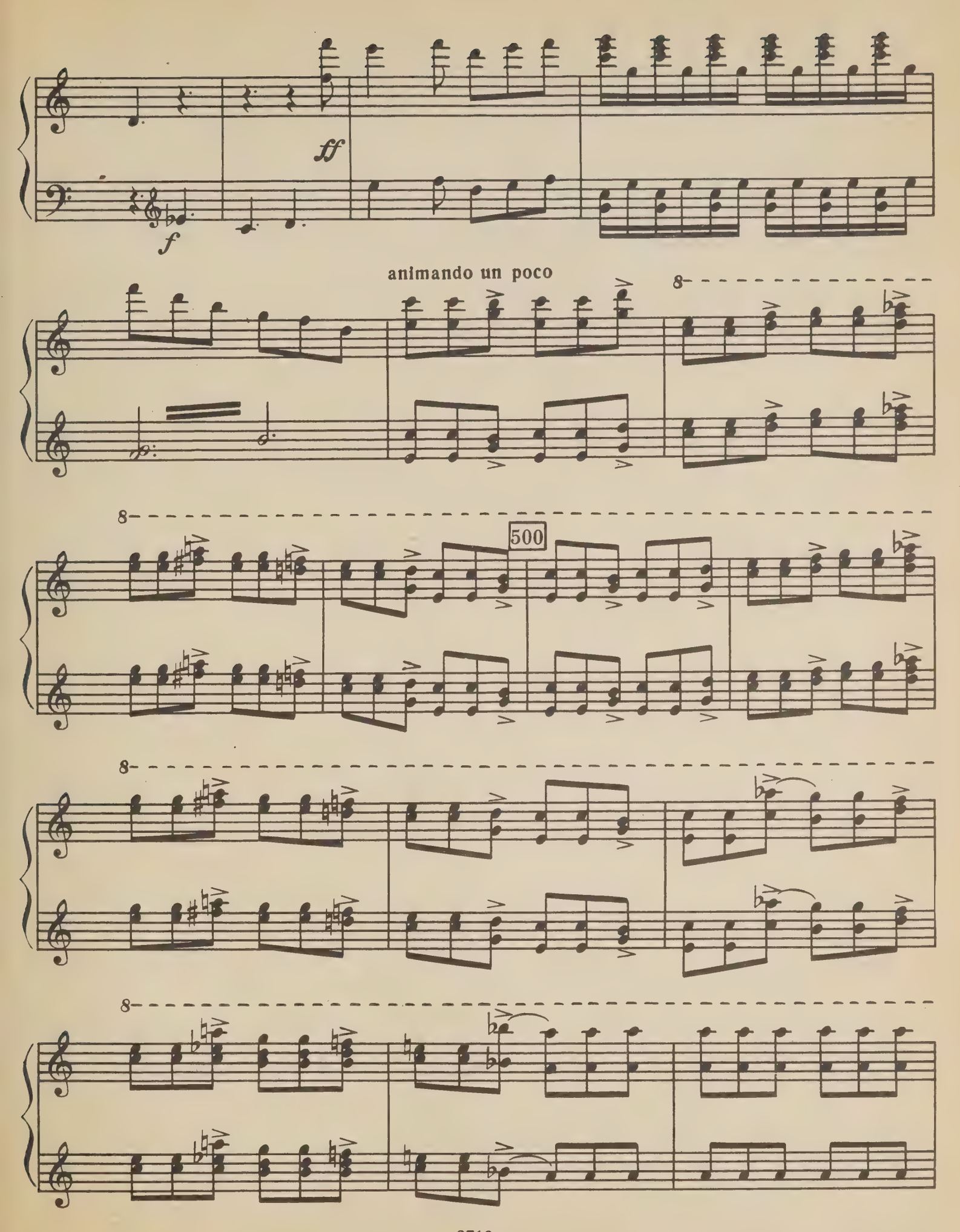

460
stacc. sempre
Fiati
p
(con 8
cresc.
ff
470
pp


460
stacc. sempre
p Fiati
cresc.
ff
470
pp

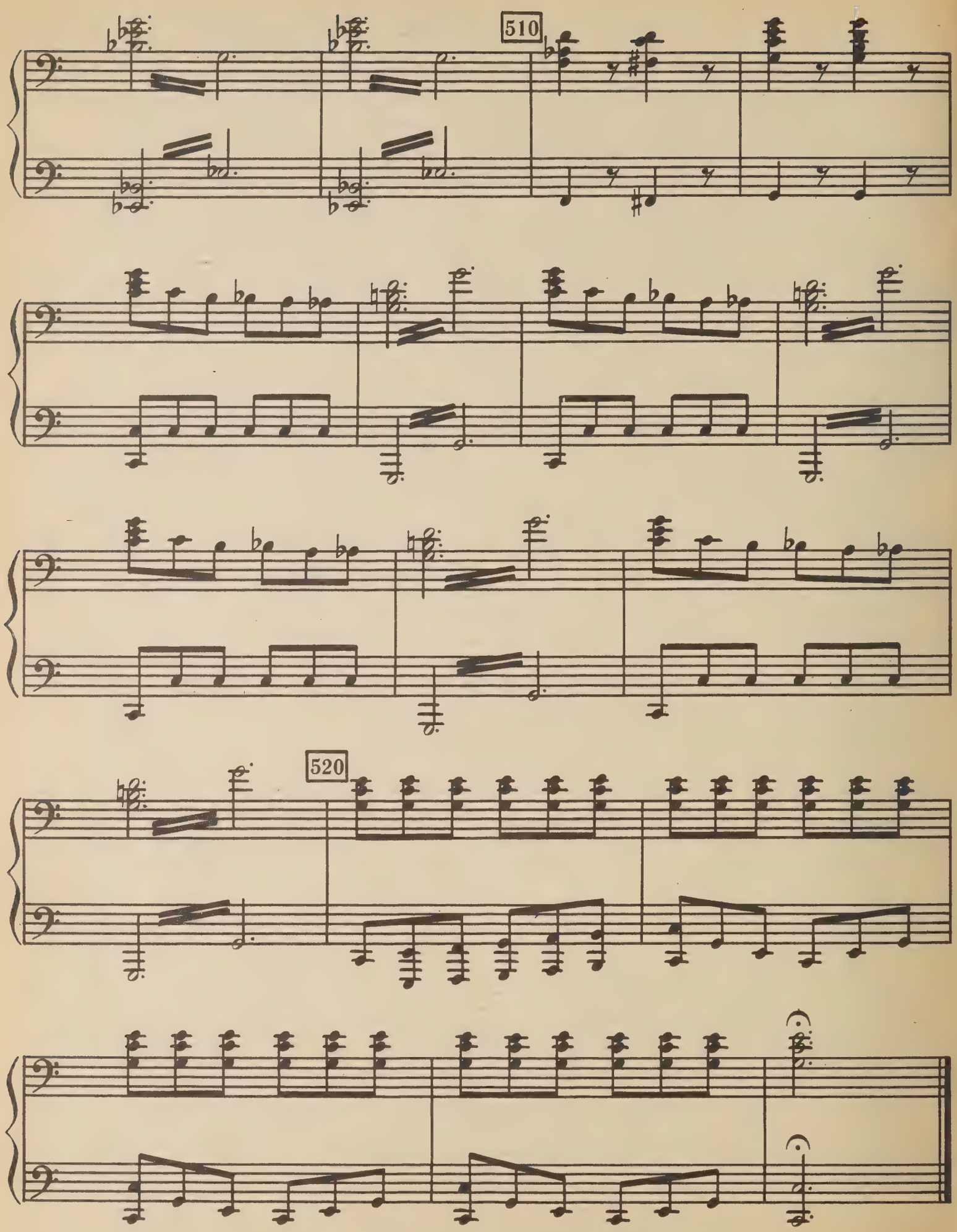

480
cresc.
ff
ff
ff
pp
ff
pp
ff
pp
ff
pp
ff
490
pp
ff
pp
ff

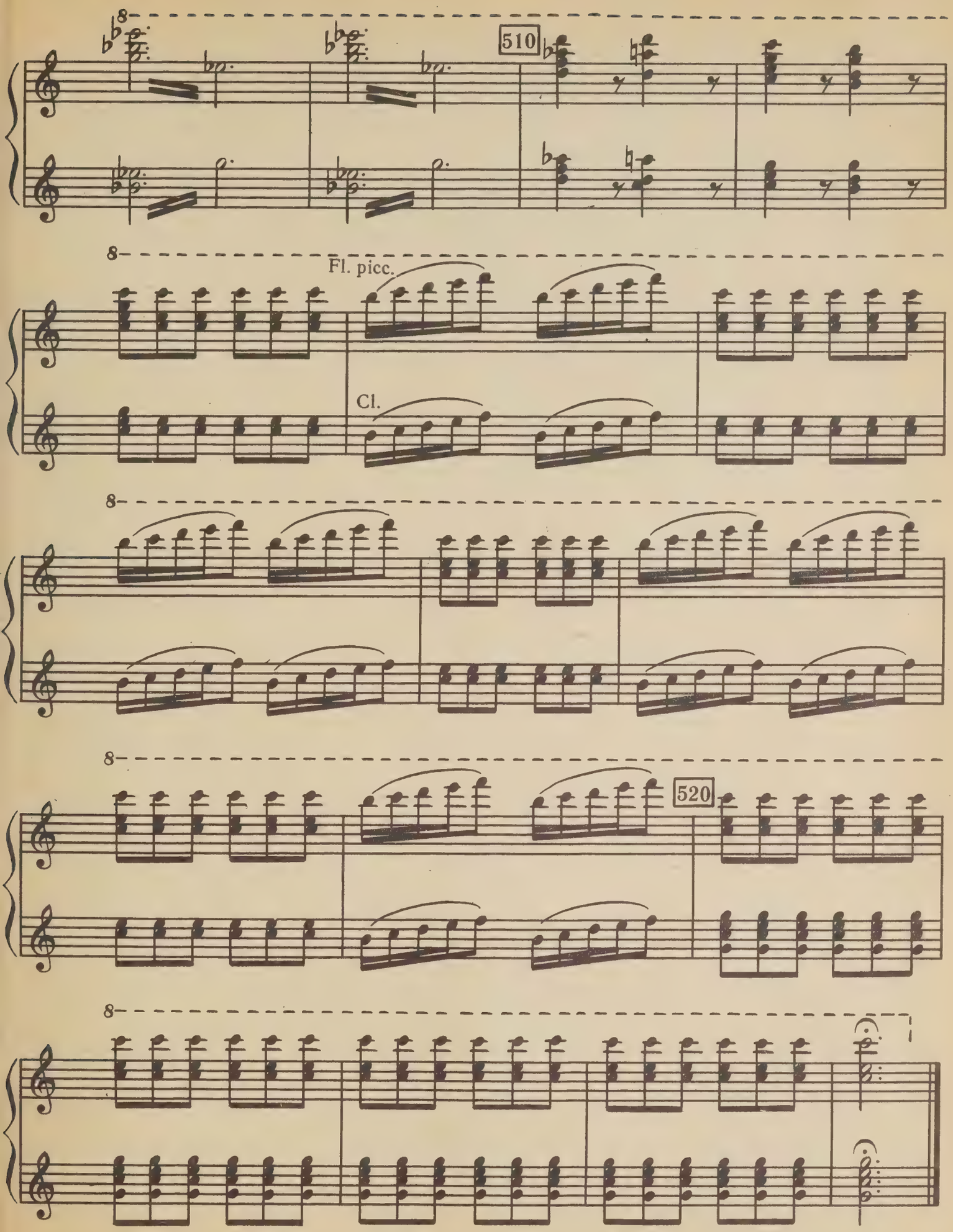

cresc.
ff
480
ff
490
Tr-be
ff
Cor., Tr-ni


pp
ff
pp
ff
animando un poco
f
ff
ff
500


ff
f
animando un poco
8
500

Secondo




510
Fl. picc.
Cl.
520

СОДЕРЖАНИЕ

I. МЕЧТАНИЯ, СТРАСТИ 4
II. БАЛ 56
III. СЦЕНА В ПОЛЯХ 88
IV. ШЕСТВИЕ НА КАЗНЬ 114
V. СОН В НОЧЬ ШАБАША 136

Гектор Берлиоз

ФАНТАСТИЧЕСКАЯ
СИМФОНИЯ

Переложение для фортепиано в 4 руки

Редактор А. Г. Петропавлов
Худож. редактор Р. С. Волховер
Техн. редактор Г. С. Мичурина
Корректор И. Е. Черникова
Нотографик Л. И. Опаленко

Н/К

Подписано в печать 07.01.82. Формат 60×90 1/8. Бумага офсетная № 1. Печать офсетная. Усл. печ. л. 24. Уч.-изд. л. 25,09. Тираж 3400 экз. Заказ № 2742. Цена 3 р. 70 к.

Издательство «Музыка», Ленинградское отделение
191011, Ленинград, Инженерная ул., 9

Ленинградская фабрика офсетной печати № 1 Союзполиграфпрома Государственного комитета СССР по делам издательств, полиграфии и книжной торговли. 197101, Ленинград, ул. Мира, 3

3 р. 70 к.

JAN 21 1987

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

M
209
B52S9
1982
c.1
MUSI